叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 沃尔顿遗作：伊萨克·沃尔顿诗歌和(waltoniana Inedited Remains In Verse And) 000001

2. 沃尔顿遗作：伊萨克·沃尔顿诗歌和(waltoniana Inedited Remains In Verse And) 000002

3. 沃尔顿遗作：伊萨克·沃尔顿诗歌和(waltoniana Inedited Remains In Verse And) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

沃尔顿遗作：伊萨克·沃尔顿诗歌和(Waltoniana Inedited Remains in Verse and)

[prə'du:st] [baɪ]['dʒɑ:nəθən]['ɪŋgrəm] , [kler] ['bu:θbi] [ænd; ənd][ˌpi: 'dʒi:]
Produced by Jonathan Ingram , Clare Boothby and PG
生产 经过 乔纳森 英格拉姆 , 克莱尔 布斯比 和 PG

由乔纳森·英格拉姆、克莱尔·布斯比和PG制作

[dɪ'strɪbju:tɪd] ['pru:fri:dər]
Distributed Proofreaders
分布式 校对员

分布式校对员

-
Waltoniana
-

沃尔顿

[ɪn'edɪtɪd] [rɪ'meɪnz] [ɪn] [vɜ:rs] [ænd; ənd] [proʊz] [ʌv; əv] ['aɪzək] ['wɔ:ltən]
INEDITED REMAINS IN VERSE AND PROSE OF IZAAK WALTON
未编辑 遗迹 在 诗 和 散文 的 伊扎克 沃尔顿

伊萨克·沃尔顿诗歌和散文未编辑遗作

['ɔ:θər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kəm'pli:t] ['æŋglər]
AUTHOR OF THE COMPLETE ANGLER
作者 的 这 完全的 垂钓者

《垂钓大全》作者

[wɪð; wɪθ] [noʊts] [ænd; ənd] ['prefəs] [baɪ] ['ritʃəd] ['hɝ:n] ['ʃepərd]
WITH NOTES AND PREFACE BY RICHARD HERNE SHEPHERD
和 笔记 和 前言 经过 理查德 赫恩 牧羊人

理查德·赫恩·谢泼德作序并附注

LONDON1878
LONDON1878
LONDON1878

伦敦 1878

['kɑ:ntents] . - .
CONTENTS . 1633 .
内容 . - .

目录.1633.

[aɪ] . [æn; ən] [ɪ'li:dʒi] [ə'pɑ:n]['draɪv, 'dɑ:ktɝ] . [dʌn] . - .
I . An Elegie upon Dr . Donne . 1635 .
我 . 一个 挽歌 之上 博士 . 唐恩 . - .

I. 悼念约翰·唐恩博士的挽歌。1635年。

[i:] .
II .
二 .

二、

[laɪnz] [ɑ:n][ə; eɪ] ['pɔ:rtrət] [ʌv; əv] [dʌn] . - .
Lines on a Portrait of Donne . 1638 .
线条 在 一个 肖像 的 唐恩 . - .

唐恩肖像上的线条。1638年。

[ˌaɪˈaɪˈaɪ] .

III	.
三、	.

三、

[kəˈmendəˌtɔːri]	[vəːsiz]	[ˈpriːfɪkst]	[tuː; tə][ðə; ði]	[ˈmɜːtʃənts]	[mæp]	[ʌv; əv]
Commendatory	**Verses**	**prefixed**	**to**	**The**	**Merchants**	**Mappe**	**of**
值得称赞的	诗句	前缀	到	这	商人	地图	的

《商人地图》前的赞颂诗

[ˈkɑːmɜːrs]	.	-	.
Commerce	**.**	**1645**	**.**
商业	.	-	.

商业.1645.

[ˌaɪ ˈviː] .

IV	.
第四	.

四、

[ˈprefəs]	[tuː; tə]	[kwɔːlz]	-	[ˈʃepərdz]	[ˈɔːrəkəlz]	.	-	.
Preface	**to**	**Quarles**	**'**	**Shepherds**	**Oracles**	**.**	**1650**	**.**
前言	到	夸尔斯	-	牧羊人	神谕	.	-	.

夸尔斯《牧羊人神谕》序言。1650年。

[viː]	.	[ˈkʌplət]	[ɑːn][ˈdraɪv, ˈdɑːktɚ]	.	[ˈritʃəd]	[sɪbz]	.	-	.
V	**.**	**Couplet**	**on**	**Dr**	**.**	**Richard**	**Sibbes**	**.**	**1651**	**.**
V	.	对联	在	博士	.	理查德	西布斯	.	-	.

V. Couplet on Dr. Richard Sibbes.1651。

['vaɪ, 'viː] .
VI .
六年级 .

六、

[ˌdedɪˈkeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][riˈlɪkwəˌdet]	-	.
Dedication **of** **Reliquiae** **Wottonianae**		**.**
奉献 的 遗物	-	.

Reliquiae Wottonianae 的奉献。

[ˌviːˌaɪˈaɪ] .
VII .
七 .

七、

[ɑːn][ðə; ði]	[deθ]	[ʌv; əv]	[ˈwɪljəm]	[ˈkɑːrtraɪt]	.	-	.
On	**the**	**Death**	**of**	**William**	**Cartwright**	**.**	**1652**	**.**
在	这	死亡	的	威廉	卡特赖特	.	-	.

威廉·卡特赖特之死。1652年。

[ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ] .
VIII .
八 .

第八章

['prefəs]	[tuː; tə][sɜːr][dʒɑːn]	-	['hɪəroʊ][ʌv; əv][lɔːˈrenzoʊ; ləˈrenzoʊ]	.
Preface	**to** **Sir** **John**	**Skeffington's**	**Heroe** **of** **Lorenzo**	**.**
前言	到 先生 约翰	-	英雄 的 洛伦佐	.

约翰·斯凯芬顿爵士《洛伦佐的英雄》序言。

[ˌaɪˈɛks] .
IX .
第九章 .

九、

[kə'mendəˌtɔːri] [vəːsiz] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv] - - . - .
Commendatory Verses to the Author of Scintillula Altaris . 1658 .
值得称赞的 诗句 到 这 作者 的 - - . - .

献给《Scintillula Altaris》作者的赞美诗。1658年。

[eks] . [ˌdedɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] [dʌn] [ænd; ənd] [ˌædvər'taɪzmənt] [tuː; tə][ðə; ði]
X . Dedication of the Life of Donne and Advertisement to the
X . 奉献 的 这 生活 的 唐恩 和 广告 到 这

X. 献给唐恩的生平及广告

['riːdər] . - .
Reader . 1660 .
读者 . - .

读者.1660。

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .
XI .
十一 .

十一、

['deɪmən][ænd; ənd]['dɔːrəs] : [æn; ən]['hʌmb(ə)l] . - .
Daman and Dorus : An humble Eglog . 1661 .
达曼 和 多鲁斯 : 一个 谦逊的 eglog . - .

达曼和多鲁斯：简陋的 Eglog.1661。

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
XII .
十二 .

十二、

[tuː; tə][maɪ] ['revərənd] [frend] [ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪnəgɑːg] . - .
To my Reverend Friend the Author of The Synagogue . 1662 .
到 我的 牧师 朋友 这 作者 的 这 犹太教堂 . - .

致我尊敬的朋友，《犹太教堂》的作者。1662年。

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .
XIII .
十三 .

十三、

['epɪtæf] [ɑːn][hɪz; ɪz]['sekənd] [waɪf] , [æn] [ken] . - .
Epitaph on his Second Wife , Anne Ken . 1670 .
墓志铭 在 他的 第二 妻子 , 安妮 肯 . - .

为他的第二任妻子安妮·肯所作的墓志铭。1670年。

[ˌɛksˌaɪ'viː] .
XIV .
十四 .

十四、

['letər] [tuː; tə]['edwərd][wɔːrd] . - .
Letter to Edward Ward . 1672 .
信 到 爱德华 沃德 . - .

致爱德华·沃德的信。1672年。

['ɛks'viː] .
XV .
十五 .

十五、

[ˌdedɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [θɜːrd] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv][ri'lɪkwəˌdet] - . - .
Dedication of the Third Edition of Reliquiae Wottonianae . 1673 .
奉献 的 这 第三 版 的 遗物 - . - .

《沃顿遗物集》第三版献词。1673年。

[ˌɛksˈviːˈaɪ] .
XVI .
十六 .

十六、

['letər] [tuː; tə] ['mɛriːət] . - .
Letter **to** **Marriott** . **1678** .
信 到 万豪酒店集团 . - .

致马里奥特的信。1678年。

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪ] .
XVII .
十七 .

十七、

['prefəs] & [siː] . [tuː; tə] - & [kliˈɑːkəs] . - .
Preface **&** **c** . **to** **Thealma** **&** **Clearchus** . **1680** .
前言 & c . 到 - & 克利尔库斯 . - .

Thealma & Clearchus 序言等。1680 年。

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪˈaɪ] .
XVIII .
十八 .

十八、

['letər] [tuː; tə][dʒɑːn] ['ɔːbri] . - .
Letter **to** **John** **Aubrey** . **1683** .
信 到 约翰 奥布里 . - .

致约翰·奥布里的信。1683年。

[ˌɛksˌaɪˈɛks] .
XIX .
十九 .

十九、

['aɪzək] ['wɔltənz] [læst] [wɪl] [ænd; ənd] ['testəmənt] .
Izaak **Walton's** **Last** **Will** **and** **Testament** .
伊扎克 沃尔顿的 最后的 将要 和 遗嘱 .

伊萨克·沃尔顿的遗嘱。

['prefəs] .
PREFACE .
前言 .

前言。

[fjuː] [men] [huː] [hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [bʊks] [hæv; həv] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][wɪn][soʊ][lɑːrdʒ][ə; eɪ] [ʃer]
Few **men** **who** **have** **written** **books** **have** **been** **able** **to** **win** **so** **large** **a** **share**
很少 男人 WHO 有 书面 图书 有 到过 有能力的 到 赢 所以 大的 一个 分享
[ʌv; əv][ðə; ði]['pɜːrsən(ə)l] [ə'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['riːdɝz] [æz; əz] ['ɑːnɪst] ['aɪzək]['wɔːltən][hæz; həz] [dʌn]
of **the** **personal** **affection** **of** **their** **readers** **as** **honest** **Izaak** **Walton** **has** **done**
的 这 个人的 感情 的 他们的 读者 作为 诚实的 伊扎克 沃尔顿 有 完毕
,
,
,

很少有作家能像诚实的伊萨克·沃尔顿那样赢得读者如此多的个人喜爱。

[ænd; ənd] [fjuː] [bʊks] [ɑːr; ər][leɪd] [daʊn] [wɪð; wɪθ][soʊ]['dʒenjuɪn][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [rɪ'gret] [æz; əz][ðə; ði]
and **few** **books** **are** **laid** **down** **with** **so** **genuine** **a** **feeling** **of** **regret** **as** **the**
和 很少 图书 是 铺设 向下 和 所以 真的 一个 感觉 的 后悔 作为 这
" [kəm'pliːt] ['æŋglər] " ['sɜːrt(ə)nli][ɪz] ,
" **Complete** **Angler** **"** **certainly** **is** **,**
" 完全的 垂钓者 " 当然 是 ,

很少有书能像《垂钓大全》那样，让人在合上书时流露出如此真挚的遗憾之情。

[ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər][noʊ][lɔːŋgər] .

that	they	are	no	longer	.
那	他们	是	不	更长	.

他们已经不再是了。

" [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɛntələst][ænd; ənd] ['tendə] ['spɪrɪts][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] ['sentʃəri] ,

"	One	of	the	gentlest	and	tenderest	spirits	of	the	seventeenth	century	,
"	一	的	这	最温柔的	和	最嫩的	烈酒	的	这	第十七	世纪	,

“十七世纪最温柔、最体贴的灵魂之一，

" [wiː; wi][ɔːl] [noʊ] [hɪz; ɪz] [dɪr] [oʊld] [feɪs] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['tʃɪrf(ə)l] , ['hæpi] , [sə'riːn] [lʊk] ,

"	we	all	know	his	dear	old	face	,	with	its	cheerful	,	happy	,	serene	look	,
"	我们	全部	知道	他的	亲爱的	老的	脸	,	和	它是	快乐	,	快乐的	,	安详	看	,

我们都熟悉他那张慈祥的老脸，总是带着笑容、快乐和宁静的神情。

[ænd; ənd][wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][ɔːl][hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [hɪm; ɪm][ɑːn][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['æŋglɪŋ]

and	we	should	all	have	liked	to	accompany	him	on	one	of	those	angling
和	我们	应该	全部	有	喜欢	到	陪伴	他	在	一	的	那些	钓鱼

[iks'kəːʃənz] [frʌm; frəm] ['tɔtnəm] [haɪ] [krɔːs] ,

excursions	from	Tottenham	High	Cross	,
短途旅行	从	托特纳姆热刺	高的	叉	,

我们都应该很乐意和他一起去托特纳姆高十字路口参加一次垂钓之旅。

[ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv] ['lisnd] [tuː; tə][ðə; ði][kweɪnt] , ['gærələs] , ['spɔːrtɪv] [tɔːk] ,

and	to	have	listened	to	the	quaint	,	garrulous	,	sportive	talk	,
和	到	有	听着	到	这	古雅	,	贫嘴	,	运动型	讲话	,

聆听那些古怪、健谈、风趣的谈话，

[ðə; ði] ['aʊtkʌm] [ʌv; əv][ə; eɪ][rɪ'lɪdʒən] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][laɪk][hɪz; ɪz] ['hoʊmli] [gɑːrb] , [nɑːt] [tuː] [gʊd]

the	outcome	of	a	religion	which	was	like	his	homely	garb	,	not	too	good
这	结果	的	一个	宗教	哪个	曾是	喜欢	他的	家常的	外衣	,	不是	也	好的

[fɔːr; fər] ['evri] - [deɪ] [wer] .

for	every	-	day	wear	.
为了	每一个	-	天	穿	.

这种宗教的最终结果就像他那身朴素的衣服，并不适合日常穿着。

[wiː; wi] [siː] [hɪm; ɪm] , [naʊ] ['dɪlɪdʒənt][ɪn][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] ,

We	see	him	,	now	diligent	in	his	business	,
我们	看	他	,	现在	勤奋	在	他的	商业	,

我们看到他现在在生意上非常勤奋。

[naʊ] [kə'meməreitɪŋ] [ðə; ði] ['vɜːrtʃʊ] [ʌv; əv] [ðæt] ['klʌstər] [ʌv; əv] [s'kɒləz] [ænd; ənd] [t'ʃɜːtʃmən]

now	commemorating	the	virtues	of	that	cluster	of	scholars	and	churchmen
现在	纪念	这	美德	的	那	簇	的	学者们	和	教会人士

[wɪð; wɪθ] [huːz] ['frendʃɪp] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['feɪvərd] [ɪn] [juːθ] ,

with	whose	friendship	he	was	favoured	in	youth	,
和	谁	友谊	他	曾是	受青睐	在	青年	,

如今，他缅怀那些在他年轻时与他结下友谊的学者和教士们的美德。

[ænd; ənd] ['tiːtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['brʌðər] - [ɪn] - [lɔː] , ['tɔməs] [ken] , [tuː; tə][wɔːk][ɪn][ðer; ðər]['seɪntli]

and	teaching	his	young	brother	-	in	-	law	,	Thomas	Ken	,	to	walk	in	their	saintly
和	教学	他的	年轻的	兄弟	-	在	-	法律	,	托马斯	肯	,	到	走	在	他们的	圣洁的

['futsteps] ,

footsteps	,
脚步声	,

并教导他的年轻妹夫托马斯·肯效仿他们的圣徒榜样。

— [naʊ] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][rɑːd][ænd; ənd][laɪn] , [ɔːr] ['wɔːkɪŋ] [ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [frend]

—	now	busy	with	his	rod	and	line	,	or	walking	and	talking	with	a	friend
—	现在	忙碌的	和	他的	杆	和	线	,	或者	步行	和	说	和	一个	朋友

,

,

,

——现在他正忙着钓鱼、钓鱼，或者和朋友边走边聊。

['steɪɪŋ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][kwɑːf][æn; ən] ['ɑːnɪst] [glæs] [æt; ət][ə; eɪ] ['weɪsaɪd] [eɪl] - [haʊs] —

staying	now	and	then	to	quaff	an	honest	glass	at	a	wayside	ale	-	house	—
入住	现在	和	然后	到	畅饮	一个	诚实的	玻璃	在	一个	路边	麦芽酒	-	房子	—

['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] ,

leading	a	simple	,
领导	一个	简单的	,

时不时地在路边小酒馆里喝上一杯正宗的啤酒——这便是简单的.....

['tʃɪrf(ə)l] , ['bleɪmləs] [laɪf]

cheerful	,	blameless	life
快乐	,	无责	生活

快乐无瑕的生活

" [θruː] - [nɪr] [ə; eɪ] ['sentʃəri] [ʌv; əv] ['plez(ə)nt] ['jɪrz] . " [[wʌn]]

"	Thro	'	near	a	century	of	pleasant	years	.	"	[	1	]
"	喉咙	-	靠近	一个	世纪	的	令人愉快的	年	.	"	[	1	]

“经历了近一个世纪的美好时光。”[1]

[wiː; wi][hæv; həv] [sed] [ðæt] [ðə; ði] ['riːdər] [rɪ'grets] [ðæt] ['wɔːltən][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][left][soʊ]['lɪt(ə)l]

We	have	said	that	the	reader	regrets	that	Walton	should	have	left	so	little
我们	有	说	那	这	读者	遗憾	那	沃尔顿	应该	有	左边	所以	小的

[bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] :

behind	him	:
在后面	他	:

我们说过，读者会感到遗憾的是沃尔顿身后留下的东西太少：

[hɪz; ɪz] " ['æŋglər] " [ænd; ənd][hɪz; ɪz][laɪvz; lɪvz][ɑːr; ər][ɔːl] [ðæt] [ɪz] [noʊn] [tuː; tə][moʊst] .

his	"	Angler	"	and	his	Lives	are	all	that	is	known	to	most	.
他的	"	垂钓者	"	和	他的	生活	是	全部	那	是	已知	到	最多	.

大多数人只知道他的《垂钓者》和他的生活。

[bʌt; bət][wiː; wi][ɑːr; ər] [naʊ] [ɪneɪbld] [tuː; tə]['prez(ə)nt] [ðoʊz] [huː] [lʌv] [hɪz; ɪz] ['meməri] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

But	we	are	now	enabled	to	present	those	who	love	his	memory	with	a
但	我们	是	现在	已启用	到	展示	那些	WHO	爱	他的	记忆	和	一个

[kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv]['fjuːdʒətɪv] ['piːsɪz] ,

collection	of	fugitive	pieces	,
收藏	的	逃犯	件	,

但我们现在能够向那些怀念他的人们展示一些散落各处的文物。

[ɪn] [vɜːrs] [ænd; ənd] [proʊz] , [ɪk'stendɪŋ] [ɪn] [deɪt] [ʌv; əv][ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n]['oʊvər][ə; eɪ] ['pɪriəd] [ʌv; əv] ['fɪfti]

in	verse	and	prose	,	extending	in	date	of	composition	over	a	period	of	fifty
在	诗	和	散文	,	扩展	在	日期	的	作品	超过	一个	时期	的	五十

['jɪrz] ,

years	,
年	,

作品形式包括诗歌和散文，创作时间跨越五十年。

— [bɪ'gɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['elədʒi][ɑːn] [dʌn] , [ɪn] - , [ænd; ənd] ['tɜːrməˌnet] ['oʊnli][wɪð; wɪθ]

—	beginning	with	the	Elegy	on	Donne	,	in	1633	,	and	terminating	only	with
—	开始	和	这	挽歌	在	唐恩	,	在	-	,	和	终止	仅有的	和

[hɪz; ɪz] [deθ] [ɪn] - .

his	death	in	1683	.
他的	死亡	在	-	.

从 1633 年的《悼念约翰·多恩的挽歌》开始，到 1683 年多恩去世为止。

[ɔːl] [ðiːz] , [haʊ'evər] [ˌʌnæm'bɪʃəs] , [ɑːr; ər] [mɔːr] [ɔːr] [les] [ˌkerˑək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] ,

All	these	,	however	unambitious	,	are	more	or	less	characteristic	of	the	man	,
全部	这些	,	然而	不求上进	,	是	更多的	或者较少的		特征	的	这	男人	,

然而，所有这些，无论多么不具雄心壮志，或多或少都体现了这个人的特点。

[ænd; ənd] [ɪm'pregˌnet] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] ['spɪrɪt][ʌv; əv]['dʒiːniəl]['paɪəti] [ðæt] [dis'tiŋgwiʃiz] [ðə; ði]

and	impregnated	with	the	same	spirit	of	genial	piety	that	distinguishes	the
和	受精	和	这	相同的	精神	的	和蔼可亲	虔诚	那	区别	这

[tuː] [wel] - [noʊn] [bʊks] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [fɔːrm][ə; eɪ] ['sʌplɪmənt] .

two	well	-	known	books	to	which	they	form	a	supplement	.
二	出色地	-	已知	图书	到	哪个	他们	形式	一个	补充	.

并且充满了与它们所附的两本著名书籍相同的亲切虔诚的精神。

['wɔltənz] [dɪ'voʊʃ(ə)n][tuː; tə]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪ'gʌn] [æt; ət][æn; ən] ['ɜːrli]

Walton's	devotion	to	literature	must	have	begun	at	an	early
沃尔顿的	虔诚	到	文学	必须	有	开始	在	一个	早期的

[eɪdʒ] ; [fɔːr; fər][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['poʊəm] ,

age	;	for	in	a	little	poem	,
年龄	;	为了	在	一个	小的	诗	,

沃尔顿对文学的热爱一定始于幼年；因为在一首小诗中，

[ɪn'taɪtld] [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv]['eɪməs][ænd; ənd] ['lɔːrə] , ['pʌblɪʃt] [ɪn] - , [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz]['oʊnli]

entitled	The	Love	of	Amos	and	Laura	,	published	in	1619	,	when	he	was	only
标题	这	爱	的	阿莫斯	和	劳拉	,	已发布	在	-	,	什么时候	他	曾是	仅有的

['twenti] - [sɪks] ,

twenty	-	six	,
二十	-	六	,

这部名为《阿摩司和劳拉的爱情故事》的作品于1619年出版，当时他只有26岁。

[ænd; ənd] [ə'trɪbjuːtɪd] ['veriəsli,'væriəsli][tuː; tə]['sæmjuəl] ['pəːtʃəs] , ['ɔːθər] [ʌv; əv] " [ðə; ði]['pɪlgrɪmz] , "

and	attributed	variously	to	Samuel	Purchas	,	author	of	"	The	Pilgrims	,	"
和	归因于	各种各样的	到	塞缪尔	采购	,	作者	的	"	这	朝圣者	,	"

[ænd; ənd][tuː; tə]['sæmjuəl][peɪdʒ] ,

and	to	Samuel	Page	,
和	到	塞缪尔	页	,

有人认为这首诗是《朝圣者》的作者塞缪尔·珀切斯所作，也有人认为是塞缪尔·佩奇所作。

[wiː; wi][faɪnd][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [ˌdedɪ'keɪʃ(ə)n][tuː; tə][hɪm; ɪm] : —

we	find	the	following	dedication	to	him	:	—
我们	寻找	这	下列的	奉献	到	他	:	—

我们发现以下献词：——

" [tuː; tə][maɪ] [ə'pruːvd] [ænd; ənd] [mʌtʃ] [rɪ'spektɪd] [frend] , ['ɪz] . ['wɑː] .

"	TO	MY	APPROVED	AND	MUCH	RESPECTED	FRIEND	,	IZ	.	WA	.
"	到	我的	得到正式认可的	和	很多	受人尊敬	朋友	,	伊兹	.	华盛顿州	.

“致我认可且非常尊敬的朋友，IZ. WA.

" [tuː; tə] [ðiː] , [ðaʊ] [mɔːr] [ðen] [θraɪs] [bɪ'lʌvɪd] [frend] ,

"	To	thee	,	thou	more	then	thrice	beloved	friend	,
"	到	你	,	你	更多的	然后	三次	心爱	朋友	,

“致我挚爱的朋友，

[aɪ] [tuː] [ʌn'wɜːrði] [ʌv; əv][soʊ] [greɪt] [ə; eɪ] ['blɪs] :

I	too	unworthy	of	so	great	a	blisse	:
我	也	不配	的	所以	伟大的	一个	幸福	:

我也不配拥有如此巨大的幸福：

[ðiːz] [hɑːrʃ] - - [laɪnz][aɪ] [hɪr] [tuː; tə] [ðiː] [kə'mend] ,

These	harsh	-	tun'd	lines	I	here	to	thee	commend	,
这些	残酷的	-	-	线条	我	这里	到	你	表彰	,

我在此向你推荐这些粗犷的诗句，

[ðaʊ] ['biːɪŋ] [kɔːz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] :

Thou	**being**	**cause**	**it**	**is**	**now**	**as**	**it**	**is**	**:**
你	存在	原因	它	是	现在	作为	它	是	:

你是这一切的根源：

[fɔːr; fər][hædst] [ðaʊ] [held] [ðaɪ] [tʌŋ] , [baɪ]['saɪləns] [maɪt]

For	**hadst**	**thou**	**held**	**thy**	**tongue**	**,**	**by**	**silence**	**might**
为了	哈斯特	你	握住	你的	舌头	,	经过	沉默	可能

如果你保持沉默，或许就能凭借沉默战胜一切。

[ðiːz] [hæv; həv] ['biːn] ['berid] [ɪn] - [naɪt] .

These	**have**	**beene**	**buried**	**in**	**obliuious**	**night**	**.**
这些	有	蜜蜂	埋葬	在	-	夜晚	.

它们已被埋葬在无声的夜里。

" [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['pliːzɪŋ] , [aɪ] [wʊd] [kɔːl][ðem; ðəm] [ðaɪn] ,

"	**If**	**they**	**were**	**pleasing**	**,**	**I**	**would**	**call**	**them**	**thine**	**,**
"	如果	他们	是	令人愉悦	,	我	会	称呼	他们	你的	,

“如果它们令我满意，我就会称它们为你的。”

[ænd; ənd] - [maɪ]['taɪt(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [vɜːrs] :

And	**disauow**	**my**	**title**	**to**	**the**	**verse**	**:**
和	-	我的	标题	到	这	诗	:

并放弃我对这首诗的标题：

[bʌt; bət] ['biːɪŋ] [bæd] , [aɪ] [niːdz] [mʌst; məst][kɔːl][ðem; ðəm][maɪn] .

But	**being**	**bad**	**,**	**I**	**needes**	**must**	**call**	**them**	**mine**	**.**
但	存在	坏的	,	我	需要	必须	称呼	他们	矿	.

但我作恶多端，所以必须把它们据为己有。

[noʊ] [ɪl] [θɪŋ] [kæn; kən][biː; bi] [kloʊðd] [ɪn][ðaɪ] [vɜːrs] .

No	**ill**	**thing**	**can**	**be**	**cloathed**	**in**	**thy**	**verse**	**.**
不	患病的	事物	能	是	穿着衣服	在	你的	诗	.

你的诗歌无法掩盖任何邪恶。

[ək'sept] [ðem; ðəm] [ðen] , [ænd; ənd] [wer] [aɪ][hæv; həv] [ə'fendɪd] ,

Accept	**them**	**then**	**,**	**and**	**where**	**I**	**have**	**offended**	**,**
接受	他们	然后	,	和	在哪里	我	有	被冒犯了	,

那么就接受它们吧，以及我冒犯过的地方，

[reɪz] [ðaʊ] [ˌaɪ 'tiː][aʊt] , [ænd; ənd][let][ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ə'mendid] .

Rase	**thou**	**it**	**out**	**,**	**and**	**let**	**it**	**be**	**amended**	**.**
拉塞	你	它	出去	,	和	让	它	是	修订版	.

把它废除，并予以修正。

" [es] . [piː] . " [[ˌtuː'tuː]]

"	**S**	**.**	**P**	**.**	**"**	**[**	**2**	**]**
"	S	.	P	.	"	[	2	]

“SP”[2]

[wʌt] ['poʊəmz]['wɔːltən] [roʊt] [ɪn][hɪz; ɪz] [juːθ] , [wiː; wi][hæv; həv] [naʊ] [noʊ] [miːnz] [ʌv; əv] ['noʊɪŋ] ;

What	**poems**	**Walton**	**wrote**	**in**	**his**	**youth**	**,**	**we**	**have**	**now**	**no**	**means**	**of**	**knowing**	**;**
什么	诗歌	沃尔顿	写道	在	他的	青年	,	我们	有	现在	不	方法	的	会心	;

沃尔顿年轻时写过哪些诗，我们现在无从知晓；

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] ['eni][hæv; həv] [bɪn] ['prɪntɪd] ,

it	**has**	**not**	**been**	**discovered**	**that**	**any**	**have**	**been**	**printed**	**,**
它	有	不是	到过	发现	那	任何	有	到过	打印	,

目前尚未发现任何印刷品。

[ən'les] [wiː; wi][ə'dɑːpt][ðə; ði] ['θiːəri] ['ædvəkeɪt；-ət][baɪ]['mɪstər] . ['sɪŋər] ,

unless	**we**	**adopt**	**the**	**theory**	**advocated**	**by**	**Mr**	**.**	**Singer**	**,**
除非	我们	采纳	这	理论	倡导者	经过	先生	.	歌手	,

除非我们采纳辛格先生所倡导的理论，

[[θriː]] [ænd; ənd][baɪ][ə; eɪ] ['raɪtər] [ɪn][ðə; ði] " [ˌretrə'spektɪv] [rɪ'vjuː] , " [[fɔːr]] [ðæt] [ðə; ði]['poʊəm]
[3] and by a writer in the " Retrospective Review , " [4] that the poem
[3] 和 经过 一个 作家 在 这 " 回顾性 审查 , " [4] 那 这 诗
[ʌv; əv] - [ænd; ənd] [kli'ɑːkəs] ,
of Thealma and Clearchus ,
的 - 和 克利尔库斯 ,

[3] 以及一位作家在《回顾评论》[4] 中写道，西尔玛和克莱尔库斯的诗歌，

[wɪtʃ] [hiː; hi] ['pʌblɪʃt] [ɪn][ðə; ði][læst] [jɪr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ,
which he published in the last year of his life ,
哪个 他 已发布 在 这 最后的 年 的 他的 生活 ,

这本书是他生命最后一年出版的。

[æz; əz][ə; eɪ] ['pɑːstʃəməs] ['frægmənt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'leɪʃn] [dʒɑːn] [tʃɔkhɪl] , [wʌz; wəz] ['riːəli] [ə; eɪ]
as a posthumous fragment of his relation John Chalkhill , was really a
作为 一个 死后 分段 的 他的 关系 约翰 粉笔山 , 曾是 真的 一个
['dʒuvənəl; 'dʒuːvənaɪl][wɜːrk][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] .
juvenile work of his own .
少年 工作 的 他的 自己的 .

作为他与约翰·查克希尔的遗作，实际上是他自己的早期作品。

[sʌm; səm] [ˌplɔːzə'bɪləti] [ɪz] [lent] [tuː; tə] [ðɪs] ['noʊʃ(ə)n][baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt] ['wɔːltən] [spiːks] [ʌv; əv][ðə; ði]
Some plausibility is lent to this notion by the fact that Walton speaks of the
一些 合理性 是 借出的 到 这 概念 经过 这 事实 那 沃尔顿 说话 的 这
['ɔːθər] [wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ] ['retɪsns] [ænd; ənd] [rɪ'zɜːrv] [ɪn][hɪz; ɪz] ['prefəs] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɑːljəm] ,
author with so much reticence and reserve in his preface to the volume ,
作者 和 所以 很多 沉默寡言 和 预订 在 他的 前言 到 这 体积 ,

沃尔顿在本书序言中对作者的描述非常谨慎和保留，这使得这种说法具有一定的可信度。

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ] [ðæt] [ɪn] [ˌɪntrə'dusɪŋ] [tuː] [ʌv; əv] - ['sɔŋz] ['ɪntuː][ðə; ði] " [kəm'pliːt] ['æŋglər] ,
and also that in introducing two of Chalkhill's songs into the " Complete Angler ,
和 还 那 在 介绍 二 的 - 歌曲 进入 这 " 完全的 垂钓者 ,

此外，在将 Chalkhill 的两首歌曲引入《Complete Angler》中时，

" [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [bɪ'stoʊ] [ɑːn][ðem; ðəm][ðə; ði] ['kʌstəmeri] [wɜːrdz][ʌv; əv] [ˌkɑːmen'deɪʃn] .
" he does not bestow on them the customary words of commendation .
" 他 做 不是 赐给 在 他们 这 习惯 字 的 表彰 .

他没有像往常那样对他们给予赞扬之词。

[ðɪs] ['θiːəri] [hæz; həz] [bɪn] [ri'bʌtid] [baɪ] ['ʌðər] ,
This theory has been rebutted by others ,
这 理论 有 到过 反驳 经过 其他的 ,

这一理论已被其他人反驳。

[huː] [ə'sɜːrt] [ðæt] ['wɔːltən][wʌz; wəz][ʌv; əv] [tuː] ['truːθfl] [ænd; ənd] ['gaɪlləs] [ə; eɪ] ['neɪtʃər] [tuː; tə] [rɪ'zɔːrt]
who assert that Walton was of too truthful and guileless a nature to resort
WHO 断言 那 沃尔顿 曾是 的 也 真实 和 朴实 一个 自然 到 采取
[tuː; tə] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɑːrtɪfɪs] .
to such an artifice .
到 这样的 一个 技巧 .

他们认为沃尔顿为人诚实坦率，绝不会使用这种诡计。

[wiː; wi] [kən'fes] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] ['eniθɪŋ] [dɪs'ɑːnɪst] [ɪn][ðə; ði][ə'dɑːpʃ(ə)n] ,
We confess that we are unable to see anything dishonest in the adoption ,
我们 承认 那 我们 是 无法 到 看 任何事物 不诚实 在 这 采用 ,

我们坦白说，我们看不出这起收养事件有任何不诚实之处。

[æz; əz][ə; eɪ] ['suːdənɪm] , [ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'siːst] [frend] ,
as a pseudonym , of the name of a deceased friend ,
作为 一个 笔名 , 的 这 姓名 的 一个 死者 朋友 ,

作为笔名，取自一位已故朋友的名字

[ɔ:r] ['eniθiŋ] [mɔ:r] [ðæn; ðən]['wɔ:ltən] [ə'pɪrz] [tu:; tə][hæv; həv] [dʌn] [ɑ:n] [ə'nʌðər] [ə'keɪʒn] [wen]
or **anything** **more** **than** **Walton** **appears** **to** **have** **done** **on** **another** **occasion** **when**
或者 任何事物 更多的 比 沃尔顿 出现 到 有 完毕 在 其他 场合 什么时候
[hi:; hi] ['pʌblɪʃt] [hɪz; ɪz] [tu:] ['letərz] [ɑ:n] " [lʌv] [ænd; ənd] [tru:θ] .
he **published** **his** **two** **letters** **on** **"** **Love** **and** **Truth** **.**
他 已发布 他的 二 信件 在 " 爱 和 真相 .

或者说，沃尔顿似乎在另一次场合做了更多的事情，当时他发表了关于"爱与真理"的两封信。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['sɜ:rt(ə)n] , [haʊ'evər] , [ðæt] [ə; eɪ]['fæməli][ʌv; əv] - [ɪg'zɪstɪd] ,
" **It** **is** **certain** **,** **however** **,** **that** **a** **family** **of** **Chalkhills** **existed** **,**
" 它 是 肯定 , 然而 , 那 一个 家庭 的 - 存在 ,

"然而，可以肯定的是，确实存在一个姓查克希尔的家族，

[wɪð; wɪθ] [hu:m] ['wɔ:ltən][wʌz; wəz] ['kloʊsli] [kə'nektɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['sɪstər][ʌv; əv]
with **whom** **Walton** **was** **closely** **connected** **by** **his** **marriage** **with** **the** **sister** **of**
和 谁 沃尔顿 曾是 密切 连接 经过 他的 婚姻 和 这 姐姐 的
['bɪʃəp] [ken] .
Bishop **Ken** **.**
主教 肯 .

沃尔顿与肯主教的妹妹结为连理，因此与她关系密切。

[bʌt; bət] [ðæt] [æn; ən] " [ə'kweɪntənt] [ænd; ənd] [frend] [ʌv; əv] ['edmənd] ['spensə] ,
But **that** **an** **"** **acquaintant** **and** **friend** **of** **Edmund** **Spenser** **,**
但 那 一个 " 熟人 和 朋友 的 埃德蒙 斯宾塞 ,

但那位"埃德蒙·斯宾塞的熟人和朋友"

" ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['poʊəm][æz; əz] - [ænd; ənd] [kli'ɑ:kəs] ,
" **capable** **of** **writing** **such** **a** **poem** **as** **Thealma** **and** **Clearchus** **,**
" 有能力的 的 写作 这样的 一个 诗 作为 - 和 克利尔库斯 ,

"能够写出像《西尔玛与克莱尔库斯》这样的诗歌，

[ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [kept] [hɪz; ɪz]['tæləntz][soʊ] [kən'si:ld] ,
should **have** **kept** **his** **talents** **so** **concealed** **,**
应该 有 保留 他的 天赋 所以 暗 ,

他本该将自己的才能隐藏得更严实一些。

[ðæt] [ɪn][æn; ən][eɪdʒ][ʌv; əv] [kə'mendəˌtɔ:ri] [və:siz] [noʊ] ['slaɪtəst] [kən'tempəreri] ['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d][ʌv; əv]
that **in** **an** **age** **of** **commendatory** **verses** **no** **slightest** **contemporary** **record** **of**
那 在 一个 年龄 的 值得称赞的 诗句 不 丝毫 当代的 记录 的
[hɪm; ɪm][ɪg'zɪsts] — [ɪz] ,
him **exists** **—** **is** **,**
他 存在 — 是 ,

在颂扬诗篇盛行的时代，竟然没有留下任何关于他的同时代记录——这真是令人震惊。

[tu:; tə] [seɪ] [ðə; ði] [li:st] , [ɪk'strɔ:rdəneri] .
to **say** **the** **least** **,** **extraordinary** **.**
到 说 这 至少 , 非凡的 .

毫不夸张地说，非同寻常。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər]['koʊdʒənt]['ɑ:rgju:mənts] [ðen] [ɑ:n][bəuθ][saɪdz][ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] ,
There **are** **cogent** **arguments** **then** **on** **both** **sides** **of** **the** **question** **,**
那里 是 令人信服的 论点 然后 在 两个都 侧面 的 这 问题 ,

那么，双方都有充分的论据支持这个问题。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['pɑ:zətɪv] [pru:f] [ɑ:n] ['i:ðər] :
and **there** **is** **very** **little** **positive** **proof** **on** **either** **:**
和 那里 是 非常 小的 积极的 证明 在 任何一个 :

而这两方面都缺乏确凿的证据：

[soʊ][wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi]['kɑːntent][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði]['mætər][ɪn][sʌm; səm] [daʊt] [ænd; ənd]

so	we	must	be	content	to	leave	the	matter	in	some	doubt	and
所以	我们	必须	是	内容	到	离开	这	事情	在	一些	怀疑	和

[əb'skjʊrəti] .

obscurity	.
朦胧	.

因此，我们只能接受让这件事保持某种程度的不确定性和模糊性。

[ðə; ði][fɜːrst] [prə'dʌkʃn] [tuː; tə] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑːr] ['ɔːθər] [ə'tætʃt] [ðə; ði] [wel] - [noʊn] ['sɪgnətʃər]

The	first	production	to	which	our	author	attached	the	well	-	known	signature
这	第一的	生产	到	哪个	我们的	作者	随附的	这	出色地	-	已知	签名

[ʌv; əv] " ['ɪz] . ['wɑː] . " [wʌz; wəz][æn; ən]['elədʒi][ɑːn][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv]['draɪv, 'dɑːktɝ] . [dʌn] ,

of	"	Iz	.	Wa	.	"	was	an	Elegy	on	the	Death	of	Dr	.	Donne	,
的	"	伊兹	.	瓦	.	"	曾是	一个	挽歌	在	这	死亡	的	博士	.	唐恩	,

作者署名"Iz. Wa."的第一部作品是《悼念唐恩博士之死的挽歌》。

[ðə; ði] [diːn] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['pɔlz] , ['priːfɪkst] [tuː; tə][ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [dʌnz] ['poʊəmz] .

the	Dean	of	St	.	Paul's	,	prefixed	to	a	collection	of	Donne's	Poems	.
这	院长	的	英石	.	保罗的	,	前缀	到	一个	收藏	的	唐恩的	诗歌	.

圣保罗大教堂院长，为约翰·邓恩诗集作序。

['wɔːltən][wʌz; wəz] [ðen] ['fɔːrti] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] .

Walton	was	then	forty	years	of	age	.
沃尔顿	曾是	然后	四十	年	的	年龄	.

当时沃尔顿四十岁。

[frʌm; frəm] [ðɪs] [taɪm] ['fɔːrwərd][wiː; wi][faɪnd][hɪm; ɪm] [mɔːr] [ɔːr] [les] [ɪn'geɪdʒd] , [æt; ət][nɑːt] ['veri] [lɔːŋ]

From	this	time	forward	we	find	him	more	or	less	engaged	,	at	not	very	long
从	这	时间	向前	我们	寻找	他	更多的	或者	较少的	已订婚的	,	在	不是	非常	长的

['ɪntərvlz] ,

intervals	,
间隔	,

从此以后，我们发现他或多或少都参与到工作中，虽然时间间隔并不长。

[ɑːn] ['lɪtəreri] ['leɪbər] , [tɪl] [ðə; ði] ['veri] [jɪr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] .

on	literary	labours	,	till	the	very	year	of	his	death	.
在	文学	劳动	,	直到	这	非常	年	的	他的	死亡	.

直至去世那年，他一直致力于文学创作。

[ðə; ði] [ker] [wɪtʃ] ['wɔːltən] [spent] [ɑːn][hɪz; ɪz] [prə'dʌkʃənz] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['veri] [greɪt] .

The	care	which	Walton	spent	on	his	productions	seems	to	have	been	very	great	.
这	关心	哪个	沃尔顿	花费	在	他的	作品	似乎	到	有	到过	非常	伟大的	.

沃尔顿似乎对他的作品倾注了极大的心血。

[hiː; hi] [roʊt] [ænd; ənd][ˌɑːr 'iː] - [roʊt] , [kə'rektɪd] , [ə'mendid] , [rɪ'sɪndɪd] , [ænd; ənd] ['ædɪd] .

He	wrote	and	re	-	wrote	,	corrected	,	amended	,	rescinded	,	and	added	.
他	写道	和	关于	-	写道	,	已更正	,	修订版	,	撤销	,	和	额外	.

他反复修改、更正、修订、撤销和添加。

[ðɪs] ['veri] ['poʊəm] — [ðə; ði]['elədʒi][ɑːn] [dʌn] — [hiː; hi] [kəm'pliːtli] [riː'mɔdld] [ɪn][hɪz; ɪz][oʊld][eɪdʒ] ,

This	very	poem	—	the	Elegy	on	Donne	—	he	completely	remodelled	in	his	old	age	,
这	非常	诗	—	这	挽歌	在	唐恩	—	他	完全地	改建	在	他的	老的	年龄	,

这首诗——《悼念约翰·多恩的挽歌》——他在晚年进行了彻底的修改。

[wen] [hiː; hi] [in'sɜːtid] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪvz; lɪvz] .

when	he	inserted	it	in	the	collection	of	his	Lives	.
什么时候	他	插入	它	在	这	收藏	的	他的	生活	.

当他将它收录到他的传记集中时。

[bʌt; bət][wi:; wi][hæv; həv] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] [wel] [tu:; tə] [gɪv] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]['vɜ:rʒ(ə)n] [hɪr] [æz; əz][ə; eɪ]

But	we	have	thought	it	well	to	give	the	original	version	here	as	a
但	我们	有	想法	它	出色地	到	给	这	原来的	版本	这里	作为	一个

['lɪtərəri] [ˌkjʊri'ɑ:səti] ,

literary	curiosity	,
文学	好奇心	,

但我们认为，出于文学趣味，最好还是把原文放在这里。

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜ:rst][wɜ:rk][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ðæt] [hæz; həz] [kʌm] [daʊn] [tu:; tə][ju: 'es] .

and	the	first	work	of	his	that	has	come	down	to	us	.
和	这	第一的	工作	的	他的	那	有	来	向下	到	我们	.

以及他流传至今的第一部作品。

[ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][laɪvz; lɪvz] [ðəm'selvz] — [ɪ'speʃəli] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['wɑ:tən] [ænd; ənd] [dʌn] —

The	original	Lives	themselves	—	especially	those	of	Wotton	and	Donne	—
这	原来的	生活	他们自己	—	尤其	那些	的	沃顿	和	唐恩	—

[wɜ:r; wər] [mɪr] [sketʃiz] [ʌv; əv] [wʌt] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][ɪn][ðer; ðər]['prez(ə)nt] [ɪn'lɑ:rdʒd] [fɔ:rm] .

were	mere	sketches	of	what	they	are	in	their	present	enlarged	form	.
是	仅仅	草图	的	什么	他们	是	在	他们的	展示	放大	形式	.

最初的传记——尤其是沃顿和邓恩的传记——只是它们现在扩展形式的草图。

['wɔ:ltən][hæd; həd][ðə; ði] [gʊd] ['fɔ:rtʃən] [tu:; tə][bi:; bi] [θroʊn] ['veri] ['ɜ:rli] [ɪn][laɪf]['ɪntu:][ðə; ði][sə'saɪəti]

Walton	had	the	good	fortune	to	be	thrown	very	early	in	life	into	the	society
沃尔顿	有	这	好的	财富	到	是	抛掷	非常	早期的	在	生活	进入	这	社会

[ænd; ənd] ['ɪntɪməsi] [ʌv; əv][men] [hu:] [wɜ:r; wər][hɪz; ɪz] [sju'piəriəz] [ɪn][ræŋk][ænd; ənd][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .

and	intimacy	of	men	who	were	his	superiors	in	rank	and	education	.
和	亲密关系	的	男人	WHO	是	他的	上级	在	秩	和	教育	.

沃尔顿很幸运，很小的时候就接触到了比他地位和学历都高的人，并与他们建立了亲密的关系。

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] ['kʌltʃər] , [dʒɔɪnd][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ɪn'herənt] ['revərəns] [ʌv; əv]

But	he	had	enough	of	culture	,	joined	to	his	inherent	reverence	of
但	他	有	足够的	的	文化	,	加入	到	他的	固有	尊敬	的

[maɪnd] ,

mind	,
头脑	,

但他已经厌倦了文化，再加上他天生对智慧的敬畏，

[tu:; tə] [ə'pri:ʃieɪt] [ænd; ənd][ˌʌndər'stænd] [ɔ:l] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][ænd; ənd][hi:; hi]['wɑ:ntɪd] .

to	appreciate	and	understand	all	that	they	had	and	he	wanted	.
到	欣赏	和	理解	全部	那	他们	有	和	他	通缉	.

去欣赏和理解他们所拥有的一切以及他想要的一切。

[ðə; ði] ['prefəs] [tu:; tə][sɜ:r][dʒɑ:n] - ['hɪərəʊ][ʌv; əv][lɔ:'renzoʊ; lə'renzoʊ][hæd; həd][fɔ:r; fər] [tu:]

The	preface	to	Sir	John	Skeffington's	Heroe	of	Lorenzo	had	for	two
这	前言	到	先生	约翰	-	英雄	的	洛伦佐	有	为了	二

['sentʃəriz] [leɪn] [fər'gɑ:tn] ,

centuries	lain	forgotten	,
几个世纪	莱恩	被遗忘的	,

约翰·斯凯芬顿爵士的《洛伦佐的英雄》序言已被遗忘了两个世纪。

[ænd; ənd] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði]['noʊtɪs][ʌv; əv] ['wɔltənz] [baɪ'ɔgrəfəz] ,

and	escaped	the	notice	of	Walton's	biographers	,
和	逃脱	这	注意	的	沃尔顿的	传记作家	,

沃尔顿的传记作者们却没有注意到这一点。

[tɪl] [ɪn] - [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [dɪ'skʌvərd] [baɪ]['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . [blɪs] [ʌv; əv]['ɑ:ksfərd] ,

till	in	1852	it	was	discovered	by	Dr	.	Bliss	of	Oxford	,
直到	在	-	它	曾是	发现	经过	博士	.	极乐	的	牛津	,

直到1852年，它才被牛津大学的布利斯博士发现。

[ænd; ənd] [kə'mju:nikeitid] [baɪ][hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði] [leɪt] ['wɪljəm] ['pɪkərɪŋ] .

and	communicated	by	him	to	the	late	William	Pickering	.
和	沟通	经过	他	到	这	晚的	威廉	皮克林	.

并由他传达给了已故的威廉·皮克林。

[ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ['spænɪʃ] [wɜ:rk][wʌz; wəz][fɜ:rst] ['pʌblɪʃt] [ɪn] - .

The	original	Spanish	work	was	first	published	in	1630	.
这	原来的	西班牙语	工作	曾是	第一的	已发布	在	-	.

这部西班牙语原著最早出版于1630年。

[ðə; ði] ['ɔθɜ-z] ['ri:əl] [neɪm] [wʌz; wəz][nɑ:t][lɔ:'renzoʊ; lə'renzoʊ] , [bʌt; bət][bæl'θæzə] ['greɪʃən] , [ə; eɪ]

The	author's	real	name	was	not	Lorenzo	,	but	Balthazar	Gracian	,	a
这	作者的	真实的	姓名	曾是	不是	洛伦佐	,	但	巴尔塔扎	格雷西安	,	一个

['dʒeʒʊɪt][ʌv; əv]['ærəgan] ,

Jesuit	of	Aragon	,
耶稣会	的	阿拉贡	,

作者的真名不是洛伦佐，而是阿拉贡的耶稣会士巴尔塔扎·格拉西安。

[hu:] ['flʌrɪʃt] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][fɜ:rst][hæf][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsev(ə)n'ti:nθ] ['sentʃəri] ,

who	flourished	during	the	first	half	of	the	seventeenth	century	,
WHO	繁荣	期间	这	第一的	一半	的	这	第十七	世纪	,

在十七世纪上半叶蓬勃发展的人物，

[wen] [ðə; ði] ['kʌltɪveɪtɪd] [staɪl] [tʊk] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] ['spænɪʃ] [proʊz] , [ænd; ənd][roʊz][tu:; tə][ɪts]

when	the	cultivated	style	took	possession	of	Spanish	prose	,	and	rose	to	its
什么时候	这	栽培	风格	采取	拥有	的	西班牙语	散文	,	和	玫瑰	到	它是

['gretɪst] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] . [[faɪv]]

greatest	consideration	.	[	5	]
最	考虑	.	[	5	]

当文雅的风格占据了西班牙散文，并达到了最高的重视程度。[5]

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ʃɔ:rt] , [waɪz] ['æpəˌθɛmz] [ænd; ənd]['mæksəmz][fɔ:r; fər][ðə; ði] [kən'dʌkt]

It	is	a	collection	of	short	,	wise	apothegms	and	maxims	for	the	conduct
它	是	一个	收藏	的	短的	,	明智的	格言	和	格言	为了	这	执行

[ʌv; əv][laɪf] ,

of	life	,
的	生活	,

这是一部汇集了简短而富有智慧的格言警句的人生指南。

['sʌmtaɪmz] ['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] ['stɔ:riz] [ʌv; əv] ['vælər] , [ɔ:r] ['praʊəs] , [ɔ:r][ˌmægnə'nɪməti] ,

sometimes	illustrated	by	stories	of	valour	,	or	prowess	,	or	magnanimity	,
有时	插图	经过	故事	的	勇气	,	或者	能力	,	或者	海量	,

有时通过英勇、壮举或宽宏大量的故事来加以说明，

[ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [kæs'tɪljən] ['hɪroʊz] [hu:] ['fɪgjər] [ɪn] " [kaʊnt] - .

of	the	old	Castilian	heroes	who	figure	in	"	Count	Lucanor	.
的	这	老的	卡斯蒂利亚语	英雄	WHO	数字	在	"	数数	-	.

《卢卡诺伯爵》中出现的古老卡斯蒂利亚英雄。

" [ðə; ði] [bʊk] , [ðoʊ] [naʊ] [noʊ][lɔ:ŋgər] [ri:d] , [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['veri] ['pɑ:pjələr][æt; ət][wʌn]

"	The	book	,	though	now	no	longer	read	,	must	have	been	very	popular	at	one
"	这	书	,	尽管	现在	不	更长	读	,	必须	有	到过	非常	受欢迎的	在	一

[taɪm] ,

time	,
时间	,

"这本书虽然现在已经无人问津，但曾经一定非常流行。"

[fɔ:r; fər][ðer; ðər][ɪg'zɪst] [tu:] [ɔ:r] [θri:] ['leɪtər] ['ɪŋglɪʃ] ['vɜ:rʒ(ə)nz][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , [wɪ'ðaʊt] , [haʊ'evər] ,

for	there	exist	two	or	three	later	English	versions	of	it	,	without	,	however	,
为了	那里	存在	二	或者	三	之后	英语	版本	的	它	,	没有	,	然而	,

因为后来还有两三个英文版本，但是，

[ðə; ði] ['nɜ:rvəs] [ˌkɑ:ns(ə)n'treɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [staɪl] [ænd; ənd] [ˌɪdiə'mætɪk] ['dɪkʃ(ə)n] [ðæt] ['kærəktəraɪz] [ðə; ði]

the	nervous	concentration	of	style	and	idiomatic	diction	that	characterize	the
这	紧张的	专注	的	风格	和	习语	措辞	那	描述	这

[trænz'leɪʃ(ə)n] [sent] [fɔ:rθ] [tu:; tə] [ðə; ði] [wɜ:rld] ['ʌndər] ['wɔltənz] ['ɔ:spɪsɪz] .

translation	sent	forth	to	the	world	under	Walton's	auspices	.
翻译	发送	前进	到	这	世界	在下面	沃尔顿的	庇护	.

沃尔顿主持翻译后，译作呈现出一种紧张而专注的风格和地道的语言。

[ðə; ði] [tu:] ['letərz] ['pʌblɪʃt] [ɪn] - ['ʌndər] [ðə; ði] ['taɪt(ə)l] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] [tru:θ] ,

The	two	Letters	published	in	1680	under	the	title	of	Love	and	Truth	,
这	二	信件	已发布	在	-	在下面	这	标题	的	爱	和	真相	,

这两封信于1680年以《爱与真理》为题出版。

[[sɪks]] [wɜ:r; wər] ['rɪt(ə)n] [rɪ'spektɪvli] [ɪn] [ðə; ði] ['jɪrz] - [ænd; ənd] - .

[	6	]	were	written	respectively	in	the	years	1668	and	1679	.
[	6	]	是	书面	分别	在	这	年	-	和	-	.

[6] 分别写于 1668 年和 1679 年。

[ðə; ði] ['evɪdəns] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['ɔ:θərʃɪp] [ɪz] ['tu:foʊld] , [ænd; ənd] [wi:; wi] [θɪŋk] [kwaɪt] [kən'klu:sɪv] .

The	evidence	of	their	authorship	is	twofold	,	and	we	think	quite	conclusive	.
这	证据	的	他们的	作者身份	是	双重	,	和	我们	思考	相当	确凿	.

证明其作者身份的证据有两方面，我们认为这些证据相当确凿。

[ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['veri] [fju:] ['kɑ:piz] [noʊn] [tu:; tə] [ɪg'zɪst] ,

In	one	of	the	very	few	copies	known	to	exist	,
在	一	的	这	非常	很少	副本	已知	到	存在	,

在现存的极少数副本之一中，

[ænd; ənd] [naʊ] [ɪn] [ðə; ði] ['laɪbreri] [ʌv; əv] [ɪ'mænjuəl] ['kɑ:lɪdʒ] , ['keɪmbrɪdʒ] , [ɪts] [ə'rɪdʒən(ə)l] [pə'zesər] ,

and	now	in	the	library	of	Emanuel	College	,	Cambridge	,	its	original	possessor	,
和	现在	在	这	图书馆	的	伊曼纽尔	大学	,	剑桥	,	它是	原来的	拥有者	,

[ˌɑ:rtʃ'bɪʃəp] ['sæŋkrɒft] , [hæz; həz] ['rɪt(ə)n] : — " [ɪz] .

Archbishop	Sancroft	,	has	written	:	—	"	Is	.
大主教	桑克罗夫特	,	有	书面	:	—	"	是	.

现在，在剑桥大学伊曼纽尔学院的图书馆里，它的原主人，大主教桑克罗夫特写道：——"是。

['wɔltənz] [ˌtu:'tu:] ['letərz] [kɑ:ŋk] .

Walton's	2	letters	conc	.
沃尔顿的	2	信件	浓度	.

沃尔顿的 2 个字母 conc。

[ji:; ji] - [ʌv; əv] [ji:; ji] [taɪmz] , - ,

ye	Distemp's	of	ye	Times	,	1680	,
是的	-	的	是的	《时代周刊》	,	-	,

1680 年的《时代风云》

" [ænd; ənd] ['draɪv, 'dɑ:ktɝ] . [zu:tʃ] [ə'pendɪd] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['ri:prɪnt; ˌri:'prɪnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [trækt] [['sɛvən]]

"	and	Dr	.	Zouch	appended	to	his	reprint	of	the	tract	[	7	]
"	和	博士	.	祖奇	附加	到	他的	重印	的	这	通道	[	7	]

[ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['pærəlel] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] [frʌm; frəm] ['ʌðər] [ək'nɑ:lɪdʒd] ['raɪtɪŋz] [ʌv; əv]

a	number	of	parallel	passages	from	other	acknowledged	writings	of
一个	数字	的	平行线	段落	从	其他	已确认	著作	的

['wɔ:ltən] ,

Walton	,
沃尔顿	,

"祖奇博士在他的重印本[7]中附上了沃尔顿其他公认著作中的一些平行段落，

[ʌv; əv] [ðəm'selvz] ['ɔ:lmoʊst] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tu:; tə] [fɪks] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ɑ:n] [ɪn'tɜ:rn(ə)l] ['evɪdəns] [ə'loʊn] .

of	themselves	almost	sufficient	to	fix	the	question	on	internal	evidence	alone	.
的	他们自己	几乎	充足的	到	使固定	这	问题	在	内部的	证据	独自的	.

仅凭内部证据就几乎足以解决这个问题。

[ɪn][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [mju'ziːəm]['kɑːpi][ʌv; əv] [ðɪs] [trækt][ɪz][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [noʊt][ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][flai] -

In	the	British	Museum	copy	of	this	tract	is	the	following	note	on	one	of	the	fly	-
在	这	英国	博物馆	复制	的	这	通道	是	这	下列的	笔记	在	一	的	这	飞	-

[liːvz] [ɪn][ðə; ði] ['ɔːtəgræf] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] ['wɪljəm] ['pɪkərɪŋ] : —

leaves	in	the	autograph	of	the	late	William	Pickering	:	—
树叶	在	这	签名	的	这	晚的	威廉	皮克林	:	—

在大英博物馆收藏的这本小册子中，已故威廉·皮克林在其中一页扉页上亲笔写下了以下注释：

" [ðə; ði]['prez(ə)nt][ɪz][ðə; ði]['oʊnli]['kɑːpi][aɪ][hæv; həv][met][wɪð; wɪθ]['æftər] ['twenti] ['jɪrz] -

"	The	present	is	the	only	copy	I	have	met	with	after	twenty	years	'
"	这	展示	是	这	仅有的	复制	我	有	遇见	和	后	二十	年	-

“这是我二十年来唯一见过的副本。”

[sɜːrtʃ] , [ɪk'septɪŋ] [ðə; ði][wʌn][ɪn][ɪ'mænjuəl] ['kɑːlɪdʒ] , ['keɪmbrɪdʒ] .

search	,	excepting	the	one	in	Emanuel	College	,	Cambridge	.
搜索	,	除外	这	一	在	伊曼纽尔	大学	,	剑桥	.

搜索，但剑桥大学伊曼纽尔学院的那所除外。

['dʌbljuː] . ['pɪkərɪŋ] .

W	.	Pickering	.
W	.	皮克林	.

W. 皮克林。

" [ðə; ði]['kɑːpi] [dɪ'skraɪbd] [ə'bʌv] [[aɪ] . [iː] . ,

"	The	copy	described	above	[	i	.	e	.	,
"	这	复制	描述	多于	[	我	.	e	.	,

上述副本[即，

[ðə; ði][ɪ'mænjuəl] ['kɑːlɪdʒ] ['kɑːpi]] [ə'pɪrz] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [seɪm] [ɪ'dɪʃn] [æz; əz][ðə; ði]['prez(ə)nt] [

the	Emanuel	College	copy	]	appears	to	be	the	same	edition	as	the	present	[
这	伊曼纽尔	大学	复制	]	出现	到	是	这	相同的	版	作为	这	展示	[

[ðæt] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [mju'ziːəm]] ,

that	now	in	the	British	Museum	]	,
那	现在	在	这	英国	博物馆	]	,

伊曼纽尔学院的藏本似乎与现在的大英博物馆藏本是同一版本。

[bʌt; bət][hæz; həz][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [ˌveri'eɪʃ(ə)n] .

but	has	the	following	variation	.
但	有	这	下列的	变化	.

但它有以下变体。

['æftər][ðə; ði]['taɪt(ə)l] - [peɪdʒ][ɪz] ['prɪntɪd]

After	the	title	-	page	is	printed
后	这	标题	-	页	是	打印

标题页打印完毕后

[ðə; ði] ['ɔːθər] [tuː; tə][ðə; ði] ['steɪʃənər]

The	Author	to	the	Stationer
这	作者	到	这	文具店

作者致文具商

" ['mɪstər] . [broʊm] , " & [siː] . , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'pɪsl] ['ɛndz][wɪð; wɪθ] " [jʊr; jər] [frend] ,

"	Mr	.	Brome	,	"	&	c	.	,	and	the	Epistle	ends	with	"	Your	friend	,
"	先生	.	布罗姆	,	"	&	c	.	,	和	这	书信	结束	和	"	你的	朋友	,

“布罗姆先生”等等，书信以“你的朋友，

" [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði][en] . [en] . [wɪtʃ] [ɪz] [faʊnd] [ɪn] [ðɪs] ['kɑːpi] .

"	without	the	N	.	N	.	which	is	found	in	this	copy	.
"	没有	这	N	.	N	.	哪个	是	成立	在	这	复制	.

不包含此副本中的 NN。

[bʌt; bət] [wʌt] [ɪz] [mɔːr] [rɪˈmɑːrkəb(ə)l] , [ðə; ði] [ˈprɪntɪd] [wɜːrd] [ˈɔːθər] [ɪz] [rʌn] [θruː] , [ænd; ənd]

But	**what**	**is**	**more**	**remarkable**	**,**	**the**	**printed**	**word**	**Author**	**is**	**run**	**through**	**,**	**and**
但	什么	是	更多的	卓越	,	这	打印	单词	作者	是	跑步	通过	,	和

[kəˈrektɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][pen] ,

corrected	**with**	**a**	**pen**	**,**
已更正	和	一个	笔	,

但更令人惊讶的是，印刷体上的“作者”一词被划掉，并用笔进行了修改。

[ænd; ənd][ˈoʊvər][ˌaɪ ˈtiː] [ˈrɪt(ə)n] [ˈpʌblɪʃər] , [wɪtʃ] [ɪz] [ˈevɪdəntli] [ɪn][ðə; ði] [ˈhændraɪtɪŋ] [ʌv; əv][ˈwɔːltən]

and	**over**	**it**	**written**	**Publisher**	**,**	**which**	**is**	**evidently**	**in**	**the**	**handwriting**	**of**	**Walton**
和	超过	它	书面	出版商	,	哪个	是	显然	在	这	手写	的	沃尔顿

.

:

.

上面写着“出版商”，显然是沃尔顿的笔迹。

[soʊ][ˈmɪstər] . [ˈpɪkərɪŋ] [ˈfɜːrðər] [ˈsəːtifaiz] .

So	**Mr**	**.**	**Pickering**	**further**	**certifies**	**.**
所以	先生	.	皮克林	更远	认证	.

皮克林先生进一步证实了这一点。

[ðə; ði] [ˈfɑːloʊɪŋ] [əˈluːʒ(ə)n] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ˈbɑːtəm] [ʌv; əv][piː] . - [kənˈfəːmz][ðə; ði][aɪˈdiːə][ʌv; əv]

The	**following**	**allusion**	**towards**	**the**	**bottom**	**of**	**p**	**.**	**37**	**confirms**	**the**	**idea**	**of**
这	下列的	典故	向	这	底部	的	p	.	-	确认	这	主意	的

[ˈwɔltənz] [ˈɔːθərʃɪp] .

Walton's	**authorship**	**.**
沃尔顿的	作者身份	.

第 37 页底部的以下暗示证实了沃尔顿是作者的观点。

[ˈspiːkɪŋ] [ʌv; əv] [hjuː] [ˈpiːtəz][ænd; ənd][dʒɑːn] [ˈlɪlbɔːrn] , [ðə; ði] [ˈraɪtər] [sez] :

Speaking	**of**	**Hugh**	**Peters**	**and**	**John**	**Lilbourn**	**,**	**the**	**writer**	**says**	**:**
请讲	的	休	彼得斯	和	约翰	利尔伯恩	,	这	作家	说道	:

作者在谈到休·彼得斯和约翰·利尔伯恩时说：

— " [ðer; ðər][ˈtɜːrbjələnt][laɪvz; lɪvz][ænd; ənd] [ʌnˈkʌmftəb(ə)l] [ˈdɛθs] [ɑːr; ər][nɑːt][aɪ][hoʊp] [jet] [wɔːrn]

—	**"**	**Their**	**turbulent**	**lives**	**and**	**uncomfortable**	**deaths**	**are**	**not**	**I**	**hope**	**yet**	**worn**
—	"	他们的	湍流	生活	和	不舒服	死亡人数	是	不是	我	希望	然而	磨损

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmeməri] [ʌv; əv] [ˈmeni] .

out	**of**	**the**	**memory**	**of**	**many**	**.**
出去	的	这	记忆	的	许多	.

“我希望，他们坎坷的一生和悲惨的死亡还没有被许多人遗忘。”

[hiː; hi] [ðæt] [kəmˈpɛəz] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈhoʊli][laɪf][ænd; ənd] [ˈhæpi] [deθ] [ʌv; əv][ˈmɪstər] .

He	**that**	**compares**	**them**	**with**	**the**	**holy**	**life**	**and**	**happy**	**death**	**of**	**Mr**	**.**
他	那	比较	他们	和	这	圣	生活	和	快乐的	死亡	的	先生	.

[dʒɔːrdʒ] [ˈhɜːrbərt] ,

George	**Herbert**	**,**
乔治	赫伯特	,

有人将他们与乔治·赫伯特先生圣洁的一生和安详的离世相提并论。

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈpleɪnli] [ænd; ənd][aɪ][hoʊp] [ˈtruːli] [rɪt] [baɪ][ˈmɪstər] . [ˈaɪzək][ˈwɔːltən] ,

as	**it**	**is**	**plainly**	**and**	**I**	**hope**	**truly**	**writ**	**by**	**Mr**	**.**	**Isaac**	**Walton**	**,**
作为	它	是	显然	和	我	希望	真的	写	经过	先生	.	艾萨克	沃尔顿	,

正如艾萨克·沃尔顿先生所写，而且我希望是他真实所写。

[meɪ] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː][faɪnd][ə; eɪ] [ˈpɜːrfɪkt] [ˈpætərn] [fɔːr; fər][æn; ən][ˈhʌmb(ə)l][ænd; ənd] [dɪˈvaʊt] [ˈkrɪstʃən] [tuː; tə]

may	**in**	**it**	**find**	**a**	**perfect**	**pattern**	**for**	**an**	**humble**	**and**	**devout**	**Christian**	**to**
可能	在	它	寻找	一个	完美的	图案	为了	一个	谦逊的	和	虔诚的	基督教	到

[ˈɪmɪteɪt] , " & [siː] .

imitate	**,**	**"**	**&**	**c**	**.**
模拟	,	"	&	c	.

或许能从中找到一个谦卑虔诚的基督徒可以效仿的完美榜样，等等。

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [ɑːr; ər][ðə; ði] [tʃiːf] ['pærəlel]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][ɪn] [ðɪs] ['pæmflət] [ænd; ənd][ɪn]

The	following	are	the	chief	parallel	passages	in	this	pamphlet	and	in
这	下列的	是	这	首席	平行线	段落	在	这	小册子	和	在

以下是本手册和……中的主要平行段落。

['wɔltənz] ['ʌðər] ['raɪtɪŋz] , [æz; əz]['ɪndɪkeɪtɪd][baɪ] [zuːtʃ] : —

Walton's	other	writings	,	as	indicated	by	Zouch	:	—
沃尔顿的	其他	著作	,	作为	表明的	经过	祖奇	:	—

祖奇指出，沃尔顿的其他著作包括：——

['sekənd] ['letər] , [piː] . - .

Second	Letter	,	p	.	19	.
第二	信	,	p	.	-	.

第二封信，第 19 页。

[laɪf] [ʌv; əv] [dʒɔːrdʒ] ['hɜːrbərt] .

Life	of	George	Herbert	.
生活	的	乔治	赫伯特	.

乔治·赫伯特的一生。

[aɪ] [wɪʃ] [æz; əz] ['hɑːrtɪli] [æz; əz][juː; jʊ]['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] ['hɜːrbərt] ['hævɪŋ] [duː] [ðæt] [ɔːl] [sʌtʃ] ['klɜːrdʒi] -

I	wish	as	heartily	as	you	Mr	.	George	Herbert	having	do	that	all	such	Clergy	-
我	希望	作为	衷心地	作为	你	先生	.	乔治	赫伯特	拥有	做	那	全部	这样的	牧师	-

[menz] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] [ænd; ənd] [waɪvz] [æz; əz][hæv; həv][sɪlk] [kloʊðz] [sɪlk] [kloʊðz] ['ɪntuː][ə; eɪ]

mens	changed	his	sword	and	Wives	as	have	silk	Cloaths	silk	clothes	into	a
男士	已更改	他的	剑	和	妻子们	作为	有	丝绸	衣服	丝绸	衣服	进入	一个

[kə'nɑːnɪkl] [biː; bi] - [dɔːbd] [wɪð; wɪθ] [leɪs] ,

canonical	be	-	daubed	with	Lace	,
典范	是	-	涂抹	和	蕾丝	,

我衷心希望，乔治·赫伯特先生，所有身着丝绸长袍的牧师和他们的妻子都能将他们的剑和丝绸长袍换成饰有蕾丝的教规服饰。

[ænd; ənd][koʊt] , [ðʌs] [wɔːrnd] ['mɪsɪz] . ['hɜːrbərt][ðer; ðər] ['hedz] [hæŋd] [ə'baʊt] [ə'genst] [ðɪs]

and	coat	,	thus	warned	Mrs	.	Herbert	their	heads	hanged	about	against	this
和	外套	,	因此	警告	太太	.	赫伯特	他们的	头部	绞刑	关于	反对	这

[ɪ'griːdʒiəs] ['fɑːli] [wɪð; wɪθ] ['peɪntɪd] ['rɪbənd] ,

egregious	folly	with	painted	Ribands	,
极其恶劣	蠢事	和	绘	丝带	,

赫伯特夫人如此警告她们，她们的头垂下来，反对这种用彩绘丝带装饰的极其愚蠢的行为。

[wɜːr; wər][ʌv; əv] ['straɪvɪŋ] [fɔːr; fər]['presidənsi; pri'siːdənsi] : — ['penəns] [fɔːr; fər][ðer; ðər] "

were	of	striving	for	precedency	:	—	enjoyned	Penance	for	their	"
是	的	努力	为了	优先权	:	—	享受	忏悔	为了	他们的	"

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [naʊ] [ə; eɪ] ['mɪnɪstɚz] [praɪd] :

You	are	now	a	minister's	pride	:
你	是	现在	一个	部长	自豪	:

曾努力争取优先权：——享受忏悔，因为他们"你现在是牧师的骄傲：

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['hʌzbəndz] [waɪf] , [ænd; ənd][mʌst; məst] [naʊ] [soʊ][fɑːr][fər'get] [fɔːr; fər] ['biːɪŋ]

And	their	Husbands	wife	,	and	must	now	so	far	forget	punisht	for	being
和	他们的	丈夫们	妻子	,	和	必须	现在	所以	远的	忘记	惩罚	为了	存在

[soʊ] [teɪm] ,

so	tame	,
所以	驯服	,

还有他们丈夫的妻子，现在必须忘记因过于温顺而受到的惩罚，

[ɔːr][jʊr; jər] ['fɑːðɚz] [haʊs] , [æz; əz][nɑːt][soʊ] ['lʌvɪŋli] - ['sɪmp(ə)l] ,

or	your	father's	house	,	as	not	so	lovingly	-	simple	,
或者	你的	父亲的	房子	,	作为	不是	所以	深情地	-	简单的	,

或者你父亲的房子，虽然并不那么温馨简单，

[æz; əz][tuː; tə] ['sʌfər] [tuː; tə][kleɪm][ə; eɪ] ['presɪdəns] [ʌv; əv]['eni][ðem; ðəm] ; [fɔːr; fər] , [baɪ] [sʌtʃ] [kloʊðz]

as	to	suffer	to	claim	a	precedence	of	any	them	;	for	,	by	such	Cloaths
作为	到	遭受	到	宣称	一个	优先权	的	任何	他们	;	为了	,	经过	这样的	衣服

,

,

,

以至于允许任何人声称优先于其中任何一件；因为，通过这样的衣服，

[ʌv; əv][jʊr; jər] [pə'rɪʃənər] , " & [siː] . [ðeɪ] [prə'kleɪm][ðer; ðər] [oʊn] [æm'bɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðer; ðər]

of	your	parishioners	,	"	&	c	.	they	proclaim	their	own	Ambition	,	and	their
的	你的	教区居民	,	"	&	c	.	他们	宣布	他们的	自己的	志向	,	和	他们的

['hʌzbəndz] ['fɑːli] .

Husbands	folly	.
丈夫们	蠢事	.

你们的教区居民，"等等。他们宣扬自己的野心，以及他们丈夫的愚蠢。

[ænd; ənd][aɪ] [seɪ] [ðə; ði][laɪk] , [kən'sɜːrnɪŋ] [ðer; ðər] ['straɪvɪŋ] [fɔːr; fər]['presidənsi; pri'siːdənsi] .

And	I	say	the	like	,	concerning	their	striving	for	Precedency	.
和	我	说	这	喜欢	,	有关	他们的	努力	为了	优先权	.

对于他们追求优先地位，我也持同样的观点。

[piː] . - .

P	.	20	.
P	.	-	.

第20页。

[laɪf] [ʌv; əv] [dʒɔːrdʒ] ['hɜːrbərt] .

Life	of	George	Herbert	.
生活	的	乔治	赫伯特	.

乔治·赫伯特的一生。

[ænd; ənd] , [aɪ] [kən'fes] ['ɔːlsoʊ] ,

And	,	I	confess	also	,
和	,	我	承认	还	,

而且，我也承认，

[wʌt] [wʌn] [kjʊr] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['wɪkɪdnəs] [juː; jʊ] [seɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['klɜːrdʒi] - [mænz][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪmz]

what	One	cure	for	the	wickedness	you	say	of	a	Clergy	-	mans	of	the	times
什么	一	治愈	为了	这	邪恶	你	说	的	一个	牧师	-	男人	的	这	时代

[wʊd] [biː; bi] ,

would	be	,
会	是	,

你认为，要治愈当今神职人员的邪恶行径，唯一的办法是什么？

['bɪdɪŋ] [tuː; tə][fæst][ɑːn][ðə; ði] ['iːvz] [ʌv; əv][fɔːr; fər][ðə; ði]['klɜːrdʒi] [ðəm'selvz] ['hoʊli] - [deɪz] , [ɪn] [lent] ,

bidding	to	fast	on	the	Eves	of	for	the	clergy	themselves	Holy	-	days	,	in	Lent	,
投标	到	快速地	在	这	夏娃	的	为了	这	牧师	他们自己	圣	-	天	,	在	大斋期	,

呼吁神职人员在四旬斋期间的圣日前夕斋戒。

[ænd; ənd][ðə; ði][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði]['embər] - [wiːks] ['embər] [wiːks] :

and	the	to	keep	the	Ember	-	weeks	Ember	Weeks	:
和	这	到	保持	这	余烬	-	周	余烬	周	:

并保留余烬周：

[ænd; ənd][aɪ] [wɪʃ] ['strɪktli] , & [siː] . [ðoʊz] ['bɪdɪŋ] [wɜːr; wər][fɔːr'bɔːrn] , [ɔːr] ['betər] ['præktɪst] [baɪ]

And	I	wish	strictly	,	&	c	.	those	biddings	were	forborn	,	or	better	practised	by
和	我	希望	严格	,	&	c	.	那些	竞标	是	天生	,	或者	更好的	已实践	经过

[ðəm'selvz] .

themselves	.
他们自己	.

我真心希望这些要求能够被彻底禁止，或者至少能够自行得到更好的执行。

[piː] . - .
P . 20 .
P . - .

第20页。

[laɪf] [ʌv; əv] [dʒɔːrdʒ] ['hɜːrbərt] .
Life of George Herbert .
生活 的 乔治 赫伯特 .

乔治·赫伯特的一生。

[ænd; ənd] , [aɪ] [wɪʃ] [æz; əz] ['hɑːrtɪli] [æz; əz] [ðoʊz] ['ministəz] [ðæt] ['hʌdld] [juː; jʊ][kæn; kən] ,
And , I wish as heartily as Those ministers that huddled you can ,
和 , 我 希望 作为 衷心地 作为 那些 部长们 那 蜷缩着 你 能 ,

而且，我衷心希望，就像那些聚集在一起的部长们一样，

[ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt][ʌp][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [prerz] ['oʊnli] [riːd] , [bʌt; bət] [preɪ] ,
that they would not up the church prayers only read , but pray ,
那 他们 会 不是 向上 这 教会 祈祷 仅有的 读 , 但 祈祷 ,

他们不会仅仅诵读教堂祷文，而是会祷告。

[ðə; ði] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['vɪzəb(ə)l] ['revərəns] ['kɑːmən] [prer] ; [ænd; ənd][nɑːt][ænd; ənd] [ə'fekʃ(ə)n] :
the without a visible reverence Common Prayer ; and not and affection :
这 没有 一个 可见的 尊敬 常见的 祷告 ; 和 不是 和 感情 :
['neɪmli] ,
namely ,
即 ,

没有明显敬畏的《公祷书》；也没有感情：即，

[sʌtʃ] ['hʌd(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [soʊ] [fæst] ([æz; əz] [tuː] [æz; əz] [siːmd] [tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði][lɔː(r)dz] ['meni] [duː]) [baɪ]
such huddle it up so fast (as too as semed to say the Lord's many do) by
这样的 乱堆 它 向上 所以 快速地 (作为 也 作为 语义 到 说 这 主场 许多 做) 经过
['getɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [prer] [ɔːr] [kə'lekt] [ɪn][ə; eɪ] [breθ] .
getting into a Prayer or collect in a breath .
获得 进入 一个 祷告 或者 收集 在 一个 气息 .

这样的人就能迅速聚集起来（就像许多主的信徒一样），通过祈祷或屏息凝神来聚集起来。

['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sekənd] [kə'lekt] , [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] [dɪ'vaʊt] ['hɪrər] [kæn; kən] [seɪ] [eɪ'menˌɑː'men] [tuː; tə]
middle of a second Collect , before a devout Hearer can say Amen to
[ðə; ði][fɜːrst] .
the first .
这 第一的 .

在第二段祷文的中间，虔诚的听众还没来得及对第一段祷文说“阿门”。

_ ['prefəs] [tuː; tə] ['sændərsənz] [ˌɛks'ɛks'aɪ][piː] . - .
= **Preface to Sanderson's XXI P . 20 .**
_ 前言 到 桑德森的 二十一 P . - .

桑德森《第二十一章》序言第20页。

['səːmənz] , - . _
Sermons , 1655 . =
布道 , - . _

布道集，1655年。

[ænd; ənd] [naʊ] , ['hævɪŋ] [ˌʌn'baʊəld] [bʌt; bət] [sɪns] [aɪ][hæd; həd] [ðʌs] [əd'ventʃə] [maɪ] ['veri] [soʊl]
And now , having unbowelled But since I had thus adventured my very soul
和 现在 , 拥有 未开膛的 但 自从 我 有 因此 冒险 我的 非常 灵魂
[ðʌs] [tuː; tə] [ˌʌn'baʊəl] [maɪ'self] ,
thus to unbowel myself ,
因此 到 未排便 我 ,

而现在，我已经剖腹自尽了。但既然我已经如此冒险，让我的灵魂如此剖腹自尽，

['friːli] [tuː; tə][juː; jʊ] , & [siː] . [ænd; ənd][tuː; tə] [leɪ] ['oʊpən][ðə; ði] ['veri] ['ɪnmoʊst] [θɔːts] [ʌv; əv][maɪ]
freely **to** **you** **,** **&** **c** **.** **and** **to** **lay** **open** **the** **very** **inmost** **thoughts** **of** **my**
自由 到 你 , & c . 和 到 躺 打开 这 非常 最 想法 的 我的
[hɑːrt] .
heart **.**
心 .

毫无保留地向你倾诉，等等，并敞开心扉，吐露我内心最深处的想法。

[piː] . - .
P **.** **21** **.**
P . - .

第21页

[laɪf] [ʌv; əv] - .
Life **of** **Sanderton** **.**
生活 的 - .

桑德顿的一生。

[ə; eɪ] [kə'roʊsɪv] , [ɔːr] ([æz; əz]['sɑːləmən] ['rɪtʃɪz] [soʊ] ['gɑːtn] ,
A **Corrosive** **,** **or** **(** **as** **Solomon** **Riches** **so** **gotten** **,**
一个 腐蚀性 , 或者 (作为 所罗门 财富 所以 获得 ,

腐蚀性的，或者（正如所罗门·里奇斯所获得的那样，

[ænd; ənd] ['ædɪd] [sez] [ʌv; əv] [ɪl] - ['gɑːtn] ['rɪtʃɪz]) [tuː; tə][hɪz; ɪz] [greɪt] [ɪ'steɪt] , [wʊd] [laɪk]['græv(ə)l]
and **added** **says** **of** **ill** **-** **gotten** **riches** **)** **to** **his** **great** **estate** **,** **would** **like** **gravel**
和 额外 说道 的 患病的 - 获得 财富) 到 他的 伟大的 财产 , 会 喜欢 碎石
[ɪn][hɪz; ɪz] [tiːθ] .
in **his** **teeth** **.**
在 他的 牙齿 .

并加上他非法所得的财富）到他庞大的庄园，就像牙齿里进了沙砾一样。

[pruːv] [laɪk]['græv(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [tiːθ] .
prove **like** **gravel** **in** **his** **teeth** **.**
证明 喜欢 碎石 在 他的 牙齿 .

就像牙齿里卡了砂砾一样。

[piː] . - .
P **.** **21** **.**
P . - .

第21页。

[laɪf] [ʌv; əv][sɜːr][eɪtʃ] . ['wɑːtən] .
Life **of** **Sir** **H** **.** **Wotton** **.**
生活 的 先生 H . 沃顿 .

H·沃顿爵士的生平。

[ðoʊz] ['bɪʃəp] [ænd; ənd] ['mɑːtəz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][əd'vaɪs][ʌv; əv][sɜːr] [ðæt] [ə'sɪstɪd] [ɪn] [ðɪs]
Those **Bishops** **and** **Martyrs** **It** **was** **the** **advice** **of** **Sir** **that** **assisted** **in** **this**
那些 主教们 和 殉道者 它 曾是 这 建议 的 先生 那 协助 在 这
[ˌrefər'meɪʃn] , ['henri] ['wɑːtən] ,
Reformation **,** **Henry** **Wotton** **,**
宗教改革 , 亨利 沃顿 ,

那些主教和殉道者，正是亨利·沃顿爵士的建议促成了这场宗教改革。

" [teɪk] [hiːd] [dɪd][nɑːt] ([æz; əz][sɜːr] ['henri] ['wɑːtən] [ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] [ðə; ði] ['fɑːrðər] [juː; jʊ][goʊ] [sed]
" **Take** **heed** **did** **not** **(** **as** **Sir** **Henry** **Wotton** **of** **thinking** **the** **farther** **you** **go** **said**
" 拿 注意 做过 不是 (作为 先生 亨利 沃顿 的 思维 这 更远 你 去 说
['waɪzli]) [θɪŋk] [ðə; ði] ['fɑːrðər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] [roʊm] ,
wisely **)** **think** **the** **farther** **from** **the** **Church** **of** **Rome** **,**
明智地) 思考 这 更远 从 这 教会 的 罗马 ,

“切记不要（正如亨利·沃顿爵士睿智地指出，思考得越远，就越容易远离罗马教会）”

[ðeɪ] [went] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] [roʊm] , [ðə; ði] ['nɪrər] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [tuː; tə] [gɑːd] .

they	went	from	the	Church	of	Rome	,	the	nearer	you	are	to	God	.
他们	去	从	这	教会	的	罗马	,	这	更近	你	是	到	上帝	.

他们来自罗马教会，你离上帝越近。

" [ðə; ði] ['nɪrər] [ðeɪ] [gɑːt] [tuː; tə] ['hev(ə)n] .

"	the	nearer	they	got	to	heaven	.
"	这	更近	他们	得到	到	天堂	.

“他们离天堂越近。”

[piː] . - .

P	.	23	.
P	.	-	.

第23页。

[laɪf] [ʌv; əv] ['ritʃəd] ['hʊkər] .

Life	of	Richard	Hooker	.
生活	的	理查德	妓女	.

理查德·胡克的一生。

[tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['wɪmɪn] , [ðə; ði] [hɪr] [ðə; ði] ['veri] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] [ʃɑːp] - ['kiːpəz] ,

To	make	the	Women	,	the	Here	the	very	women	and	Shop	-	keepers	,
到	制作	这	女性	,	这	这里	这	非常	女性	和	店铺	-	守门员	,

为了让女性，这里指的是女性和店主，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] - ['ʃɔpˌkiːpəz] [wɜːr; wər] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [dʒʌdʒ] ['wɪtɪd] ['piːp(ə)l] ... [les] [ʌv; əv] [ˌpriːdestɪ'neɪʃn] ,

and	the	middle	-	shopkeepers	were	able	to	judge	witted	People	...	less	of	predestination	,
和	这	中间	-	店主	是	有能力的	到	法官	机智的	人们	...	较少的	的	预定论	,

而中层商贩则能够判断出有智慧的人.....较少相信宿命论，

[ænd; ənd] [dɪ'tɜːrmɪn] [bʌzi] , [ænd; ənd] [mɔːr] ['hʌmb(ə)l] [ænd; ənd] [wʌt] [lɔːz] [wɜːr; wər] [fɪt] [tuː; tə] ['loʊli] [ɪn] [ðer; ðər] [oʊn] [aɪz] ,

and	determine	busie	,	and	more	humble	and	what	laws	were	fit	to	lowly	in	their	own	eyes	,
和	决定	忙碌	,	和	更多的	谦逊的	和	什么	法律	是	合身	到	卑微的	在	他们的	自己的	眼睛	,

并决定忙碌，更加谦卑，以及在他们眼中适合卑微之人的法律，

[ænd; ənd] [biː; bi] [əu'beid] [ɔːr] [ə'bɑːlɪʃt] .

and	be	obeyed	or	abolished	.
和	是	服从	或者	废除	.

要么遵守，要么废除。

[tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['niːðər] [kɔːld] , [nɔːr] [ɑːr; ər] [fɪt] [tuː; tə] ['med(ə)l] [wɪð; wɪθ] ,

to	think	that	they	are	neither	called	,	nor	are	fit	to	meddle	with	,
到	思考	那	他们	是	两者都不	称为	,	也不	是	合身	到	插手	和	,

认为他们既不属于相关人员，也不配干涉此事，

[ænd; ənd] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] ['hɪd(ə)n] [ænd; ənd] [mɪ'stɪriəs] [pɔɪnts] [ɪn] [dɪ'vɪnəti] ,

and	judge	of	the	most	hidden	and	mysterious	points	in	Divinity	,
和	法官	的	这	最多	隐	和	神秘	积分	在	神	,

并评判神学中最隐秘、最神秘之处，

[ænd; ənd] ['gʌvərnmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd] [steɪt] .

and	Government	of	the	Church	and	State	.
和	政府	的	这	教会	和	状态	.

以及教会与国家的治理。

[piː] . - .
P . 36 .
P . - .

第36页。

[laɪf] [ʌv; əv] ['sændɜ-sən] .
Life of Sanderson .
生活 的 桑德森 .

桑德森的一生。

[aɪ][dɪ'zaɪər][juː; jʊ][tuː; tə] [lʊk] [bæk] [sʌm; səm] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ʌn'hæpi] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði]
I desire you to look back Some years before the unhappy with me to the
我 欲望 你 到 看 后退 一些 年 前 这 不开心 和 我 到 这
[bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv] [lɔːŋ] ['pɑːrləmənt] ,
beginning of Long Parliament ,
开始 的 长的 议会 ,

我希望你们回顾一下几年前，也就是我与长议会成立之初的那段时间。

[ðɪs] [ðə; ði] [leɪt] [lɔːŋ] ['pɑːrləmənt] ['neɪʃ(ə)n] ['biːɪŋ] [ðen] ['hæpi] [ænd; ənd] - , [æt; ət] [wɪtʃ] [taɪm]
this the late Long Parliament nation being then happy and 1640 , at which time
这 这 晚的 长的 议会 国家 存在 然后 快乐的 和 - , 在 哪个 时间
[wiː; wi][ɪn] [piːs] .
we in peace .
我们 在 和平 .

这是已故的长议会时期，当时国家幸福安康，时间是1640年，那时我们处于和平时期。

[wɜːr; wər][ðə; ði]['kwaɪətəst][ænd; ənd] ['hæpiːəst] ['piːp(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['krɪstʃən] [wɜːrld] .
were the quietest and happiest people in the Christian World .
是 这 最安静 和 最快乐 人们 在 这 基督教 世界 .

他们是基督教世界中最安静、最快乐的人。

[tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt]['edɪtər][ðə; ði] [kə'lekʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˌænə'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðiːz] [rɪ'meɪnz] [hæz; həz]
To the present Editor the collection and annotation of these Remains has
到 这 展示 编辑 这 收藏 和 注解 的 这些 遗迹 有
[bɪn] [ə; eɪ][moʊst] ['welkəm] ['leɪbər] [ʌv; əv] [lʌv] .
been a most welcome labour of love .
到过 一个 最多 欢迎 劳动 的 爱 .

对于现任编辑而言，收集和注释这些遗骸是一项充满爱与乐趣的艰辛工作。

[sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['oʊldɪst][ænd; ənd][moʊst] ['tʃerɪʃt] ['meməriz] [kə'nekt] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ]
Some of his oldest and most cherished memories connect themselves with
一些 的 他的 最老 和 最多 珍爱 回忆 连接 他们自己 和
[ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv][ðə; ði] " [kəm'pliːt] ['æŋglər] .
the author of the " Complete Angler .
这 作者 的 这 " 完全的 垂钓者 .

他最古老、最珍贵的一些回忆都与《垂钓大全》的作者有关。

" [ðæt] [bʊk] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [ðæt] [hiː; hi]['evər] [riːd] [wɪð; wɪθ]['riːəl][ænd; ənd]['dʒenjuɪn]
" That book was one of the first that he ever read with real and genuine
" 那 书 曾是 一 的 这 第一的 那 他 曾经 读 和 真实的 和 真的
[dɪ'laɪt] ;
delight ;
喜 ;

"那本书是他真正发自内心喜欢读的第一本书；

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [bɪ'fɔːr] ['riːdɪŋ] [deɪz] [kə'menst] , [ɪn][ðə; ði] ['ɜːrlɪɪst] [dɑːn] [ʌv; əv] ['meməri] ,
and even before reading days commenced , in the earliest dawn of memory ,
和 甚至 前 阅读 天 开始 , 在 这 最早 黎明 的 记忆 ,

甚至在阅读时代开始之前，在记忆的最初萌芽时期，

[ðə; ði] [pleɪs] [wer] ['wɔ:ltən][hæd; həd][kʌt][hɪz; ɪz][fə'mɪliər] ['sɪgnətʃər] [ʌv; əv] " ['ɪz] . ['wɑ:] .

the	place	where	Walton	had	cut	his	familiar	signature	of	"	Iz	.	Wa	.
这	地方	在哪里	沃尔顿	有	切	他的	熟悉的	签名	的	"	伊兹	.	瓦	.

沃尔顿在那里刻下了他熟悉的签名"Iz. Wa.

" [ɑ:n] ['tʃɔsɚz] [tu:m] [ɪn] ['westmɪnstər] ['æbi] ,

"	on	Chaucer's	tomb	in	Westminster	Abbey	,
"	在	乔叟的	墓	在	威斯敏斯特	修道院	,

"在威斯敏斯特教堂乔叟的墓碑上，

[wʌz; wəz] ['pɔɪntɪd] [aʊt][tu:; tə][hɪm; ɪm]['ɔ:f(ə)n][baɪ][ə; eɪ]['kɪndrəd]['spɪrɪt] [naʊ] [hɪr] [noʊ] [mɔ:r] .

was	pointed	out	to	him	often	by	a	kindred	spirit	now	here	no	more	.
曾是	尖	出去	到	他	经常	经过	一个	亲属	精神	现在	这里	不	更多的	.

一位与他志同道合的人，如今已不在人世，曾多次向他指出这一点。

[ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]['wɔ:ltən] [wɪl] ['ɔ:lsoʊ][bi:; bi] [faʊnd] [en'ʃraɪnd] [ɪn][ðə; ði] ['ɜ:rlɪɪst] [proʊz] [prə'dʌkʃn] [

The	name	of	Walton	will	also	be	found	enshrined	in	the	earliest	prose	production	[
这	姓名	的	沃尔顿	将要	还	是	成立	奉为圭臬	在	这	最早	散文	生产	[

[eɪt]] [tu:; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði]['edɪtər] ['pri:fɪkst] [hɪz; ɪz] [oʊn] [neɪm] .

8	]	to	which	the	Editor	prefixed	his	own	name	.
8	]	到	哪个	这	编辑	前缀	他的	自己的	姓名	.

在最早的散文作品[8]中，编辑署上了自己的名字，沃尔顿的名字也得以保存。

[ɑ:r] . [eɪtʃ] . [es] .

R	.	H	.	S	.
拉	.	H	.	S	.

右侧

['futnəuts]

FOOTNOTES

脚注

脚注

[[wʌn]] " ['hæpi] [oʊld][mæn] , [hu:z] [wɜ:rθ] [ɔ:l][mæn'kaɪnd] [noʊz]

[	1	]	"	Happy	old	man	,	whose	worth	all	mankind	knows
[	1	]	"	快乐的	老的	男人	,	谁	值得	全部	人类	知道

[1] "快乐的老人，他的价值全人类都知道"

[ɪk'sept] [hɪm'self] , [hu:] ['tʃærətəbli] [ʃoʊz]

Except	himself	,	who	charitably	shows
除了	他自己	,	WHO	慈善地	演出

除了他自己，他慷慨地表示

[ðə; ði] ['redi] [roʊd][tu:; tə]['vɜ:rtʃu:] , [ænd; ənd][tu:; tə] [preɪz] ,

The	ready	road	to	Virtue	,	and	to	Praise	,
这	准备好	路	到	美德	,	和	到	称赞	,

通往美德和赞美的捷径

[ðə; ði][roʊd][tu:; tə] ['meni] [lɔ:ŋ] , [ænd; ənd] ['hæpi] [deɪz] ;

The	road	to	many	long	,	and	happy	days	;
这	路	到	许多	长的	,	和	快乐的	天	;

通往许多漫长而幸福的日子;

[ðə; ði]['noʊb(ə)l][a:ts][ʌv; əv] ['dʒenərəs] ['paɪəti] ,

The	noble	arts	of	generous	piety	,
这	高贵	艺术	的	慷慨的	虔诚	,

慷慨虔诚的高尚艺术，

[ænd; ənd] [haʊ] [tu:; tə] ['kʌmpəs] [tru:] [fə'lɪsəti] .

And	how	to	compass	true	felicity	.
和	如何	到	罗盘	真的	费利西蒂	.

以及如何才能获得真正的幸福。

— — [hiː; hi] [noʊz] [noʊ] ['æŋkʃəs] ['kɛrz] ,
— — he knows no anxious cares ,
— — 他 知道 不 焦虑的 关心 ,

——他无忧无虑，

[θruː] - [nɪr] [ə; eɪ] ['sentʃəri] [ʌv; əv] ['plez(ə)nt] ['jɪrz] ;
Thro ' near a Century of pleasant years ;
喉咙 - 靠近 一个 世纪 的 令人愉快的 年 ;

近一个世纪的美好时光；

['iːzi] [hiː; hi][laɪvz; lɪvz][ænd; ənd] ['tʃɪrf(ə)l] [ʃæl; ʃəl][hiː; hi][daɪ] ,
Easy he lives and cheerful shall he die ,
简单的 他 生活 和 快乐 将 他 死 ,

他生得安逸，死得快乐。

[wel] ['spoʊkən][ʌv; əv][baɪ] [leɪt] [pɑː'sterəti] .
Well spoken of by late posterity .
出色地 说 的 经过 晚的 后人 .

后世对其评价极高。

" [dʒuːn][faɪv] , - .
" June 5 , 1683 .
" 六月 5 , - .

1683年6月5日。

(- [kə'mendəˌtɔːri] [vəːsiz] ['priːfɪkst] [tuː; tə] " - [ænd; ənd] [kli'ɑːkəs] ;
(Flatman's Commendatory Verses prefixed to " Thealma and Clearchus ;
(- 值得称赞的 诗句 前缀 到 " - 和 克利尔库斯 ;

（弗拉特曼的《赞美诗》附于《西尔玛与克莱尔库斯》;

" ['poʊəmz][ænd; ənd] ['sɔŋz] [baɪ] ['tɔməs] ['flætˌmæn] , [θɜːrd] [ɪ'dɪʃn] .)
" Poems and Songs by Thomas Flatman , Third Edition .)
" 诗歌 和 歌曲 经过 托马斯 平头人 , 第三 版 .)

《托马斯·弗拉特曼诗与歌集》（第三版）。

[[ˌtuː'tuː]] [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv]['eɪməs][ænd; ənd] ['lɔːrə] .
[2] The Love of Amos and Laura .
[2] 这 爱 的 阿莫斯 和 劳拉 .

[2] 阿莫斯和劳拉的爱情。

['rɪt(ə)n] [baɪ][es] . [piː] . ['lʌndən] .
Written by S . P . London .
书面 经过 S . P . 伦敦 .

由SP London撰写。

['prɪntɪd] [fɔːr; fər] ['ritʃəd] ['hɔːkɪnz] , ['dwelɪŋ] [ɪn] ['tʃænsəri] - [leɪn] , - - ['ɪnɛ] , - .
Printed for Richard Hawkins , dwelling in Chancery - Lane , neere Serieants Inne , 1619 .
打印 为了 理查德 霍金斯 , 住宅 在 法院 - 车道 , - - 内 , - .

1619 年，理查德·霍金斯（Richard Hawkins）印制于 Chancery-Lane，靠近 Serieants Inne。

['prɪntɪd] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ]['vɑːljəm] [ɪn'taɪtld] , - , - ['fɑːli] , & [siː]
Printed at the end of a volume entitled , Alcilia , Philoparthens louing Folly , & c
打印 在 这 结尾 的 一个 体积 标题 , - , - 卢因 蠢事 , & c
. ,
: ;
. ,

印于题为《艾丽西亚，爱洛帕森斯的愚行》等书的末尾。

[wɪtʃ] , [frʌm; frəm][ɪts] ['biːɪŋ] [saɪnd] [æt; ət][ðə; ði][end][wɪð; wɪθ][ðə; ði][i'niʃəls] " [dʒeɪ] . [siː] . ,
which , from its being signed at the end with the initials " J . C . ,
哪个 , 从 它是 存在 签名 在 这 结尾 和 这 首字母 " J . C . ,

该签名以"JC"的首字母缩写结尾，

" [hæz; həz] [bɪn] [ə'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə] ['wɔltənz] [frend] , [dʒɑːn] [tʃɔkhɪl] , [huːz] ['pɑːstʃəməs] ['poʊəm] ,
" has been attributed to Walton's friend , John Chalkhill , whose posthumous poem ,
" 有 到过 归因于 到 沃尔顿的 朋友 , 约翰 粉笔山 , 谁 死后 诗 ,
- [ænd; ənd] [kli'ɑːkəs] ,
Thealma - and 和 Clearchus 克利尔库斯 ,

“这句诗被认为是沃尔顿的朋友约翰·查克希尔所作，他的遗作诗作《西尔玛和克莱尔库斯》

[hiː; hi] ['pʌblɪʃt] [ɪn][ðə; ði][læst] [jɪr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .
he 他 published 已发布 in 在 the 这 last 最后的 year 年 of 的 his 他的 life 生活 .

他在生命的最后一年出版了作品。

[ðə; ði][laɪnz][tuː; tə]['wɔːltən][duː][nɑːt] [ə'pɪr] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːrliər] ['kwɔːrtoʊ] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk]
The 这 lines 线条 to 到 Walton 沃尔顿 do 做 not 不是 appear 出现 in 在 the 这 earlier 早些时候 quarto 四开本 edition 版 of 的 the 这 book 书
['ɪʃuːd] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['pʌblɪʃər] [ɪn] - ,
issued 发布 by 经过 the 这 same 相同的 publisher 出版商 in 在 1613 - , ,

沃尔顿的诗句并未出现在同一出版商于 1613 年发行的早期四开本中。

[ɔːr][ɪn][ðə; ði]['leɪtər]['kwɔːrtoʊ][ʌv; əv] - .
or 或者 in 在 the 这 later 之后 quarto 四开本 of 的 1628 - .

或 1628 年的后四开本。

[[θriː]] - [ænd; ənd] [kli'ɑːkəs] ; [ə; eɪ]['pæstərəl] ['roʊmæns] , [baɪ][dʒɑːn] [tʃɔkhɪl] .
[3] Thealma - and 和 Clearchus 克利尔库斯 ; a 一个 Pastoral 牧灵 Romance 浪漫 , by 经过 John 约翰 Chalkhill 粉笔山 .

[3] 西尔玛和克莱尔库斯；约翰·查克希尔的田园浪漫故事。

[fɜːrst] ['pʌblɪʃt] [baɪ]['aɪzək]['wɔːltən] , - .
First 第一的 Published 已发布 by 经过 Isaac 艾萨克 Walton 沃尔顿 , 1683 - .

首次由艾萨克·沃尔顿于 1683 年出版。

[ə; eɪ] [nuː] [ɪ'dɪʃn] .
A 一个 New 新的 Edition 版 .

新版本。

[rɪ'vaɪzd] [ænd; ənd] [kə'rektɪd] ([baɪ][es] . ['dʌbljuː] . ['sɪŋər]) .
Revised 修改 and 和 Corrected 已更正 (by 经过 S . W . Singer 歌手) .

修订和校正（由SW Singer）。

['tʃɪzwɪk] : - .
Chiswick 奇斯威克 : 1820 - .

奇斯威克：1820 年。

[[fɔːr]] ['vɑːl] .
[4] Vol 沃尔 .

[4] 卷。

[ˌaɪ 'viː] .
iv 四 .

四、

(-) , [piː'piː] . - - - .
(1821) , pp . 230 - 249 .
(-) , pp . - - - .

（1821 年），第 230-249 页。

[[faɪv]] - ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] ['spænɪʃ] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ([lɑːnd] . -) , ['vɑːl] .
[5] Ticknor's History of Spanish Literature (Lond . 1849) , vol .
[5] - 历史 的 西班牙语 文学 (伦敦 . -) , 卷 .

[5] Ticknor 的《西班牙文学史》（伦敦，1849 年），第 1 卷。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
iii .
三、 .

三、

[piː] . - .
p . 177 .
p . - .

第177页。

[[sɪks]] [lʌv] [ænd; ənd] [truːθ] : / [ɪn] / [tuː] ['mɑːdɪst][ænd; ənd] ['piːsəbl] / ['letərz] / [kən'sɜːrnɪŋ] /
[6] Love and Truth : / in / Two modest and peaceable / Letters / concerning /
[6] 爱 和 真相 : / 在 / 二 谦虚的 和 和平的 / 信件 / 有关 /

[6] 爱与真理：/在/两封谦逊而和平的/信/关于/

[ðə; ði] [dɪ'stempər] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] [taɪmz] . /
The distempers of the present Times . /
这 犬瘟热 的 这 展示 《时代周刊》 . /

当今时代的种种弊病。

['rɪt(ə)n] / [frʌm; frəm][ə; eɪ]['kwaɪət][ænd; ənd] [kən'fɔːrməbl] ['sɪtɪzn] [ʌv; əv] / ['lʌndən] ,
Written / From a quiet and Conformable Citizen of / LONDON ,
书面 / 从 一个 安静的 和 符合 公民 的 / 伦敦 ,

一位伦敦的安静而顺从的市民撰写

[tuː; tə] [tuː] [bʌzi] [ænd; ənd] ['fækʃəs] / [ʃɑːp] - ['kiːpəz] [ɪn] ['kɔvəntri] . /
to two busie and Factious / Shop - keepers in Coventry . /
到 二 忙碌 和 派系 / 店铺 - 守门员 在 考文垂 . /

致考文垂两位忙碌而又爱争吵的店主。

[wʌn][pet] . [fɔːr] . - .
1 Pet . 4 . 15 .
1 宠物 . 4 . - .

1 Pet. 4. 15.

[bʌt; bət][let] [nʌn] [ʌv; əv][juː; jʊ] ['sʌfər] [æz; əz][ə; eɪ] - [ɪn] ['ʌðər] [menz] /
But let none of you suffer as a busiebody in other mens /
但 让 没有任何 的 你 遭受 作为 一个 - 在 其他 男士 /

但你们当中任何人都不要因为爱管闲事而受苦。

['mætərz] . /
matters . /
事情 . /

事情。/

['lʌndən] , /
LONDON , /
伦敦 , /

伦敦， /

['prɪntɪd] [baɪ][em] . [siː] . [fɔːr; fər] ['henri] [broʊm] [æt; ət][ðə; ði] [gʌn] /
Printed by M . C . for Henry Brome at the Gun /
打印 经过 M . C . 为了 亨利 布罗姆 在 这 枪 /

由 MC 为 Henry Brome 在 Gun 印刷 /

[ɪn][ˌes 'tiː] . ['pɔlz] [tʃɜːrtʃ] - [jɑːrd] . - .

in	St	.	Pauls	Church	-	yard	.	1680	.
在	英石	.	保罗	教会	-	院子	.	-	.

在圣保罗教堂墓地。1680年。

[kə'leɪʃn] :

COLLATION	:
整理	:

整理:

4to .

4to	.
4to	.

4到。

[piː'piː] .

pp	.
pp	.

页

[ˌaɪ 'viː] .

iv	.
四	.

四、

([wɪð; wɪθ]['taɪt(ə)l]) - ([sɪg] .

(	with	Title	)	40	(	Sig	.
(	和	标题	)	-	(	签名	.

（带标题）40（签名）

[ə; eɪ][wʌn][ænd; ənd][ˌtuː'tuː] ;

A	1	and	2	;
一个	1	和	2	;

1 和 2;

[biː][tuː; tə][iː][fɔːr]) .

B	to	E	4	)	.
B	到	E	4	)	.

B 至 E 4)。

[['sɛvən]] [jɔːk] , - , [piː'piː] .

[	7	]	York	,	1795	,	pp	.
[	7	]	约克	,	-	,	pp	.

[7] 约克，1795 年，第 1795 页。

[eks] . - .

x	.	70	.
x	.	-	.

x. 70。

[[eɪt]] [ðə; ði] [skuːl] [ʌv; əv][ˌpæntə'^ruː(ː)əl] , ['sʌnbəri; -bɛəri] , - , [piː] . [naɪn] .

[	8	]	The	School	of	Pantagruel	,	Sunbury	,	1862	,	p	.	9	.
[	8	]	这	学校	的	巨人传	,	桑伯里	,	-	,	p	.	9	.

[8]《潘塔格鲁埃尔学校》，桑伯里，1862 年，第 9 页。

[æn; ən] [ɪ'liːdʒi] [ə'pɑːn]['draɪv, 'dɑːktɚ] . [dʌn] . - .

AN	ELEGIE	UPON	DR	.	DONNE	.	1633	.
一个	挽歌	之上	博士	.	唐恩	.	-	.

悼念唐恩博士的挽歌。1633年。

[[ˌdʒuːvə'nɪliə] : [ɔːr] [sɜːr'teɪn] ['pærədɒksɪz][ænd; ənd] [prɔː'blɛmz] , ['rɪt(ə)n] [baɪ][aɪ] . [dʌn] .

[	Juvenilia	:	or	Certaine	Paradoxes	and	Problemes	,	written	by	I	.	Donne	.
[	幼年时期	:	或者	某些	悖论	和	问题	,	书面	经过	我	.	唐恩	.

[少年习作：或某些悖论和问题，作者：I. Donne。

['lʌndən] , ['prɪntɪd] [baɪ][iː] . [piː] . [fɔːr; fər] ['henri] [seɪl] ,
London , Printed by E . P . for Henry Seyle ,
伦敦 , 打印 经过 E . P . 为了 亨利 赛尔 ,

伦敦，EP为亨利·塞勒印刷，

[ænd; ənd][ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi][soʊld][æt; ət][ðə; ði]['sɪgneɪ][ʌv; əv][ðə; ði]['taɪgərz] [hed] , [ɪn] [seɪnt] ['pɔlz]
and are to be sold at the signe of the Tygers head , in Saint Pauls
和 是 到 是 卖 在 这 标志 的 这 老虎 头 , 在 圣 保罗
[tʃɜːrtʃ] - [jɑːrd] ,
Church - yard ,
教会 - 院子 ,

并将于圣保罗教堂墓地老虎头标志处出售。

['ænoʊ][dɑːm] . - ([piː'piː] . - - -) . _
Anno Dom . 1633 (pp . 382 - 384) . =
安诺 多姆 . - (pp . - - -) . _

Anno Dom. 1633 (pp.382-384)._

['poʊəmz] , [baɪ][dʒeɪ] . [diː] . [wɪð; wɪθ]['elədʒiːz][ɑːn][ðə; ði] ['ɔθɝz] [deθ] .
Poems , by J . D . with Elegies on the Author's Death .
诗歌 , 经过 J . D . 和 挽歌 在 这 作者的 死亡 .

JD 的诗集，附作者逝世挽歌。

['lʌndən] .
London .
伦敦 .

伦敦。

['prɪntɪd] [baɪ][em] . [ef] . [fɔːr; fər][dʒɑːn] ['mæriət] ,
Printed by M . F . for JOHN MARRIOT ,
打印 经过 M . F . 为了 约翰 万豪酒店 ,

由 MF 为 JOHN MARRIOT 印制

[ænd; ənd][ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi][soʊld][æt; ət][hɪz; ɪz] [ʃɑːp] [ɪn][ˌes 'tiː] . - [tʃɜːrtʃ] - [jɑːrd][ɪn] [fliːt] -
and are to be sold at his Shop in St . Dunstans Church - yard in Fleet -
和 是 到 是 卖 在 他的 店铺 在 英石 . - 教会 - 院子 在 舰队 -
[striːt] , - .
street , 1635 .
街道 , - .

并将于 1635 年在舰队街圣邓斯坦教堂墓地的他的商店出售。

[ðə; ði][tekst][ɪz] ['prɪntɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪ'vaɪzd] ['vɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv] - ,
The text is printed from the revised version of 1635 ,
这 文本 是 打印 从 这 修改 版本 的 - ,

本文根据1635年的修订版印刷而成。

[ænd; ənd][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ['riːdiŋz] [ʌv; əv] - [ɑːr; ər]['gɪv(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][peɪdʒ] .]
and the original readings of 1633 are given at the foot of the page .]
和 这 原来的 阅读 的 - 是 给定 在 这 脚 的 这 页 .]

1633年的原始读法列于页脚。

[æn; ən] [ɪ'liːdʒi] [ə'pɑːn]['draɪv, 'dɑːktɝ] . [dʌn] .
An Elegie upon DR . DONNE .
一个 挽歌 之上 博士 . 唐恩 .

悼念唐恩博士的挽歌

['aʊər; ɑːr] [dʌn] [ɪz] [ded] ; ['ɪŋglənd] [ʃʊd; ʃəd] [moɹn] , [meɪ] [seɪ]
Our Donne is dead ; England should mourne , may say
我们的 唐恩 是 死的 ; 英格兰 应该 莫恩 , 可能 说

我们的唐恩去世了；英格兰应该哀悼，人们可能会这样说。

[wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ][mæn] [wer] ['læŋgwɪdʒ] [tʃoʊz] [tuː; tə] [steɪ]

We	had	a	man	where	language	chose	to	stay
我们	有	一个	男人	在哪里	语言	选择	到	停留

我们曾遇到过一个男人，他的语言选择留在那里。

[ænd; ənd] [ʃoʊ] [hɜːr; hər] [greɪsfəl] ['paʊər] . [[wʌn]] [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [preɪz]

And	shew	her	gracefull	power	.	[	1	]	I	would	not	praise
和	展示	她	优雅的	力量	.	[	1	]	我	会	不是	称赞

并展现她优雅的力量。[1] 我不会赞美

[ðæt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][væst][wɪt] ([wɪtʃ] [ɪn] [ðiːz] [veɪn] [deɪz]

That	and	his	vast	wit	(	which	in	these	vaine	dayes
那	和	他的	广阔的	有	(	哪个	在	这些	虚荣	天

还有他渊博的学识（在如今这个虚荣的时代）

[meɪk] ['meni] [praʊd]) [bʌt; bət] , [æz; əz] [ðeɪ] [sɜ˞ːvd] [tuː; tə] [ˌʌn'lɑːk]

Make	many	proud	)	but	,	as	they	serv'd	to	unlock
制作	许多	自豪的	)	但	,	作为	他们	已服务	到	开锁

（这让很多人感到自豪），但是，因为它们有助于解锁

[ðæt] ['kæbɪnət] , [hɪz; ɪz] ['mɪndi] : [wer] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [stɑːk]

That	Cabinet	,	his	minde	:	where	such	a	stock
那	内阁	,	他的	明德	:	在哪里	这样的	一个	库存

那个内阁，他的心思：那里有这样一批人

[ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] [wʌz; wəz] - , [æz; əz][ɔːl] [lə'ment]

Of	knowledge	was	repos'd	,	as	all	lament
的	知识	曾是	-	,	作为	全部	哀叹

知识被保存下来，如同所有哀叹一样

([ɔːr][ʃʊd; ʃəd]) [ðɪs] ['dʒɛnərəli] [kɔːz] [ʌv; əv] [ˌdɪskən'tent] .

(	Or	should	)	this	generall	cause	of	discontent	.
(	或者	应该	)	这	一般	原因	的	不满	.

（或者说）这应该是普遍的不满根源。

[ænd; ənd][aɪ][ˌriː'dʒɔɪs][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][soʊ] [sɪ'vɪr] ,

And	I	rejoyce	I	am	not	so	severe	,
和	我	喜悦	我	是	不是	所以	严重	,

我很高兴自己没有那么严厉。

[bʌt; bət] ([æz; əz][aɪ] [raɪt] [ə; eɪ][laɪn]) [tuː; tə] [ə; eɪ] ['tiːr]

But	(	as	I	write	a	line	)	to	weepe	a	teare
但	(	作为	我	写	一个	线	)	到	哭泣	一个	眼泪

但是（当我写下一行字时）却忍不住流下眼泪

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [dɪ'siːs] ; [sʌtʃ] [sæd] [iks'tremitis]

For	his	decease	;	Such	sad	extremities
为了	他的	死亡	;	这样的	伤心	四肢

他的离世；如此悲惨的结局

[meɪ] [meɪk] [sʌtʃ] [men][æz; əz][aɪ] [raɪt] ['elədʒiːz] .

May	make	such	men	as	I	write	Elegies	.
可能	制作	这样的	男人	作为	我	写	挽歌	.

或许能造就像我一样的人，写哀歌。

[ænd; ənd] ['wʌndər] [nɑːt] ; [fɔːr; fər] , [wen] [ə; eɪ]['dʒɛnərəli] [lɔːs]

And	wonder	not	;	for	,	when	a	generall	losse
和	想知道	不是	;	为了	,	什么时候	一个	一般	洛斯

不必惊讶；因为，当普遍损失

[fɔːlz] [ɑːn][ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [slaɪt] [ðə; ði] [krɔːs] ,

Falls	on	a	nation	,	and	they	slight	the	crosse	,
瀑布	在	一个	国家	,	和	他们	轻微	这	十字架	,

灾难降临于一个国家，他们却轻视十字架。

[gɑːd] [hæθ] [reɪzd] ['prɔfits] [tuː; tə][ə'weɪkən][ðem; ðəm]

God	hath	rais'd	Prophets	to	awaken	them
上帝	有	提高	先知	到	觉醒	他们

上帝兴起先知来唤醒他们。

[frʌm; frəm] - ; [maɪ]['mɪldə][pen] ,

From	stupifaction	;	witnesse	my	milde	pen	,
从	-	;	证人	我的	温和	笔	,

出于愚钝；见证我温和的笔触，

[nɑːt] [ʌsd] [tuː; tə] [ʌp'breɪd] [ðə; ði][wɜːrld] , [ðoʊ] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst]

Not	us'd	to	upbraid	the	world	,	though	now	it	must
不是	我们	到	吒	这	世界	,	尽管	现在	它	必须

我并不习惯责备世人，尽管现在我不得不这样做。

['friːli] [ænd; ənd]['boʊldli] , [fɔːr; fər] , [ðə; ði] [kɔːz] [ɪz][dʒʌst] .

Freely	and	boldly	,	for	,	the	cause	is	just	.
自由	和	大胆地	,	为了	,	这	原因	是	只是	.

自由而勇敢地去做，因为这是一项正义的事业。

[dʌl] [eɪdʒ] , [oʊ][aɪ] [wʊd] [sper] [ðiː] , [bʌt; bət] [wɜːrs] ,

Dull	age	,	Oh	I	would	spare	thee	,	but	th'art	worse	,
乏味的	年龄	,	哦	我	会	空闲的	你	,	但	th'art	更糟	,

衰老，哦，我本想饶恕你，但那更糟。

[ðaʊ] [ɑːrt][nɑːt]['oʊnli] [dʌl] , [bʌt; bət][hæst][ə; eɪ] [kɜːrs]

Thou	art	not	onely	dull	,	but	hast	a	curse
你	艺术	不是	仅	乏味的	,	但	哈斯特	一个	诅咒

你不仅愚钝，而且还身负诅咒。

[ʌv; əv] [blæk] [ɪn'grætɪtuːd] ; [ɪf] [nɑːt] , [kudst] [ðaʊ]

Of	black	ingratitude	;	if	not	,	couldst	thou
的	黑色的	忘恩负义	;	如果	不是	,	可以	你

如果不是，你又怎能如此忘恩负义，

[pɑːrt][wɪð; wɪθ] [mɪ'rækjələs] [dʌn] , [ænd; ənd] [meɪk] [noʊ] [vaʊ]

Part	with	miraculous	Donne	,	and	make	no	vow
部分	和	神奇	唐恩	,	和	制作	不	发誓

与奇迹般的约翰·多恩告别，不要发誓

[fɔːr; fər] [ðiː] , [ænd; ənd] [ðaɪn] , [sək'sesɪvli] [tuː; tə] [peɪ]

For	thee	,	and	thine	,	successively	to	pay
为了	你	,	和	你的	,	依次	到	支付

为了你，以及你的，依次支付

[ə; eɪ][sæd] [rɪ'membrəns] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['daɪɪŋ] [deɪ] ?

A	sad	remembrance	to	his	dying	day	?
一个	伤心	纪念	到	他的	垂死	天	?

对他临终之日的悲伤回忆?

[dɪd][hɪz; ɪz] [juːθ] ['skætər] ['poʊətri] , [wer'ɪn]

Did	his	youth	scatter	Poetry	,	wherein
做过	他的	青年	分散	诗	,	其中

他的青春是否散播了诗歌，其中

[wʌz; wəz][ɔːl] [fə'lɑːsəfi] ?

Was	all	Philosophy	?
曾是	全部	哲学	?

难道全是哲学吗?

[wʌz; wəz] ['evri] [sɪn] ,

was	every	sinne	,
曾是	每一个	罪孽	,

尽是罪孽，

- [ɪn][hɪz; ɪz]['sætərz] ?

Character'd	**in**	**his**	**Satyrs**	**?**
-	在	他的	萨提尔	?

他的《萨提尔》中的人物形象?

[meɪd] [soʊ] [faul]

Made	**so**	**foule**
制成	所以	禽类

如此肮脏

[ðæt] [sʌm; səm][hæv; həv] [fɪrd] [ðer; ðər] [ʃeɪps] , [ænd; ənd] [kept] [ðer; ðər] ['saʊl]

That	**some**	**have**	**fear'd**	**their**	**shapes**	**,**	**and**	**kept**	**their**	**soule**
那	一些	有	担心	他们的	形状	,	和	保留	他们的	灵魂

有些人害怕自己的形体，并将自己的灵魂隐藏起来。

['seɪfər][baɪ] ['riːdɪŋ] [vɜːrs] ?

Safer	**by**	**reading**	**verse**	**?**
更安全	经过	阅读	诗	?

读诗更安全吗?

[dɪd][hiː; hi] [gɪv] [deɪz]

Did	**he**	**give**	**dayes**
做过	他	给	天

他给了几天时间?

[pæst]['mɑːrb(ə)l] ['mɔnjumənts] , [tuː; tə] [ðoʊz] , [huːz] [preɪz]

Past	**marble**	**monuments**	**,**	**to**	**those**	**,**	**whose**	**praise**
过去的	大理石	纪念碑	,	到	那些	,	谁	称赞

昔日的大理石纪念碑，献给那些赞美过往的人们

[hiː; hi] [wʊd] [pər'petʃueɪt] ?

He	**would**	**perpetuate**	**?**
他	会	延续	?

他会延续这种做法吗?

[dɪd][hiː; hi] ([aɪ] [fɪr]

Did	**he**	**(**	**I**	**feare**
做过	他	(	我	恐惧

他（恐怕）真的这么做了吗?

[ðə; ði] [dʌl] [wɪl] [daʊt] :)

The	**dull**	**will**	**doubt**	**:**	**)**
这	乏味的	将要	怀疑	:	)

愚钝之人会怀疑:）

[ðiːz] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['twentiəθ] [jɪr] ?

these	**at**	**his**	**twentieth**	**year**	**?**
这些	在	他的	第二十	年	?

在他二十岁那年?

[bʌt; bət] , [mɔːr] ; [dɪd][hɪz; ɪz] [fʊl] ['saʊl] [kən'siːv] ,

But	**,**	**more**	**matur'd**	**;**	**Did**	**his**	**full**	**soule**	**conceive**	**,**
但	,	更多的	成熟的	;	做过	他的	满的	灵魂	构想	,

但是，更加成熟了；他完整的灵魂是否孕育了.....

[ænd; ənd][ɪn][hɑːr'moʊniəs] - ['hoʊli] - ['nʌmbərz] [wiːv]

And	**in**	**harmonious**	**-**	**holy**	**-**	**numbers**	**weave**
和	在	和谐	-	圣	-	数字	编织

用和谐的神圣数字编织

[ə; eɪ] [[ˌtuː'tuː]] [kraʊn] [ʌv; əv]['seɪkrɪd] ['sɑːnəts] , [fɪt][tuː; tə] [ə'dɔːrn]

A	**[**	**2**	**]**	**Crown**	**of**	**sacred**	**sonnets**	**,**	**fit**	**to**	**adorne**
一个	[	2	]	王冠	的	神圣	十四行诗	,	合身	到	装饰

一顶[2]神圣十四行诗的皇冠，适合装饰

[ə; eɪ] ['daɪɪŋ] ['mɑːtəz] [braʊ] : [ɔːr] , [tuː; tə][biː; bi] [wɔːrn]
A **dying** **Martyrs** **brow** **:** **or** **,** **to** **be** **worne**
一个 垂死 殉道者 眉头 : 或者 , 到 是 磨损

垂死殉道者的额头：或，被磨损

[ɑːn] [ðæt] [blest] [hed] [ʌv; əv] ['meri] ['mægdəlɪn] ,
On **that** **blest** **head** **of** **Mary** **Magdalen** **,**
在 那 祝福 头 的 玛丽 抹大拉的玛格达琳 ,

在那蒙福的抹大拉的玛利亚的头上，

['æftər][ʃiː; ʃi] - [kraɪst] [fiːt] , [bʌt; bət][nɑːt] [tɪl] [ðen] ?
After **she** **wip'd** **Christs** **feet** **,** **but** **not** **till** **then** **?**
后 她 - 基督 脚 , 但 不是 直到 然后 ?

在她擦拭基督的脚之后，但在此之前不是吗?

[dɪd] ['hiː] ([fɪt][fɔːr; fər] [sʌtʃ] ['penɪtənt] [æz; əz] [ʃiː]
Did **hee** **(** **fit** **for** **such** **penitents** **as** **shee**
做过 嘿 (合身 为了 这样的 忏悔者 作为 她

他（适合像她这样的忏悔者）

[ænd; ənd][hiː; hi][tuː; tə][juːz]) [liːv] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] ['lɪtəni] ,
And **he** **to** **use** **)** **leave** **us** **a** **Litany** **,**
和 他 到 使用) 离开 我们 一个 连祷 ,

他（为了使用）给我们留下了一篇祷文，

[wɪtʃ] [ɔːl] [dɪ'vaʊt] [men] [lʌv] , [ænd; ənd] [ʃʊr] , [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl] ,
Which **all** **devout** **men** **love** **,** **and** **sure** **,** **it** **shall** **,**
哪个 全部 虔诚的 男人 爱 , 和 当然 , 它 将 ,

虔诚的信徒都喜爱它，而且它必将如此。

[æz; əz] [taɪmz] [groʊ] ['betər] , [groʊ] [mɔːr] - ?
As **times** **grow** **better** **,** **grow** **more** **classicall** **?**
作为 时代 生长 更好的 , 生长 更多的 - ?

时代变好了，要变得更古典吗?

[dɪd][hiː; hi] [raɪt] [hɪmnz] , [fɔːr; fər]['paɪəti] , [fɔːr; fər][wɪt] , [[θriː]]
Did **he** **write** **Hymnes** **,** **for** **piety** **,** **for** **wit** **,** **[** **3** **]**
做过 他 写 赞美诗 , 为了 虔诚 , 为了 有 , [3]

他写《赞美诗》是为了虔诚，还是为了机智？[3]

['iːkwəl] [tuː; tə] [ðoʊz] , [greɪt] [greɪv] ['pruː'dɛnʃəs] [rɪt] ?
Equall **to** **those** **,** **great** **grave** **Prudentius** **writ** **?**
相等 到 那些 , 伟大的 严重 普鲁登提乌斯 写 ?

与那些伟大而严肃的普鲁登修斯令状一样吗?

[speɪk] [hiː; hi][ɔːl]['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] ?
Spake **he** **all** **Languages** **?**
斯帕克 他 全部 语言 ?

他会说所有语言吗?

[nuː] [hiː; hi][ɔːl] [lɔːz] ?
knew **he** **all** **Lawes** **?**
知道 他 全部 劳斯 ?

他知道所有法律吗?

[ðə; ði] [graʊndz] [ænd; ənd][juːz][ʌv; əv] ['fɪzɪk] ; [bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]
The **grounds** **and** **use** **of** **Physick** **;** **but** **because**
这 理由 和 使用 的 医生 ; 但 因为

医学的依据和用途；但因为

- [twʌz] ['mɜːrsəneri] , - [ˌaɪ 'tiː] ?
' **Twas** **mercenary** **,** **wav'd** **it** **?**
- 那是 雇佣兵 , - 它 ?

那是雇佣兵的作风，对吧?

[went] [tuː; tə] [siː]
Went **to** **see**
去 到 看

去看了

[ðæt] ['blesɪd; blest] [pleɪs] [ʌv; əv] [kraɪst] [nə'tɪvəti] ?
That **blessed** **place** **of** **Christs** **nativity** **?**
那 蒙福 地方 的 基督 耶稣诞生 ?

基督诞生的那个神圣之地?

[dɪd][hiː; hi] [rɪ'tɜːrn] [ænd; ənd] [priːtʃ] [hɪm; ɪm] ?
Did **he** **returne** **and** **preach** **him** **?**
做过 他 返回 和 布道 他 ?

他回来后有没有向他传道?

[priːtʃ] [hɪm; ɪm][soʊ]
preach **him** **so**
布道 他 所以

这样向他传道

[æz; əz] [sɪns] [es] . [pɔːl] [nʌn] [dɪd] , [nʌn] [kʊd; kəd] ?
As **since** **S** **.** **Paul** **none** **did** **,** **none** **could** **?**
作为 自从 S . 保罗 没有任何 做过 , 没有任何 可以 ?

自圣保罗之后，就没有人能做到吗?

[ðoʊz] [noʊ] ,
Those **know** **,**
那些 知道 ,

那些知道的人，

([sʌtʃ] [æz; əz][wɜːr; wər][blest][tuː; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm]) [ðɪs] [ɪz] [truːθ] . [[fɔːr]]
(**Such** **as** **were** **blest** **to** **heare** **him** **)** **this** **is** **truth** **.** **[** **4** **]**
(这样的 作为 是 祝福 到 听着 他) 这 是 真相 . [4]

（有幸听过他讲话的人）这是真理。[4]

[dɪd][hiː; hi][kən'fɜːrm][ðaɪ][eɪdʒd] ? [[faɪv]] [kən'vɜːrt][ðaɪ] [juːθ] ?
Did **he** **confirm** **thy** **aged** **?** **[** **5** **]** **convert** **thy** **youth** **?**
做过 他 确认 你的 老年人 ? [5] 转变 你的 青年 ?

他证实了你的衰老吗? [5] 他使你的青春焕发了吗?

[dɪd][hiː; hi] [ðiːz] ['wʌndɝz] ?
Did **he** **these** **wonders** **?**
做过 他 这些 奇迹 ?

这些奇迹是他创造的吗?

[ænd; ənd][ɪz] [ðɪs] [dɪr] [lɔːs]
And **is** **this** **deare** **losse**
和 是 这 亲爱的 洛斯

而这亲爱的损失

[baɪ][soʊ][fjuː] ?
Mourn'd **by** **so** **few** **?**
哀悼 经过 所以 很少 ?

哀悼者寥寥无几?

([fjuː] [fɔːr; fər][soʊ] [greɪt] [ə; eɪ] [krɔːs] .)
(**few** **for** **so** **great** **a** **crosse** **.** **)**
(很少 为了 所以 伟大的 一个 十字架 .)

（如此伟大的十字架，却寥寥无几。）

[bʌt; bət] [ʃʊr] [ðə; ði]['saɪlənt][ɑːr; ər] [æm'bɪʃəs] [ɔːl]
But **sure** **the** **silent** **are** **ambitious** **all**
但 当然 这 沉默的 是 雄心勃勃 全部

但可以肯定的是，沉默者也雄心勃勃。

[tuː; tə][biː; bi] [kloʊz] ['mɔːnəz] [æt; ət][hɪz; ɪz] ;

To	be	Close	Mourners	at	his	Funerall	;
到	是	关闭	哀悼者	在	他的	葬礼	;

在他葬礼上做最亲近的哀悼者;

[ɪf] [nɑːt] ; [ɪn] ['kɑːmən] ['pɪti] [ðeɪ] [fɔːr'ber]

If	not	;	In	common	pitty	they	forbare
如果	不是	;	在	常见的	可怜	他们	禁止

否则；出于共同的怜悯，他们禁止

[baɪ] [repɪ'tɪʃnz] [tuː; tə] [rɪ'nuː] ['aʊər; ɑːr] [ker] ;

By	repetitions	to	renew	our	care	;
经过	重复	到	更新	我们的	关心	;

通过反复进行，以加深我们的关怀;

[ɔːr] , ['noʊɪŋ] , [griːf] [kənsiːvd] , , [kən'sjuːmz]

Or	,	knowing	,	griefe	conceiv'd	,	conceal'd	,	consumes
或者	,	会心	,	悲伤	构思	,	隐藏的	,	消耗

或者，明知悲伤已然萌生，却又被隐藏，最终吞噬一切。

[mæn] [ɪ'repərəbli] , ([æz; əz] - [fjuːmz]

Man	irreparably	,	(	as	poyson'd	fumes
男人	不可挽回地	,	(	作为	-	烟雾

人无可挽回地（如同毒气熏天）

[doʊ] [weɪst] [ðə; ði] [breɪn]) [meɪk] ['saɪləns][ə; eɪ] [seɪf] [wei] ,

Doe	waste	the	braine	)	make	silence	a	safe	way	,
牝鹿	浪费	这	大脑	)	制作	沉默	一个	安全的	方式	,

（别浪费脑力）让沉默成为一种安全的方式，

- [ðə; ði] ['saʊl] [frʌm; frəm] [ðiːz] [wɔːlz] , [mʌd] [ænd; ənd] [kleɪ] ,

To'inlarge	the	Soule	from	these	walls	,	mud	and	clay	,
-	这	苏勒	从	这些	墙壁	,	泥	和	黏土	,

从这些墙壁、泥土和粘土中放大灵魂，

([mə'tɪriəlz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['bɑːdi]) [tuː; tə] [rɪmeɪn]

(	Materials	of	this	body	)	to	remaine
(	材料	的	这	身体	)	到	剩余

（此身体的物质）将保留

[wɪð; wɪθ] [dʌn] [ɪn] ['hev(ə)n] , [wer] [noʊ] [prə'mɪskjuəs] [peɪn]

With	Donne	in	heaven	,	where	no	promiscuous	pain
和	唐恩	在	天堂	,	在哪里	不	淫乱	疼痛

与唐恩在天堂，那里没有放荡的痛苦

['lesənz] [ðə; ði][dʒɔɪ][wiː; wi][hæv; həv] , [fɔːr; fər] , [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ɔːl]

Lessens	the	joy	we	have	,	for	,	with	him	,	all
减少	这	喜悦	我们	有	,	为了	,	和	他	,	全部

这会减少我们的快乐，因为，和他在一起，一切都会变得不那么快乐。

[ɑːr; ər] - [wɪð; wɪθ] .

Are	satisfy'd	with	joyes	essentiall	.
是	-	和	乔伊斯	必需	.

对快乐感到满意至关重要。

[dwel] [ɑːn] [ðɪs] [dʒɔɪ][maɪ] [θɔːts] ;

Dwell	on	this	joy	my	thoughts	;
住	在	这	喜悦	我的	想法	;

我的思绪沉浸在这份喜悦中;

[oʊ] , [doʊ][nɑːt][kɔːl] [[sɪks]]

oh	,	doe	not	call	[	6	]
哦	,	雌鹿	不是	称呼	[	6	]

哦，不要打电话[6]

[griːf] [bæk] , [baɪ] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ;

Griefe	back	,	by	thinking	of	his	Funerall	;
悲伤	后退	,	经过	思维	的	他的	葬礼	;

悲伤涌上心头，想起他的葬礼；

[fər'get] ['hiː] [lʌvd] ['miː] ; [weɪst] [nɑːt][maɪ][sæd] [jɪrz] ;

Forget	hee	lov'd	mee	;	Waste	not	my	sad	yeares	;
忘记	嘿	喜爱	美	;	浪费	不是	我的	伤心	年	;

忘记他曾爱过我；不要浪费我悲伤的岁月；

([wɪtʃ] [hæst][tuː; tə]['deɪvɪdz]['sev(ə)nti] ,) [wɪð; wɪθ]

(	Which	hast	to	Davids	seventy	,	)	fill'd	with	feares
(	哪个	哈斯特	到	戴维斯	七十	,	)	已填充	和	恐惧

（与大卫的七十人有关,）充满了恐惧

[ænd; ənd] ['sɑːroʊ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [deθ] ; [fər'get] [hɪz; ɪz][pɑːrts] ,

And	sorrow	for	his	death	;	Forget	his	parts	,
和	悲哀	为了	他的	死亡	;	忘记	他的	部分	,

为他的死感到悲伤；忘记他的功绩，

[wɪtʃ] [faɪnd][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [greɪv] [ɪn] [gʊd] [menz] ['hɑːrts] ;

Which	finde	a	living	grave	in	good	mens	hearts	;
哪个	找到	一个	活的	严重	在	好的	男士	心	;

它们在善良的人们心中找到了永恒的归宿；

[ænd; ənd] , ([fɔːr; fər] , [maɪ][fɜːrst][ɪz] ['deɪli] [peɪd] [fɔːr; fər] [sɪn])

And	,	(	for	,	my	first	is	dayly	payd	for	sinne	)
和	,	(	为了	,	我的	第一的	是	每日	支付	为了	罪孽	)

而且，（因为我的第一个罪孽每天都在偿还）

[fər'get] [tuː; tə] [peɪ] [maɪ]['sekənd] [saɪ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] :

Forget	to	pay	my	second	sigh	for	him	:
忘记	到	支付	我的	第二	叹	为了	他	:

忘了付我第二次的叹息钱:

[fər'get] [hɪz; ɪz] ['paʊərfəl] ['priːtʃɪŋ] ; [ænd; ənd] [fər'get]

Forget	his	powerfull	preaching	;	and	forget
忘记	他的	强大的	布道	;	和	忘记

忘掉他那慷慨激昂的布道吧；忘掉

[aɪ][ˌeɪ 'em][hɪz; ɪz][kən'vɜːrt] .

I	am	his	Convert	.
我	是	他的	转变	.

我是他的信徒。

[oʊ] [maɪ] ['freɪlti] !

Oh	my	frailty	!
哦	我的	虚弱	!

我的脆弱啊!

[let]

let
让

让

[maɪ] [fleʃ] [biː; bi][noʊ] [mɔːr] [hɜːrd] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [əb'truːd]

My	flesh	be	no	more	heard	,	it	will	obtrude
我的	肉	是	不	更多的	听到	,	它	将要	突兀

我的肉体将不再发出声音，它将闯入。

[ðɪs] ['leθərdʒi] : [soʊ][ʃʊd; ʃəd][maɪ] ['grætɪtuːd] ,

This	lethargy	:	so	should	my	gratitude	,
这	昏睡	:	所以	应该	我的	感激	,

这种倦怠：我的感激之情也应如此。

[maɪ] [floʊz] [['sɛvən]] [ʌv; əv] ['grætɪtuːd] [ʃʊd; ʃəd][soʊ][biː; bi] [broʊk] ;
My flowes [7] of gratitude should so be broke ;
我的 花朵 [7] 的 感激 应该 所以 是 打破 ;

我感恩的花朵[7]应该如此绽放;

[wɪtʃ] [kæn; kən][noʊ] [mɔːr] [biː; bi] , [ðæn; ðən] ['dɒnə] [vɝːtʃuːz] [spoʊk]
Which can no more be , than Donnes vertues spoke
哪个 能 不 更多的 是 , 比 唐尼斯 美德 辐

这绝不可能，正如《Donnes vertues》所言。

[baɪ]['eni][bʌt; bət] [hɪmsɛlf] ; [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [kɔːz] , [aɪ]
By any but himselfe ; for which cause , I
经过 任何 但 他自己 ; 为了 哪个 原因 , 我

除了他自己以外，任何人都不行；因此，我

[raɪt] [noʊ][en'koʊmiəm] , [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪ'liːdʒi] , [[eɪt]]
Write no Encomium , but this Elegie , [8]
写 不 赞誉 , 但 这 挽歌 , [8]

不要写颂词，而要写这首挽歌，[8]

[wɪtʃ] , [æz; əz][ə; eɪ] [friː] - [wɪl] - , [aɪ] [hɪr] [gɪv]
Which , as a free - will - offring , I here give
哪个 , 作为 一个 自由的 - 将要 - 奥弗林 , 我 这里 给

这是我出于自愿在此献上的。

[feɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrld] , [ænd; ənd] ['pɑːrtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] [griːv]
Fame , and the world , and parting with it grieve
名声 , 和 这 世界 , 和 离别 和 它 悲伤

名望，以及这个世界，还有与它告别的悲伤

[aɪ][wɑːnt] [ə'bɪlətiz] , [fɪt][tuː; tə][set] [fɔːrθ]
I want abilities , fit to set forth
我 想 能力 , 合身 到 放 前进

我想要有能力，能够胜任这项工作。

[ə; eɪ]['mɑːnjumənt] , [greɪt] , [æz; əz] ['dɒnə] [wɜːrθ] .
A monument , great , as Donnes matchlesse worth .
一个 纪念碑 , 伟大的 , 作为 唐尼斯 无与伦比 值得 .

一座纪念碑，伟大的，正如多恩无与伦比的价值。

['ɪz] . ['wɑː] .
IZ . WA .
伊兹 . 华盛顿州 .

伊兹。华盛顿州。

['futnəuts]
FOOTNOTES
脚注

脚注

[[wʌn]] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv] - , [ðə; ði]['poʊəm]['əupənz] [ðʌs] : —
[1] In the edition of 1633 , the poem opens thus : —
[1] 在 这 版 的 - , 这 诗 打开 因此 : —

[1] 在1633年的版本中，这首诗的开头是这样的：——

[ɪz] [dʌn] , [greɪt] [dʌn] - ?
Is Donne , great Donne deceas'd ?
是 唐恩 , 伟大的 唐恩 - ?

伟大的多恩去世了吗?

[ðen] ['ɪŋglənd] [seɪ]
then England say
然后 英格兰 说

然后英格兰说

-　[lɔːst][ə; eɪ][mæn]　[wer]　['læŋgwɪdʒ]　[tʃoʊz]　[tuː; tə]　[steɪ]
Thou'hast　lost　a　man　where　language　chose　to　stay
-　丢失的　一个　男人　在哪里　语言　选择　到　停留

你失去了一个人，语言选择留了下来。

[ænd; ənd]　[ʃoʊ]　[its]　[greɪsfəl]　['paʊər]　,　&　[siː]　.
And　shew　it's　gracefull　power　,　&　c　.
和　展示　它是　优雅的　力量　,　&　c　.

并展现其优雅的力量，等等。

[[ˌtuː'tuː]]　[lɑː][kə'roʊnə]　.
[　2　]　La　Corona　.
[　2　]　拉　科罗娜　.

[2] 拉科罗纳。

[[θriː]]　[fɔːr; fər]['paɪəti][ænd; ənd][wɪt]　,　—　-　.　[[fɔːr]]
[　3　]　for　piety　and　wit　,　—　1633　.　[　4　]
[　3　]　为了　虔诚　和　有　,　—　-　.　[　4　]

[3] 因虔诚和机智，—1633 年。[4]

[æz; əz]　[nʌn]　[bʌt; bət]　['hiː]　[dɪd]　,　[ɔːr][kʊd; kəd][duː]　?
As　none　but　hee　did　,　or　could　do　?
作为　没有任何　但　嘿　做过　,　或者　可以　做　?

难道只有他能做到吗?

[ðeɪ]　[noʊ]　(　[sʌtʃ]　[æz; əz][wɜːr; wər][blest][tuː; tə]　[hɪr]　[hɪm; ɪm]　[noʊ]　)　-　[tɪz]　[truːθ]　.　—　-　.
They　know　(　Such　as　were　blest　to　heare　him　know　)　'　tis　truth　.　—　1633　.
他们　知道　(　这样的　作为　是　祝福　到　听着　他　知道　)　-　的　真相　.　—　-　.

他们知道（有幸听他讲述的人都知道）这是真理。——1633年

[[faɪv]]　[eɪdʒ][ɪn][ðə; ði]　[ɪ'dɪʃn]　[ʌv; əv]　-　.
[　5　]　age　in　the　edition　of　1633　.
[　5　]　年龄　在　这　版　的　-　.

[5] 1633 年版中的年龄。

[[sɪks]]　[maɪ]　[θɔːts]　,　[dwel]　[ɑːn]　[ðɪs]　[dʒɔɪ]　,　[ænd; ənd][duː][nɑːt][kɔːl]　—　-　.
[　6　]　My　thoughts　,　Dwell　on　this　Joy　,　and　do　not　call　—　1633　.
[　6　]　我的　想法　,　住　在　这　喜悦　,　和　做　不是　称呼　—　-　.

[6] 我的思绪，沉浸于此喜乐，不要呼唤——1633。

[['sɛvən]]　[vaʊz]　[ɪn][ðə; ði]　[ɪ'dɪʃn]　[ʌv; əv]　-　.
[　7　]　vowes　in　the　edition　of　1633　.
[　7　]　誓言　在　这　版　的　-　.

[7] 1633 年版誓言。

[[eɪt]]　[raɪt]　[noʊ][en'koʊmiəm]　,　[bʌt; bət][æn; ən][ɪ'liːdʒi]　.
[　8　]　Write　no　Encomium　,　but　an　Elegie　.
[　8　]　写　不　赞誉　,　但　一个　挽歌　.

[8] 不要写颂词，而要写挽歌。

[hɪr]　[ðə; ði]['poʊəm][kloʊzd][ɪn][ðə; ði]　[ɪ'dɪʃn]　[ʌv; əv]　-　.
Here　the　poem　closed　in　the　edition　of　1633　.
这里　这　诗　关闭　在　这　版　的　-　.

这首诗在1633年版中到此结束。

[laɪnz]　[ɑːn][ə; eɪ]　['pɔːrtrət]　[ʌv; əv]　[dʌn]　[ɪn]　[hɪz; ɪz]　[ˌeɪ'tiːnθ]　[jɪr]　.　-　.
LINES　ON　A　PORTRAIT　OF　DONNE　IN　HIS　EIGHTEENTH　YEAR　.　1635　.
线条　在　一个　肖像　的　唐恩　在　他的　第十八　年　.　-　.

约翰·邓恩十八岁肖像诗。1635年。

[　[ɪn'greɪvd]　['ʌndər]　['wɪljəm]　['mɑːrʃəlz]　['pɔːrtrət]　[ʌv; əv]　[dʌn]　,　"　['ænoʊ]['dɑːmɪni]　.　-　.
[　Engraved　under　William　Marshall's　Portrait　of　Donne　,　"　Anno　Domini　.　1591　.
[　刻　在下面　威廉　马歇尔的　肖像　的　唐恩　,　"　安诺　多米尼　.　-　.

[刻于威廉·马歇尔所绘的约翰·多恩肖像下方，"公元1591年"。

[iːˈteitis] ['suːiːˌ] - , " ['priːfɪkst] [tuː; tə][ðə; ði]['sekənd] [ɪˈdɪʃn] [ʌv; əv] [dʌnz] ['poʊəmz] , - .]

Aetatis	**suae**	**18**	**,**	**"**	**prefixed**	**to**	**the**	**second**	**edition**	**of**	**Donne's**	**Poems**	**,**	**1635**	**.**	**]**
aetatis	苏埃	-	,	"	前缀	到	这	第二	版	的	唐恩的	诗歌	,	-	.	]

Aetatis suae 18，“多恩诗歌第二版的前缀，1635 年。]

[ɑːn][ə; eɪ] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv] [dʌn] ['teɪkən][ɪn][hɪz; ɪz] [ˌeɪˈtiːnθ] [jɪr] .

On	**a**	**Portrait**	**of**	**DONNE**	**taken**	**in**	**his**	**eighteenth**	**year**	**.**
在	一个	肖像	的	唐恩	已采取	在	他的	第十八	年	.

唐恩十八岁时拍摄的肖像。

[ðɪs] [wʌz; wəz][fɔːr; fər] [juːθ] , [streŋθ] , [mɜːrθ] , [ænd; ənd][wɪt] [ðæt] [taɪm]

This	**was**	**for**	**youth**	**,**	**Strength**	**,**	**Mirth**	**,**	**and**	**wit**	**that**	**Time**
这	曾是	为了	青年	,	力量	,	欢笑	,	和	有	那	时间

这是为了青春、力量、欢乐和那个时代的智慧。

[moʊst] [kaʊnt] [ðer; ðər]['goʊldən][eɪdʒ] ; [bʌt; bət] [twʌz] [nɑːt] [ðaɪn] .

Most	**count**	**their**	**golden**	**Age**	**;**	**but**	**t'was**	**not**	**thine**	**.**
最多	数数	他们的	金的	年龄	;	但	那是	不是	你的	.

大多数人都有自己的黄金时代；但那不是你的。

[ðaɪn] [wʌz; wəz][ðaɪ]['leɪtər] [jɪrz] , [soʊ] [mʌtʃ] [ˌriːˈfaɪnd]

Thine	**was**	**thy**	**later**	**yeares**	**,**	**so**	**much**	**refind**
瘦	曾是	你的	之后	年	,	所以	很多	重新发现

你的晚年如此美好，如此令人欣慰。

[frʌm; frəm] [jʊθs] - , [mɜːrθ] & [wɪt] ; [æz; əz][ðaɪ] [pjʊr] [maɪnd]

From	**youths**	**Drosse**	**,**	**Mirth**	**&**	**wit**	**;**	**as**	**thy**	**pure**	**mind**
从	青年	-	,	欢笑	&	有	;	作为	你的	纯的	头脑

从青年人的杂念、欢乐和智慧中；如同你纯洁的心灵

[θɔːt] ([laɪk][ðə; ði]['eɪndʒəlz]) ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [preɪz]

Thought	**(**	**like**	**the**	**Angels**	**)**	**nothing**	**but**	**the**	**Praise**
想法	(	喜欢	这	天使	)	没有什么	但	这	称赞

（如同天使一般）心中只有赞美

[ʌv; əv][ðaɪ] [kriˈeɪtər] , [ɪn] [ðoʊz] [læst] , [best] [deɪz] .

Of	**thy**	**Creator**	**,**	**in**	**those**	**last**	**,**	**best**	**Dayes**	**.**
的	你的	创作者	,	在	那些	最后的	,	最好的	戴伊斯	.

在你的造物主那里，在那些最后、最美好的日子里。

['wɪtnəs] [ðɪs] ['bʊki] , ([ðaɪ] -) [wɪtʃ] [bɪˈgɪnz]

Witnes	**this**	**Booke**	**,**	**(**	**thy**	**Embleme**	**)**	**which**	**begins**
证人	这	书	,	(	你的	-	)	哪个	开始

本书（你的徽章）以此为证，其开篇

[wɪð; wɪθ] [lʌv] ; [bʌt; bət] [ɛndz] , [wɪð; wɪθ] [saɪz] , & [tɛrz] [fɔːr; fər] [sɪnz] .

With	**Love**	**;**	**but**	**endes**	**,**	**with**	**Sighes**	**,**	**&**	**Teares**	**for**	**sin's**	**.**
和	爱	;	但	结束	,	和	叹息	,	&	眼泪	为了	罪的	.

带着爱；但最终却以叹息和为罪孽流下的泪水告终。

['ɪz] : ['wɑː] :

IZ	**:**	**WA**	**:**
伊兹	:	华盛顿州	:

伊兹: 西澳:

[kəˈmendəˌtɔːri] [vəːsiz] ['priːfɪkst] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɜːtʃənts] [mæp] [ʌv; əv] ['kɑːmɜːrs] . - .

COMMENDATORY	**VERSES**	**PREFIXED**	**TO**	**THE**	**MERCHANTS**	**MAPPE**	**OF**	**COMMERCE**	**.**	**1638**	**.**
值得称赞的	诗句	前缀	到	这	商人	地图	的	商业	.	-	.

附于商人商业地图上的赞颂诗。1638 年。

[[ðə; ði] ['mɜːtʃənts] [mæp] [ʌv; əv] ['kɑːmɜːrs] : [wer'ɪn] [ðə; ði][juːnəvɝːsəl] ['mænər] [ænd; ənd] ['mætər]
[The Merchants Mappe of Commerce : wherein the Universall Manner and Matter
[这 商人 地图 的 商业 : 其中 这 通用 方式 和 事情
[ʌv; əv] [treɪd] , [ɪz] [kəm'pendɪəslɪ] ['hændəld] .
of Trade , is compendiously handled .
的 贸易 , 是 简明扼要 处理 .

《商人商业地图》：其中简明扼要地处理了贸易的普遍方式和事项。

[baɪ] ['lu(ː)is] ['rɑːbərts] , ['mɜːrtʃənt] .
By Lewes Roberts , Merchant .
经过 刘易斯 罗伯茨 , 商人 .

作者：Lewes Roberts，商人。

[æt; ət] ['lʌndən] , ['prɪntɪd] [baɪ][ɑːr] . [oʊ] . [fɔːr; fər][rælf; reɪf] [mæb] - .
At London , Printed by R . O . for Ralph Mabb MDCXXXVIII .
在 伦敦 , 打印 经过 拉 . 哦 . 为了 拉尔夫 玛布 - .

在伦敦，由 RO 为 Ralph Mabb 印刷，MDCXXXVIII。

['fɒl] .
fol .
福尔 .

页。

— [ðə; ði] ['sekənd] [ɪ'dɪʃn] , [kə'rektɪd] [ænd; ənd] [mʌtʃ] [ɪn'lɑːrdʒd] .
— The Second Edition , Corrected and much Enlarged .
— 这 第二 版 , 已更正 和 很多 放大 .

—第二版，修订并大幅扩充。

['lʌndən] , - .
London , MDCLXXI .
伦敦 , - .

伦敦，MDCLXXI。

['fɒl] .]
fol .]
福尔 .]

（页）

[ɪn] [preɪz] [ʌv; əv][maɪ] [frend] [ðə; ði] ['ɔːθər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['bʊki] .
In praise of my friend the Author , and his Booke .
在 称赞 的 我的 朋友 这 作者 , 和 他的 书 .

赞美我的朋友作者和他的著作。

[tuː; tə][ðə; ði] ['riːdər] .
TO THE READER .
到 这 读者 .

致读者。

[ɪf] [ðaʊ] [biː; bi][ə; eɪ] [steɪts] - [mæn] , [ænd; ənd]
If thou would'st be a States - man , and survay
如果 你 会 是 一个 各州 - 男人 , 和 调查

如果你想成为一名政治家，并进行调查

[fɔːr; fər][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] ; [hɪrz] [ə; eɪ] [wei]
Kingdomes for information ; heres a way
王国 为了 信息 ; 这里 一个 方式

王国信息；这里有一种方法

[meɪd] [pleɪn] , [ænd; ənd] ['iːzi] : ['fɪtər] [fɑːr][fɔːr; fər] [ðiː]
Made plaine , and easie : fitter far for thee
制成 平原 , 和 更容易 : 钳工 远的 为了 你

更清晰、更易懂：更适合你

[ðen] [greɪt] [ɔːr'tiːliəs] [hɪz; ɪz] [ʒeɪˌɑːgrɑː'fiː] .
Then great Ortelius his Geographie .
然后 伟大的 奥特利乌斯 他的 地理 .

然后是伟大的奥特留斯，他的《地理学》。

[ɪf] [ðaʊ] [biː; bi][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , [ɪn] [mɔːr]
If thou would'st be a Gentleman , in more
如果 你 会 是 一个 绅士 , 在 更多的

如果你想成为一位绅士，更重要的是

[ðen] ['taɪt(ə)l] ['oʊnli] ; [ðɪs] [mæp] [ðiː] [stɔːr]
Then title onely ; this MAP yeelds thee store
然后 标题 仅 ; 这 地图 产量 你 店铺

然后，标题仅此而已；这张地图为你提供仓库

[ʌv; əv] [ˌɑːbzɚ'veɪʃənz] , [fɪt][fɔːr; fər] ['ɔːrnəmənt] ,
Of Observations , fit for Ornament ,
的 观察 , 合身 为了 装饰品 ,

观察，适合装饰，

[ɔːr][juːz] , [ɔːr][tuː; tə] [gɪv] ['kjʊriəs] [ɪrz] ['kɑːntent] .
Or use , or to give curious eares content .
或者 使用 , 或者 到 给 好奇的 耳朵 内容 .

或者用来满足好奇的耳朵。

[ɪf] [ðaʊ] [biː; bi][ə; eɪ] ['mɜːrtʃənt] , [bai] [ðɪs] ['bʊki] :
If thou would'st be a Merchant , buy this Booke :
如果 你 会 是 一个 商人 , 买 这 书 :

如果你想成为一名商人，就买这本书：

[fɔːr; fər] - [tɪz][ə; eɪ][praɪz] [wɜːrθ] [goʊld] ; [ænd; ənd][doʊ][nɑːt] [luk]
For ' tis a prize worth gold ; and doe not looke
为了 - 的 一个 奖 值得 金子 ; 和 雌鹿 不是 看

因为这是一份价值连城的奖赏；不要轻视它。

['deɪli] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [dɪs'bɜːsmənts] ; [noʊ] , - [tɪz] [rer] ,
Daily for such disbursements ; no , ' tis rare ,
日常的 为了 这样的 支出 ; 不 , - 的 稀有的 ,

每日此类支出；不，这种情况很少见。

[ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][kæst][ʌp][wɪð; wɪθ][ðaɪ] [rɪtʃɪst] [wer] .
And should be cast up with thy richest ware .
和 应该 是 投掷 向上 和 你的 最富有的 仓库 .

应该与你最珍贵的货物一起铸造。

['riːdər] , [ɪf] [ðaʊ] [biː; bi]['eni] , [ɔːr][ɔːl] [θriː] ;
READER , if thou be any , or all three ;
读者 , 如果 你 是 任何 , 或者 全部 三 ;

读者，无论你是其中之一，还是这三位中的一员；

([fɔːr; fər] [ðiːz] [meɪ] [miːt] [ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] ['hɑːrməni])
(For these may meet and make a harmonie)
(为了 这些 可能 见面 和 制作 一个 和谐)

（因为它们可以相遇并和谐相处）

[ðen] [ðɪs] ['ɔːθər] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['juːsfəl] [peɪnz] ,
Then prayse this Author for his usefull paines ,
然后 祈祷 这 作者 为了 他的 有用的 疼痛 ,

然后，请为这位作者的辛勤付出祈祷。

[huːz] ['eɪm] [ɪz] [pʌblaɪk] [gʊd] , [nɑːt] ['praɪvət] ['geɪnz] .
Whose aime is publike good , not private gaines .
谁 动漫 是 酒吧式 好的 , 不是 私人的 盖恩斯 .

谁的目标是公共场所的利益，而不是私人利益。

['ɪz] . ['wɑː] .
IZ . WA .
伊兹 . 华盛顿州 .

伊兹。华盛顿州。

['prefəs] [tuː; tə] - ['ʃepərd] ['ɔːrəkəlz] . - .
PREFACE TO QUARLES'S SHEPHERD ORACLES . 1645 .
前言 到 - 牧羊人 神谕 . - .

夸尔斯《牧羊神谕》序言。1645年。

[[ðə; ði] ['ɔːrəkəlz] : [dɪ'lɪvərd] [ɪn]['sɜːrt(ə)n] - .
[The Shepheards Oracles : Delivered in Certain Eglogues .
[这 牧羊人 神谕 : 发表 在 肯定 - .

【牧羊人神谕：以某些诗句形式传达。】

[baɪ][frɑː] : [kwɔːlz] .
By Fra : Quarles .
经过 弗拉 : 夸尔斯 .

作者：Fra: Quarles。

['lʌndən] , ['prɪntɪd] [baɪ][em] . [ef] . [fɔːr; fər][dʒɑːn] ['mæriət] [ænd; ənd] ['ritʃəd] ['mæriət] , [ænd; ənd][ɑːr; ər]
London , Printed by M . F . for John Marriot and Richard Marriot , and are
伦敦 , 打印 经过 M . F . 为了 约翰 万豪酒店 和 理查德 万豪酒店 , 和 是
[tuː; tə]
to
到

伦敦，由MF为约翰·马里奥特和理查德·马里奥特印刷，并且是

[biː; bi][soʊld][æt; ət][ðer; ðər] [ʃɑːp] [ɪn][es] . - [tʃɜːrtʃ] - [jɑːrd] - , ['ʌndər][ðə; ði]
be sold at their shop in S . Dunstans Church - yard Fleetstreet , under the
是 卖 在 他们的 店铺 在 S . - 教会 - 院子 - , 在下面 这

将在位于舰队街圣邓斯坦教堂墓地的商店出售，

[daɪəl] . - .]
Dyall . 1646 .]
戴尔 . - .]

Dyall.1646.]

[tuː; tə][ðə; ði] ['riːdər] .
To the Reader .
到 这 读者 .

致读者。

['riːdər] ,
READER ,
读者 ,

读者，

[ðoʊ] [ðə; ði] [ɔθaʊr] [hæd; həd][sʌm; səm] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [lə'mentɪd] [deθ] , - ,
Though the Authour had some years before his lamented death , compos'd ,
尽管 这 作者 有 一些 年 前 他的 哀叹 死亡 , - ,

尽管作者在令人惋惜的去世前几年就已创作完成，

- , [ænd; ənd] [kə'rektɪd] [ðiːz] - ; [jet] , [hiː; hi][left][noʊ] [ɪ'pɪsl] [tuː; tə][ðə; ði]
review'd , and corrected these Eglogues ; yet , he left no Epistle to the
- , 和 已更正 这些 - ; 然而 , 他 左边 不 书信 到 这

他审阅并修改了这些牧歌；然而，他没有留下任何书信给……

['riːdər] , [bʌt; bət]['oʊnli] [ə; eɪ]['taɪt(ə)l] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['blæŋk] [liːf] [fɔːr; fər] [ðæt] ['pɜːrpəs] .
Reader , but onely a Title , and a blanke leafe for that purpose .
读者 , 但 仅 一个 标题 , 和 一个 布兰克 叶子 为了 那 目的 .

读者，但只有标题，以及为此目的准备的空白页。

['weðər]	[hiː; hi]	[ment]	[sʌm; səm]	-	[ˌekspə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]				[neɪmz]	, [ɔːr]
Whether	**he**	**meant**	**some**	**Allegoricall**	**exposition**	**of**	**the**	**Shepheards**	**names**	**, or**
无论	他	意思是	一些	-	展览	的	这	牧羊人	姓名	, 或者

[ðer; ðər]	-	,
their	**Eglogues**	**,**
他们的	-	,

无论他指的是对牧羊人名字的寓言式阐释，还是他们的牧羊诗，

[ɪz]	[daʊtfəl]	: [bʌt; bət]	- [tɪz]['sɜːrt(ə)n] ,	[ðæt]	[æz; əz]	[ðeɪ]	[ɑːr; ər] ,	[ðeɪ]	[ə'pɪr]	[ə; eɪ]	['pɜːrfɪkt]	['pætərn]
is	**doubtfull**	**: but**	**' tis**	**certain**	**, that**	**as**	**they**	**are**	**, they**	**appear**	**a**	**perfect**	**pattern**
是	存疑	: 但	- 的	肯定	, 那	作为	他们	是	, 他们	出现	一个	完美的	图案

[ʌv; əv][ðə; ði]	[ɔθaʊr]	;
of	**the**	**Authour**	**;**
的	这	作者	;

尚存疑问；但可以肯定的是，就其本身而言，它们完美地体现了作者的风格；

[huːz]	['pɜːrs(ə)n] ,	[ænd; ənd]	['mɪndi]	, [wɜːr; wər][bəuθ]	['lʌvli]	, [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n]	[sʌtʃ]
whose	**person**	**,**	**and**	**minde**	**,**	**were**	**both**	**lovely**	**,**	**and**	**his**	**conversation**	**such**
谁	人	,	和	明德	,	是	两个都	迷人的	,	和	他的	对话	这样的

[æz; əz]	['pleʒər]	,
as	**distill'd**	**pleasure**	**,**
作为	蒸馏	乐趣	,

他本人和心灵都非常可爱，谈吐也令人愉悦。

['nɑːlɪdʒ]	, [ænd; ənd]['vɜːrtʃuː] ,	['ɪntuː][hɪz; ɪz]	[frendz]	[ænd; ənd]	[ə'kweɪntəns]	.
knowledge	**,**	**and**	**vertue**	**,**	**into**	**his**	**friends**	**and**	**acquaintance**	**.**
知识	,	和	美德	,	进入	他的	朋友们	和	熟人	.

他将知识和美德传授给了朋友和熟人。

- [tɪz]	[kən'fɛst] ,	[ðiːz]	-	[ɑːr; ər][nɑːt][soʊ]	['hoʊlli]	[dɪ'vaɪn][æz; əz]	['meni]	[ʌv; əv][hɪz; ɪz]
' Tis	**confest**	**,**	**these**	**Eglogues**	**are**	**not**	**so**	**wholly**	**divine**	**as**	**many**	**of**	**his**	**publisht**
- 的	集市	,	这些	-	是	不是	所以	完全	神圣的	作为	许多	的	他的	发布

[ˌmedɪ'teɪʃənz]	,
Meditations	**,**
冥想	,

可以肯定的是，这些牧歌并不像他已出版的许多沉思录那样完全具有神圣性。

[wɪtʃ]	[spiːk]	[hɪz; ɪz]	[ə'fekʃənz]	[tuː; tə][biː; bi][set][ə'pɑːn]	[θɪŋz]	[ðæt]	[ɑːr; ər]	[ə'bʌv]	,
which	**speak**	**his**	**affections**	**to**	**be**	**set**	**upon**	**things**	**that**	**are**	**above**	**,**
哪个	说话	他的	情感	到	是	放	之上	事物	那	是	多于	,

这表明他渴望将心思放在天上的事物上。

[ænd; ənd]	[jet]	['iːv(ə)n]	[sʌtʃ]	[men]	[hæv; həv][ðer; ðər]	[ˌɪntə'mɪtɪd]	,
and	**yet**	**even**	**such**	**men**	**have**	**their**	**intermitted**	**howres**	**,**
和	然而	甚至	这样的	男人	有	他们的	间歇	豪尔斯	,

然而，即使是这样的人，也有间歇性的性冲动。

[ænd; ənd]	([æz; əz]	[ðer; ðər]	['kʌmpəni]	['gɪvz]	[ə'keɪʒn]	)	[ʌv; əv]	['hev(ə)nli]	[ænd; ənd]
and	**(**	**as**	**their**	**company**	**gives**	**occasion**	**)**	**commixtures**	**of**	**heavenly**	**and**
和	(	作为	他们的	公司	给予	场合	)	混合物	的	天上	和

['ɜːrθli]	[θɔːts]	.
earthly	**thoughts**	**.**
尘世的	想法	.

并且（在他们的陪伴下）天上的思想和尘世的思想交织在一起。

[juː; jʊ][ɑːr; ər]	['ðerfɔːr]	[ri'kwestid]	[tuː; tə]['fænsi][hɪm; ɪm][kæst][baɪ]	['fɔːrtʃən]	['ɪntuː][ðə; ði]	['kʌmpəni]
You	**are**	**therefore**	**requested**	**to**	**fancy**	**him**	**cast**	**by**	**fortune**	**into**	**the**	**company**
你	是	所以	请求	到	想要	他	投掷	经过	财富	进入	这	公司

[ʌv; əv][sʌm; səm]	[jet]	[ˌʌn'noʊn]	:
of	**some**	**yet**	**unknown**	**Shepheards**	**:**
的	一些	然而	未知	牧羊人	:

因此，请你想象他因命运的安排，加入了一些你还不认识的牧羊人的行列：

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪbərti][tuː; tə] - [twʌz][baɪ][ðɪs] ['fɑːloʊɪŋ]['æksɪdənt] .

and	you	have	a	liberty	to	beleeve	'	twas	by	this	following	accident	.
和	你	有	一个	自由	到	相信	-	那是	经过	这	下列的	事故	.

你完全有理由相信，这是由以下这起意外造成的。

" [hiː; hi][ɪn][ə; eɪ] ['sʌmɜ˞rz] ['mɔːrnɪŋ] ([ə'baʊt][ðæt] [wen][ðə; ði][greɪt] [aɪ][ʌv; əv]['hev(ə)n]

"	He	in	a	Sommers	morning	(	about	that	howre	when	the	great	eye	of	Heaven
"	他	在	一个	萨默斯	早晨	(	关于	那	豪尔	什么时候	这	伟大的	眼睛	的	天堂

[fɜːrst]['əupənz][ˌaɪ 'tiː]['self][tuː; tə][gɪv] [laɪt][tuː; tə][juː 'es]['mɔːtəlz]) ['wɔːkɪŋ][ə; eɪ]['dʒent(ə)l][peɪs]

first	opens	it	selfe	to	give	light	to	us	mortals	)	walking	a	gentle	pace
第一的	打开	它	自	到	给	光	到	我们	凡人	)	步行	一个	温和的	步伐

[tɔːrdz] [ə; eɪ] [brʊk] ([huːz] [sprɪŋ] - [hed] [wʌz; wəz][nɑːt][fɑːr]['dɪstənt][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['piːsfʊl]

towards	a	Brook	(	whose	Spring	-	head	was	not	far	distant	from	his	peacefull
向	一个	溪	(	谁	春天	-	头	曾是	不是	远的	遥远	从	他的	和平的

[ˌhæbɪ'teɪʃn]) ['fɪtɪd] [wɪð; wɪθ]['æŋg(ə)l] ,

habitation	)	fitted	with	Angle	,
居住地	)	适配	和	角度	,

在一个夏日的清晨（大约在天上的大眼睛第一次睁开，为我们凡人带来光明的时候），他迈着轻柔的步伐走向一条小溪（溪源离他宁静的住所不远），身边带着安格尔。

[laɪnz] , [ænd; ənd] [flaɪz] : [flaɪz] ['prɑːpər][fɔːr; fər][ðæt] ['siːz(ə)n] (['biːɪŋ] [ðə; ði] [fruːtfəl] [mʌnθ] [ʌv; əv]

Lines	,	and	Flyes	:	Flyes	proper	for	that	season	(	being	the	fruitfull	Month	of
线条	,	和	苍蝇	:	苍蝇	恰当的	为了	那	季节	(	存在	这	富有成效的	月	的

[meɪ] ;

May	;
可能	;

线和蝇：适合该季节（即丰收的五月）的蝇；

) [ɪn'tendɪŋ] [ɔːl] ['dɪlɪdʒəns][tuː; tə] [bɪ'gaɪl] [ðə; ði] ['tɪmərəs] [traʊt] ,

)	intending	all	diligence	to	beguile	the	timorous	Trout	,
)	意图	全部	勤勉	到	欺骗	这	胆怯的	鳟鱼	,

）意图竭尽全力去诱骗胆小的鳟鱼，

([wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðæt] ['wɑːtri] ['elɪmənt] [ə'baʊnd]) [ə; eɪ] [mɔːr] [ðen] ['kɑːmən] ['kɑːnkɔːrs]

(	with	which	that	watry	element	abounded	)	observ'd	a	more	then	common	concourse
(	和	哪个	那	水	元素	大量	)	观察到	一个	更多的	然后	常见的	大厅

[ʌv; əv] ,

of	Shepheards	,
的	牧羊人	,

（那里水资源丰富）观察到一群牧羊人比往常更加聚集在一起，

[ɔːl] ['bendɪŋ] [ðer; ðər] [ʌn'wɪrid] [steps] [tɔːrdz] [ə; eɪ]['plez(ə)nt] ['medoʊ] [wɪ'ðɪn][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt]

all	bending	their	unwearied	steps	towards	a	pleasant	Meadow	within	his	present
全部	弯曲	他们的	不知疲倦	步骤	向	一个	令人愉快的	草地	之内	他的	展示

['prɑːspekt] ,

prospect	,
前景	,

它们都迈着不知疲倦的步伐，朝着眼前这片宜人的草地走去。

[ænd; ənd][hæd; həd][hɪz; ɪz] [aɪz] [meɪd] [mɔːr] ['hæpi] [tuː; tə][bɪ'hoʊld][ðə; ði] [tuː] [fer]

and	had	his	eyes	made	more	happy	to	behold	the	two	fair	Shepheardesses
和	有	他的	眼睛	制成	更多的	快乐的	到	看哪	这	二	公平的	牧羊女

[ˌæmə'rɪlɪs] [ænd; ənd] [ə'mɪntə] ['struːɪŋ] [ðə; ði] [fʊt] - [pæðz] [wɪð; wɪθ] ['lɪli] ,

Amaryllis	and	Aminta	strewing	the	foot	-	paths	with	Lillies	,
孤挺花	和	阿明塔	散落	这	脚	-	路径	和	百合花	,

看到两位美丽的牧羊女阿玛丽莉丝和阿明塔在小路上铺满百合花，他的眼睛更加明亮了。

[ænd; ənd] - , [soʊ] ['nuːli] ['gæðərd] [baɪ][ðer; ðər] [fer] [hændz] ,

and	Ladysmocks	,	so	newly	gathered	by	their	fair	hands	,
和	-	,	所以	新	聚集	经过	他们的	公平的	双手	,

还有那些由她们美丽的双手刚刚收集起来的女士罩衫，

[ðæt] [ðeɪ] [jet] [smelt] [mɔːr] [swiːt] [ðen] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [met] ([ə'tendid]

that	they	yet	smelt	more	sweet	then	the	morning	,	and	immediately	met	(	attended
那	他们	然而	冶炼	更多的	甜的	然后	这	早晨	,	和	立即地	遇见	(	参加

[wɪð; wɪθ] [klɔrə] [klɔ'riːndə] ,

with	Clora	Clorinda	,
和	克洛拉	克洛琳达	,

她们身上散发出的香气比清晨更加甜美，她们立刻相遇了（克洛拉·克洛琳达也出席了）。

[ænd; ənd] ['meni] ['ʌðər] [wʊd] - ['nɪmfs]) [ðə; ði] [fer] [ænd; ənd] ['vɜːrtʃuəs] [pɑːr'θɛniːə] :

and	many	other	Wood	-	nymphs	)	the	fair	and	vertuous	Parthenia	:
和	许多	其他	木头	-	若虫	)	这	公平的	和	美德	帕特尼亚	:

以及许多其他林中仙女）美丽贤淑的帕特尼亚：

[huː] ['æftər][ə; eɪ] ['kɜːrtiəs] [ˌsælju'teɪʃ(ə)n][ænd; ənd]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'tendɪd] ['dʒɜːrni] ,

who	after	a	courteous	salutation	and	inquiry	of	his	intended	Journey	,
WHO	后	一个	有礼貌	问候	和	询问	的	他的	故意的	旅行	,

在礼貌地问候并询问其行程安排后，

[toʊld][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['neɪbər] - [ʌv; əv] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][ɑːr'keɪdiə][hæd; həd]['dedɪkeɪtɪd]

told	him	the	neighbour	-	Shepheards	of	that	part	of	Arcadia	had	dedicated
讲述	他	这	邻居	-	牧羊人	的	那	部分	的	阿卡迪亚	有	投入的

[ðæt] [deɪ] [tuː; tə][biː; bi] [kept] ['hoʊli][tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv][ðer; ðər] [greɪt] [gɑːd][pæn] ;

that	day	to	be	kept	holy	to	the	honour	of	their	great	God	Pan	;
那	天	到	是	保留	圣	到	这	荣誉	的	他们的	伟大的	上帝	平底锅	;

告诉他，阿卡迪亚那片地区的邻近牧羊人已经将那一天定为圣日，以纪念他们伟大的神潘；

[ænd; ənd] , [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [dɪ'zaɪnd] [hɜːr; hər] [mɪstrɛs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lʌv] - [fiːst] ,

and	,	that	they	had	designed	her	Mistresse	of	a	Love	-	feast	,
和	,	那	他们	有	设计	她	情妇	的	一个	爱	-	盛宴	,

他们把她设计成一场爱宴的女主人，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [kept] [ðæt] ['prez(ə)nt] [deɪ] , [ɪn][æn; ən] ['ɑːrbər] [bɪlt] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] ,

which	was	to	be	kept	that	present	day	,	in	an	Arbour	built	that	morning	,
哪个	曾是	到	是	保留	那	展示	天	,	在	一个	乔木	建造	那	早晨	,

它将被保存至今日，就保存在当天早上搭建的凉亭里。

[fɔːr; fər] [ðæt] ['pɜːrpəs] ; [ʃiː; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm]['ɔːlsoʊ] , [ðæt] ['ɔːrfiəs; 'ɔːrˌfjus] [wʊd] [biː] [ðer; ðər] , [ænd; ənd]

for	that	purpose	;	she	told	him	also	,	that	Orpheus	would	bee	there	,	and
为了	那	目的	;	她	讲述	他	还	,	那	俄耳甫斯	会	蜜蜂	那里	,	和

[brɪŋ] [hɪz; ɪz][hɑːrp] ,

bring	his	Harp	,
带来	他的	竖琴	,

为此，她还告诉他，俄耳甫斯会到场，并带来他的竖琴。

[pæn][hɪz; ɪz][paɪp] , [ænd; ənd] - [hɪz; ɪz] ['oʊtn] - [riːd] , [tuː; tə] [meɪk] ['mjuːsɪk][æt; ət] [ðɪs] [fiːst] ;

Pan	his	Pipe	,	and	Titerus	his	Oaten	-	reed	,	to	make	musick	at	this	feast	;
平底锅	他的	管道	,	和	-	他的	燕麦	-	芦苇	,	到	制作	音乐	在	这	盛宴	;

潘带着他的笛子，提特鲁斯带着他的芦苇，在这盛宴上演奏音乐；

[ʃiː] ['ðerfɔːr] [hɪm; ɪm] , [nɑːt][tuː; tə] [luːz] , [bʌt; bət] [tʃeɪndʒ] [ðæt] [deɪz] ['pleʒər] ;

shee	therefore	perswaded	him	,	not	to	lose	,	but	change	that	dayes	pleasure	;
她	所以	说服	他	,	不是	到	失去	,	但	改变	那	天	乐趣	;

因此她劝说他不要失去，而是改变当天的快乐；

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] [rɪ'tɜːrn] [æn; ən] ['ænsər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˌʌnə'werz] [ɛntɝd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ]

before	he	could	return	an	answer	they	were	unawares	entred	into	a	living
前	他	可以	返回	一个	回答	他们	是	不知情	已输入	进入	一个	活的

[muːvɪŋ] [leɪn] ,

mooving	Lane	,
移动	车道	,

在他来得及回答之前，他们不知不觉地进入了一条活生生的移动通道。

[meɪd] [ʌv; əv] ['ʃɛpɜ·d] [ænd; ənd] ;
made **of** **Shepheard** **and** **Pilgrimes** **;**
制成 的 牧羊人 和 朝圣者 ;

由牧羊人和朝圣者组成;

[huː] [hæd; həd] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] ['meʒərd] ['meni] [maɪlz] [tuː; tə] [biː; bi] [aɪ] - ['witnisiz] [ʌv; əv] [ðæt] [deɪz]
who **had** **that** **morning** **measured** **many** **miles** **to** **be** **eye** **-** **witnesses** **of** **that** **days**
WHO 有 那 早晨 测量 许多 英里 到 是 眼睛 - 证人 的 那 天
['pleʒər] ;
pleasure **;**
乐趣 ;

那天早上，许多人跋涉了很远的路程，亲眼见证了当天的欢乐;

[ðɪs] [leɪn] [led] [ðem; ðəm] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] ['ɑːrbər] , [huːz] [wɔːlz] [wɜːr; wər] [meɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði]
this **Lane** **led** **them** **into** **a** **large** **Arbour** **,** **whose** **wals** **were** **made** **of** **the**
这 车道 引领 他们 进入 一个 大的 乔木 , 谁 沃尔斯 是 制成 的 这
['wɪloʊ] ,
yeelding **Willow** **,**
屈服 柳 ,

这条小路将他们引向一个大凉亭，凉亭的墙壁是用垂柳编织而成的。

[ænd; ənd] [smuːð] [biːtʃ] [baʊz] : [ænd; ənd] ['kʌvərd] ['oʊvər] [wɪð; wɪθ] ['sɪkəmɔːr] [liːvz] , [ænd; ənd]
and **smooth** **Beech** **boughs** **:** **and** **covered** **over** **with** **Sycamore** **leaves** **,** **and**
和 光滑的 山毛榉 树枝 : 和 涵盖 超过 和 梧桐树 树叶 , 和
- .
Honysuccles **.**
- .

光滑的山毛榉树枝；覆盖着悬铃木叶子和木犀草。

" [aɪ] [maɪt] [naʊ] [tel] [ɪn] [wʌt] ['mænər] (['æftər] [hɜːr; hər] [fɜːrst] ['entrəns] ['ɪntuː] [ðɪs] ['ɑːrbər])
" **I** **might** **now** **tell** **in** **what** **manner** **(** **after** **her** **first** **entrance** **into** **this** **Arbour** **)**
" 我 可能 现在 告诉 在 什么 方式 (后 她 第一的 入口 进入 这 乔木)
- (- [ðə; ði] [fer] [ɑːr'keɪdiən] -) [kraʊnd] [hɜːr; hər] ['tɛmpəlz] [wɪð; wɪθ]
Philoclea **(** **Philoclea** **the** **fair** **Arcadian** **Shepheardesse** **)** **crown'd** **her** **Temples** **with**
- (- 这 公平的 阿卡迪亚 -) 加冕 她 寺庙 和
[ə; eɪ] ['gɑːrlənd] ,
a **Garland** **,**
一个 花环 ,

"我现在可以讲述菲洛克莉亚（美丽的阿卡迪亚牧羊女菲洛克莉亚）第一次进入这座凉亭后，是如何用花环装饰她的神庙的。"

[wɪð; wɪθ] [wʌt] ['flaʊərz] , [ænd; ənd] [baɪ] [huːm] - [twʌz] [meɪd] ;
with **what** **flowers** **,** **and** **by** **whom** **'** **twas** **made** **;**
和 什么 花朵 , 和 经过 谁 - 那是 制成 ;

用什么花制作的？由谁制作的？

[aɪ] [maɪt] [tel] [wʌt] [gests] ([bɪ'saɪdz] [ə'striː.ə] [ænd; ənd] [ə'doʊnɪs]) [wɜːr; wər] [æt; ət] [ðɪs] [fiːst] ;
I **might** **tell** **what** **guests** **(** **besides** **Astrea** **and** **Adonis** **)** **were** **at** **this** **feast** **;**
我 可能 告诉 什么 客人 (除了 阿斯特雷亚 和 阿多尼斯) 是 在 这 盛宴 ;

我可以透露一下除了阿斯特蕾亚和阿多尼斯之外，还有哪些客人参加了这次盛宴;

[ænd; ənd] [huː] ([bɪ'saɪd] ['mɜːrkjəri]) ['weɪtɪd] [æt; ət] [ðə; ði] ['teɪbl] , [ðɪs] [aɪ] [maɪt] [tel] : [bʌt; bət] [meɪ]
and **who** **(** **beside** **Mercury** **)** **waited** **at** **the** **Table** **,** **this** **I** **might** **tell** **:** **but** **may**
和 WHO (旁 汞) 等待 在 这 桌子 , 这 我 可能 告诉 : 但 可能
[nɑːt] ,
not **,**
不是 ,

至于除了墨丘利之外，还有谁在餐桌旁侍候，我可以说，但也可能不会说。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

沃尔顿遗作：伊萨克·沃尔顿诗歌和(Waltoniana Inedited Remains in Verse and)

['kænɑ:t] [ɪksprɛs] [wʌt] ['mju:sɪk][ðə; ði][gɔdz][ænd; ənd] [wʊd] - ['nɪmfs] [meɪd] [wɪ'ðɪn] ; [ænd; ənd]
cannot **expresse** **what** **musick** **the** **Gods** **and** **Wood** **-** **nymphs** **made** **within** **;** **and**
不能 快递 什么 音乐 这 神 和 木头 - 若虫 制成 之内 ; 和
[ðə; ði] - ,
the **Linits** **,**
这 - ,

无法表达诸神和林中仙女们在里面奏出的美妙乐章；还有利尼特人，

[lɑ:ks] , [ænd; ənd] ['naɪtɪŋgeɪl] [ə'baʊt] [ðɪs] ['ɑ:rbər] , ['dʊrɪŋ] [ðɪs] ['hoʊli] [deɪ] : [wɪtʃ] [bɪ'gæn][ɪn]
Larks **,** **and** **Nightingales** **about** **this** **Arbour** **,** **during** **this** **holy** **day** **:** **which** **began** **in**
云雀 , 和 夜莺 关于 这 乔木 , 期间 这 圣 天 : 哪个 开始 在
- [mɜ:rθ] ,
harmlesse **mirth** **,**
- 欢笑 ,

云雀和夜莺在凉亭周围歌唱，在这神圣的日子里：这神圣的日子始于无害的欢乐，

[ænd; ənd] ([fɔ:r; fər] ['bækəs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [gæŋ] [wɜ:r; wər]['æbsənt]) ['endɪd] [ɪn] [lʌv] [ænd; ənd] [pi:s]
and **(** **for** **Bacchus** **and** **his** **gang** **were** **absent** **)** **ended** **in** **love** **and** **peace**
和 (为了 巴克斯 和 他的 帮派 是 缺席的) 结束 在 爱 和 和平
,
,
,

（因为酒神巴克斯和他的同伙不在场）故事以爱与和平告终。

[wɪtʃ] [pæn] ([fɔ:r; fər][hi:; hi] ['oʊnli] [kæn; kən][doʊ][ˌaɪ 'ti:]) [kən'tɪnju:] [ɪn][ɑ:r'keɪdiə] ,
which **Pan** **(** **for** **he** **onely** **can** **doe** **it** **)** **continue** **in** **Arcadia** **,**
哪个 平底锅 (为了 他 仅 能 雌鹿 它) 继续 在 阿卡迪亚 ,

潘神（因为只有他才能做到）将在阿卡迪亚继续他的计划，

[ænd; ənd] [rɪ'stɔ:r] [tu:; tə][ðə; ði] [dɪ'stɜ:rbd] ['aɪlənd][ʌv; əv] [brɪ'tæniə] ,
and **restore** **to** **the** **disturbed** **Island** **of** **Britannia** **,**
和 恢复 到 这 不安 岛 的 不列颠尼亚 ,

并使饱受战乱之苦的不列颠岛恢复原貌。

[ænd; ənd][grænt] [ðæt] [i:tʃ] ['ɑ:nɪst] ['ʃɛpɝd] [meɪ] [ə'gen] [sɪt] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [oʊn] [vaɪn] [ænd; ənd] [fɪg]
and **grant** **that** **each** **honest** **Shepheard** **may** **again** **sit** **under** **his** **own** **Vine** **and** **Fig**
和 授予 那 每个 诚实的 牧羊人 可能 再次 坐 在下面 他的 自己的 藤 和 如图
- [tri:] ,
- **tree** **,**
- 树 ,

并允许每一位诚实的牧羊人再次坐在自己的葡萄树和无花果树下。

[ænd; ənd] [fi:d] [hɪz; ɪz] [oʊn] [flɑ:k] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [lʌv] [ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] [fru:ts] [ʌv; əv] [pi:s] , [ænd; ənd]
and **feed** **his** **own** **flock** **,** **and** **with** **love** **enjoy** **the** **fruits** **of** **peace** **,** **and**
和 喂养 他的 自己的 群 , 和 和 爱 享受 这 水果 的 和平 , 和
[bi:; bi] [mɔ:r] ['θæŋkfəl] .
be **more** **thankfull** **.**
是 更多的 感恩 .

牧养自己的羊群，满怀爱心享受和平的果实，并心存感恩。

['riːdər]	,	[æt; ət]	[ðɪs]	[taɪm]	[ænd; ənd]	[pleɪs]	,	[ðə; ði]	[ɔθaʊr]	[kən'træktɪd]	[ə; eɪ]	['frendʃɪp]	[wɪð; wɪθ]
Reader	**,**	**at**	**this**	**time**	**and**	**place**	**,**	**the**	**Authour**	**contracted**	**a**	**friendship**	**with**
读者	,	在	这	时间	和	地方	,	这	作者	合同	一个	友谊	和

['sɜːrt(ə)n][ˈsɪŋg(ə)l]	-	['hɑrtɪd]	:
certain	**single**	**-**	**hearted**	**Shepheards**	**:**
肯定	单身的	-	心地	牧羊人	:

读者朋友，在此时此地，作者与几位一心一意的牧羊人结下了友谊：

[wɪð; wɪθ]	[huːm]	(	[æz; əz][hiː; hi]	[rɪ'tɜːrnd]	[frʌm; frəm][hɪz; ɪz]	['rɪvər]	-	[ˌrekri'eiʃnz]	)	[hiː; hi]['ɔːf(ə)n]	['restɪd]
with	**whom**	**(**	**as**	**he**	**return'd**	**from**	**his**	**River**	**-**	**recreations**	**)**	**he**	**often**	**rested**
和	谁	(	作为	他	已返回	从	他的	河	-	娱乐	)	他	经常	休息

[hɪmsɛlf]	,
himselfe	**,**
他自己	,

他（每次从河上娱乐回来）经常和他一起休息。

[ænd; ənd]	[waɪlst]	[ɪn][ðə; ði][kɑːm]	['iːvnɪŋ]	[ðer; ðər]	['flɑːks]	[fed]	[ə'baʊt][ðem; ðəm]	,	[hɜːrd]	[ðæt]
and	**whilest**	**in**	**the**	**calm**	**evening**	**their**	**flocks**	**fed**	**about**	**them**	**,**	**heard**	**that**
和	虽然	在	这	冷静的	晚上	他们的	羊群	美联储	关于	他们	,	听到	那

['dɪskɔːrs]	,
discourse	**,**
话语	,

当傍晚时分，宁静的羊群在他们周围吃草时，听到了那番谈话。

[wɪtʃ]	(	[wɪð; wɪθ][ðə; ði]		[neɪmz]	)	[ɪz]	[prɪ'zentɪd]	[ɪn]	[ðiːz]	-	.
which	**(**	**with**	**the**	**Shepheards**	**names**	**)**	**is**	**presented**	**in**	**these**	**Eglogues**	**.**
哪个	(	和	这	牧羊人	姓名	)	是	呈现	在	这些	-	.

这些牧歌中呈现了（牧羊人的名字）。

-	['noʊvɛm]	.	-	.
23	**Novem**	**.**	**1645**	**.**
-	十一月	.	-	.

1645年11月23日。

['kʌplət]	[ɑːn]['draɪv, 'dɑːktɚ]	.
COUPLET	**ON**	**DR**	**.**
对联	在	博士	.

医生上的夫妇

['ritʃəd]	[sɪbz]	.	-	.
RICHARD	**SIBBES**	**.**	**1650**	**.**
理查德	西布斯	.	-	.

理查德·西布斯.1650。

[	['rɪt(ə)n]	[baɪ]['aɪzək]	['wɔːltən][ɪn][hɪz; ɪz]['kɑːpi][ʌv; əv]['draɪv, 'dɑːktɚ]	.	['ritʃəd]	-	[wɜːrk]	,	[ðə; ði]
[	**Written**	**by**	**Izaak**	**Walton**	**in**	**his**	**copy**	**of**	**Dr**	**.**	**Richard**	**Sibbes's**	**work**	**,**	**The**
[	书面	经过	伊扎克	沃尔顿	在	他的	复制	的	博士	.	理查德	-	工作	,	这

[伊萨克·沃尔顿在其所拥有的理查德·西布斯博士著作副本中写道]

[rɪ'tɜːrnɪŋ]	['bækslaɪdɚ]	,	-	.	,	-	,	[prɪ'zɜːrv]	[ɪn][ðə; ði]	[kə'θiːdrəl]	['laɪbreri]	,
Returning	**Backslider**	**,**	**4'10**	**.**	**,**	**1650**	**,**	**preserved**	**in**	**the**	**Cathedral**	**Library**	**,**
返回	背道者	,	-	.	,	-	,	保存完好	在	这	大教堂	图书馆	,

《回归的背道者》，4英尺10英寸，1650年，保存于大教堂图书馆。

['sɔːlzbəri]	.
Salisbury	**.**
索尔兹伯里	.

索尔兹伯里。

[siː]	[sɜːr]	['hærɪs]	['nɪkələs]	-	['memwɑːr][ʌv; əv]['wɔːltən]	,	[ˌsiː el 'viː]	.	]
See	**Sir**	**Harris**	**Nicolas**	**'**	**Memoir**	**of**	**Walton**	**,**	**clv**	**.**	**]**
看	先生	哈里斯	尼古拉斯	-	回忆录	的	沃尔顿	,	clv	.	]

参见哈里斯·尼古拉斯爵士的《沃尔顿回忆录》，第15页。

[ʌv; əv] [ðɪs] [blest] [mæn] [let] [ðɪs] [dʒʌst] [preɪz] [biː; bi] ['gɪv(ə)n] ,

Of	this	blest	man	let	this	just	praise	be	given	,
的	这	祝福	男人	让	这	只是	称赞	是	给定	,

让我们对这位蒙福之人给予应有的赞美，

['hev(ə)n] [wʌz; wəz] [ɪn] [hɪm; ɪm] , [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪn] ['hev(ə)n] .

Heaven	was	in	him	,	before	he	was	in	heaven	.
天堂	曾是	在	他	,	前	他	曾是	在	天堂	.

在他进入天堂之前，天堂就已经在他里面了。

['aɪzək] ['wɔːltən] .

IZAAK	WALTON	.
伊扎克	沃尔顿	.

伊萨克·沃尔顿。

[ˌdedɪ'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ri'lɪkwəˌdet] - . - .

DEDICATION	OF	RELIQUIAE	WOTTONIANAE	.	1651	.
奉献	的	遗物	-	.	-	.

奉献圣物WOTTONIAE.1651。

[[ri'lɪkwəˌdet] - , [ɔːr] , [ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [laɪvz; lɪvz] , ['letərz] , ['poʊəmz] ; [wɪð; wɪθ]

[	Reliquiae	Wottonianae	,	or	,	a	Collection	of	Lives	,	Letters	,	Poems	;	with
[	遗物	-	,	或者	,	一个	收藏	的	生活	,	信件	,	诗歌	;	和

[沃顿遗作集，或传记、书信、诗歌集；附]

['kærəktərz] [ʌv; əv] ['sʌndri] ['pɜːsənɪdʒz] : [ænd; ənd] ['ʌðər] [ɪn'kɑːmprəbl] ['piːsɪz] [ʌv; əv] ['læŋgwɪdʒ]

Characters	of	Sundry	Personages	:	and	other	Incomparable	Pieces	of	Language
人物	的	杂项	人物	:	和	其他	无与伦比	件	的	语言

形形色色的人物性格：以及其他无与伦比的语言片段

[ænd; ənd] [ɑːrt] .

and	Art	.
和	艺术	.

以及艺术。

[baɪ] [ðə; ði] ['kjʊriəs] ['pɛnsɪl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['evər] ['memərəb(ə)l] [ˌes 'ɑːr] . ['henri] ['wɑːtən] ,

By	The	curious	Pensil	of	the	Ever	Memorable	Sr	.	Henry	Wotton	,
经过	这	好奇的	彭西尔	的	这	曾经	难忘	先生	.	亨利	沃顿	,

出自令人难忘的亨利·沃顿先生的奇特铅笔

['keɪ'tiː] . , [leɪt] , ['proʊvoʊst] [ʌv; əv] ['iːtn] .

Kt	.	,	Late	,	Provost	of	Eton	Colledg	.
千克	.	,	晚的	,	教务长	的	伊顿公学	学院	.

已故伊顿公学教务长

['lʌndən] , ['prɪntɪd] [baɪ] ['tɔməs] ['mæksi] , [fɔːr; fər]

London	,	Printed	by	Thomas	Maxey	,	for
伦敦	,	打印	经过	托马斯	马克西	,	为了

伦敦，托马斯·马克西印刷厂

[ɑːr] . ['mæriət] , [dʒiː] . [be'del] , [ænd; ənd] [tiː] . - . - .]

R	.	Marriot	,	G	.	Bedel	,	and	T	.	Garthwait	.	1651	.	]
拉	.	万豪酒店	,	G	.	贝德尔	,	和	T	.	-	.	-	.	]

R. Marriot、G. Bedel 和 T. Garthwait，1651 年。

[tuː; tə] [ðə; ði] [raɪt] ['ɑːnərəb(ə)l] [ðə; ði] ['leɪdi] ['meri] ['wɑːtən] [bɛrənɪs] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [hɜːr; hər]

To	the	Right	Honourable	The	Lady	Mary	Wotton	Baronness	,	and	to	her
到	这	正确的	尊敬的	这	女士	玛丽	沃顿	男爵夫人	,	和	到	她

[θriː] ['noʊb(ə)l] ['dɔtɚz] .

Three	Noble	Daughters	.
三	高贵	女儿们	.

致尊敬的玛丽·沃顿女男爵夫人及其三位高贵的女儿。

{ ['kæθərɪn] - .
{ KATHERIN STANHOP .
{ 凯瑟琳 - .

凯瑟琳·斯坦霍普。

[ðə; ði] ['leɪdi] { ['mɑ:rgrət] ['tʌftən] .
THE LADY { MARGARET TUFTON .
这 女士 { 玛格丽特 塔夫顿 .

玛格丽特·塔夫顿夫人。

{ [æn] ['heɪlz] .
{ ANN HALES .
{ ANN 黑尔斯 .

{ 安·黑尔斯。

[sɪns] ['bʊkiz] [si:m] [baɪ] ['kʌstəm] [tu:; tə] ['tʃælɪndʒ] [ə; eɪ][ˌdedɪ'keɪʃ(ə)n] , ['dʒʌstɪs] [wʊd] [nɑ:t] [ə'laʊ] ,
Since Bookes seeme by custome to Challenge a dedication , Justice would not allow ,
自从 书籍 看 经过 顾客 到 挑战 一个 奉献 , 正义 会 不是 允许 ,

既然书籍似乎惯于挑战献词，那么正义就不会允许。

[ðæt] [wʌt] ['i:ðər] [wʌz; wəz] , [ɔ:r] [kənsɚ:nd]
that what either was , or concern'd
那 什么 任何一个 曾是 , 或者 担忧

那就是两者所是，或所关心的。

[sɜ:r] ['henri] ['wɑ:tən] , [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][ə'proʊpri:ˌeɪtɪd][tu:; tə]['eni] ['ʌðər] ['pɝ:sənz] ;
Sir Henry Wotton , should be appropriated to any other Persons ;
先生 亨利 沃顿 , 应该 是 挪用 到 任何 其他 人 ;

亨利·沃顿爵士的遗产应归其他人所有；

[nɑ:t]['oʊnli][fɔ:r; fər] [ðæt] - [ʌv; əv] ['ɑ:liəns] [ænd; ənd] [blʌd] ([baɪ] [wɪtʃ] [ju:; jʊ] [meɪ] [tʃə'lɛndʒ]
Not only for that nearnesse of Aliance and Blood (by which you may chalenge
不是 仅有的 为了 那 - 的 联盟 和 血 (经过 哪个 你 可能 挑战
[ə; eɪ]['sɪv(ə)l] [raɪt] [tu:; tə] [wʌt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ;
a civil right to what was his ;
一个 民用 正确的 到 什么 曾是 他的 ;

不仅因为血缘和联盟的亲近（通过这种亲近，你可以挑战他所拥有的公民权利；

) [bʌt; bət] , [baɪ][ə; eɪ]['taɪt(ə)l][ʌv; əv] [ðæt] - [ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɪn][ju:; jʊ][tu:; tə]
) but , by a title of that intirenesse of Affection , which was in you to
) 但 , 经过 一个 标题 的 那 - 的 感情 , 哪个 曾是 在 你 到
[i:tʃ] ['ʌðər] ,
each other ,
每个 其他 ,

但是，凭借你们彼此之间那份完整的爱，

[wen] [sɜ:r] ['henri] ['wɑ:tən] [hæd; həd][ə; eɪ] ['bi:ɪŋ] [ə'pɑ:n] [ɜ:rθ] .
when Sir Henry Wotton had a being upon Earth .
什么时候 先生 亨利 沃顿 有 一个 存在 之上 地球 .

当亨利·沃顿爵士在世上拥有一个生命的时候。

[ænd; ənd] [sɪns] [jɔ:rz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['frendʃɪp] [meɪd] [ʌp][ʌv; əv] ['dʒenərəs] ['prɪnsəp(ə)lz] ,
And since yours was a Friendship made up of generous Principles ,
和 自从 你的 曾是 一个 友谊 制成 向上 的 慷慨的 原则 ,

而你们的友谊建立在慷慨的原则之上，

[æz; əz][aɪ]['kænɑ:t] [daʊt] [bʌt; bət] [ði:z] [tu:; tə] [prɪ'zɜ:rv] [hɪz; ɪz] ['meməri] ['wɪl][bi:; bi]
as I cannot doubt but these indeavours to preserve his Memory wil be
作为 我 不能 怀疑 但 这些 努力 到 保存 他的 记忆 威尔 是
[ək'septəb(ə)l][tu:; tə][ɔ:l] [ðæt] [lʌvd] [hɪm; ɪm] ;
acceptable to all that lov'd him ;
可接受 到 全部 那 喜爱 他 ;

我毫不怀疑，这些保存他记忆的努力一定会受到所有爱他的人的欢迎；

[soʊ] [ɪ'speʃəli] [tuː; tə][juː; jʊ] :

so	especially	to	you	:
所以	尤其	到	你	:

尤其对你而言：

[frʌm; frəm] [huːm] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd] [sʌtʃ] [æz; əz] [hæθ] - [ˌem 'iː][tuː; tə]

from	whom	I	have	had	such	incouragements	as	hath	imboldned	me	to
从	谁	我	有	有	这样的	鼓励	作为	有	-	我	到

[ðɪs] [ˌdedɪ'keɪʃ(ə)n] .

this	Dedication	.
这	奉献	.

我从他们那里得到了莫大的鼓励，使我鼓起勇气写下这篇献词。

[wɪtʃ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][moʊst] ['hʌmbli] [ɪn'triːtɪd] [meɪ] [biː; bi] [ək'septɪd] [frʌm; frəm]

Which	you	are	most	humbly	intreated	may	be	accepted	from
哪个	你	是	最多	谦卑地	未治疗	可能	是	公认	从

您恳切请求的，可以接受。

[jʊr; jər] ['veri] [riː'ɔːl]['sɜːrvənt] ,

Your	very	reall	servant	,
你的	非常	真	仆人	,

您真正的仆人，

[aɪ] . ['dʌbljuː] .

I	.	W	.
我	.	W	.

IW

[ɑːn][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] ['wɪljəm] ['kɑːrtraɪt] . - .

ON	THE	DEATH	OF	WILLIAM	CARTWRIGHT	.	1651	.
在	这	死亡	的	威廉	卡特赖特	.	-	.

威廉·卡特赖特逝世。1651年。

[['kɑːmədiːz] , ['treɪgaɪ] - ['kɑːmədiːz] , [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ['poʊəmz] , [baɪ]['mɪstər] . ['wɪljəm] ['kɑːrtraɪt] , [leɪt]

[	Comedies	,	Tragi	-	Comedies	,	with	other	Poems	,	by	Mr	.	William	Cartwright	,	late
[	喜剧	,	悲剧	-	喜剧	,	和	其他	诗歌	,	经过	先生	.	威廉	卡特赖特	,	晚的

['stuːd(ə)nt][ʌv; əv] [kraɪst] - [tʃɜːrtʃ] [ɪn]['ɑːksfərd] ,

Student	of	Christ	-	Church	in	Oxford	,
学生	的	基督	-	教会	在	牛津	,

[威廉·卡特赖特先生（已故牛津基督教会学院学生）的喜剧、悲喜剧及其他诗歌集]

[ænd; ənd]['prɑːktər][ʌv; əv][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] .

and	Proctor	of	the	University	.
和	普罗克特	的	这	大学	.

以及大学教务长。

['lʌndən] , ['prɪntɪd] [fɔːr; fər] ['hʌmfri] ['moʊzˌliː] , [ænd; ənd][ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi][soʊld][æt; ət][hɪz; ɪz]

London	,	Printed	for	Humphrey	Moseley	,	and	are	to	be	sold	at	his
伦敦	,	打印	为了	汉弗莱	莫斯利	,	和	是	到	是	卖	在	他的

[ʃɑːp] ,

Shop	,
店铺	,

伦敦，由汉弗莱·莫斯利印刷，将在他的商店出售。

[æt; ət][ðə; ði][saɪn][ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪnsɪz] [ɑːrmz][ɪn][ˌes 'tiː] . ['pɔlz] [tʃɜːrtʃ] - [jɑːrd] , - .]

at	the	sign	of	the	Prince's	Arms	in	St	.	Pauls	Church	-	yard	,	1651	.	]
在	这	符号	的	这	王子的	武器	在	英石	.	保罗	教会	-	院子	,	-	.	]

1651年，在圣保罗教堂墓地王子纹章的标志处。

[ɑːn][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][maɪ] [dɪr] [frend] ['mɪstər] . ['wɪljəm] ['kɑːrtraɪt] , [rɪ'leɪtɪŋ, riː'leɪtɪŋ][tuː; tə][ðə; ði]

On	the	Death	of	my	dear	Friend	Mr	.	William	Cartwright	,	relating	to	the
在	这	死亡	的	我的	亲爱的	朋友	先生	.	威廉	卡特赖特	,	相关	到	这

['fɔːrgoʊɪŋ] ['elədʒiːz] .

foregoing	Elegies	.
前文	挽歌	.

关于我亲爱的朋友威廉·卡特赖特先生的逝世，与上述挽歌有关。

[aɪ]['kænɑːt] [kiːp] [maɪ] ['pɜːrpəs] , [bʌt; bət][mʌst; məst] [gɪv]

I	cannot	keep	my	purpose	,	but	must	give
我	不能	保持	我的	目的	,	但	必须	给

我无法坚守我的目标，必须放弃

['sɑːroʊ] [ænd; ənd] [vɜːrs] [ðer; ðər] [weɪ] ; [nɔːr] [wɪl] [aɪ] [griːv]

Sorrow	and	Verse	their	way	;	nor	will	I	grieve
悲哀	和	诗	他们的	方式	;	也不	将要	我	悲伤

悲伤与诗歌自有其道；我亦不会悲伤。

[lɔːŋgər] [ɪn]['saɪləns] ; [noʊ] , [ðæt] [pʊr] , [pʊr] [pɑːrt]

Longer	in	silence	;	no	,	that	poor	,	poor	part
更长	在	沉默	;	不	,	那	贫穷的	,	贫穷的	部分

沉默更久了；不，那可怜的，可怜的部分

[ʌv; əv] ['neɪtʃɝz] ['legəsi] , [vɜːrs] [vɔɪd] [ʌv; əv][ɑːrt] ,

Of	natures	legacy	,	Verse	void	of	Art	,
的	自然	遗产	,	诗	空白	的	艺术	,

自然的馈赠，无艺术的诗篇，

[ænd; ənd] [ˌʌndi'sembld] [tɛrz] , ['kɑːrtraɪt] [ʃæl; ʃəl][hæv; həv]

And	undissembled	teares	,	CARTWRIGHT	shall	have
和	未拆卸	眼泪	,	卡特赖特	将	有

而卡特赖特将拥有未加掩饰的泪水。

[fɪkst][ɑːn][hɪz; ɪz] [hɜːrs] ; [ænd; ənd] [wept] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [greɪv] .

Fixt	on	his	Hearse	;	and	wept	into	his	grave	.
固定	在	他的	灵车	;	和	哭泣	进入	他的	严重	.

他守候在他的灵车旁，哭着走进了他的坟墓。

['mjuːzəz, 'mjuːzɪz][aɪ] [niːd] [juː; jʊ][nɑːt] ; [fɔːr; fər] , [griːf] [ænd; ənd][aɪ]

Muses	I	need	you	not	;	for	,	Grief	and	I
缪斯	我	需要	你	不是	;	为了	,	悲伤	和	我

缪斯啊，我不需要你；因为，悲伤和我

[kæn; kən][ɪn][jʊr; jər] ['æbsəns] [wiːv] [æn; ən]['elədʒi] :

Can	in	your	absence	weave	an	Elegy	:
能	在	你的	缺席	编织	一个	挽歌	:

在你不在的时候，能否为我谱写一首挽歌?

[wɪtʃ] [wiː; wi] [wɪl] [duː] ; [ænd; ənd]['ɔːf(ə)n][ɪn'tɜːr] - [wiːv]

Which	we	will	do	;	and	often	inter	-	weave
哪个	我们	将要	做	;	和	经常	间	-	编织

我们会这样做；而且常常会交织在一起

[sæd] [lʊks] , [ænd; ənd] [saɪz] ; [ðə; ði] [graʊnd] - [wɜːrk][mʌst; məst] [rɪ'siːv]

Sad	Looks	,	and	Sighs	;	the	ground	-	work	must	receive
伤心	看起来	,	和	叹息	;	这	地面	-	工作	必须	收到

悲伤的眼神和叹息；基础工作必须得到

[sʌtʃ] ['kærəktərz] , [ɔːr][biː; bi] - [ʌn'fɪt]

Such	Characters	,	or	be	adjudg'd	unfit
这样的	人物	,	或者	是	-	不合格

此类人物，或被判定为不合格

[fɔːr; fər][maɪ] [frendz] [ʃraʊd] ; ['ʌðər] [hæv; həv] [ðer; ðər][wɪt] ,

For	my	Friends	shroud	;	others	have	shew'd	their	Wit	,
为了	我的	朋友们	裹尸布	;	其他的	有	展示	他们的	有	,

为我的朋友们准备寿衣；其他人则展现了他们的智慧，

['lɜːrnɪŋ] , [ænd; ənd] ['læŋgwɪdʒ] [fɪtli] ; [fɔːr; fər] [ðiːz] [biː; bi]

Learning	,	and	Language	fitly	;	for	these	be
学习	,	和	语言	合适地	;	为了	这些	是

学习和语言要恰当；因为这些是

['dɛts] [duː] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [greɪt] ['merɪts] : [bʌt; bət][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,

Debts	due	to	his	great	Merits	:	but	for	me	,
债务	到期的	到	他的	伟大的	优点	:	但	为了	我	,

我感激他所作出的伟大功绩：但对我而言，

[maɪ] [eɪmz] [ɑːr; ər][laɪk][maɪ][self] , ['hʌmb(ə)l][ænd; ənd][loʊ] ,

My	aymes	are	like	my	self	,	humble	and	low	,
我的	艾姆斯	是	喜欢	我的	自己	,	谦逊的	和	低的	,

我的兄弟们就像我一样，谦逊低调。

[tuː] [miːn] [tuː; tə] [spiːk] [hɪz; ɪz] [preɪz] , [tuː] [miːn] [tuː; tə] [ʃoʊ]

Too	mean	to	speak	his	praise	,	too	mean	to	show
也	意思是	到	说话	他的	称赞	,	也	意思是	到	展示

他太卑鄙了，不肯说出赞美之词；他太卑鄙了，不肯示好。

[ðə; ðiˌ][wɜːrld] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [hæθ] [lɔːst][ɪn]['luːzɪŋ] [ðiː] ,

The	World	what	it	hath	lost	in	losing	thee	,
这	世界	什么	它	有	丢失的	在	输	你	,

世界因失去你而失去了什么?

[huːz] [wɜːrdz][ænd; ənd] [diːdz] [wɜːr; wər]['pɜːrfɪkt] ['hɑːrməni] .

Whose	Words	and	Deeds	were	perfect	Harmony	.
谁	字	和	契约	是	完美的	和谐	.

他们的言行举止完美契合。

[bʌt; bət] [naʊ] - [tɪz][lɔːst] ; [lɔːst][ɪn][ðə; ðiˌ]['saɪlənt] [greɪv] ,

But	now	'	tis	lost	;	lost	in	the	silent	Grave	,
但	现在	-	的	丢失的	;	丢失的	在	这	沉默的	严重	,

但现在它已遗失；遗失在寂静的坟墓中。

[lɔːst][tuː; tə][ˌjuː 'es] ['mɔːtəlz] , [lɔːst] , - [tɪl] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv]

Lost	to	us	Mortals	,	lost	,	'	till	we	shall	have
丢失的	到	我们	凡人	,	丢失的	,	-	直到	我们	将	有

对我们凡人来说，已经失去，直到我们拥有

[ədˈmɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðæt] ['kɪŋdəm] , [wer] [hiː; hi] [sɪŋz]

Admission	to	that	Kingdom	,	where	He	sings
入学	到	那	王国	,	在哪里	他	唱歌

进入那祂歌唱的国度

[hɑːrˈmoʊniəs] ['ænθəmz] [tuː; tə][ðə; ðiˌ] [kɪŋ] [ʌv; əv] [kɪŋz] .

Harmonious	Anthems	to	the	King	of	Kings	.
和谐	国歌	到	这	国王	的	国王	.

献给万王之王的和谐赞歌。

[sɪŋ] [ɑːn] [blest] [soʊl] !

Sing	on	blest	Soul	!
唱歌	在	祝福	灵魂	!

歌唱吧，蒙福的灵魂!

[biː; bi][æz; əz] [ðaʊ] [wɑːst] [bɪˈloʊ] ,

be	as	thou	wast	below	,
是	作为	你	浪费	以下	,

就像你生前那样，

[ə; eɪ] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['kɑːmən] ['ɪnstrəmənt] [tuː; tə] [ʃoʊ]
A more than common instrument to show
一个 更多的 比 常见的 乐器 到 展示

一种非常常见的显示工具

[ðaɪ] ['meɪkɚz] [preɪz] ; [sɪŋ] [ɑːn] , [waɪlst] [aɪ] [lə'ment]
Thy Makers praise ; sing on , whilst I lament
你的 创客 称赞 ; 唱歌 在 , 而 我 哀叹

赞美你的创造者；歌唱吧，而我却在哀叹

[ðaɪ] [lɔːs] , [ænd; ənd] [kɔːrt] [ə; eɪ] ['hoʊli] [ˌdɪskən'tent] ,
Thy loss , and court a holy discontent ,
你的 损失 , 和 法庭 一个 圣 不满 ,

你的损失，以及随之而来的神圣不满，

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [pjʊr] [θɔːts] [æz; əz] [ðaɪn] , [tuː; tə] [dwel] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] ,
With such pure thoughts as thine , to dwell with me ,
和 这样的 纯的 想法 作为 你的 , 到 住 和 我 ,

拥有你这样纯洁的心灵，愿意与我同住，

[ðen] [aɪ] [meɪ] [hoʊp] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] , [ænd; ənd] [daɪ] [laɪk] [ðiː] ,
Then I may hope to live , and dye like thee ,
然后 我 可能 希望 到 居住 , 和 染料 喜欢 你 ,

那样我或许就能像你一样活着，像你一样死去。

[tuː; tə] [lɪv; laɪv] , [daɪ] , [ðʌs] [ɪn] [maɪ] [greɪv] ;
To live belov'd , dye mourn'd , thus in my grave ;
到 居住 亲爱的 , 染料 哀悼 , 因此 在 我的 严重 ;

生前受人爱戴，死后被人哀悼，如此长眠于坟墓之中；

['blesɪŋz] [ðæt] [kɪŋz] [hæv; həv] [wɪʃt] , [bʌt; bət] ['kænɑːt] [hæv; həv] .
Blessings that Kings have wish'd , but cannot have .
祝福 那 国王 有 希望 , 但 不能 有 .

君王梦寐以求却无法得到的祝福。

['ɪz] . ['wɑː] .
IZ . WA .
伊兹 . 华盛顿州 .

伊兹。华盛顿州。

['prefəs] [tuː; tə] [sɜːr] [dʒɑːn] - ['hɪəroʊ] [ʌv; əv] [lɔː'renzoʊ; lə'renzoʊ] . - .
PREFACE TO SIR JOHN SKEFFINGTON'S HEROE OF LORENZO . 1652 .
前言 到 先生 约翰 - 英雄 的 洛伦佐 . - .

约翰·斯凯芬顿爵士《洛伦佐的英雄》序言。1652年。

[[ðə; ðiː] ['hɪəroʊ] , [ʌv; əv] [lɔː'renzoʊ; lə'renzoʊ] , [ɔːr] , [ðə; ðiː] [weɪ] [tuː; tə] - [ænd; ənd] [pər'fekʃ(ə)n] .
[The Heroe , of Lorenzo , or , The way to Eminencie and Perfection .
[这 英雄 , 的 洛伦佐 , 或者 , 这 方式 到 - 和 完美 .

[洛伦佐的英雄，或通往卓越与完美的道路。

[ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] ['sɪriəs] ['spænɪʃ] [wɪt] [ə'rɪdʒənəli] [ɪn] [ðæt] ['læŋgwɪdʒ] ['rɪt(ə)n] , [ænd; ənd] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] .
A piece of serious Spanish wit Originally in that language written , and in English .
一个 片 的 严肃的 西班牙语 有 起初 在 那 语言 书面 , 和 在 英语 .

一篇严肃的西班牙幽默文章，原文用西班牙语写成，并有英文译本。

[baɪ] [sɜːr] [dʒɑːn] ['skɛfɪŋtən] , ['keɪ'tiː] . [ænd; ənd] - . ['lʌndən] ,
By Sir John Skeffington , Kt . and Barronet . London ,
经过 先生 约翰 斯凯芬顿 , 千克 . 和 - . 伦敦 ,

作者：约翰·斯凯芬顿爵士，Kt.和男爵。伦敦。

['prɪntɪd] [fɔ:r; fər][dʒɑ:n]['mɑ:rtn][ænd; ənd][dʒeɪmz] - [æt; ət][ðə; ði] [bel] [ɪn][ˌes 'ti:] ['pɔlz] [tʃɜ:rtʃ] -
printed **for** **John** **Martin** **and** **James** **Allestrye** **at** **the** **Bell** **in** **St** **Pauls** **Church** **-**
打印 为了 约翰 马丁 和 詹姆斯 - 在 这 钟 在 英石 保罗 教会 -
[jɑ:rd] . - .]
yard **.** **1652** **.** **]**
院子 . - .]

1652年，由约翰·马丁和詹姆斯·阿莱斯特里在圣保罗教堂墓地的钟楼印刷。

[let] [ðɪs] [bi:; bi][toʊld][ðə; ði] ['ri:dər] ,
Let **this** **be** **told** **the** **Reader** **,**
让 这 是 讲述 这 读者 ,

请读者谨记：

[ðæt] [sɜ:r][dʒɑ:n] ['skɛfɪŋtən] ([wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [leɪt] ['mædʒistiz] ['sɜ:rvənt] ,
That **Sir** **John** **Skeffington** **(** **one** **of** **his** **late** **Majesties** **servants** **,**
那 先生 约翰 斯凯芬顿 (一 的 他的 晚的 陛下 仆人 ,

约翰·斯凯芬顿爵士（他已故国王陛下的一位仆人）

[ænd; ənd][ə; eɪ]['streɪndʒər][tu:; tə][noʊ]['læŋgwɪdʒ][ʌv; əv] ['krɪsndəm]) [dɪd][ə'baʊt] - ['jɪrz] [naʊ] [pæst]
and **a** **stranger** **to** **no** **language** **of** **Christendom** **)** **did** **about** **40** **years** **now** **past**
和 一个 陌生人 到 不 语言 的 基督教世界) 做过 关于 - 年 现在 过去的
,
,
,

（对基督教世界的任何语言都不熟悉）大约40年前，

[brɪŋ] [ðɪs] ['hɪroʊ][aʊt][ʌv; əv][speɪn]['ɪntu:] ['ɪŋgland] .
bring **this** **Hero** **out** **of** **Spain** **into** **England** **.**
带来 这 英雄 出去 的 西班牙 进入 英格兰 .

将这位英雄从西班牙带到英国。

[ðer; ðər] [ðeɪ] [tu:] [kept] ['kʌmpəni] [tə'geðər] - [tɪl] [ə'baʊt] - [mʌnθs] [naʊ] [pæst] : [ænd; ənd] [ðen] ,
There **they** **two** **kept** **company** **together** **'** **till** **about** **12** **months** **now** **past** **:** **and** **then** **,**
那里 他们 二 保留 公司 一起 - 直到 关于 - 几个月 现在 过去的 : 和 然后 ,

他们两人在那里相伴大约12个月，然后，

[ɪn][ə; eɪ] - [ʌv; əv] [ðæt] ['lɜ:rnɪd] [naɪts] ([baɪ]['ri:z(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ][ˌsi:kwə'streɪʃn; ˌsekwə'streɪʃn]
in **a** **retyrement** **of** **that** **learned** **knights** **(** **by** **reason** **of** **a** **sequestration**
在 一个 - 的 那 学习 骑士 (经过 原因 的 一个 隔离
[fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]['mæstərz] [kɔ:z]) [ə; eɪ] [frend] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə]['vɪzɪt][hɪm; ɪm] ,
for **his** **masters** **cause** **)** **a** **friend** **coming** **to** **visit** **him** **,**
为了 他的 大师 原因) 一个 朋友 未来 到 访问 他 ,

那位博学的骑士（因其主人的事业而被扣押财产）隐居期间，一位朋友前来拜访他。

[ðeɪ] [fel] [ˌæksɪ'dentəli] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['dɪskɔ:rs] [ʌv; əv][ðə; ði][wɪt][ænd; ənd] - [ʌv; əv][ðə; ði] ['spænɪʃ]
they **fell** **accidentally** **into** **a** **discourse** **of** **the** **wit** **and** **galantry** **of** **the** **Spanish**
他们 跌倒 偶然 进入 一个 话语 的 这 有 和 - 的 这 西班牙语
['neɪʃ(ə)n] .
Nation **.**
国家 .

他们无意间谈起了西班牙民族的智慧和风度。

[ðæt] ['dɪskɔ:rs] [ɔ'keɪʒənd] [æn; ən][ɪg'zæmp(ə)l][ɔ:r] [tu:] , [tu:; tə][bi:; bi] [brɔ:t] [aʊt][ʌv; əv] [ðɪs] ['hɪroʊ]
That **discourse** **occasioned** **an** **example** **or** **two** **,** **to** **be** **brought** **out** **of** **this** **Hero**
那 话语 引发 一个 例子 或者 二 , 到 是 带来 出去 的 这 英雄
: [ænd; ənd] ,
: **and** **,**
: 和 ,

那番论述促使人们从这位英雄身上举出一两个例子：

[ðoʊz] [ɪg'zæmpəlz] ([wɪð; wɪθ][sɜːr]['dʒɑːnz] [tʃɔɪs] ['læŋgwɪdʒ][ænd; ənd][ˌɪlə'streɪʃ(ə)n]) [wɜːr; wər][soʊ]

those	examples	(	with	Sir	John's	choice	language	and	illustration	)	were	so
那些	示例	(	和	先生	约翰的	选择	语言	和	插图	)	是	所以

[baɪ][hɪz; ɪz] [frend] ([ə; eɪ]['streɪndʒər][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['spænɪʃ] [tʌŋ]) [ðæt] [hiː; hi] [bɪ'keɪm]

relisht	by	his	friend	(	a	stranger	to	the	Spanish	tongue	)	that	he	became
享受	经过	他的	朋友	(	一个	陌生人	到	这	西班牙语	舌头	)	那	他	成为

\- - [tɪl] [hiː; hi][gɑːt][ə; eɪ] ['prɑːmɪs] [frʌm; frəm][sɜːr][dʒɑːn][tuː; tə] [trænz'leɪt] [ðə; ðɪ] [hoʊl] ,

restles	'	till	he	got	a	promise	from	Sir	John	to	translate	the	whole	,
-	-	直到	他	得到	一个	承诺	从	先生	约翰	到	翻译	这	所有的	,

这些例子（约翰爵士精心挑选的语言和插图）让他的朋友（一个不懂西班牙语的人）非常喜欢，以至于他焦躁不安，直到约翰爵士答应将整本书翻译出来。

[wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] ;

which	he	did	in	a	few	weeks	;
哪个	他	做过	在	一个	很少	周	;

他只用了几周时间就做到了;

[ænd; ənd][soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] [ðæt] ['læstɪd][ˌaɪ 'tiː] [pruːvd] [æn; ən] ['eksələnt] [daɪ'vɜːrʒ(ə)n]

and	so	long	as	that	imployment	lasted	it	proved	an	excellent	diversion
和	所以	长的	作为	那	实施	持续	它	已证实	一个	出色的	导流

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['meni] [sæd] [θɔːts] ;

from	his	many	sad	thoughts	;
从	他的	许多	伤心	想法	;

只要这份工作持续下去，就能很好地分散他心中的悲伤情绪;

[bʌt; bət][hiː; hi] [hæθ] [naʊ] [tʃæŋd] [ðæt] [kən'dɪʃ(ə)n] ,

But	he	hath	now	chang'd	that	Condition	,
但	他	有	现在	变了	那	状况	,

但他现在已经改变了那个条件。

[tuː; tə][biː; bi] [ʌv; əv] [ðæt] [pleɪs] ['ɪntuː] [wɪtʃ] - [ɪz][nɑːt]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['entrəns] .

to	be	possest	of	that	place	into	which	sadnesse	is	not	capable	of	entrance	.
到	是	占有	的	那	地方	进入	哪个	-	是	不是	有能力的	的	入口	.

拥有一个悲伤无法进入的地方。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['æbsəns] [frʌm; frəm] [ðɪs] [wɜːrld] [hæθ] - ['miː] ([huː] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv]

And	his	absence	from	this	world	hath	occasion'd	mee	(	who	was	one	of
和	他的	缺席	从	这	世界	有	-	美	(	WHO	曾是	一	的

[ðoʊz] [fjuː] [ðæt] [hiː; hi] [geɪv] [liːv] [tuː; tə] [noʊ] [hɪm; ɪm] ,

those	few	that	he	gave	leave	to	know	him	,
那些	很少	那	他	给予	离开	到	知道	他	,

他离开这个世界，令我（少数几个被他允许认识他的人之一）感到无比悲痛。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] - [mæn]) [tuː; tə] [tel] [ðə; ðɪ] ['riːdər] [ðæt] [aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [seɪ] ,

for	he	was	a	retyr'd	man	)	to	tell	the	Reader	that	I	heard	him	say	,
为了	他	曾是	一个	-	男人	)	到	告诉	这	读者	那	我	听到	他	说	,

因为他是一个退伍老兵）告诉读者，我听到他说:

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [meɪd] [ðə; ðɪ] ['ɪŋglɪʃ] [soʊ] [ʃɔːrt] , [ɔːr] [fjuː] [wɜːrdz] , [æz; əz][ðə; ðɪ][ə'rɪdʒɪnəli] ;

he	had	not	made	the	English	so	short	,	or	few	words	,	as	the	originall	;
他	有	不是	制成	这	英语	所以	短的	,	或者	很少	字	,	作为	这	原	;

他并没有像原文那样把英文写得那么简短，或者说词数很少;

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ɪn] [ðæt] , [ðə; ðɪ] ['ɔːθər] [hæd; həd] [hɪm'self][soʊ] [ˌenɪg'mætɪkli] ,

because	in	that	,	the	Author	had	exprest	himself	so	enigmatically	,
因为	在	那	,	这	作者	有	表达	他自己	所以	神秘地	,

因为在那件事上，作者表达得如此晦涩难懂。

[ðæt] [ðoʊ] [hiː; hi] - [tuː; tə] [trænz'leɪt] [ˌaɪ 'tiː] ['pleɪnli] ; [jet] ,

that	though	he	indevour'd	to	translate	it	plainly	;	yet	,
那	尽管	他	-	到	翻译	它	显然	;	然而	,

虽然他竭尽全力将其翻译得通俗易懂；然而，

[hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [meɪd] [ˌkɑːmprɪ'hensəb(ə)l] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] ['kɑːmən] ['riːdɚz] ,

he	thought	it	was	not	made	comprehensible	enough	for	common	Readers	,
他	想法	它	曾是	不是	制成	可理解的	足够的	为了	常见的	读者	,

['ðerfɔːr] [hiː; hi] - [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

therefore	he	declar'd	to	me	,
所以	他	-	到	我	,

他认为这篇文章对普通读者来说不够易懂，因此他对我说：

[ðæt] [hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][soʊ][baɪ][ə; eɪ] [kə'mɛnt] [ɑːn][ðə; ði]['mɑːdʒənt] ; [wɪtʃ] [hiː; hi]

that	he	intended	to	make	it	so	by	a	coment	on	the	margent	;	which	he
那	他	故意的	到	制作	它	所以	经过	一个	评论	在	这	边缘	;	哪个	他

[hæd; həd] [bɪ'gʌn] ,

had	begun	,
有	开始	,

他打算通过在页边空白处添加注释来实现这一点；他已经开始这样做了。

[bʌt; bət] ([biː; bi][ˌaɪ 'tiː][spoʊk][wɪð; wɪθ] ['sɑːroʊ]) [hiː; hi][ænd; ənd] [ðoʊz] [θɔːts] [ɑːr; ər] [naʊ] ['berid]

but	(	be	it	spoke	with	sorrow	)	he	and	those	thoughts	are	now	buried
但	(	是	它	辐	和	悲哀	)	他	和	那些	想法	是	现在	埋葬

[ɪn][ðə; ði]['saɪlənt] [greɪv] ,

in	the	silent	Grave	,
在	这	沉默的	严重	,

但（带着悲伤的语气）他和那些思绪如今都已长眠于寂静的坟墓之中。

[[wʌn]] [ænd; ənd][maɪ][self] , [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] ['veri] ['meni] [ðæt] [lʌvd] [hɪm; ɪm] , [left][tuː; tə][lə'ment] [ðæt]

[	1	]	and	my	self	,	with	those	very	many	that	lov'd	him	,	left	to	lament	that
[	1	]	和	我的	自己	,	和	那些	非常	许多	那	喜爱	他	,	左边	到	哀叹	那

[lɔːs] .

losse	.
洛斯	.

[1] 而我，以及许多爱他的人，都留下来哀悼他的离世。

[aɪ] . ['dʌbljuː] .

I	.	W	.
我	.	W	.

IW

['futnəuts]

FOOTNOTES

脚注

脚注

[[wʌn]] [kəm'per] [ðə; ði]['poʊəm][ɑːn][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] ['kɑːrtraɪt] , ['suːprə] : —

[	1	]	Compare	the	poem	on	the	death	of	Cartwright	,	supra	:	—
[	1	]	比较	这	诗	在	这	死亡	的	卡特赖特	,	上文	:	—

[1] 参阅上文提到的关于卡特赖特之死的诗歌：—

" [bʌt; bət] [naʊ] - [tɪz] [lɔːst] ; [lɔːst] [ɪn][ðə; ði]['saɪlənt] [greɪv] , " & [siː] .

"	But	now	'	tis	lost	;	lost	in	the	silent	grave	,	"	&	c	.
"	但	现在	-	的	丢失的	;	丢失的	在	这	沉默的	严重	,	"	&	c	.

"但现在它已经遗失了；遗失在寂静的坟墓里了。"等等。

[kə'mendəˌtɔːri] [vɜːrs] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv] - - . - .

COMMENDATORY	VERSE	TO	THE	AUTHOR	OF	SCINTILLULA	ALTARIS	.	1652	.
值得称赞的	诗	到	这	作者	的	-	-	.	-	.

献给《闪耀的祭坛》作者的颂词。1652年。

[- - [ɔːr] , [ə; eɪ]['paɪəs] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɑːn] ['prɪmətɪv] [dɪ'voʊʃ(ə)n] :

[	Scintillula	Altaris	or	,	a	Pious	Reflection	on	Primitive	Devotion	:
[	-	-	或者	,	一个	虔诚的	反射	在	原始	虔诚	:

[Scintillula Altaris 或，对原始虔诚的反思：

[æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] [fi:sts] [ænd; ənd]['fæsts][ʌv; əv][ðə; ði] ['krɪstʃən] [tʃɜ:rtʃ] , [ˌɔ:rθə'dɑ:ksəli] [ri'vaivd] .

as	to	the	Feasts	and	Fasts	of	the	Christian	Church	,	Orthodoxally	Revived	.
作为	到	这	盛宴	和	斋戒	的	这	基督教	教会	,	正统地	复活	.

关于基督教教会的节日和斋戒，东正教复兴。

[baɪ]['edwərd] [spɑ:rk] , [bi:] . [di:] . ['lʌndən] ;

By	Edward	Sparke	,	B	.	D	.	London	;
经过	爱德华	斯帕克	,	B	.	D	.	伦敦	;

作者：Edward Sparke，BD London；

['prɪntɪd] [baɪ][ti:] . ['mæksi][fɔ:r; fər] ['ritʃəd] ['mæriət] ,

Printed	by	T	.	Maxey	for	Richard	Marriot	,
打印	经过	T	.	马克西	为了	理查德	万豪酒店	,

由T. Maxey为Richard Marriot印刷

[ænd; ənd][ɑ:r; ər][tu:; tə][bi:; bi][soʊld][æt; ət][hɪz; ɪz] [ʃɑ:p] [ɪn][ˌes 'ti:] . ['dʌnˌstænz] [tʃɜ:rtʃ] - [jɑ:rd][ɪn]

and	are	to	be	sold	at	his	Shop	in	St	.	Dunstan's	Church	-	yard	in
和	是	到	是	卖	在	他的	店铺	在	英石	.	邓斯坦的	教会	-	院子	在
-	,	-	.												

Fleetstreet	,	1652	.
-	,	-	.

并于 1652 年在舰队街圣邓斯坦教堂墓地的他的商店出售。

[ðɪs] [bʊk] [ri:tʃt] [ə; eɪ]['sev(ə)nθ] [ɪ'dɪʃn] ['dʊrɪŋ] ['wɔltənz] ['laɪftaɪm] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz]

This	book	reached	a	Seventh	Edition	during	Walton's	lifetime	;	but	his
这	书	达到	一个	第七	版	期间	沃尔顿的	寿命	;	但	他的

这本书在沃尔顿在世时就已出版到第七版；但他

[kə'mendəˌtɔ:ri] [və:siz] [ɑ:r; ər]['oʊnli][tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] .]

Commendatory	Verses	are	only	to	be	found	in	the	first	.	]
值得称赞的	诗句	是	仅有的	到	是	成立	在	这	第一的	.	]

赞美诗仅见于第一卷。

[tu:; tə][ðə; ði] ['ɔ:θər] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst] [ʃi:t] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bʊk] .

To	the	Author	upon	the	sight	of	the	first	sheet	of	his	Book	.
到	这	作者	之上	这	视线	的	这	第一的	床单	的	他的	书	.

看到本书第一页时，谨以此献给作者。

[maɪ] ['wɜ:rði] [frend] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [mʌtʃ] [pli:zd] [tu:; tə] [noʊ] ,

My	worthy	friend	,	I	am	much	pleas'd	to	know	,
我的	值得	朋友	,	我	是	很多	高兴	到	知道	,

我亲爱的朋友，我很高兴得知：

[ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪ'gʌn] [tu:; tə] [peɪ] [ðə; ði] [det] [ju:; jʊ] [oʊ]

You	have	begun	to	pay	the	debt	you	owe
你	有	开始	到	支付	这	债务	你	欠

你已经开始偿还你所欠的债务。

[baɪ] ['prɑ:mɪs] , [tu:; tə][soʊ] ['meni] ['paɪəs] [frendz] ,

By	promise	,	to	so	many	pious	friends	,
经过	承诺	,	到	所以	许多	虔诚的	朋友们	,

以承诺，向众多虔诚的朋友，

[ɪn] ['prɪntɪŋ] [jʊr; jər] [tʃɔɪs] ['poʊəmz] ; [ˌaɪ 'ti:] [kə'mendz]

In	printing	your	choice	Poems	;	it	commends
在	印刷	你的	选择	诗歌	;	它	赞扬

在印刷您选择的诗歌时；它表示赞赏

[bəuθ][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] , [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn]

Both	them	,	and	you	,	that	they	have	been	desir'd
两个都	他们	,	和	你	,	那	他们	有	到过	渴望

他们和你都渴望得到他们。

[baɪ]['pɝ:sənz][ʌv; əv] [sʌtʃ] ['dʒʌdʒmənt] ; [ænd; ənd]

By	persons	of	such	Judgment	;	and	admir'd
经过	人	的	这样的	判断	;	和	钦佩

被有如此判断力的人所赞赏；并令人钦佩

[ðeɪ] [mʌst; məst][bi:; bi][moʊst] , [baɪ] [ðoʊz] [ðæt] [best] [ʃæl] [noʊ]

They	must	be	most	,	by	those	that	best	shal	know
他们	必须	是	最多	,	经过	那些	那	最好的	沙尔	知道

他们一定是大多数人，由那些最了解情况的人来判断。

[wʌt] [preɪz] [tu:; tə]['hoʊli]['poʊətri][wi:; wi] [oʊ] .

What	praise	to	holy	Poetry	we	owe	.
什么	称赞	到	圣	诗	我们	欠	.

我们对神圣的诗歌应有何等的赞美!

[soʊ][ʃæl; ʃəl][jʊr; jər] [ˌdɪskwɪ'zɪʃənz] [tu:] ; [fɔ:r; fər] , [ðer; ðər]

So	shall	your	Disquisitions	too	;	for	,	there
所以	将	你的	论述	也	;	为了	,	那里

你们的论述也必如此；因为，在那里

[tʃɔɪs] ['lɜ:rnɪŋ] , [ænd; ənd] [blest] ['paɪəti] , [ə'pɪr] .

Choice	learning	,	and	blest	piety	,	appear	.
选择	学习	,	和	祝福	虔诚	,	出现	.

择优学习，以及虔诚的信仰，显现出来。

[ɔ:l] ['ju:sfəl] [tu:; tə] [pʊr] ['kristʃənz] : [wer] [ðeɪ] [meɪ]

All	usefull	to	poor	Christians	:	where	they	may
全部	有用的	到	贫穷的	基督徒	:	在哪里	他们	可能

对贫穷的基督徒来说，一切都很有用：无论他们在哪里

[lɜ:rn] ['prɪmətɪv] [dɪ'voʊʃ(ə)n] .

Learne	Primitive	Devotion	.
学习	原始	虔诚	.

学习原始的虔诚信仰。

[i:tʃ] [seɪnts] [deɪ]

Each	Saints	day
每个	圣徒队	天

每个圣徒日

[stændz][æz; əz][ə; eɪ][lænd] - [mɑ:rk][ɪn][æn; ən] ['ɜ:rɪŋ] [eɪdʒ]

Stands	as	a	Land	-	mark	in	an	erring	age
站立	作为	一个	土地	-	标记	在	一个	犯错	年龄

在充满错误的时代，它犹如一座里程碑。

[tu:; tə] [gaɪd] ['fraɪli] ['mɔ:təlz] [ɪn][ðer; ðər] ['pɪlgrɪmɪdʒ]

to	guide	fraile	mortals	in	their	pilgrimage
到	指导	脆弱	凡人	在	他们的	朝圣

引导脆弱的凡人完成他们的朝圣之旅

[tu:; tə][ðə; ði] - - ; [ænd; ənd] [i:tʃ] [fæst] ,

To	the	Coelestiall	Can'an	;	and	each	Fast	,
到	这	-	-	;	和	每个	快速地	,

致天上的迦南；以及每一位斋戒者，

[ɪz][bəuθ][ðə; ði][soʊlz][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , [ænd; ənd][rɪ'pæst] :

Is	both	the	souls	direction	,	and	repast	:
是	两个都	这	灵魂	方向	,	和	餐饮	:

既是灵魂的方向，也是筵席：

[ɔ:l][soʊ] , [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tu:; tə] [noʊ]

All	so	exprest	,	that	I	am	glad	to	know
全部	所以	表达	,	那	我	是	高兴的	到	知道

一切都如此清晰明了，我很高兴知道

[juː; jʊ][hæv; həv] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði] [det] [juː; jʊ] [oʊ] .

You	have	begun	to	pay	the	debt	you	owe	.
你	有	开始	到	支付	这	债务	你	欠	.

你已经开始偿还你所欠的债务。

['ɪz] . ['wɑː] .

IZ	.	WA	.
伊兹	.	华盛顿州	.

伊兹。华盛顿州。

[ˌdedɪ'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] [dʌn] [ænd; ənd] [ˌædvər'taɪzmənt] [tuː; tə][ðə; ði] ['riːdər] . -

DEDICATION	OF	THE	LIFE	OF	DONNE	AND	ADVERTISEMENT	TO	THE	READER	.	1658
奉献	的	这	生活	的	唐恩	和	广告	到	这	读者	.	-

.

:

.

献给唐恩的生平及致读者的广告。1658年。

[[ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv][dʒɑːn] [dʌn] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [ɪn] [dɪ'vɪnəti] , [ænd; ənd] [leɪt] [diːn] [ʌv; əv] [seɪnt]

[	The	Life	of	John	Donne	,	Dr	.	in	Divinity	,	and	Late	Dean	of	Saint
[	这	生活	的	约翰	唐恩	,	博士	.	在	神	,	和	晚的	院长	的	圣

['pɔlz] [tʃɜːrtʃ] ['lʌndən] .

Pauls	Church	London	.
保罗	教会	伦敦	.

[约翰·邓恩，神学博士，伦敦圣保罗教堂前任院长的生平。

[ðə; ði]['sekənd] [ɪm'preʃ(ə)n] [kə'rektɪd] [ænd; ənd] [ɪn'lɑːrdʒd] .

The	second	impression	corrected	and	enlarged	.
这	第二	印象	已更正	和	放大	.

第二版印模已修正并放大。

['ɛkləs] . - . - .

Ecclus	.	48	.	14	.
埃克卢斯	.	-	.	-	.

德训篇48.14。

[hiː; hi][dɪd] ['wʌndɚz] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] , [ænd; ənd][æt; ət][hɪz; ɪz] [deθ] [hɪz; ɪz][wɜːrks][wɜːr; wər] ['mɑːrvələs] .

He	did	wonders	in	his	life	,	and	at	his	death	his	works	were	marvelous	.
他	做过	奇迹	在	他的	生活	,	和	在	他的	死亡	他的	作品	是	奇妙	.

他生前成就斐然，去世后留下的遗作更是令人叹为观止。

['lʌndən] , ['prɪntɪd] [baɪ][dʒeɪ] . [dʒiː] . [fɔːr; fər][ɑːr] . ['mæriət] ,

London	,	Printed	by	J	.	G	.	for	R	.	Marriot	,
伦敦	,	打印	经过	J	.	G	.	为了	拉	.	万豪酒店	,

伦敦，JG为R. Marriot印刷，

[ænd; ənd][ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi][soʊld][æt; ət][hɪz; ɪz] [ʃɑːp] ['ʌndər][es] . - [tʃɜːrtʃ] [ɪn] [fliːt] - [striːt]

and	are	to	be	sold	at	his	shop	under	S	.	Dunstans	Church	in	Fleet	-	street
和	是	到	是	卖	在	他的	店铺	在下面	S	.	-	教会	在	舰队	-	街道

. - .]

.	1658	.	]
.	-	.	]

并将于1658年在舰队街圣邓斯坦教堂楼下的他的店铺出售。

[tuː; tə][maɪ]['noʊb(ə)l] & ['ɑːnɚd] [frend] [sɜːr]['rɑːbərt][hoʊlt][ʌv; əv]['æftən] , [ɪn][ðə; ði] ['kaʊnti] [ʌv; əv]

To	My	Noble	&	honoured	Friend	Sir	Robert	Holt	of	Afton	,	in	the	County	of
到	我的	高贵	&	荣幸	朋友	先生	罗伯特	霍尔特	的	阿夫顿	,	在	这	县	的

['wɔrik] , ['bærənət] .

Warwick	,	Baronet	.
沃里克	,	男爵	.

致我尊贵而尊敬的朋友，沃里克郡阿夫顿的罗伯特·霍尔特爵士，男爵。

[sɜːr] ,
Sir **,**
先生 ,

先生，

[wen] [ðɪs] [rɪ'leɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv]['dɑːktər] [dʌn] [wʌz; wəz][fɜːrst] [meɪd] ['pʌblɪk] ,
When **this** **relation** **of** **the** **life** **of** **Doctor** **Donne** **was** **first** **made** **publick** **,**
什么时候 这 关系 的 这 生活 的 医生 唐恩 曾是 第一的 制成 公众 ,

当唐恩医生的这段生平事迹首次公之于众时，

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪ'saɪdz] [ðə; ði] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [leɪt] ['lɜːrnɪd] & ['eləkwənt] [kɪŋ] ,
it **had** **besides** **the** **approbation** **of** **our** **late** **learned** **&** **eloquent** **King** **,**
它 有 除了 这 赞许 的 我们的 晚的 学习 & 雄辩 国王 ,

除了得到我们已故博学雄辩的国王的赞许之外，

[ə; eɪ][kən'dʒʌŋkʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɔːθəz] [moʊst] ['eksələnt] ['səːmənz] [tuː; tə] [sə'pɔːrt] [ˌaɪ 'tiː] ;
a **conjunction** **with** **the** **Authors** **most** **excellent** **Sermons** **to** **support** **it** **;**
一个 连词 和 这 作者 最多 出色的 布道 到 支持 它 ;

并结合作者最优秀的布道词来支持这一观点；

[ænd; ənd] [ðʌs] [ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [sʌm; səm] [taɪm] ['fɔːtifaid] [ə'genst] ['predʒədɪs] ;
and **thus** **it** **lay** **some** **time** **fortified** **against** **prejudice** **;**
和 因此 它 躺 一些 时间 强化 反对 偏见 ;

因此，它在一段时间内得以抵御偏见；

[ænd; ənd] [ðoʊz] ['pæʃnz] [ðæt] [ɑːr; ər][baɪ] [bʌzi] [ænd; ənd] [mə'lɪʃəs] [men] [tuː] ['friːli] [ventid]
and **those** **passions** **that** **are** **by** **busie** **and** **malicious** **men** **too** **freely** **vented**
[ə'genst] [ðə; ði] [ded] .
against **the** **dead** **.**
反对 这 死的 .

还有那些被忙碌而恶毒的人随意发泄到死者身上的激情。

[ænd; ənd] [jet] , [naʊ] , ['æftər]['ɔːlmoʊst] ['twenti] [jɪrz] , [wen] [ðoʊ] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv]
And **yet** **,** **now** **,** **after** **almost** **twenty** **yeares** **,** **when** **though** **the** **memory** **of**
, 什么时候 尽管 这 记忆 的
['draɪv, 'dɑːktɚ] . [dʌn] [hɪm'self] ,
Dr **.** **Donne** **himself** **,**
博士 . 唐恩 他自己 ,

然而，如今，将近二十年过去了，尽管人们仍然记得唐恩博士本人，

[mʌst; məst][nɑːt] , ['kænɑːt][daɪ] , [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][men] [spiːk] ['ɪŋglɪʃ] ;
must **not** **,** **cannot** **die** **,** **so** **long** **as** **men** **speak** **English** **;**
必须 不是 , 不能 死 , 所以 长的 作为 男人 说话 英语 ;

只要人类还说英语，就一定不能死；

[jet] [wen] [aɪ] [θɔːt] [taɪm] [hæd; həd] [meɪd] [ðɪs] [rɪ'leɪʃn] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][soʊ][laɪk][maɪ][self] ,
yet **when** **I** **thought** **Time** **had** **made** **this** **relation** **of** **him** **so** **like** **my** **self** **,**
然而 什么时候 我 想法 时间 有 制成 这 关系 的 他 所以 喜欢 我的 自己 ,

然而，当我想到时间已经让他与我如此相似时，

[æz; əz][tuː; tə] [bɪ'kʌm] ['juːsləs] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld] , [ænd; ənd]['kɑːntent][tuː; tə][biː; bi] [fər'gɑːtn] ;
as **to** **become** **useless** **to** **the** **world** **,** **and** **content** **to** **be** **forgotten** **;**
作为 到 变得 无用 到 这 世界 , 和 内容 到 是 被遗忘的 ;

甘愿对世界失去利用价值，甘愿被遗忘；

[aɪ][faɪnd] [ðæt] [ə; eɪ] [rɪ'triːt] ['ɪntuː][ə; eɪ] - ['praɪvəsi] , [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [ə'fɔːd] ;
I **find** **that** **a** **retreat** **into** **a** **defired** **privacy** **,** **will** **not** **be** **afforded** **;**
我 寻找 那 一个 撤退 进入 一个 - 隐私 , 将要 不是 是 提供 ;

我发现，想要退隐到完全私密的空间是不可能实现的；

[fɔːr; fər][ðə; ði]['printərz] [wɪl] [ə'gen] [ɪk'spoʊz][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ˌem 'iː][tuː; tə] ['pʌblɪk] [ik'sepʃənz] ;

for	the	Printers	will	again	expose	it	and	me	to	publick	exceptions	;
为了	这	打印机	将要	再次	暴露	它	和	我	到	公众	例外情况	;

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ðoʊz] [sə'pɔrts] ,

and	without	those	supports	,
和	没有	那些	支持	,

因为印刷商会再次将它和我暴露在公众舆论的压力之下；而如果没有这些支持，

[wɪtʃ] [wiː; wi][fɜːrst][hæd; həd][ænd; ənd] ['niːdɪd] , [ænd; ənd][ɪn][æn; ən][eɪdʒ] [tuː] ,

which	we	first	had	and	needed	,	and	in	an	Age	too	,
哪个	我们	第一的	有	和	需要	,	和	在	一个	年龄	也	,

我们最初拥有并需要的，而且是在一个时代，

[ɪn] [wɪtʃ] [truːθ] & ['ɪnəsns] [hæv; həv][nɑːt] ['biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'fend] [ðəm'selvz] [frʌm; frəm]

in	which	Truth	&	Innocence	have	not	beene	able	to	defend	themselves	from
在	哪个	真相	&	无辜	有	不是	蜜蜂	有能力的	到	保卫	他们自己	从

[wɜːrs] [ðen] [sɪ'vɪr] ['senʃəz] .

worse	then	severe	censures	.
更糟	然后	严重	谴责	.

真理与纯真未能保护自己免受比严厉谴责更严重的惩罚。

[ðɪs] [aɪ] [fɔː'sɔː] , [ænd; ənd] ['neɪtʃər] ['tiːtʃɪŋ] [ˌem 'iː] ['self] - [ˌprezər'veɪʃ(ə)n] ,

This	I	foresaw	,	and	Nature	teaching	me	selfe	-	preservation	,
这	我	预见	,	和	自然	教学	我	自	-	保存	,

我预见到了这一点，大自然教会了我自我保护。

[ænd; ənd][maɪ] [lɔːŋ] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ə'bɪlətiz] [ə'ʃʊrɪŋ] [ˌem 'iː] [ðæt] [ɪn][juː; jʊ][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [ɪn]

and	my	long	experience	of	your	abilities	assuring	me	that	in	you	it	may	in
和	我的	长的	经验	的	你的	能力	保证	我	那	在	你	它	可能	在

[faʊnd] :

found	:
成立	:

我长期以来对你能力的了解，使我确信你具备这种能力：

[[wʌn]] [tuː; tə][juː; jʊ] , [sɜːr] , [duː][aɪ] [meɪk] [maɪn] - [fɔːr; fər][æn; ən] ['ʌmbrɪdʒ] [ænd; ənd]

[	1	]	to	you	,	Sir	,	do	I	make	mine	addreffes	for	an	umbrage	and
[	1	]	到	你	,	先生	,	做	我	制作	矿	-	为了	一个	愤慨	和

[prə'tekʃn] :

protection	:
保护	:

[1] 先生，我向您表达我的不满和保护：

[ænd; ənd][aɪ] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ] ['hʌmb(ə)l] - ,

and	I	make	it	with	so	much	humble	boldnesse	,
和	我	制作	它	和	所以	很多	谦逊的	-	,

我怀着谦逊的勇气完成了这件事，

[æz; əz][tuː; tə] [seɪ] - [twɜːr] [dɪdʒɛnɜ-əs] [ɪn][juː; jʊ][nɑːt][tuː; tə] [ə'fɔːrd] [ˌaɪ 'tiː] .

as	to	say	'	twere	degenerous	in	you	not	to	afford	it	.
作为	到	说	-	是	退化的	在	你	不是	到	买得起	它	.

就好像在说"你买不起它，你真是太吝啬了"。

[fɔːr; fər] , [sɜːr] ,

For	,	Sir	,
为了	,	先生	,

先生，

['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . [dʌn] [wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [ə; eɪ][pɑ:rt][ʌv; əv] [jɔ:r'self] , [æz; əz][tu:; tə][bi:; bi]

Dr	.	Donne	was	so	much	a	part	of	yourself	,	as	to	be
博士	.	唐恩	曾是	所以	很多	一个	部分	的	你自己	,	作为	到	是

[ɪn'kɔ:rpəreɪtɪd] ['ɪntu:][jʊr; jər]

incorporated	into	your
公司	进入	你的

唐恩博士已经成为你生命中不可或缺的一部分，融入了你的血液之中。

['fæməli] , [baɪ][soʊ]['noʊb(ə)l][ə; eɪ] ['frendʃɪp] , [ðæt] [aɪ] [meɪ] [seɪ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mærɪdʒ] [ʌv; əv]

Family	,	by	so	noble	a	friendship	,	that	I	may	say	there	was	a	marriage	of
家庭	,	经过	所以	高贵	一个	友谊	,	那	我	可能	说	那里	曾是	一个	婚姻	的

家庭，通过如此高尚的友谊，可以说这是一场联姻。

[faʊlz] [bɪ'twɪkst][hɪm; ɪm][ænd; ənd][jʊr; jər] [[ˌtu:'tu:]] ['revərənd] ['grænfɑ:ðər] , [hu:] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf]

fouls	betwixt	him	and	your	[	2	]	reverend	Grandfather	,	who	in	his	life
犯规	中间	他	和	你的	[	2	]	牧师	祖父	,	WHO	在	他的	生活

[wʌz; wəz][æn; ən]

was	an
曾是	一个

他和您[2]尊敬的祖父之间存在着不和，您祖父生前是一位.....

['eɪndʒl][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r][wʌns] ['glɔ:riəs] [tʃɜ:rtʃ] , [ænd; ənd] [naʊ] [noʊ] ['kɑ:mən] [stɑ:r][ɪn]['hev(ə)n] .

Angel	of	our	once	glorious	Church	,	and	now	no	common	Star	in	heaven	.
天使	的	我们的	一次	辉煌	教会	,	和	现在	不	常见的	星星	在	天堂	.

他曾是我们辉煌教会的天使，如今却已不再是天上的一颗普通星辰。

[ænd; ənd]['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . [dʌnz] [lʌv] [daɪd][nɑ:t][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][wʌz; wəz] ['dʌbld] [ə'pɑ:n]

And	Dr	.	Donne's	love	died	not	with	him	,	but	was	doubled	upon
和	博士	.	唐恩的	爱	死亡	不是	和	他	,	但	曾是	双倍	之上

[hɪz; ɪz] ,

his	Heire	,
他的	继承人	,

而唐恩博士的爱并没有随着他的离世而消逝，反而加倍地倾注于他的继承人身上。

[jʊr; jər] [bɪ'lʌvɪd] ['ʌŋk(ə)l][ðə; ði] ['bɪʃəp] [ʌv; əv] [[θri:]] ['tʃɪtʃəstər] , [ðæt] [laɪvz; lɪvz][ɪn] [ðɪs] ['froʊwərd]

your	beloved	Uncle	the	Bishop	of	[	3	]	Chichester	,	that	lives	in	this	froward
你的	心爱	叔叔	这	主教	的	[	3	]	奇切斯特	,	那	生活	在	这	向外

[ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] ,

generation	,
一代	,

你敬爱的叔叔，奇切斯特主教[3]，生活在这个叛逆的时代，

[tu:; tə][bi:; bi][æn; ən]['ɔ:rnəmənt][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['kɔ:lɪŋ] .

to	be	an	ornament	to	his	Calling	.
到	是	一个	装饰品	到	他的	呼叫	.

成为他使命的装饰。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ə'fekʃ(ə)n] [tu:; tə][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][baɪ]['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . [di:] . [soʊ] ['testifaid] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] ,

And	this	affection	to	him	was	by	Dr	.	D	.	so	testified	in	his	life	,
和	这	感情	到	他	曾是	经过	博士	.	D	.	所以	作证	在	他的	生活	,

D博士一生都以实际行动证明了他对D博士的这份爱戴。

[ðæt] [hi:; hi] [ðen] ['trʌstɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['veri] ['si:krɪts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][soʊl] ; & [æt; ət][hɪz; ɪz]

that	he	then	trusted	him	with	the	very	secrets	of	his	soul	;	&	at	his
那	他	然后	可信	他	和	这	非常	秘密	的	他的	灵魂	;	&	在	他的

[deθ] ,

death	,
死亡	,

于是他便将自己灵魂深处的秘密都托付给了他；临终时，

[wɪð; wɪθ] [wʌt] [wʌz; wəz] ['dɪrɪst] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , ['iːv(ə)n][hɪz; ɪz] [feɪm] , [ɪ'steɪt] , & ['tʃɪldrən] .

with	what	was	dearest	to	him	,	even	his	fame	,	estate	,	&	children	.
和	什么	曾是	亲爱的	到	他	,	甚至	他的	名声	,	财产	,	&	孩子们	.

他倾尽所有，甚至包括他的名誉、财产和子女。

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [jet] [ə; eɪ] ['fɜːrðər] ['taɪt(ə)l][tuː; tə] [wʌt] [wʌz; wəz]['draɪv, 'dɑːktɚ] . [dʌnz] ,

And	you	have	yet	a	further	title	to	what	was	Dr	.	Donne's	,
和	你	有	然而	一个	更远	标题	到	什么	曾是	博士	.	唐恩的	,

而且你还有另一份属于唐恩博士的著作的版权，

[baɪ] [ðæt] [dɪr] [ə'fekʃ(ə)n] & ['frendʃɪp] [ðæt] [wʌz; wəz][bɪ'twɪkst][hɪm; ɪm][ænd; ənd][jʊr; jər]['perənts] ,

by	that	dear	affection	&	friendship	that	was	betwixt	him	and	your	parents	,
经过	那	亲爱的	感情	&	友谊	那	曾是	中间	他	和	你的	父母	,

凭借他与你父母之间那份深厚的感情和友谊，

[baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [in'teild] [ə; eɪ] [lʌv] [ə'pɑːn] [jɔːr'self] , ['iːv(ə)n][ɪn][jʊr; jər] ['ɪnfənsi] ,

by	which	he	entailed	a	love	upon	yourself	,	even	in	your	infancy	,
经过	哪个	他	包含	一个	爱	之上	你自己	,	甚至	在	你的	婴儿期	,

他由此将爱赋予你，甚至在你年幼的时候。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɪnkriːst] [baɪ][ðə; ði] ['ɜːrli] ['testɪməniz] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['groʊɪŋ] ['merɪts] , [ænd; ənd]

which	was	encreased	by	the	early	testimonies	of	your	growing	merits	,	and
哪个	曾是	增加	经过	这	早期的	证词	的	你的	生长	优点	,	和

[baɪ][ðem; ðəm] [kən'tɪnjuːd] ,

by	them	continued	,
经过	他们	持续	,

你的功绩日益增长，早期的赞誉使之更加显著，并且这些赞誉也一直延续至今。

[tɪl] [diː] . [dʌn] [pʊt][ɑːn] [ˌɪmɔːr'tæləti] ;

till	D	.	Donne	put	on	immortality	;
直到	D	.	唐恩	放	在	不朽	;

直到唐·邓恩获得永生；

[ænd; ənd][soʊ] [ðɪs] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [lʌv] [ðæt] ['kænɑːt][daɪ] .

and	so	this	mortall	was	turned	into	a	love	that	cannot	die	.
和	所以	这	凡人	曾是	转向	进入	一个	爱	那	不能	死	.

于是，这个凡人化作了永不消逝的爱。

[ænd; ənd][sɜːr] , - [twʌz] ['pɪti] [hiː; hi][wʌz; wəz][lɔːst][tuː; tə][juː; jʊ][ɪn][jʊr; jər][maɪ'nɔːrəti] ,

And	Sir	,	'	twas	pity	he	was	lost	to	you	in	your	minority	,
和	先生	,	-	那是	遗憾	他	曾是	丢失的	到	你	在	你的	少数民族	,

先生，很遗憾您在年幼时就失去了他。

[bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][hæd; həd] [ə'teɪnd] [ə; eɪ] ['dʒʌdʒmənt] [tuː; tə][pʊt][ə; eɪ] [truː] ['væljuː][ə'pɑːn][ðə; ði] ['lɪvɪŋ]

before	you	had	attained	a	judgement	to	put	a	true	value	upon	the	living
前	你	有	已达到	一个	判断	到	放	一个	真的	价值	之上	这	活的

['bjuːtiːz] [ænd; ənd] ['ɛlɪgənsiz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ;

beauties	and	elegancies	of	his	conversation	;
美女	和	优雅	的	他的	对话	;

在你能够真正领悟他谈吐间所蕴含的鲜活美感和优雅风范之前；

[ænd; ənd] ['pɪti] [tuː] , [ðæt] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm][æz; əz][wɜːr; wər]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən]

and	pitty	too	,	that	so	much	of	them	as	were	capable	of	such	an
和	可怜	也	,	那	所以	很多	的	他们	作为	是	有能力的	的	这样的	一个

[ɪk'spreʃ(ə)n] ,

expression	,
表达	,

令人惋惜的是，他们当中有那么多人能够表达出这样的情感。

[wɜːr; wər][nɑːt] [drɔːn] [baɪ][ðə; ði]['pɛnsɪl][ʌv; əv][ə; eɪ] - [ɔːr][ə; eɪ] - ,

were	not	drawn	by	the	pensil	of	a	Tytian	or	a	Tentoret	,
是	不是	绘制	经过	这	彭西尔	的	一个	-	或者	一个	-	,

并非出自泰蒂安或滕托雷特之手，

[baɪ][ə; eɪ][pen] ['i:kwəl] [ænd; ənd] [mɔ:r] ['læstɪŋ] [ðen] [ðer; ðər][ɑ:rt] ;
by **a** **pen** **equall** **and** **more** **lasting** **then** **their** **art** **;**
经过 一个 笔 相等 和 更多的 持久 然后 他们的 艺术 ;

用一支比他们的艺术更持久、更伟大的笔;

[fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][laɪf] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv] [mɔ:r] [ðen] [ðæt] [eɪdʒ][ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi]
for **his** **life** **ought** **to** **be** **the** **example** **of** **more** **then** **that** **age** **in** **which** **he**
为了 他的 生活 应该 到 是 这 例子 的 更多的 然后 那 年龄 在 哪个 他
[daɪd] .
died **.**
死亡 .

因为他的一生应该成为比他去世时的年龄更大的人的榜样。

[ænd; ənd] [jet] [ðɪs] ['kɑ:pi] , [ðoʊ] ['veri] [mʌtʃ] , [ɪn'di:d] [tu:] [mʌtʃ] [ʃɔ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒɪnəli] ,
And **yet** **this** **copy** **,** **though** **very** **much** **,** **indeed** **too** **much** **short** **of** **the** **Originall** **,**
和 然而 这 复制 , 尽管 非常 很多 , 的确 也 很多 短的 的 这 原 ,

然而，尽管这个副本与原作相比相差甚远，但

[wɪl] ['prez(ə)nt][ju:; jʊ][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [fitʃər] [nɑ:t][ˌʌn'laɪk][jʊr; jər] [ded] [frend] ,
will **present** **you** **with** **some** **features** **not** **unlike** **your** **dead** **friend** **,**
将要 展示 你 和 一些 特征 不是 与此不同 你的 死的 朋友 ,

会给你呈现一些与你已故朋友相似的特征，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [fju:ər] ['blemɪʃiz] [ænd; ənd] [mɔ:r] ['ɔrnəmənts] [ðæn; ðən] [wen] - [twʌz] [fɜ:rst] [meɪd]
and **with** **fewer** **blemishes** **and** **more** **ornaments** **than** **when** **'** **twas** **first** **made**
和 和 更少 瑕疵 和 更多的 装饰品 比 什么时候 - 那是 第一的 制成
[pʊ'bli:k] :
publique **:**
公共 :

而且瑕疵更少，装饰更多，比它最初公开时更美观:

[wɪtʃ] [kri'eɪts] [ə; eɪ] [kən'tentmənt] [tu:; tə][maɪ] ['self] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] [mɔ:r] ['wɜ:rði] [ʌv; əv]
which **creates** **a** **contentment** **to** **my** **selfe** **,** **because** **it** **is** **the** **more** **worthy** **of**
哪个 创建 一个 满意 到 我的 自 , 因为 它 是 这 更多的 值得 的
[hɪm; ɪm] ,
him **,**
他 ,

这让我感到满足，因为这更配得上他。

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ] [meɪ] [wɪð; wɪθ] [mɔ:r] [sə'vɪləti][ɪn'taɪtl][ju:; jʊ][tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] .
and **because** **I** **may** **with** **more** **civility** **intitle** **you** **to** **it** **.**
和 因为 我 可能 和 更多的 礼貌 标题 你 到 它 .

因为我或许可以用更礼貌的方式赋予你这项权利。

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [dɪ'zaɪn] [ʌv; əv]['du:ɪŋ][soʊ] ,
And **in** **this** **designe** **of** **doing** **so** **,**
和 在 这 设计 的 正在做 所以 ,

而为了实现这一目标，

[aɪ][hæv; həv][nɑ:t][ə; eɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv] [wʌt] [ɪz] [prɪ'tendɪd] [ɪn][moʊst] [ˌdedɪ'keɪʃ(ə)n] , [ə; eɪ]
I **have** **not** **a** **thought** **of** **what** **is** **pretended** **in** **most** **Dedications** **,** **a**
我 有 不是 一个 想法 的 什么 是 假装 在 最多 献词 , 一个
[ˌkɑ:mju'teɪʃn] [fɔ:r; fər] ['kə:tisiz] :
Commutation **for** **Courtesies** **:**
交换 为了 礼貌 :

我没有想到大多数献词中假装的东西，或者说是对礼貌的补偿:

[noʊ] [ɪn'di:d] [sɜ:r] , [aɪ][pʊt][noʊ] [sʌtʃ] ['vælju:][ə'pɑ:n] [ðɪs] ['traɪf(ə)l] ;
no **indeed** **Sir** **,** **I** **put** **no** **such** **value** **upon** **this** **trifle** **;**
不 的确 先生 , 我 放 不 这样的 价值 之上 这 琐事 ;

不，先生，我并不认为这件小事有那么重要;

[fɔːr; fər][jʊr; jər] ['oʊnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['ræðər] [ɪn'kriːs] [maɪ][ˌɑːblə'geɪʃənz] .

for	your	owning	it	will	rather	increase	my	Obligations	.
为了	你的	拥有	它	将要	相当	增加	我的	义务	.

因为你拥有它反而会增加我的义务。

[bʌt; bət][maɪ][dɪ'zaɪər][ɪz] , [ðæt] ['ɪntuː] [huːz] [hændz][soʊ'evər] [ðɪs] [ʃæl; ʃəl][fɔːl] ,

But	my	desire	is	,	that	into	whose	hands	soever	this	shall	fall	,
但	我的	欲望	是	,	那	进入	谁	双手	无论如何	这	将	落下	,

但我的愿望是，无论这东西落入谁手中，

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [tuː; tə][ðem; ðəm][biː; bi][ə; eɪ]['testɪmoʊni][ʌv; əv][maɪ] ['grætɪtuːd] [tuː; tə][jʊr; jər][self][ænd; ənd]

it	may	to	them	be	a	testimony	of	my	gratitude	to	your	self	and
它	可能	到	他们	是	一个	见证	的	我的	感激	到	你的	自己	和

['fæməli] ,

Family	,
家庭	,

这或许可以作为我对您和家人表达感激之情的证明。

[huː] [dɪ'sendɪd] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'griː] [ʌv; əv][hjuː'mɪləti][æz; əz][tuː; tə][æd'mɪt][ˌem 'iː]['ɪntuː][ðer; ðər]

who	descended	to	such	a	degree	of	humility	as	to	admit	me	into	their
WHO	下降	到	这样的	一个	程度	的	谦逊	作为	到	承认	我	进入	他们的

['frendʃɪp] [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][maɪ] [juːθ] ;

friendship	in	the	dayes	of	my	youth	;
友谊	在	这	天	的	我的	青年	;

他们谦卑至极，在我年少时就接纳我成为他们的朋友；

[ænd; ənd] [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [maɪ] ['meni] [ɪn'fɜːmətɪz] , [hæv; həv] [kən'tɪnjuːd] [ˌem 'iː][ɪn][ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [aɪ][ˌeɪ 'em]

and	notwithstanding	my	many	infirmities	,	have	continued	me	in	it	till	I	am
和	虽然	我的	许多	弱点	,	有	持续	我	在	它	直到	我	是

[bɪ'kʌm] [greɪ] - ['hedɪd] ;

become	gray	-	headed	;
变得	灰色的	-	标题	;

尽管我身患多种疾病，他们仍然让我从事这项工作，直到我头发花白为止；

[ænd; ənd][æz; əz] [taɪm] [hæz; həz] ['ædɪd] [tuː; tə][maɪ] [jɪrz] , [hæv; həv] [stɪl] [ɪn'kriːst] [ænd; ənd]

and	as	Time	has	added	to	my	yeares	,	have	still	increased	and
和	作为	时间	有	额外	到	我的	年	,	有	仍然	增加	和

['mʌltɪplaɪd] [ðer; ðər] ['feɪvəz] .

multiplied	their	favours	.
乘以	他们的	恩惠	.

随着时间的流逝，岁月的流逝也带给我更多、更多恩惠。

[ðɪs] , [sɜːr] , [ɪz][ðə; ði][ɪn'tent][ʌv; əv] [ðɪs] [ˌdedɪ'keɪʃ(ə)n] : [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [meɪd] [ðə; ði] [ˌdeklə'reɪʃn]

This	,	Sir	,	is	the	intent	of	this	Dedication	:	and	having	made	the	declaration
这	,	先生	,	是	这	意图	的	这	奉献	:	和	拥有	制成	这	宣言

[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ðʌs] ['pʌblɪk] ,

of	it	thus	publick	,
的	它	因此	公众	,

先生，这就是本献词的意图：并且已经将此事如此公开声明，

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [kən'kluːd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [kə'mendɪŋ] [ðem; ðəm][ænd; ənd][juː; jʊ][tuː; tə][gɔdz] [dɪr] [lʌv] .

I	shall	conclude	it	with	commending	them	and	you	to	Gods	deare	love	.
我	将	结束	它	和	表扬	他们	和	你	到	神	亲爱的	爱	.

最后，我将他们和你们都托付给上帝慈爱的怀抱。

[aɪ] [rɪ'meɪn] , [sɜːr] , [wʌt] [jʊr; jər] ['meni] ['merɪts][hæv; həv] [meɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] ,

I	remain	,	Sir	,	what	your	many	merits	have	made	me	to	be	,
我	保持	,	先生	,	什么	你的	许多	优点	有	制成	我	到	是	,

先生，我依然是您所赐予我的诸多美德所成就的我。

[ðə; ði] ['hʌmbl] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['sɜːrvənt] ,
The humblest of your Servants ,
这 最谦逊的 的 你的 仆人 ,

您最卑微的仆人，

['aɪzək] ['wɔːltən] .
ISAAC WALTON .
艾萨克 沃尔顿 .

艾萨克·沃尔顿。

[tuː; tə][ðə; ði] ['riːdər] .
To the Reader .
到 这 读者 .

致读者。

[maɪ][dɪ'zaɪər][ɪz][tuː; tə][ɪn'fɔːrm][ænd; ənd] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] , [ðæt] [ʃæl; ʃəl] [bɪ'kʌm] [maɪ] ['riːdər] ,
My desire is to inform and assure you , that shall become my Reader ,
我的 欲望 是 到 通知 和 保证 你 , 那 将 变得 我的 读者 ,

我希望告知并向您保证，您将成为我的读者。

[ðæt] [ɪn] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv] [ðɪs] ['fɑːloʊɪŋ] ['dɪskɔːrs] , [wɪtʃ] [ɪz] ['oʊnli] [nə'reɪʃn,næ'reɪʃn] ,
that in that part of this following discourse , which is onely narration ,
那 在 那 部分 的 这 下列的 话语 , 哪个 是 仅 旁白 ,

接下来这段论述，纯粹是叙述，

[aɪ] ['iːðər] [spiːk] [maɪ] [oʊn] ['nɑːlɪdʒ] , [ɔːr][frʌm; frəm][ðə; ði]['testɪmoʊni][ʌv; əv] [sʌtʃ] [æz; əz] [der] [duː]
I either speak my own knowledge , or from the testimony of such as dare do
我 任何一个 说话 我的 自己的 知识 , 或者 从 这 见证 的 这样的 作为 敢 做
['eni] [θɪŋ] ,
any thing ,
任何 事物 ,

我说的要么是我自己知道的，要么是那些敢于做任何事的人的证词。

['ræðər] [ðæn; ðən] [spiːk] [æn; ən] [ˌʌn'truːθ] .
rather than speak an untruth .
相当 比 说话 一个 谎言 .

而不是说谎。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wɪtʃ] [ɪz][maɪ] [oʊn] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n][ɔːr] [ə'pɪnjən] ,
And for that part of it which is my own observation or opinion ,
和 为了 那 部分 的 它 哪个 是 我的 自己的 观察 或者 观点 ,

至于其中属于我个人观察或观点的那部分，

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['paʊər] [aɪ] [wʊd] [nɑːt][juːz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [fɔːrs] ['eni] [mænz] [ə'sent] ,
if I had a power I would not use it to force any mans assent ,
如果 我 有 一个 力量 我 会 不是 使用 它 到 力量 任何 男人 同意 ,

如果我拥有权力，我绝不会用它来强迫任何人同意。

[bʌt; bət] [liːv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['lɪbərti] [tuː; tə] [ˌdɪsbɪ'liːv] [wʌt] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['riːz(ə)n] [in'klainz] [hɪm; ɪm][tuː; tə]
but leave him a liberty to disbelieve what his own reason inclines him to
但 离开 他 一个 自由 到 怀疑 什么 他的 自己的 原因 斜坡 他 到
.
:
.

但要让他有自由去质疑自己理性所引导他相信的事情。

[nekst] , [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə][ɪn'fɔːrm][juː; jʊ] , [ðæt] [ˌwer'æz] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [dʌnz] [laɪf][wʌz; wəz] ['fɔːrmərli]
Next , I am to inform you , that whereas Dr . Donne's life was formerly
下一个 , 我 是 到 通知 你 , 那 然而 博士 . 唐恩的 生活 曾是 以前
['prɪntɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['səːmənz] ,
printed with his Sermons ,
打印 和 他的 布道 ,

其次，我要告知各位，虽然唐恩博士的生平事迹以前是与他的布道集一起印刷的，

[ænd; ənd] [ðen] [hæd; həd][ðə; ði] [seɪm] ['prefəs] [ɔ:r] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] ; [aɪ][hæv; həv][nɑ:t]

and	then	had	the	same	Preface	or	Introduction	to	it	;	I	have	not
和	然后	有	这	相同的	前言	或者	介绍	到	它	;	我	有	不是

[ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd][ˌaɪ 'ti:] [naʊ] ,

omitted	it	now	,
省略	它	现在	,

然后，它原本也有同样的序言或引言；我现在并没有省略它。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ][hæv; həv][noʊ] [sʌtʃ] ['kɑ:nfɪdəns] [ɪn] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] ,

because	I	have	no	such	confidence	in	what	I	have	done	,
因为	我	有	不	这样的	信心	在	什么	我	有	完毕	,

因为我对自己所做的事没有这样的信心。

[æz; əz][tu:; tə] [ə'pɪr] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən][ə'pɑ:lədʒi][fɔ:r; fər][maɪ] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] .

as	to	appear	without	an	apology	for	my	undertaking	it	.
作为	到	出现	没有	一个	道歉	为了	我的	承诺	它	.

就像我毫无歉意地承认自己做了这件事一样。

[aɪ][hæv; həv] [sed] [ɔ:l] [wen] [aɪ][hæv; həv] [wɪʃt] [tu:; tə][maɪ] ['ri:dər] .

I	have	said	all	when	I	have	wished	happinesse	to	my	Reader	.
我	有	说	全部什么时候		我	有	希望	幸福	到	我的	读者	.

我在祝愿读者幸福的时候，已经把所有的话都说完了。

[aɪ] . ['dʌblju:] .

I	.	W	.
我	.	W	.

IW

['futnəuts]

FOOTNOTES

脚注

脚注

[[wʌn]] [sɪk] : ['prɑ:bəbli][ə; eɪ]['mɪsprɪnt][fɔ:r; fər] " [bi:; bi][faʊnd] ? " — [ed] .

[	1	]	Sic	:	probably	a	misprint	for	"	be	found	?	"	—	ED	.
[	1	]	原文如此	:	大概	一个	印刷错误	为了	"	是	成立	?	"	—	ED	.

[1] 原文如此：可能是"被找到？"的印刷错误——ED。

[[ˌtu:'tu:]] [dʒɑ:n] [kɪŋ] , [bi:] . [ʌv; əv][lɑ:nd] .

[	2	]	John	King	,	B	.	of	Lond	.
[	2	]	约翰	国王	,	B	.	的	伦敦	.

[2] 伦敦的约翰·金

[[θri:]] [hen] .

[	3	]	Hen	.
[	3	]	母鸡	.

[3] 母鸡。

[kɪŋ] , [naʊ] [bi:] . [si:] .

King	,	now	B	.	C	.
国王	,	现在	B	.	C	.

国王，现为公元前

['deɪmən] [ænd; ənd] ['dɔ:rəs] .

DAMAN	AND	DORUS	.
达曼	和	多鲁斯	.

达曼和多鲁斯。

[æn; ən] ['hʌmb(ə)l] .

AN	HUMBLE	EGLOG	.
一个	谦逊的	eglog	.

一个谦卑的电子日志。

29th [meɪ] - .
29th MAY 1660 .
29th 可能 - .

1660年5月29日。

[['sɔŋz] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['poʊəmz] .
[Songs and other Poems .
[歌曲 和 其他 诗歌 .

[歌曲和其他诗歌。

[baɪ] ['ælɪks] .
By Alex .
经过 亚历克斯 .

作者：Alex。

[broʊm] , [dʒent] .
Brome , Gent .
布罗姆 , 根特 .

布罗姆，绅士

['lʌndən] , ['prɪntɪd] [fɔːr; fər] ['henri]
London , Printed for Henry
伦敦 , 打印 为了 亨利

伦敦，亨利印刷

[broʊm] , [æt; ət][ðə; ði] [gʌn] [ɪn] ['aɪvi] - [leɪn] , - .
Brome , at the Gun in Ivy - Lane , 1661 .
布罗姆 , 在 这 枪 在 常春藤 - 车道 , - .

1661 年，布罗姆在常春藤巷的枪炮旁。

[ðə; ði] ['sekənd] [ɪ'dɪʃn] [kə'rektɪd] [ænd; ənd] [ɪn'lɑːrdʒd] , - .
The Second Edition corrected and enlarged , 1664 .
这 第二 版 已更正 和 放大 , - .

第二版修订扩充版，1664年。

[ðə; ði] [θɜːrd] [ɪ'dɪʃn] [ɪn'lɑːrdʒd] .
The Third Edition enlarged .
这 第三 版 放大 .

第三版扩充版。

['lʌndən] , ['prɪntɪd] [fɔːr; fər] ['henri] [broʊm] , [æt; ət][ðə; ði][stɑːr][ɪn]['lɪt(ə)l] ['brɪtən] , - .]
London , Printed for Henry Brome , at the Star in Little Brittain , 1668 .]
伦敦 , 打印 为了 亨利 布罗姆 , 在 这 星星 在 小的 布里坦 , - .]

伦敦，亨利·布罗姆在小不列颠星报社印刷，1668年。

[tuː; tə][maɪ] [ɪn'dʒiːniəs] [frend] ['mɪstər] . [broʊm] , [ɑːn][hɪz; ɪz] ['veriəs] [ænd; ənd] ['eksələnt] ['poʊəmz] :
To my ingenious Friend Mr . BROME , on his various and excellent Poems :
到 我的 巧妙 朋友 先生 . 溴 , 在 他的 各种各样的 和 出色的 诗歌 :
[æn; ən]['hʌmb(ə)l] .
An humble Eglog .
一个 谦逊的 eglog .

致我才华横溢的朋友布罗姆先生，关于他各种各样优秀的诗歌：一篇谦卑的埃格洛格。

['rɪt(ə)n] [ðə; ði] - [ʌv; əv] [meɪ] , - .
Written the 29 of May , 1660 .
书面 这 - 的 可能 , - .

写于1660年5月29日。

['deɪmən] [ænd; ənd] ['dɔːrəs] .
DAMAN and DORUS .
达曼 和 多鲁斯 .

达曼和多鲁斯。

['deɪmən] .
DAMAN .
达曼 .

达曼。

[heɪl] ['hæpi] [deɪ] !
Hail **happy** **day** **!**
冰雹 快乐的 天 !

祝你今天愉快!

['dɔːrəs][sɪt] [daʊn] :
Dorus **sit** **down** **:**
多鲁斯 坐 向下 :

多鲁斯坐下:

[naʊ] [let][noʊ] [saɪ] , [nɔːr][let][ə; eɪ] [fraʊn]
Now **let** **no** **sigh** **,** **nor** **let** **a** **frown**
现在 让 不 叹 , 也不 让 一个 皱眉

现在不要叹息，也不要皱眉。

[lɑːdʒ] [nɪr] [ðaɪ] [hɑːrt] , [ɔːr][ɑːn][ðaɪ] [braʊ] .
Lodge **near** **thy** **heart** **,** **or** **on** **thy** **brow** **.**
小屋 靠近 你的 心 , 或者 在 你的 眉头 .

安放在你心口附近，或你的额头上。

[ðə; ði] [kɪŋ] !
The **King** **!**
这 国王 !

国王!

[ðə; ði] ['kɪŋz] [rɪ'tɜːrnd] ! [ænd; ənd] [naʊ]
the **King's** **return'd** **!** **and** **now**
这 国王学院 已返回 ! 和 现在

国王回来了! 现在

[lets] ['bænɪʃ] [ɔːl][sæd] [θɔːts] [ænd; ənd] [sɪŋ]
Let's **banish** **all** **sad** **thoughts** **and** **sing**
我们来吧 放逐 全部 伤心 想法 和 唱歌

让我们抛却所有悲伤的思绪，一起歌唱。

[wiː; wi][hæv; həv]['aʊər; ɑːr] [lɔːz] , [ænd; ənd][hæv; həv]['aʊər; ɑːr] [kɪŋ] .
We **have** **our** **Laws** **,** **and** **have** **our** **King** **.**
我们 有 我们的 法律 , 和 有 我们的 国王 .

我们有自己的法律，也有自己的国王。

['dɔːrəs] .
DORUS **.**
多鲁斯 .

多鲁斯。

- [tɪz] [truː] , [ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [sɪŋ] , [bʌt; bət][oʊ] !
' **Tis** **true** **,** **and** **I** **would** **sing** **,** **but** **oh** **!**
- 的 真的 , 和 我 会 唱歌 , 但 哦 !

这是真的，我也会唱歌，但是哦!

[ðiːz] ['wɔrz][hæv; həv] [sʌŋk] [maɪ] [hɑːrt] [soʊ] [loʊ]
These **wars** **have** **sunk** **my** **heart** **so** **low**
这些 战争 有 沉没 我的 心 所以 低的

这些战争让我心灰意冷。

- [twɪl] [nɑːt][biː; bi] [reɪzd] .
' **Twill** **not** **be** **rais'd** **.**
- 斜纹布 不是 是 提高 .

它不会被提升。

['deɪmən] .
DAMAN .
达曼 .

达曼。

[wʌt] [nɑːt] [ðɪs] [deɪ] ?
What not this day ?
什么 不是 这 天 ?

今天有什么例外吗?

[waɪ] - [tɪz][ðə; ði] ['twenti] [naɪnθ][ʌv; əv] [meɪ] :
Why ' tis the twenty ninth of May :
为什么 - 的 这 二十 第九 的 可能 :

为什么是五月二十九日:

[let] ['reblz; rɪ'bel]['spɪrɪts] [sɪŋk] ; [let] [ðoʊz]
Let Rebels spirits sink ; let those
让 反叛者 烈酒 下沉 ; 让 那些

让叛军的意志消沉；让那些

[ðæt] [laɪk][ðə; ði] ['gɒθs] [ænd; ənd] ['vændlz] [roʊz]
That like the Goths and Vandals rose
那 喜欢 这 哥特人 和 破坏者 玫瑰

就像哥特人和汪达尔人一样崛起

[tuː; tə] ['ruːɪn] ['fæməliz] , [ænd; ənd] [brɪŋ]
To ruine families , and bring
到 废墟 家庭 , 和 带来

毁掉家庭，并带来

[kən'tempt] [ə'pɑːn]['aʊər; ɑːr] [tʃɜːrtʃ] , ['aʊər; ɑːr] [kɪŋ] ,
Contempt upon our Church , our King ,
鄙视 之上 我们的 教会 , 我们的 国王 ,

蔑视我们的教会，蔑视我们的君王

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæts] [dɪr] [tuː; tə][juː 'es] , [biː; bi][sæd] ;
And all that's dear to us , be sad ;
和 全部 那就是 亲爱的 到 我们 , 是 伤心 ;

所有我们珍视的事物，都令人悲伤;

[bʌt; bət][biː; bi][nɑːt] [ðaʊ] , [let][juː 'es][biː; bi][glæd] .
But be not thou , let us be glad .
但 是 不是 你 , 让 我们 是 高兴的 .

但你不要这样，让我们高兴吧。

[ænd; ənd] , ['dɔːrəs] , [tuː; tə][ɪn'vaɪt] [ðiː] , [lʊk] ,
And , Dorus , to invite thee , look ,
和 , 多鲁斯 , 到 邀请 你 , 看 ,

还有，多鲁斯，邀请你，瞧，

[hɪəz] [ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ɪn] [ðɪs] [bʊk] ,
Here's a Collection in this Book ,
这里是 一个 收藏 在 这 书 ,

本书收录了以下内容:

[ʌv; əv][ɔːl] [ðoʊz] ['sɔŋz] ,
Of all those chearful Songs ,
的 全部 那些 快乐的 歌曲 ,

在所有这些欢快的歌曲中，

[ðæt] [wiː; wi]
that we
那 我们

我们

[hæv; həv] [sʌŋ] [soʊ][ɔːft][ænd; ənd] - [[wʌn]]

Have	sung	so	oft	and	merilie	[	1	]
有	唱	所以	经常	和	-	[	1	]

唱过很多次，而且很美[1]

[æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] - [tuː; tə] [faɪt] [ðə; ði] [kɔːz]

As	we	have	march'd	to	fight	the	cause
作为	我们	有	-	到	斗争	这	原因

我们一路游行，为之奋斗

[ʌv; əv][gɔdz] [ə'nɔɪntɪd] , [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [lɔːz]

Of	Gods	Anointed	,	and	our	Laws
的	神	受膏者	,	和	我们的	法律

受膏的神，以及我们的律法

[sʌtʃ] ['sɔŋz] [æz; əz] [meɪk] [nɑːt][ðə; ði] [liːst] ['əʊ'diːz]

Such	Songs	as	make	not	the	least	ods
这样的	歌曲	作为	制作	不是	这	至少	ods

那些毫不起眼的歌曲

[bɪ'twɪkst][juː 'es] ['mɔːtəlz] [ænd; ənd][ðə; ði][gɔdz] :

Betwixt	us	mortals	and	the	Gods	:
中间	我们	凡人	和	这	神	:

在我们凡人与神之间:

[sʌtʃ] ['sɔŋz] [æz; əz]['vəːdʒɪnz] [niːd] [nɑːt] [fɪr]

Such	Songs	as	Virgins	need	not	fear
这样的	歌曲	作为	处女	需要	不是	害怕

诸如此类的歌曲，处女无需惧怕

[tuː; tə] [sɪŋ] , [ɔːr][ə; eɪ] [greɪv] ['meɪtrən] [hɪr] .

To	sing	,	or	a	grave	Matron	hear	.
到	唱歌	,	或者	一个	严重	护士长	听到	.

唱歌，或者一位庄严肃穆的女舍监倾听。

[hɪəz] [lʌv] [drest] [niːt] , [ænd; ənd] [tʃæst] , [ænd; ənd] [geɪ]

Here's	love	drest	neat	,	and	chast	,	and	gay
这里是	爱	睡衣	整洁的	,	和	贞洁	,	和	同性恋

这里是爱的装扮，整洁、纯洁、快乐

[æz; əz] ['gaːdnz] [ɪn][ðə; ði] [mʌnθ] [ʌv; əv] [meɪ] ;

As	gardens	in	the	month	of	May	;
作为	花园	在	这	月	的	可能	;

如同五月的花园;

[hɪəz] ['hɑːrməni] , [ænd; ənd] [wɪt] , [ænd; ənd][ɑːrt] ,

Here's	harmony	,	and	Wit	,	and	Art	,
这里是	和谐	,	和	有	,	和	艺术	,

这里有和谐，有智慧，有艺术。

[tuː; tə] [reɪz] [ðaɪ] [θɔːts] , [ænd; ənd] [t'ʃɪər] [ðaɪ] [hɑːrt] .

To	raise	thy	thoughts	,	and	chear	thy	heart	.
到	增加	你的	想法	,	和	欢呼	你的	心	.

提升你的思想，愉悦你的心灵。

['dɔːrəs] .

DORUS	.
多鲁斯	.

多鲁斯。

['rɪt(ə)n] [baɪ] [huːm] ?

Written	by	whom	?
书面	经过	谁	?

作者是谁?

['deɪmən] .
DAMAN **.**
达曼 .

达曼。

[ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][maɪn] ,
A **friend** **of** **mine** **,**
一个 朋友 的 矿 ,

我的一个朋友，

[ænd; ənd][wʌn] [ðæts] ['wɜːrði] [tuː; tə][biː; bi] [ðaɪn] :
And **one** **that's** **worthy** **to** **be** **thine** **:**
和 一 那就是 值得 到 是 你的 :

而一个值得你拥有的:

[ə; eɪ]['sɪv(ə)l] [sweɪn] , [ðæt] [noʊz] [hɪz; ɪz] [taɪmz]
A **Civil** **Swain** **,** **that** **knows** **his** **times**
一个 民用 斯温 , 那 知道 他的 时代

一位深谙时代之道的文艺青年

[fɔːr; fər] ['bɪznəs] , [ænd; ənd] [ðæt] [dʌn] [meɪks] [raɪmz] ;
For **business** **,** **and** **that** **done** **makes** **Rhymes** **;**
为了 商业 , 和 那 完毕 制作 韵律 ;

为了商业，这样做就成了押韵;

[bʌt; bət][nɑːt] [tɪl] [ðen] : [maɪ] ['frɛndz] [ə; eɪ][mæn]
But **not** **till** **then** **:** **my** **Friend's** **a** **man**
但 不是 直到 然后 : 我的 朋友们 一个 男人

但在此之前不会：我的朋友是个男人

[lʌvd] [baɪ][ðə; ði]['mjuːzəz, 'mjuːzɪz] ; [dɪr] [tuː; tə][pæn] :
Lov'd **by** **the** **Muses** **;** **dear** **to** **Pan** **:**
喜爱 经过 这 缪斯 ; 亲爱的 到 平底锅 :

深受缪斯女神喜爱；深受潘神喜爱:

[hiː; hi] [blest] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɑːrt] :
He **blest** **him** **with** **a** **chearful** **heart** **:**
他 祝福 他 和 一个 快乐的 心 :

他满怀喜悦地祝福了他:

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ʃɑːrp] [wɪt][ænd; ənd][ɑːrt] ,
And **they** **with** **this** **sharp** **wit** **and** **Art** **,**
和 他们 和 这 锋利的 有 和 艺术 ,

他们凭借敏锐的智慧和艺术，

[wɪtʃ] [hiː; hi][soʊ] ['tempərz] , [æz; əz][noʊ] [sweɪn] ,
Which **he** **so** **tempers** **,** **as** **no** **Swain** **,**
哪个 他 所以 脾气 , 作为 不 斯温 ,

他如此温顺，堪比任何一位情圣。

[ðæts] ['lɔɪəl] , [dʌz] [ɔːr] [moʊld] [kəm'pleɪn] .
That's **loyal** **,** **does** **or** **mould** **complain** **.**
那就是 忠诚 , 做 或者 模具 抱怨 .

那是忠诚的，不会抱怨。

['dɔːrəs] .
DORUS **.**
多鲁斯 .

多鲁斯。

[aɪ] [feɪn] [siː] [hɪm; ɪm] :
I **wou'd** **fain** **see** **him** **:**
我 会 欣然 看 他 :

我很想见他:

['deɪmən] .
DAMAN .
达曼 .

达曼。

[goʊ][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː]
Go with me
去 和 我

跟我走

['dɔːrəs] , [tuː; tə]['jɑːndər] [brɔːd] [biːtʃ] - [triː] ,
Dorus , to yonder broad beech - tree ,
多鲁斯 , 到 远处 广阔 山毛榉 - 树 ,

多鲁斯，到那边那棵宽阔的山毛榉树那里，

[ðer; ðər][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [miːt] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['filis] ,
There we shall meet him and Phillis ,
那里 我们 将 见面 他 和 菲利斯 ,

我们将在那里见到他和菲利斯。

- , [ænd; ənd] [ˌæmə'rɪlɪs] ,
Perrigot , and Amaryllis ,
- , 和 孤挺花 ,

佩里戈特和孤挺花，

- , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [dɪr] [klɔrə] ,
Tityrus , and his dear Clora ,
- , 和 他的 亲爱的 克洛拉 ,

提图鲁斯和他亲爱的克洛拉，

[tɑːm][ænd; ənd] [wɪl] , [ænd; ənd][ðer; ðər][pæ'stɔrə] :
Tom and Will , and their Pastora :
汤姆 和 将要 , 和 他们的 牧羊人 :

汤姆和威尔，以及他们的帕斯托拉：

[ðer; ðər] - [dæns] , [ʃeɪk] [hændz][ænd; ənd] [sɪŋ] ,
There wee'l dance , shake hands and sing ,
那里 - 舞蹈 , 摇 双手 和 唱歌 ,

我们将在那里跳舞、握手和唱歌，

[wiː; wi][hæv; həv]['aʊər; ɑːr] [lɔːz] ,
We have our Laws ,
我们 有 我们的 法律 ,

我们有自己的法律，

[gɑːd] [bles] [ðə; ði] [kɪŋ] .
God bless the King .
上帝 保佑 这 国王 .

上帝保佑国王。

['ɪz] . ['wɔːltən] .
IZ . WALTON .
伊兹 . 沃尔顿 .

IZ. 沃尔顿。

['futnəuts]
FOOTNOTES
脚注

脚注

[[wʌn]] [hæv; həv] [sʌŋ] [wɪð; wɪθ][mɜːrθ][ænd; ənd] ['meri] - [gliː] : — - .
[1] Have sung with mirth and merry - gle : — 1661 .
[1] 有 唱 和 欢笑 和 欢乐 - gle : — - .

[1] 欢快地歌唱：—1661。

[tuː; tə][maɪ] ['revərənd] [frend] [ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪnəgɑːg] . - .
TO MY REVEREND FRIEND THE AUTHOR OF THE SYNAGOGUE . 1661 .
到 我的 牧师 朋友 这 作者 的 这 犹太教堂 . - .

致我尊敬的朋友，犹太教堂的作者。1661年。

[[ðə; ði] ['sɪnəgɑːg] , [ɔːr][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]['temp(ə)l] .
[The Synagogue , or The Shadow of the Temple .
[这 犹太教堂 , 或者 这 阴影 的 这 寺庙 .

【犹太会堂，或圣殿的阴影。】

['seɪkrɪd]['poʊəmz][ænd; ənd]['praɪvət] [ɪˌdʒækju'leɪʃn] .
Sacred Poems and Private Ejaculations .
神圣 诗歌 和 私人的 射精 .

神圣的诗歌与私密的射精。

[ɪn] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv]['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] ['hɜːrbərt] .
In imitation of Mr . George Herbert .
在 模仿 的 先生 . 乔治 赫伯特 .

模仿乔治·赫伯特先生。

[ðə; ði] [fɔːrθ] [ɪ'dɪʃn] [kə'rektɪd] [ænd; ənd] [ɪn'lɑːrdʒd] .
The fourth Edition corrected and enlarged .
这 第四 版 已更正 和 放大 .

第四版已修订并扩充。

['lʌndən] , ['prɪntɪd] [fɔːr; fər][fi'liːmɔn; fai-]['stiːvənz, 'stɛfənz] , [æt; ət][ðə; ði] ['gɪldɪd] ['laɪən][ɪn][ˌes 'tiː] . ['pɔlz]
London , Printed for Philemon Stephens , at the guilded Lyon in St . Pauls
伦敦 , 打印 为了 菲利蒙 斯蒂芬斯 , 在 这 镀金 里昂 在 英石 . 保罗
['tʃɜːrtʃjɑːrd] , - .
Churchyard , 1661 .
墓地 , - .

伦敦，菲利蒙·斯蒂芬斯印刷，位于圣保罗教堂墓地的镀金狮子印刷厂，1661 年。

[piː] . - .]
p . 67 .]
p . - .]

第67页。

[tuː; tə][maɪ] ['revərənd] [frend] [ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪnəgɑːg] .
To my Reverend Friend the Author of the Synagogue .
到 我的 牧师 朋友 这 作者 的 这 犹太教堂 .

致我尊敬的犹太教堂作者朋友。

[sɜːr] ,
Sir ,
先生 ,

先生，

[aɪ] [lʌvd] [juː; jʊ][fɔːr; fər][jʊr; jər] ['sɪnəgɑːg] , [bɪ'fɔːr]
I lov'd you for your Synagogue , before
我 喜爱 你 为了 你的 犹太教堂 , 前

我爱你，因为你的犹太教堂，在此之前

[aɪ] [nuː] [jʊr; jər]['pɜːrs(ə)n] ; [bʌt; bət] [naʊ] [lʌv] [juː; jʊ] [mɔːr] ;
I knew your person ; but now love you more ;
我 知道 你的 人 ; 但 现在 爱 你 更多的 ;

我认识你，但现在更爱你；

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][faɪnd]
Because I find
因为 我 寻找

因为我发现

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][soʊ] [truː] [ə; eɪ] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv][jʊr; jər][maɪnd] :

It	is	so	true	a	picture	of	your	mind	:
它	是	所以	真的	一个	图片	的	你的	头脑	:

这真是对你内心想法的完美写照:

[wɪtʃ] [tjuːnz] [jʊr; jər][ˈseɪkrɪd][ˈlaɪər]

Which	tunes	your	sacred	lyre
哪个	曲调	你的	神圣	竖琴

哪一把琴能调音?

[tuː; tə] [ðæt] [ɪˈtɜːrn(ə)l][ˈkwaɪər] ;

To	that	eternal	quire	;
到	那	永恒	罗勒	;

致那永恒的歌队;

[wer] [ˈhoʊli][ˈhɜːrbərt] [fɪts]

Where	holy	Herbert	fits
在哪里	圣	赫伯特	适合

圣赫伯特的位置在哪里?

([oʊ] [ʃeɪm] [tuː; tə] [wɪts])

(	O	shame	to	prophane	wits	)
(	哦	耻辱	到	丙烷	智慧	)

(愚昧无知者啊!)

[ænd; ənd] [sɪŋz] [hɪz; ɪz][ænd; ənd][jʊr; jər] [ˈænθəmz] , [tuː; tə][ðə; ði] [preɪz]

And	sings	his	and	your	Anthems	,	to	the	praise
和	唱歌	他的	和	你的	国歌	,	到	这	称赞

他歌唱他和你的赞歌,赞美万物

[ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ðæt] [ɪz][ðə; ði][fɜːrst][ænd; ənd][læst][ʌv; əv] .

Of	Him	that	is	the	first	and	last	of	daies	.
的	他	那	是	这	第一的	和	最后的	的	天	.

祂是创世之初,也是终结之日。

[ðiːz] [ˈhoʊli] [hɪmz] [hæd; həd][æn; ən] [ɪˈθɪriəl] [bɜːrθ] :

These	holy	Hymns	had	an	Ethereal	birth	:
这些	圣	赞美诗	有	一个	空灵的	出生	:

这些神圣的赞美诗诞生于虚无缥缈的境界:

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [kæn; kən] [reɪz] [sæd] [soʊlz] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ɜːrθ]

For	they	can	raise	sad	souls	above	the	earth
为了	他们	能	增加	伤心	灵魂	多于	这	地球

因为它们能将悲伤的灵魂提升到尘世之外。

[ænd; ənd] [fɪks] [ðem; ðəm][ðer; ðər]

And	fix	them	there
和	使固定	他们	那里

然后把它们固定在那里。

[friː] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wɜːrld] [æŋˈzaɪətiz][ænd; ənd] [fɪr] .

Free	from	the	worlds	anxieties	and	fear	.
自由的	从	这	世界	焦虑	和	害怕	.

摆脱世俗的焦虑和恐惧。

[ˈhɜːrbərt][ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv][paʊər]

Herbert	and	you	have	pow'r
赫伯特	和	你	有	力量

赫伯特,你拥有权力

[tuː; tə][duː] [ðɪs] : [ɛvɹi] [ˈaʊər]

To	do	this	:	ev'ry	hour
到	做	这	:	每一个	小时

为此:每小时

[aɪ] [riːd] [juː; jʊ] [kɪlz] [ə; eɪ][sɪn] ,
I read you kills a sin ,
我 读 你 杀戮 一个 罪 ,

我读到你杀死了罪孽，

[ɔːr] [lets] [ə; eɪ]['vɜːrtʃuː][ɪn]
Or lets a vertue in
或者让我们 一个 美德 在

或者让美德

[tuː; tə] [faɪt] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['hoʊli] [goʊst]
To fight against it ; and the Holy Ghost
到 斗争 反对 它 ; 和 这 圣 鬼

与之对抗；以及圣灵

[sə'pɔrts] [maɪ] ['freɪltiːz] , [lest][ðə; ði] [deɪ] [biː; bi] [lɔːst] .
Supports my frailties , lest the day be lost .
支持 我的 弱点 , 免得 这 天 是 丢失的 .

支撑我的弱点，以免虚度光阴。

[ðɪs] ['hoʊli][wɔːr] , [tɔːt] [baɪ][jʊr; jər] ['hæpi] [pen] ,
This holy war , taught by your happy pen ,
这 圣 战争 , 教授 经过 你的 快乐的 笔 ,

这场圣战，是由你快乐的笔所教导的，

[ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv] [piːs] [ə'pruːvz] .
The Prince of Peace approves .
这 王子 的 和平 批准 .

和平之君赞同。

[wen] [wiː; wi] [pʊr] [men]
When we poor men
什么时候 我们 贫穷的 男人

当我们这些穷人

[nɪ'glekt] ['aʊər; ɑːr][ɑːrmz] ,
Neglect our arms ,
忽视 我们的 武器 ,

忽视我们的武器，

- [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][wɜːrld][ʌv; əv]['hɑːrmz] .
W'are circumvested with a world of harms .
- 环绕 和 一个 世界 的 危害 .

我们被危险包围。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [wɑːtʃ] , [ænd; ənd][wɔːrd] ,
But I will watch , and ward ,
但 我 将要 手表 , 和 病房 ,

但我会观察，会守护。

[ænd; ənd][stænd][ə'pɑːn][maɪ] [gɑːrd] ,
And stand upon my guard ,
和 站立 之上 我的 警卫 ,

请站在我的岗哨旁，

[ænd; ənd] [stɪl] [kən'sʌlt] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,
And still consult with you ,
和 仍然 咨询 和 你 ,

仍然会征求您的意见，

[ænd; ənd]['hɜːrbərt] , [ænd; ənd] [rɪ'nuː]
And Herbert , and renew
和 赫伯特 , 和 更新

还有赫伯特，并更新

[maɪ] [vaʊz] ; [ænd; ənd] [seɪ] , [wel] [fer] [hɪz; ɪz] , [ænd; ənd][jʊr; jər] [hɑːrt] ,
My vows ; and say , Well fare his , and your heart ,
我的 誓言 ; 和 说 , 出色地 票价 他的 , 和 你的 心 ,

我的誓言；并说，一路顺风，你的心，

[ðə; ði] ['fauntinz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['seɪkrɪd][wɪt][ænd; ənd][ɑːrt] .
The fountains of such sacred wit and art .
这 喷泉 的 这样的 神圣 有 和 艺术 .

如此神圣的智慧和艺术的源泉。

['ɪz] . ['wɑː] .
IZ . WA .
伊兹 . 华盛顿州 .

伊兹。华盛顿州。

['epɪtæf] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['sekənd] [waɪf] , [æn] [ken] . - .
EPITAPH ON HIS SECOND WIFE , ANNE KEN . 1662 .
墓志铭 在 他的 第二 妻子 , 安妮 肯 . - .

为他的第二任妻子安妮·肯所作的墓志铭。1662年。

[[ɪn] ['wʊstər] [kə'θiːdrəl] .
[In Worcester Cathedral .
[在 伍斯特 大教堂 .

[在伍斯特大教堂。

[ðə; ði] [ɪ'vent] [ɪz] [ðʌs] [rɪ'kɔːrdɪd] [baɪ]['wɔːltən][ɪn][hɪz; ɪz]['fæməli] [prer] - [bʊk] :
The event is thus recorded by Walton in his Family Prayer - Book :
这 事件 是 因此 记录 经过 沃尔顿 在 他的 家庭 祷告 - 书 :

沃尔顿在他的《家庭祈祷书》中记录了这件事：

" [æn] ['wɔːltən] [daɪd] [ðə; ði] 17th [ʌv; əv]['eɪprəl] , [ə'baʊt][wʌn][ə'klɔk, əu-][ɪn] [ðæt] [naɪt] ,
" Anne Walton dyed the 17th of April , about one o'clock in that night ,
" 安妮 沃尔顿 染色 这 17th 的 四月 , 关于 一 点钟 在 那 夜晚 ,

“安妮·沃尔顿于4月17日晚1点左右去世。”

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['berid] [ɪn][ðə; ði]['vɜːrdʒɪn] ['mɛriːz] ['tʃæp(ə)l] , [ɪn][ðə; ði] [kə'θiːdrəl] [ɪn] ['wʊstər] ,
and was buried in the Virgin Mary's Chapel , in the cathedral in Worcester ,
和 曾是 埋葬 在 这 处女 玛丽的 教堂 , 在 这 大教堂 在 伍斯特 ,
[ðə; ði] 20th [deɪ] . "]
the 20th day . "]
这 20th 天 . "]

并于第二十天葬于伍斯特大教堂的圣母玛利亚小堂。

[eks] ['tɛrɪs]
Ex Terris
前任 特里斯

前线

[em] . [es] .
M . S .
M . S .

多发性硬化症

[hɪr] [laɪ'ɛθ] ['berid] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz]
Here lyeth buried so much as
这里 莱斯 埋葬 所以 很多 作为

这里埋葬着如此之多的.....

[kʊd; kəd] [daɪ] [ʌv; əv] [æn] , [ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv]
could dye of ANNE , the Wife of
可以 染料 的 安妮 , 这 妻子 的

可能会死于安妮之妻

[ˌɪ'sɑːk, 'aɪzæk]['wɔːltən] ;

Isaak	Walton	;
伊萨克	沃尔顿	;

艾萨克·沃尔顿；

[huː] [wʌz; wəz]

who	was
WHO	曾是

是谁?

[ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv][rɪ'mɑːrkəb(ə)l]['pruːd(ə)ns] ,

a	Woman	of	Remarkable	Prudence	,
一个	女士	的	卓越	谨慎	,

一位极具谨慎的女性

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪmətɪv] ['paɪəti] ; [hɜːr; hər] [greɪt]

and	of	the	Primitive	Piety	;	her	great
和	的	这	原始	虔诚	;	她	伟大的

以及原始虔诚；她伟大的

[ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl] ['nɑːlɪdʒ] ['biːɪŋ] [ə'dɔrnd]

and	general	knowledge	being	adorned
和	一般的	知识	存在	装饰

以及对常识的赞美

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [truː] [hjuː'mɪləti] , [ænd; ənd] [blest]

with	such	true	humility	,	and	blest
和	这样的	真的	谦逊	,	和	祝福

怀着如此真诚的谦逊，并且蒙受祝福

[wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ] ['krɪstʃən] ['miːknəs] , [æz; əz]

with	so	much	Christian	meekness	,	as
和	所以	很多	基督教	谦逊	,	作为

带着如此浓厚的基督徒谦逊，

[meɪd] [hɜːr; hər] ['wɜːrðiː] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mɔːr] ['memərəb(ə)l]

made	her	worthy	of	a	more	memorable
制成	她	值得	的	一个	更多的	难忘

这使她值得拥有更令人难忘的回忆。

['mɑːnjumənt] .

Monument	.
纪念碑	.

纪念碑。

[ʃiː; ʃi] [daɪd] !

She	dyed	!
她	染色	!

她死了!

([ə'læs] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] [ded] !)

(	Alas	,	that	she	is	dead	!	)
(	唉	,	那	她	是	死的	!	)

（唉，她已经去世了！）

[ðə; ði] 17th [ʌv; əv]['eɪprəl] , - , [eɪdʒd] - .

the	17th	of	April	,	1662	,	aged	52	.
这	17th	的	四月	,	-	,	老年人	-	.

1662年4月17日，享年52岁。

['stʌdi] [tuː; tə][biː; bi] [laɪk][hɜːr; hər] .

Study	to	be	like	her	.
学习	到	是	喜欢	她	.

努力向她学习。

['letər] [tuː; tə] ['edwərd] WARD1670 .
LETTER TO EDWARD WARD1670 .
信 到 爱德华 WARD1670 .

致爱德华·沃德的信 1670 年。

[[prɪ'zɜːrv] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][em'esiz] .
[Preserved among the MSS .
[保存完好 之中 这 MSS .

[保存在手稿中。

[ɪn][ðə; ði]['laɪbreri][ʌv; əv]['trɪnəti] ['kɑːlɪdʒ] , ['dʌblɪn] .
in the Library of Trinity College , Dublin .
在 这 图书馆 的 三位一体 大学 , 都柏林 .

在都柏林三一学院图书馆。

[fɜːrst] ['prɪntɪd] [ɪn] " [noʊts] [ænd; ənd] ['kwɪriːz] , " [meɪ] - , - .]
First printed in " Notes and Queries , " May 17 , 1856 .]
第一的 打印 在 " 笔记 和 查询 , " 可能 - , - .]

首次刊登于1856年5月17日的《笔记与疑问》杂志。

[ˌef 'ef 'ɔːr][maɪ] ['wɜːrði] [frend]['mɪstər] . ['edwərd] [wɔːrd] , [ˌeɪˌtiː'tiː]['roʊdɑːn]['temp(ə)l] , ['nɪri] ['ʌntəˌʌntu]
ffor my worthy frend Mr . EDWARD WARD , att Rodon Temple , nere unto
为 我的 值得 朋友 先生 . 爱德华 病房 , 属性 罗登 寺庙 , 近岸 到
['lestər] .
Lester .
莱斯特 .

致我尊敬的朋友爱德华·沃德先生，罗登寺，莱斯特附近。

[ˌeɪˌtiː'tiː]['mɪstər] . [ˌeɪˌtiː'tiː]
Att Mr . BABINGTONS att
属性 先生 . 巴宾顿 属性

致 BABINGTONS 先生

['roʊdɑːn]['temp(ə)l] .
Rodon Temple .
罗登 寺庙 .

罗登神庙。

- . , [aɪ] [keɪm] [wel] [frʌm; frəm] ['wɪntən] [tuː; tə] ['lʌndən] , [ə'baʊt][θriː] - [pæst] :
S'r . , I came well from Winton to London , about 3 weikes past :
- . , 我 来了 出色地 从 温顿 到 伦敦 , 关于 3 - 过去的 :

先生，我大约三周前从温顿一路平安地来到伦敦：

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] [aɪ] [left] - ['hɔːkɪnz] [wel] :
at that time I left Do'r Hawkins well :
在 那 时间 我 左边 - 霍金斯 出色地 :

那时我离开了多尔·霍金斯井：

[ænd; ənd][maɪ]['dæftər] (['æftər][ə; eɪ] [greɪt] ['deɪndʒər][ʌv; əv][tʃaɪld] [bɜːrθ]) [nɑːt]['veri] [wel] ,
and my dafter (after a greate danger of child berth) not very well ,
和 我的 达夫特 (后 一个 很棒 危险 的 孩子 泊位) 不是 非常 出色地 ,

我的儿子（在经历了分娩的巨大危险后）身体不太好，

[bʌt; bət][baɪ][ə; eɪ] [leɪt] ['letər] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [aɪ] [hɪr] [ðeɪ] [biː; bi] [boʊθ] [ɪn] [gʊd] [helθ] .
but by a late letter from him , I heare they be boeth in good health .
但 经过 一个 晚的 信 从 他 , 我 听着 他们 是 博埃斯 在 好的 健康 .

但从他最近的一封信中得知，他们两人身体都很健康。

[ðə; ði]['dɑ:ktər][dɪd] [tel] [ˌem 'i:][ə; eɪ] [gaʊn] [ænd; ənd][sʌm; səm] ['bʊkiz] [ʌv; əv] - [wɜ:r; wər][ɪn]['deɪndʒər]

The	doctor	did	tell	me	a	gowne	and	some	bookes	of	y'rs	were	in	danger
这	医生	做过	告诉	我	一个	礼服	和	一些	书籍	的	-	是	在	危险

[tu:; tə][bi:; bi][lɔ:st] ,

to	be	lost	,
到	是	丢失的	,

医生告诉我，你的一件长袍和一些书有丢失的危险。

[ðoʊ] [hi:; hi][hæd; həd] [meɪd] ([æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns]) ['meni] [in'kwaiəriz]['æftər][ðem; ðəm] ,

though	he	had	made	(	at	a	distance	)	many	inquiries	after	them	,
尽管	他	有	制成	(	在	一个	距离	)	许多	查询	后	他们	,

虽然他曾（远距离地）多次打听过他们的情况，

[ænd; ənd] [ɪn'tri:tɪd] ['ʌðər] [tu:; tə][doʊ][soʊ] [tu:] , [bʌt; bət] [jet] - .

and	intreated	others	to	doe	so	too	,	but	yet	inefectually	.
和	未治疗	其他的	到	雌鹿	所以	也	,	但	然而	-	.

并恳求其他人也这样做，但效果并不理想。

[hi:; hi] - [ɪn'tri:tɪd] [ˌem 'i:][tu:; tə] [ˌʌndər'teɪk] [ə; eɪ] [sɜ:rtʃ] :

He	theirfore	intreated	me	to	undertake	a	search	:
他	-	未治疗	我	到	承担	一个	搜索	:

因此他恳求我进行搜寻：

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'ti:][soʊ] - [ðæt] [ˌʌp'ɑ:n] ['θɜ:rzdeɪ] [ðə; ði] 24th ['ɪnstənt] [ðeɪ]

and	I	have	donne	it	so	succesfuly	that	uppon	thursday	the	24th	instant	they
和	我	有	唐恩	它	所以	-	那	向上	周四	这	24th	立即的	他们

[wɜ:r; wər][dɪd][tu:; tə] [ðæt] ['letər] - [ðæt] [ɪnz] [æt; ət][ðə; ði] [roʊz] [ɪn] - ,

were	d'd	to	that	letter	carryer	that	Inns	at	the	Rose	in	Smithfeild	,
是	d'd	到	那	信	-	那	旅馆	在	这	玫瑰	在	-	,

我已经非常成功地完成了这项工作，以至于本月24日星期四，它们就被送到了史密斯菲尔德玫瑰旅馆的送信人手中。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] - .

and	with	them	the	Life	of	M'r	.
和	和	他们	这	生活	的	-	.

以及与它们一起的《M'r.的生平》。

[dʒɔ:rdʒ] ['hɜ:rbərt] ([ænd; ənd][θri:] ['ʌðər]) [ræpt] [ʌp][ɪn][ə; eɪ]['peɪpər][ænd; ənd] [də'rektɪd] [tu:; tə][ju:; jʊ]

George	Herbert	(	and	3	others	)	wrapt	up	in	a	paper	and	directed	to	you
乔治	赫伯特	(	和	3	其他的	)	包裹	向上	在	一个	纸	和	指导	到	你

[æt; ət]['roʊdɑ:n]['temp(ə)l] ,

at	Rodon	Temple	,
在	罗登	寺庙	,

乔治·赫伯特（以及其他三人）被包裹在一张纸里，并寄往罗登寺。

[ðə; ði] ['bʊki] [nɑ:t] [tu:; tə][ðə; ði] - , [bʌt; bət][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ['self] .

the	booke	not	tyed	to	the	bundell	,	but	of	it	selfe	.
这	书	不是	捆绑	到	这	-	,	但	的	它	自	.

这本书没有绑在捆扎带上，而是独立存在。

[ðə; ði] - [kɔ:st][ˌem 'i:] 3s .

The	bundell	cost	me	3s	.
这	-	成本	我	3s	.

这套捆绑包花了3秒。

8d .

8d	.
8d	.

8d.

- [tu:; tə] ['lʌndən] , [ænd; ənd][aɪ][hoʊp][ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [naʊ] [kʌm] [seɪf] [tu:; tə][jʊr; jər][hændz] .

carryage	to	London	,	and	I	hope	it	will	now	come	safe	to	your	hands	.
-	到	伦敦	,	和	我	希望	它	将要	现在	来	安全的	到	你的	双手	.

已运送至伦敦，希望它现在能安全送到您手中。

[wʌt] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [raɪt] [mɔːr] [ɪz][maɪ] - [wɪʃɪz] [fɔːr; fər] - - , [fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em]

What	I	have	to	write	more	is	my	heartie	wishes	for	y'r	hapines	,	for	I	am
什么	我	有	到	写	更多的	是	我的	-	愿望	为了	-	-	,	为了	我	是

我更想表达的是我衷心的祝愿，祝你幸福，因为我

- [ə'fek] .

y'r	affec	.
-	影响	.

你的影响。

[frend] [ænd; ənd] ,

frend	and	seruant	,
朋友	和	服务员	,

朋友和服务员，

['aɪzək] ['wɔːltən] .

IZAAK	WALTON	.
伊扎克	沃尔顿	.

伊萨克·沃尔顿。

- 26th , - .

Nou'r	26th	,	1670	.
-	26th	,	-	.

1670年11月26日。

[ɪf] [juː; jʊ][ɪn'klaɪn][tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [də'rekt][jʊr; jər] ['letər] [tuː; tə][biː; bi] [left] [æt; ət] - .

If	you	incline	to	write	to	me	,	direct	your	letter	to	be	left	at	M'r	.
如果	你	倾斜	到	写	到	我	,	直接的	你的	信	到	是	左边	在	-	.

如果您愿意写信给我，请将信件寄到先生处。

- , [ə; eɪ]['groʊsər][ɪn] [kɪŋ] ['straɪti] [ɪn] ['westmɪnstər] .

Grinsells	,	a	grocer	in	King	streite	in	Westminster	.
-	,	一个	杂货商	在	国王	斯特雷特	在	威斯敏斯特	.

格林塞尔斯 (Grinsells)，威斯敏斯特国王街的一家杂货店。

[mʌtʃ] [gʊd] [doʊ][juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bʊki] , - [aɪ] [wɪʃ] ['betər] .

Much	good	doe	you	with	the	booke	,	w'ch	I	wish	better	.
很多	好的	雌鹿	你	和	这	书	,	-	我	希望	更好的	.

这本书对你有什么好处呢？我希望它能更好一些。

[ˌdedɪ'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɜːrd] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv] [ri'lɪkwəˌdet] - . - .

DEDICATION	OF	THE	THIRD	EDITION	OF	RELIQUIAE	WOTTONIANAE	.	1672	.
奉献	的	这	第三	版	的	遗物	-	.	-	.

献给《沃顿遗物集》第三版。1672年。

[[ri'lɪkwəˌdet] - : [ɔːr][ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][laɪvz; lɪvz] , ['letərz] , ['poʊəmz] ; [wɪð; wɪθ]

[	Reliquiae	Wottonianae	:	or	a	Collection	of	Lives	,	Letters	,	Poems	;	with
[	遗物	-	:	或者	一个	收藏	的	生活	,	信件	,	诗歌	;	和

['kærəktərz] [ʌv; əv] ['sʌndri] ['pɜːsənɪdʒz] :

Characters	of	Sundry	Personages	:
人物	的	杂项	人物	:

[沃顿遗作集：或人物传记、书信、诗歌集；附有各色人物的传记：

[ænd; ənd] ['ʌðər] [ɪn'kɑːmprəbl] ['piːsɪz] [ʌv; əv] ['læŋgwɪdʒ] [ænd; ənd][ɑːrt] .

and	other	Incomparable	Pieces	of	Language	and	Art	.
和	其他	无与伦比	件	的	语言	和	艺术	.

以及其他无与伦比的语言和艺术作品。

['ɔːlsoʊ] [ə'dɪʃən(ə)l] ['letərz] [tuː; tə] ['sevrəl] ['pɝːsənz] , [nɑːt] [bɪ'fɔːr] ['prɪntɪd] .

Also	Additional	Letters	to	several	Persons	,	not	before	Printed	.
还	额外的	信件	到	一些	人	,	不是	前	打印	.

另附几封写给其他人的信件，此前未曾印刷。

[baɪ][ðə; ði] ['kjʊriəs] ['pens(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['evər]['memərəb(ə)l][sɜ:r] ['henri] ['wɑ:tən] , - , [leɪt] ['prouvoust]
By the Curious Pencil of the Ever Memorable Sir Henry Wotton , K't , Late Provost
经过 这 好奇的 铅笔 的 这 曾经 难忘 先生 亨利 沃顿 , - , 晚的 教务长
[ʌv; əv] ['i:tən] ['kɑ:lɪdʒ] .
of Eaton Colledge .
的 伊顿 学院 .

出自令人难忘的伊顿学院前任院长亨利·沃顿爵士（K't）之手。

[ðə; ði] [θɜ:rd] [ɪ'dɪʃn] , [wɪð; wɪθ][lɑ:rdʒ] [ə'dɪʃənz] .
The Third Edition , with large Additions .
这 第三 版 , 和 大的 新增内容 .

第三版，新增内容丰富。

['lʌndən] :
London :
伦敦 :

伦敦：

['prɪntɪd] [baɪ][ti:] . ['rɔɪkrəft] , [fɔ:r; fər][ɑ:r] . ['mɛri:ət] , [ef] . [taɪtən] , [ti:] . ['kɔlinz] , [ænd; ənd][dʒeɪ] .
Printed by T . Roycroft , for R . Marriott , F . Tyton , T . Collins , and J .
打印 经过 T . 罗伊克罗夫特 , 为了 拉 . 万豪酒店集团 , F . 泰顿 , T . 柯林斯 , 和 J .
[fɔ:rd] , - .]
Ford , 1672 .]
福特 , - .]

由 T. Roycroft 为 R. Marriott、F. Tyton、T. Collins 和 J. Ford 印刷，1672 年。

[tu:; tə][ðə; ði] [raɪt] ['ɑ:nərəb(ə)l] ['filip] [ɜ:rl] [ʌv; əv] ['tʃestərfi:ld] , [lɔ:rd] - [ʌv; əv] ['ʃɛlfərd] .
To the Right Honourable PHILIP Earl of Chesterfield , Lord Stanhop of Shelford .
到 这 正确的 尊敬的 菲利普 伯爵 的 切斯特菲尔德 , 主 - 的 谢尔福德 .

致尊敬的切斯特菲尔德伯爵菲利普，谢尔福德的斯坦霍普勋爵。

[maɪ] [lɔ:rd] ,
MY LORD ,
我的 主 ,

我的主啊，

[aɪ][hæv; həv] [kən'si:vd] ['meni] ['ri:z(ə)nz] ,
I have conceived many Reasons ,
我 有 构思 许多 原因 ,

我构思了很多理由，

[waɪ] [aɪ] [ɔ:t] [ɪn]['dʒʌstɪs][tu:; tə] ['dedɪkeɪt] [ði:z] [rə'li:ks] [ʌv; əv][jʊr; jər] [greɪt] ['ʌŋk(ə)l] ,
why I ought in Justice to Dedicate these Reliques of Your Great Uncle ,
为什么 我 应该 在 正义 到 奉献 这些 圣物 的 你的 伟大的 叔叔 ,

我为何应当秉公献上您叔祖父的这些遗物，

[sɜ:r] ['henri] ['wɑ:tən] , [tu:; tə][jʊr; jər] ['lɔ:rdʃɪp] ; [sʌm; səm][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər] ,
Sir Henry Wotton , to Your Lordship ; some of which are ,
先生 亨利 沃顿 , 到 你的 领主 ; 一些 的 哪个 是 ,

亨利·沃顿爵士致阁下；其中一些是：

[ðæt] [bəuθ][jʊr; jər][grænd] - ['mʌðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [hæd; həd][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [raɪt] [tu:; tə][ðem; ðəm]
that both Your Grand - mother and Mother had a double Right to them
那 两个都 你的 盛大 - 母亲 和 母亲 有 一个 双倍的 正确的 到 他们
[baɪ][ə; eɪ][ˌdedɪ'keɪʃ(ə)n] [wen] [fɜ:rst] [meɪd] ['pʌblɪk] ;
by a Dedication when first made Publick ;
经过 一个 奉献 什么时候 第一的 制成 公众 ;

你的祖母和母亲在首次公开捐赠时，都通过捐赠仪式获得了双重权利；

[æz; əz]['ɔ:lsoʊ] , [fɔ:r; fər][ðer; ðər] [ə'sɪstɪŋ] [ˌem 'i:] [ðen] , [ænd; ənd] [sɪns] ,
as also , for their assisting me then , and since ,
作为 还 , 为了 他们的 协助 我 然后 , 和 自从 ,

此外，还要感谢他们当时以及之后对我的帮助。

[wɪð; wɪθ] ['meni] [mə'tɪriəl] [ˌɪn'fɔr'meɪʃənz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [laɪf] ;

with	many	Material	Informations	for	the	Writing	his	Life	;
和	许多	材料	信息	为了	这	写作	他的	生活	;

提供了大量资料，用于撰写他的生平；

[ænd; ənd][fɔːr; fər] ['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['letərz] [ðæt] [hæv; həv] ['fɔːlən] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

and	for	giving	me	many	of	the	Letters	that	have	fallen	from	his
和	为了	给予	我	许多	的	这	信件	那	有	倒下	从	他的

['kjʊriəs] [pen] :

curious	Pen	:
好奇的	笔	:

并感谢他将许多出自他那支奇特笔下的信件赠予我：

[soʊ] [ðæt] [ðeɪ] ['biːɪŋ] [naʊ] [ded] , [ðiːz] [rə'liːks] [dɪ'send] [tuː; tə][juː; jʊ] , [æz; əz] [er] [tuː; tə]

so	that	they	being	now	dead	,	these	Reliques	descend	to	You	,	as	Heir	to
所以	那	他们	存在	现在	死的	,	这些	圣物	下降	到	你	,	作为	继承人	到

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

因此，既然他们已经死去，这些圣物就传给你，作为他们的继承人。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'herɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði]['memərəb(ə)l] - ['pæləs] , [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][bɜːrθ] ,

and	the	Inheritor	of	the	memorable	Bocton	Palace	,	the	Place	of	his	Birth	,
和	这	继承人	的	这	难忘	-	宫殿	,	这	地方	的	他的	出生	,

以及他出生地——令人难忘的博克顿宫的继承人，

[wer] [soʊ] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] , [ænd; ənd]['pruːd(ə)nt] , [ænd; ənd]['væliənt]['fæməli][ʌv; əv][ðə; ði]

where	so	many	of	the	Ancient	,	and	Prudent	,	and	Valiant	Family	of	the
在哪里	所以	许多	的	这	古老的	,	和	谨慎	,	和	英勇	家庭	的	这

[laɪ] [naʊ] ['berid] ;

Wottons	lie	now	Buried	;
沃顿	说谎	现在	埋葬	;

许多古老、谨慎、勇敢的沃顿家族成员如今都安葬在那里；

[huːz] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ['mɔnjumənts] [juː; jʊ][hæv; həv] ['leɪtli] ['bjuːtəˌfaɪd] , [ænd; ənd][tuː; tə][ðem; ðəm]

whose	remarkable	Monuments	You	have	lately	Beautified	,	and	to	them
谁	卓越	纪念碑	你	有	最近	美化	,	和	到	他们

['ædɪd] [soʊ] ['meni] [ʌv; əv][soʊ] [greɪt] [wɜːrθ] ,

added	so	many	of	so	great	Worth	,
额外	所以	许多	的	所以	伟大的	值得	,

您最近美化了这些非凡的古迹，并为它们增添了许多极具价值的设施。

[æz; əz] [hæθ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪr] , [ðæt] [æt; ət][ðə; ði] [ɪ'rɛktɪŋ] [ænd; ənd] [ə'dɔrnɪŋ] [ðem; ðəm] ,

as	hath	made	it	appear	,	that	at	the	Erecting	and	Adorning	them	,
作为	有	制成	它	出现	,	那	在	这	竖立	和	装饰	他们	,

正如已经表明的那样，在竖立和装饰它们的时候，

[juː; jʊ][wɜːr; wər] [ə'bʌv] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [tʃɑːrdʒ] , [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] , [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] ,

You	were	above	the	thought	of	Charge	,	that	they	might	,	if	possible	,
你	是	多于	这	想法	的	收费	,	那	他们	可能	,	如果	可能的	,

你根本不会想到要为此负责，即使他们有可能这样做。

([fɔːr; fər] - [twʌz] [noʊ] ['iːzi] [ˌʌndər'teɪkɪŋ]) [hoʊld][sʌm; səm][prə'pɔːrʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['merɪts][ʌv; əv]

(	for	'	twas	no	easie	undertaking	)	hold	some	proportion	with	the	Merits	of
(	为了	-	那是	不	更容易	承诺	)	抓住	一些	部分	和	这	优点	的

[jʊr; jər] ['ænsestərz] .

Your	Ancestors	.
你的	祖先	.

（因为这并非易事）要与先祖的功绩成正比。

[maɪ][lɔːrd] , [ðiːz] [ɑːr; ər][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv] ['meni] [mɔːr] ['riːz(ə)nz] [ðæt] [hæv; həv] [ɪnklɪnd] [ˌem 'iː][tuː; tə]
My Lord , These are a part of many more Reasons that have inclin'd me to
我的 主 , 这些 是 一个 部分 的 许多 更多的 原因 那 有 倾斜的 我 到
[ðɪs] [ˌdedɪ'keɪʃ(ə)n] ;
this Dedication ;
这 奉献 ;

主啊，这只是促使我做出这项奉献的众多原因中的一部分；

[ænd; ənd] [ðiːz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ðiː][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] ['lɪbərti] [ðæt] [ɪz][nɑːt]['gɪv(ə)n] ,
and these , with the Example of a Liberty that is not given ,
和 这些 , 和 这 例子 的 一个 自由 那 是 不是 给定 ,

并以"自由并非与生俱来"为例，说明：

[bʌt; bət] [naʊ] [tuː] ['juːʒuəli; 'juːʒəli]['teɪkən][baɪ] ['meni] , [tuː; tə] [meɪk] ['traɪflɪŋ] [ˌdedɪ'keɪʃ(ə)n] ,
but now too usually taken by many Scriblers , to make trifling Dedications ,
但 现在 也 通常 已采取 经过 许多 涂鸦者 , 到 制作 琐事 献词 ,

但现在很多抄写员常常以此为借口，写一些无关紧要的献词。

[maɪt] [hæv; həv][bɪ'gɑːt][ə; eɪ]['boʊldnəs][ɪn][sʌm; səm][men][ʌv; əv][æz; əz] [miːn] [æz; əz][maɪ] [miːn]
might have begot a boldness in some Men of as mean as my mean
可能 有 生 一个 大胆 在 一些 男人 的 作为 意思是 作为 我的 意思是
[ə'bɪlətiz] [tuː; tə][hæv; həv] [ˌʌndər'teɪkən] [ðɪs] .
Abilities to have undertaken this .
能力 到 有 已 这 .

或许正是这种胆量，让一些像我一样能力平庸的人也敢去做这件事。

[bʌt; bət] [ɪn'diːd] , [maɪ] [lɔːrd] , [ðoʊ] [aɪ][wʌz; wəz] [æm'bɪʃəs] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ; [jet]
But indeed , my Lord , though I was ambitious enough of undertaking it ; yet
但 的确 , 我的 主 , 尽管 我 曾是 雄心勃勃 足够的 的 承诺 它 ; 然而
,
,
,

但是，大人，虽然我雄心勃勃地承担了这项任务；然而，

[æz; əz][sɜːr] ['henri] ['wɑːtən] [hæθ] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kærəktər] ,
as Sir Henry Wotton hath said in a Piece of his own Character ,
作为 先生 亨利 沃顿 有 说 在 一个 片 的 他的 自己的 特点 ,

正如亨利·沃顿爵士在他自己的一篇性格文章中所说，

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [baɪ] ['neɪtʃər] [tuː; tə][ə; eɪ] ['bæʃf(ə)lnəs] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [ri'kwests] :
That he was condemn'd by Nature to a bashfulness in making Requests :
那 他 曾是 被判有罪 经过 自然 到 一个 臊 在 制作 请求 :

他天生羞于提出请求：

[soʊ][aɪ][faɪnd][maɪ'self] (['pɑːrd(ə)n][ðə; ðɪ]['pærəlel]) [soʊ][laɪk][hɪm; ɪm][ɪn] [ðɪs] ,
so I find myself (pardon the Parallel) so like him in this ,
所以 我 寻找 我 (赦免 这 平行线) 所以 喜欢 他 在 这 ,

所以，我发现自己（请原谅我用这个比喻）在这方面和他非常相似。

[ðæt] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɑːt][hæd; həd] [mɔːr] ['riːz(ə)nz] [ðen] [aɪ][hæv; həv] [jet] ,
that if I had not had more Reasons then I have yet exprest ,
那 如果 我 有 不是 有 更多的 原因 然后 我 有 然而 表达 ,

如果我没有更多尚未表达的理由，

[ðiːz] [ə'loʊn][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['paʊərf(ə)l] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hæv; həv] [kri'eɪtɪd] [ə; eɪ] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn]
these alone had not been powerful enough to have created a Confidence in
这些 独自的 有 不是 到过 强大的 足够的 到 有 创建 一个 信心 在
[ˌem 'iː][tuː; tə][hæv; həv] [ə'temptɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
me to have attempted it .
我 到 有 尝试过 它 .

单凭这些还不足以让我建立起尝试的信心。

[tuː] [ʌv; əv][maɪ] - ['riːz(ə)nz] [ɑːr; ər] ,
Two of my unexprest Reasons are ,
二 的 我的 - 原因 是 ,

我未表达的两个理由是:

([gɪv] [ˌem 'iː] [liːv] [tuː; tə] [tel] [ðem; ðəm][tuː; tə][jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪp] [ænd; ənd][ðə; ðɪ][wɜːrld]) [ðæt] [sɜːr]
(give me leave to tell them to Your Lordship and the World) that Sir
(给 我 离开 到 告诉 他们 到 你的 领主 和 这 世界) 那 先生
['henri] ['wɑːtən] ,
Henry Wotton ,
亨利 沃顿 ,

(请允许我向阁下和世人告知)亨利·沃顿爵士,

[huːz] ['meni] ['merɪts] [meɪd] [hɪm; ɪm][æn; ən] ['ɔːrnəmənt] ['iːv(ə)n][tuː; tə][jʊr; jər]['fæməli] , [wʌz; wəz] [jet]
whose many Merits made him an Ornament even to Your Family , was yet
谁 许多 优点 制成 他 一个 装饰品 甚至 到 你的 家庭 , 曾是 然而
[soʊ]['hʌmb(ə)l] ,
so humble ,
所以 谦逊的 ,

他功德众多,甚至成为您家族的骄傲,但他为人却如此谦逊。

[æz; əz][tuː; tə] [ək'nɑːlɪdʒ] [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] [frend] ; [ænd; ənd][daɪd][ɪn][ə; eɪ] [bɪ'liːf] [ðæt] [aɪ]
as to acknowledge me to be his Friend ; and died in a belief that I
作为 到 承认 我 到 是 他的 朋友 ; 和 死亡 在 一个 信仰 那 我
[wʌz; wəz][soʊ] :
was so :
曾是 所以 :

他承认我是他的朋友;并且去世时也深信我是他的朋友:

[sɪns] [wɪtʃ] [taɪm] , [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [hɪm; ɪm][ðə; ðɪ][best] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv][maɪ] ['grætɪtuːd] [fɔːr; fər]
since which time , I have made him the best return of my Gratitude for
自从 哪个 时间 , 我 有 制成 他 这 最好的 返回 的 我的 感激 为了
[hɪz; ɪz] ,
his Condescention ,
他的 下降 ,

自那时起,我已尽我所能,以最好的方式回报他对我的恩情。

[ðæt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ɪk'spres] , [ɔːr][hiː; hi]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [rɪ'siːvɪŋ] : [ænd; ənd] ,
that I have been able to express , or he capable of receiving : and ,
那 我 有 到过 有能力的 到 表达 , 或者 他 有能力的 的 接收 : 和 ,

我能够表达的,或者他能够接受的:并且,

[ˌeɪ 'em] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][maɪ][self][fɔːr; fər][soʊ]['duːɪŋ] .
am pleased with my self for so doing .
是 高兴 和 我的 自己 为了 所以 正在做 .

我为自己这样做感到高兴。

[maɪ] ['ʌðər] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] ['boʊldnəs] , [ɪz] , [æn; ən] (['veri] [laɪk][ə; eɪ] [kə'mænd])
My other Reason of this boldness , is , an incouragement (very like a command)
我的 其他 原因 的 这 大胆 , 是 , 一个 鼓励 (非常 喜欢 一个 命令)
[frʌm; frəm][jʊr; jər] ['wɜːrðɪ] ['kʌz(ə)n] ,
from Your worthy Cousin ,
从 你的 值得 表哥 ,

我如此大胆的另一个原因是,你尊敬的表兄(如同命令一般)给予我的鼓励。

[ænd; ənd][maɪ] [frend] , ['mɪstər] . [tʃɑːrlz] ['kɑːt(ə)n] , [huː] [hæθ] [ə'ʃʊrd] [ˌem 'iː] ,
and my Friend , Mr . Charles Cotton , who hath assured me ,
和 我的 朋友 , 先生 . 查尔斯 棉布 , WHO 有 保证 我 ,

我的朋友查尔斯·科顿先生向我保证:

[ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['lʌvər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['dʒenərəs] ['ʌŋkəl] ,

that	You	are	such	a	Lover	of	the	Memory	of	Your	Generous	Unkle	,
那	你	是	这样的	一个	情人	的	这	记忆	的	你的	慷慨的	叔叔	,

你如此深爱着你慷慨的叔叔，并永远怀念他。

[sɜːr] ['henri] ['wɑːtən] , [ðæt] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] ['ʌðər] ['riːz(ə)n] [ðen] [maɪ] [ɪn'devərz] [tuː; tə]

Sir	Henry	Wotton	,	that	if	there	were	no	other	Reason	then	my	endeavors	to
先生	亨利	沃顿	,	那	如果	那里	是	不	其他	原因	然后	我的	努力	到

[prɪ'zɜːrv] [ˌaɪ 'tiː] ,

preserve	it	,
保存	它	,

亨利·沃顿爵士说，如果说没有其他理由，那就是我努力保存它。

[jet] , [ðæt] [ðæt] [ə'loʊn] [wʊd] [sɪ'kjʊr] [ðɪs] [ˌdedɪ'keɪʃ(ə)n][frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [ˌʌnək'septəbl] .

yet	,	that	that	alone	would	secure	this	Dedication	from	being	unacceptable	.
然而	,	那	那	独自的	会	安全的	这	奉献	从	存在	不可接受	.

然而，仅凭这一点就足以确保这份献词不至于令人无法接受。

[aɪ] [wɪʃ] , [ðæt] [nɔːr][hiː; hi] , [nɔːr][aɪ][biː; bi][mɪ'steɪkən] ; [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][wɜːr; wər]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk]

I	wish	,	that	nor	he	,	nor	I	be	mistaken	;	and	that	I	were	able	to	make
我	希望	,	那	也不	他	,	也不	我	是	错误	;	和	那	我	是	有能力的	到	制作

[juː; jʊ]

You
你

我希望，我和他都不会犯错；我希望我能让你.....

[ə; eɪ] [mɔːr] ['wɜːrðiː] ['prez(ə)nt] .

a	more	Worthy	Present	.
一个	更多的	值得	展示	.

一份更有价值的礼物。

[maɪ] [lɔːrd] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ænd; ənd] [wɪl] [biː; bi]

My	Lord	,	I	am	and	will	be
我的	主	,	我	是	和	将要	是

我的主啊，我过去是，将来也是。

[jʊr; jər]['hʌmb(ə)l][ænd; ənd][moʊst]

Your	Humble	and	most
你的	谦逊的	和	最多

您谦卑而最

[ə'fekʃənət] ['sɜːrvənt] ,

Affectionate	Servant	,
亲热	仆人	,

深情仆人

['aɪzək] ['wɔːltən] .

IZAAK	WALTON	.
伊扎克	沃尔顿	.

伊萨克·沃尔顿。

['fɛbjəˌwɛri] . - , - .

Feb	.	27	,	1672	.
二月	.	-	,	-	.

1672年2月27日。

['letər] [tuː; tə] MARRIOTT1673 .

LETTER	TO	MARRIOTT1673	.
信	到	MARRIOTT1673	.

致万豪的信1673。

[[ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][ɪz] [prɪ'zɜ:rv] [ɪn]['kɔ:rpəs] ['krɪsti] ['kɑ:lɪdʒ] , ['ɑ:ksfərd] ,

[	The	original	is	preserved	in	Corpus	Christi	College	,	Oxford	,
[	这	原来的	是	保存完好	在	语料库	克里斯蒂	大学	,	牛津	,

原件保存在牛津大学基督圣体学院。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['prɪntɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst][taɪm][ɪn][sɜ:r] ['hærɪs] ['nɪkələs] - [laɪf] [ʌv; əv]['wɔ:ltən] (

and	was	printed	for	the	first	time	in	Sir	Harris	Nicolas	-	Life	of	Walton	(
和	曾是	打印	为了	这	第一的	时间	在	先生	哈里斯	尼古拉斯	-	生活	的	沃尔顿	(

['pɪkərɪŋ] ,

Pickering	,
皮克林	,

并首次印制在哈里斯·尼古拉斯爵士的《沃尔顿传》(Pickering,

-) , [ˌɛl'ɛks'ɛks'aɪ'ɛks] , [ˌɛl'ɛks'ɛks'ɛks] .]

1837	)	,	lxxix	,	lxxx	.	]
-	)	,	七十九	,	lxxx	.	]

1837)，lxxix，lxxx。]

- . ['mɛri:ət] ,

M'R	.	MARRIOTT	,
-	.	万豪酒店	,

万豪先生

[aɪ][hæv; həv] [rɪ'si:vd] - , [ænd; ənd][ɪn][ˌaɪ 'ti:] - .

I	have	received	Bentevolio	,	and	in	it	M'r	.
我	有	已收到	-	,	和	在	它	-	.

我收到了 Bentevolio，里面有 M'r。

['hɝ:z] .

Her's	.
她的	.

她的。

[laɪf] ; [aɪ] [θæŋk] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər][bəuθ] .

life	;	I	thank	you	for	both	.
生活	;	我	感谢	你	为了	两个都	.

生命；我感谢生命本身。

[aɪ][hæv; həv] [sɪns] [aɪ] [sɔ:] [ju:; jʊ] [rɪ'si:vd] [frʌm; frəm] - .

I	have	since	I	saw	you	received	from	M'r	.
我	有	自从	我	锯	你	已收到	从	-	.

自从我看到你收到先生的来信后，我就一直有这种感觉。

- [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] - .

Milington	so	much	of	M'r	.
-	所以	很多	的	-	.

米林顿先生对米林顿先生的评价很高。

['heɪlz] [hɪz; ɪz][laɪf][æz; əz] - .

Hales	his	life	as	M'r	.
黑尔斯	他的	生活	作为	-	.

黑尔斯先生的生活。

['ferɪŋˌdɑ:n] [hæd; həd] [rɪt] ; [ænd; ənd][hæv; həv] [meɪd] ['meni] [in'kwaiəriz] [kən'sɜ:rnɪŋ] [hɪm; ɪm][ʌv; əv]

Faringdon	had	writ	;	and	have	made	many	inquiries	concerning	him	of
法灵顿	有	写	;	和	有	制成	许多	查询	有关	他	的

['meni] [ðæt] [nu:] [hɪm; ɪm] ,

many	that	knew	him	,
许多	那	知道	他	,

法林顿曾写信给他；并且已经向许多认识他的人询问过他的近况。

['neɪmli] [ʌv; əv] - .
namely **of** **M'rs** **.**
即 的 - .

即女士的

['paʊni] , [ʌv; əv] ['wɪnzər] , ([æt; ət] [huːz] [haʊs] [hiː; hi][daɪd]) , [ænd; ənd][æz; əz][aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] ,
Powny **,** **of** **Windsor** **,** **(** **at** **whose** **house** **he** **died** **)** **,** **and** **as** **I** **have** **heard** **,**
波尼 , 的 温莎 , (在 谁 房子 他 死亡) , 和 作为 我 有 听到 ,

温莎的波尼（他死于波尼家中），而且据我所知，

[soʊ][hæv; həv][set][ðem; ðəm] [daʊn] , [ðæt] [maɪ] ['meməri] [maɪt] [nɑːt] [luːz] [ðem; ðəm] .
so **have** **set** **them** **down** **,** **that** **my** **memory** **might** **not** **lose** **them** **.**
所以 有 放 他们 向下 , 那 我的 记忆 可能 不是 失去 他们 .

所以我就把它们写下来了，免得我忘记了。

- .
M'r **.**
- .

先生。

- [dɪd][æt; ət][maɪ] ['biːɪŋ] [ɪn] ['wɪnzər] ['prɑːmɪs] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['sʌmən] [hɪz; ɪz] ['meməri] ,
Mountague **did** **at** **my** **being** **in** **Windsor** **promise** **me** **to** **summon** **his** **memory** **,**
- 做过 在 我的 存在 在 温莎 承诺 我 到 召唤 他的 记忆 ,

蒙塔古在我身处温莎时答应我，会唤起他的记忆。

[ænd; ənd][set] [daʊn] [wʌt] [hiː; hi] [nuː] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
and **set** **down** **what** **he** **knew** **of** **him** **.**
和 放 向下 什么 他 知道 的 他 .

并把他所知道的关于他的信息写下来。

[ðɪs] [aɪ] [dɪ'zaɪrd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][duː][æt; ət][hɪz; ɪz][best] ['liːʒər] , [ænd; ənd] [raɪt] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] ,
This **I** **desired** **him** **to** **do** **at** **his** **best** **leisure** **,** **and** **write** **it** **down** **,**
这 我 想要的 他 到 做 在 他的 最好的 闲暇 , 和 写 它 向下 ,

我希望他能在最空闲的时候完成这件事，并把它写下来。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ðæt] [nuː] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz] [ə'ferz] [best][ʌv; əv]['eni][mæn][ɪz][laɪk][tuː; tə]
and **he** **that** **knew** **him** **and** **all** **his** **affairs** **best** **of** **any** **man** **is** **like** **to**
和 他 那 知道 他 和 全部 他的 事务 最好的 的 任何 男人 是 喜欢 到
[duː][ˌaɪ 'tiː] ['veri] [wel] ,
do **it** **very** **well** **,**
做 它 非常 出色地 ,

而最了解他及其所有事务的人，很可能把这件事做得非常出色。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [wɪl] [duː][ˌaɪ 'tiː] [ə'fekʃənətli] , [soʊ] [ðæt] [ɪf] - .
because **I** **think** **he** **will** **do** **it** **affectionately** **,** **so** **that** **if** **M'r** **.**
因为 我 思考 他 将要 做 它 亲切地 , 所以 那 如果 - .

因为我认为他会充满爱意地去做，所以如果先生

[fʌlmən] [meɪk] [hɪz; ɪz] ['kwɪriːz] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] [spent] [ɪn]['ɑːksfərd] ,
Fulman **make** **his** **queries** **concerning** **that** **part** **of** **his** **life** **spent** **in** **Oxford** **,**
富尔曼 制作 他的 查询 有关 那 部分 的 他的 生活 花费 在 牛津 ,

富尔曼询问了他关于在牛津度过的那段人生经历的问题，

[hiː; hi] [wɪl] [hæv; həv] ['meni] , [ænd; ənd] [gʊd] , [aɪ] [miːn] [truː] [ˌɪn'fɔr'meɪʃənz] [frʌm; frəm] - .
he **will** **have** **many** **,** **and** **good** **,** **I** **mean** **true** **informations** **from** **M'r** **.**
他 将要 有 许多 , 和 好的 , 我 意思是 真的 信息 从 - .

他将从先生那里获得许多，而且是好的，我的意思是真实的信息。

['ferɪŋˌdɑ:n] , [tɪl] [hi:; hi] [keɪm] ['ðɪðər] , [ænd; ənd][baɪ][ˌem 'i:][ænd; ənd][maɪ] [mi:nz] [sɪns] [hi:; hi] [keɪm]

Faringdon	**,**	**till**	**he**	**came**	**thither**	**,**	**and**	**by**	**me**	**and**	**my**	**means**	**since**	**he**	**came**
法灵顿	,	直到	他	来了	那里	,	和	经过	我	和	我的	方法	自从	他	来了

[tu:; tə] ['i:tn] .

to	**Eton**	**.**
到	伊顿公学	.

直到他来到法灵顿，以及自从他来到伊顿之后，都是通过我和我的方式。

[ðɪs] [aɪ] [raɪt] [ðæt] [ju:; jʊ] [meɪ] [ɪn'fɔ:rm] - .

This	**I**	**write**	**that**	**you**	**may**	**inform**	**M'r**	**.**
这	我	写	那	你	可能	通知	-	.

我写此信是为了让您通知先生。

[fʌlmən] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd][aɪ] [preɪ] [let][hɪm; ɪm] [noʊ] [aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [jet] [gɪv] ['oʊvər][maɪ] ['kwɪri:z] ;

Fulman	**of**	**it**	**,**	**and**	**I**	**pray**	**let**	**him**	**know**	**I**	**will**	**not**	**yet**	**give**	**over**	**my**	**queries**	**;**
富尔曼	的	它	,	和	我	祈祷	让	他	知道	我	将要	不是	然而	给	超过	我的	查询	;

富尔曼知道了，我请求让他知道我暂时不会放弃我的疑问;

[ænd; ənd][let][hɪm; ɪm] [noʊ] [ðæt] [aɪ][hoʊp][tu:; tə] [mi:t] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði] ['pɑ:rləmənt] [ɪn] [helθ]

and	**let**	**him**	**know**	**that**	**I**	**hope**	**to**	**meet**	**him**	**and**	**the**	**Parliament**	**in**	**health**
和	让	他	知道	那	我	希望	到	见面	他	和	这	议会	在	健康

[ænd; ənd][ɪn] ['lʌndən] [ɪn][ɑ:k'toʊbər] ,

and	**in**	**London**	**in**	**October**	**,**
和	在	伦敦	在	十月	,

请让他知道我希望在十月份在伦敦与他和议会会面，届时将讨论健康状况。

[ænd; ənd] [ðen] [ænd; ənd][ðer; ðər] [dɪ'lɪvər] [ʌp][maɪ] [kə'lekʃənz] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .

and	**then**	**and**	**there**	**deliver**	**up**	**my**	**collections**	**to**	**him**	**.**
和	然后	和	那里	递送	向上	我的	收藏	到	他	.

然后就把我的收藏品交给了他。

[ɪn][ðə; ði] [mi:n] [taɪm][aɪ] [wɪʃ] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ju:; jʊ] [helθ] ;

In	**the**	**mean**	**time**	**I**	**wish**	**him**	**and**	**you**	**health**	**;**
在	这	意思是	时间	我	希望	他	和	你	健康	;

与此同时，祝愿他和你身体健康;

[ænd; ənd] [preɪ] [let][hɪm; ɪm] [noʊ] [ˌaɪ 'ti:] ['i:ðər] [baɪ][jʊr; jər] ['raɪtɪŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,

and	**pray**	**let**	**him**	**know**	**it**	**either**	**by**	**your**	**writing**	**to**	**him**	**,**
和	祈祷	让	他	知道	它	任何一个	经过	你的	写作	到	他	,

并祈祷能让他知道你的心意，可以通过写信的方式。

[ɔ:r] ['sendɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðɪs] [ʌv; əv][maɪn] .

or	**sending**	**him**	**this**	**of**	**mine**	**.**
或者	发送	他	这	的	矿	.

或者把我的这个发给他。

[gɑ:d] [ki:p] [ˌju: 'es][ɔ:l][ɪn][hɪz; ɪz] ['feɪvər] ,

God	**keep**	**us**	**all**	**in**	**his**	**favour**	**,**
上帝	保持	我们	全部	在	他的	偏爱	,

愿上帝保佑我们所有人蒙受他的恩惠。

[hɪz; ɪz][ænd; ənd][jʊr; jər] [frend] [tu:; tə] [sɜ:rv] [ju:; jʊ] ,

his	**and**	**your**	**friend**	**to**	**serve**	**you**	**,**
他的	和	你的	朋友	到	服务	你	,

他和你的朋友会为你服务，

['aɪzək] ['wɔ:ltən] .

IZAAK	**WALTON**	**.**
伊扎克	沃尔顿	.

伊萨克·沃尔顿。

['wɪntʃɪstər] , 24th ['ɔ:gəst] , - .
Winchester , 24th August , 1673 .
温彻斯特 , 24th 八月 , - .

温彻斯特，1673年8月24日。

['prefəs] [tu:; tə] - [ænd; ənd] [kli'ɑ:kəs] . - .
PREFACE TO THEALMA AND CLEARCHUS . 1678 .
前言 到 - 和 克利尔丘斯 . - .

《西尔玛与克莱尔库斯》序言。1678年。

[- [ænd; ənd] [kli'ɑ:kəs] , [ə; eɪ]['pæstərəl]['hɪstri; 'hɪstəri] , [ɪn] [smu:ð] [ænd; ənd] ['i:zi] [vɜ:rs] .
[Thealma and Clearchus , a Pastoral History , in smooth and easie Verse .
[- 和 克利尔库斯 , 一个 牧灵 历史 , 在 光滑的 和 更容易 诗 .

[Thealma 和 Clearchus，《田园史》，流畅易懂的诗歌。

['rɪt(ə)n] [lɔ:ŋ] [sɪns] , [baɪ][dʒɑ:n] [tʃɔkhɪl] , [ɛs'kwɑɪər] . ; [æn; ən] [ə'kweɪntənt] [ænd; ənd] [frend] [ʌv; əv]
Written long since , By John Chalkhill , Esq . ; an Acquaintant and Friend of
书面 长的 自从 , 经过 约翰 粉笔山 , 先生 . ; 一个 熟人 和 朋友 的

很久以前写的，作者是约翰·查克希尔先生；一位熟人和朋友

['edmənd] ['spensər] .
Edmund Spencer .
埃德蒙 斯宾塞 .

埃德蒙·斯宾塞。

['lʌndən] :
London :
伦敦 :

伦敦：

['prɪntɪd] [fɔ:r; fər][bendʒ] .
Printed for Benj .
打印 为了 本杰 .

为本杰明打印。

['tʊk] , [æt; ət][ðə; ði] [ʃɪp] [ɪn][es] . ['pɔlz]
Tooke , at the Ship in S . Paul's
图克 , 在 这 船 在 S . 保罗的

图克，在圣保罗的船上

[tʃɜ:rtʃ] - [jɑ:rd] , - .]
Church - yard , 1683 .]
教会 - 院子 , - .]

教堂墓地，1683年。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

沃尔顿遗作：伊萨克·沃尔顿诗歌和(Waltoniana Inedited Remains in Verse and)

[ðə; ði] ['prefəs] .

The	Preface	.
这	前言	.

序言。

[ðə; ði] ['riːdər] [wɪl] [faɪnd][ɪn] [ðɪs] [bʊk] , [wʌt] [ðə; ði]['taɪt(ə)l] [di'klɛəz] , [ə; eɪ]['pæstərəl]['hɪstri; 'hɪstəri] ,

The	Reader	will	find	in	this	Book	,	what	the	Title	declares	,	A	Pastoral	History	,
这	读者	将要	寻找	在	这	书	,	什么	这	标题	声明	,	一个	牧灵	历史	,

读者将在本书中找到正如书名所示的内容——一部田园史。

[ɪn] [smuːð] [ænd; ənd] ['iːzi] [vɜːrs] ; [ænd; ənd] [wɪl] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][faɪnd] ['meni] [hoʊps] [ænd; ənd] [fɪrz] ['faɪnli] ['peɪntɪd] ,

in	smooth	and	easie	Verse	;	and	will	in	it	find	many	Hopes	and	Fears	finely	painted	,
在	光滑的	和	更容易	诗	;	和	将要	在	它	寻找	许多	希望	和	恐惧	精细地	绘	,

以流畅易懂的诗句写成；其中会细致描绘出许多希望与恐惧。

[ænd; ənd] ['fiːlɪŋli] .

and	feelingly	express'd	.
和	有感情地	表达	.

并且饱含深情地表达出来。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [faɪnd][ðə; ði][fɜːrst][soʊ]['ɔːf(ə)n] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] , [wen] ['fʊlɪst] [ʌv; əv][dɪ'zaɪər] [ænd; ənd] [ˌekspek'teɪʃn] ;

And	he	will	find	the	first	so	often	disappointed	,	when	fullest	of	desire	and	expectation	;
和	他	将要	寻找	这	第一的	所以	经常	失望的	,	什么时候	最	的	欲望	和	期待	;

他会发现，即便满怀渴望和期待，第一个目标也常常会让他失望；

[ænd; ənd][ðə; ði]['leɪtər] , [soʊ]['ɔːf(ə)n] , [soʊ] ['streɪndʒli] , [ænd; ənd][soʊ] [ˌʌnɪk'spektɪdli] - , [baɪ] [æn; ən] [ˌʌnfɔːr'siːn] ['prɑːvɪdəns] ,

and	the	later	,	so	often	,	so	strangely	,	and	so	unexpectedly	reliev'd	,	by	an	unforeseen	Providence	,
和	这	之后	,	所以	经常	,	所以	奇怪的	,	和	所以	不料	-	,	经过	一个	意外	普罗维登斯	,

而后者，却常常以如此奇特、如此出乎意料的方式，被一种无法预见的上帝之手所解救。

[æz; əz] [meɪ] [bɪ'get] [ɪn][hɪm; ɪm] ['wʌndər] [ænd; ənd] [ə'meɪzmənt] .

as	may	beget	in	him	wonder	and	amazement	.
作为	可能	产生	在	他	想知道	和	惊愕	.

这可能会让他感到惊奇和赞叹。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['riːdər] [wɪl] [hɪr] ['ɔːlsoʊ] [miːt] [wɪð; wɪθ] ['pæʃnz] - [baɪ] ['iːzi] [ænd; ənd][fɪt] [dɪ'skrɪpʃənz] [ʌv; əv][dʒɔɪ][ænd; ənd] ['sɑːroʊ] ;

And	the	Reader	will	here	also	meet	with	Passions	heightned	by	easie	and	fit	descriptions	of	Joy	and	Sorrow	;
和	这	读者	将要	这里	还	见面	和	激情	-	经过	更容易	和	合身	描述	的	喜悦	和	悲哀	;

读者在这里还会遇到通过对欢乐和悲伤的简单而恰当的描述而更加激动人心的情感；

[ænd; ənd][faɪnd]['ɔ:lsoʊ] [sʌtʃ] ['veriəs] [ɪ'vents] [ænd; ənd] [rɪ'wɔ:rdz] [ʌv; əv] ['ɪnəs(ə)nt] [tru:θ] [ænd; ənd]

and	find	also	such	various	events	and	rewards	of	innocent	Truth	and
和	寻找	还	这样的	各种各样的	活动	和	奖励	的	清白的	真相	和

[ˌʌndi'sembld] ['ɑ:nəsti] ,

undissembled	Honesty	,
未拆卸	诚实	,

而且还能发现各种各样的事件和奖励，这些事件和奖励源于纯真的真理和毫不掩饰的诚实。

[æz; əz][ɪz][laɪk][tu:; tə] [li:v] [ɪn][hɪm; ɪm] ([ɪf] [hi:; hi][bi:; bi][ə; eɪ] [gʊd] - ['ri:dər]) [mɔ:r]

as	is	like	to	leave	in	him	(	if	he	be	a	good	natur'd	Reader	)	more
作为	是	喜欢	到	离开	在	他	(	如果	他	是	一个	好的	-	读者	)	更多的

['simpəθaizɪŋ] [ænd; ənd] ['vɜ:rtʃuəs] [im'preʃəns] ,

sympathizing	and	virtuous	Impressions	,
同情的	和	有德行的	印象	,

如果读者天性善良，那么读完这本书很可能会给他留下更多同情和美好的印象。

[ðæn; ðən][ten] [taɪmz] [soʊ] [mʌtʃ] [taɪm] [spent] [ɪn][ɪm'pɜ:rt(ə)nənt] , ['krɪtɪk(ə)l] , [ænd; ənd] ['ni:dləs]

than	ten	times	so	much	time	spent	in	impertinent	,	critical	,	and	needless
比	十	时代	所以	很多	时间	花费	在	无礼	,	批判的	,	和	不必要

[dis'pju:ts] [ə'baʊt] [rɪ'lɪdʒən] :

Disputes	about	Religion	:
争议	关于	宗教	:

花费在无礼、挑剔和不必要的宗教争论上的时间是其十倍之多：

[ænd; ənd][aɪ] ['hɑ:rtɪli] [wɪʃ] [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [du:][soʊ] .

and	I	heartily	wish	it	may	do	so	.
和	我	衷心地	希望	它	可能	做	所以	.

我衷心希望它能够实现。

[ænd; ənd] , [aɪ][hæv; həv]['ɔ:lsoʊ] [ðɪs] [tru:θ] [tu:; tə] [seɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔ:θər] ,

And	,	I	have	also	this	truth	to	say	of	the	Author	,
和	,	我	有	还	这	真相	到	说	的	这	作者	,

此外，关于作者，我还有一点要说：

[ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz][taɪm][ə; eɪ][mæn]['dʒen(ə)rəli] [noʊn] , [ænd; ənd][æz; əz] [wel] ;

that	he	was	in	his	time	a	man	generally	known	,	and	as	well	belov'd	;
那	他	曾是	在	他的	时间	一个	男人	一般来说	已知	,	和	作为	出色地	亲爱的	;

他在世时是一位广为人知且深受爱戴的人物；

[fɔ:r; fər][hi:; hi][wʌz; wəz]['hʌmb(ə)l] , [ænd; ənd][ə'blaɪdʒɪŋ][ɪn][hɪz; ɪz] [bɪ'heɪvjər] , [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , [ə; eɪ]

for	he	was	humble	,	and	obliging	in	his	behaviour	,	a	Gentleman	,	a
为了	他	曾是	谦逊的	,	和	乐于助人	在	他的	行为	,	一个	绅士	,	一个

['skɑ:lər] ,

Scholar	,
学者	,

因为他为人谦逊有礼，举止得体，是一位绅士，一位学者。

['veri] ['ɪnəs(ə)nt] [ænd; ənd]['pru:d(ə)nt] : [ænd; ənd] [ɪn'di:d] [hɪz; ɪz] [hoʊl] [laɪf][wʌz; wəz]['ju:sf(ə)l] , ['kwaɪət] ,

very	innocent	and	prudent	:	and	indeed	his	whole	life	was	useful	,	quiet	,
非常	清白的	和	谨慎	:	和	的确	他的	所有的	生活	曾是	有用	,	安静的	,

[ænd; ənd]['vɜ:rtʃuəs] .

and	virtuous	.
和	有德行的	.

他非常天真谨慎：事实上，他的一生是有益的、平静的、有德行的。

[gɑ:d][send][ðə; ði]['stɔ:ri] [meɪ] [mi:t] [wɪð; wɪθ] , [ɔ:r] [meɪk] [ɔ:l] ['ri:dɚz] [laɪk][hɪm; ɪm] .

God	send	the	Story	may	meet	with	,	or	make	all	Readers	like	him	.
上帝	发送	这	故事	可能	见面	和	,	或者	制作	全部	读者	喜欢	他	.

上帝赐予这个故事，或许能让所有读者都喜欢他，或者让他喜欢上他。

[aɪ] . ['dʌbljuː] . [[wʌn]]
I . W . [1]
我 . W . [1]

IW[1]

[meɪ] ['sɛvən] , - .
May 7 , 1678 .
可能 7 , - .

1678年5月7日。

['futnəuts]
FOOTNOTES
脚注

脚注

[[wʌn]] [ðə; ðiː]['poʊəm][ʌv; əv] - [ænd; ənd] [kli'ɑːkəs] [wʌz; wəz][left][ɪn][æn; ən] [ʌn'fɪnɪʃt] [steɪt] :
[1] The Poem of Thealma and Clearchus was left in an unfinished state :
[1] 这 诗 的 - 和 克利尔库斯 曾是 左边 在 一个 未完成 状态 :

[1] 西尔玛和克莱尔库斯的诗篇未能完成:

[ˌaɪ 'tiː] ['təːmineits] [ə'brʌptli] [wɪð; wɪθ][ðə; ðiː][hæf][laɪn]
it terminates abruptly with the half line
它 终止 突然 和 这 一半 线

它以半线戛然而止。

" - [laɪvz; lɪvz] " —
" Thealma lives " —
" - 生活 " —

"西尔玛还活着"——

[ə'pɑːn] [wɪtʃ] ['wɔːltən] [ædz]
Upon which Walton adds
之上 哪个 沃尔顿 添加

沃尔顿随后补充道

[ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ðiː] ['ɔːθər] - , [ænd; ənd][aɪ][hoʊp][ðə; ðiː] ['riːdər] [wɪl] [biː; biː] ['sɑːri] .
And here the Author dy'd , and I hope the Reader will be sorry .
和 这里 这 作者 - , 和 我 希望 这 读者 将要 是 对不起 .

作者在此陨落，我希望读者会感到惋惜。

['letər] [tuː; tə][dʒɑːn] ['ɔːbri] . - .
LETTER TO JOHN AUBREY . 1680 .
信 到 约翰 奥布里 . - .

致约翰·奥布里的信。1680年。

[[ðə; ðiː][ə'rɪdʒən(ə)l][ɪz] [ə'mʌŋst] ['ɔːbriz] [em'esiz] .
[The original is amongst Aubrey's MSS .
[这 原来的 是 在 奥布里的 MSS .

[原件在奥布里的手稿中。

[ɪn][ðə; ðiː] - [mjuˈziːəm] : ['ænɛkst, ə'nɛkst][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ðiː] ['fɑːloʊɪŋ] [noʊt][baɪ] ['ɔːbri] :
in the Ashmolian Museum : annexed to it is the following note by Aubrey :
在 这 - 博物馆 : 附件 到 它 是 这 下列的 笔记 经过 奥布里 :

阿什莫利安博物馆：附有奥布里的以下笔记：

" [ðɪs] [ə'kaʊnt] [aɪ] [rɪ'siːvd] [frʌm; frəm]['mɪstər] . ['aɪzək]['wɔːltən] ([huː] [roʊt] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [dʌnz]
" This account I received from Mr . Isaac Walton (who wrote Dr . Donne's
" 这 帐户 我 已收到 从 先生 . 艾萨克 沃尔顿 (WHO 写道 博士 . 唐恩的
[laɪf]) , & [siː] . ['dɛ'sɛm] .
Life) , & c . Decemb .
生活) , & c . 十二月 .

"我从艾萨克·沃尔顿先生（著有《唐恩博士传》）等处收到了这份报告。十二月。"

[ˌtuːˈtuː] , - , [hiː; hi] [ˈbiːɪŋ] [ðen] [ˈeɪti] - [ˈsev(ə)n] [ˈjɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] .

2	,	1680	,	he	being	then	eighty	-	seven	years	of	age	.
2	,	-	,	他	存在	然后	八十	-	七	年	的	年龄	.

1680 年 2 月 2 日，他当时 87 岁。

[ðɪs] [ɪz][hɪz; ɪz] [oʊn] [hænd] - [ˈraɪtɪŋ] , [aɪ] . [ə; eɪ] . " [siː] [ˈwɔltənz] [laɪvz; lɪvz] ,

This	is	his	own	hand	-	writing	,	I	.	A	.	"	See	Walton's	Lives	,
这	是	他的	自己的	手	-	写作	,	我	.	一个	.	"	看	沃尔顿的	生活	,

这是他亲笔所写，IA"参见沃尔顿的生平，

[wɪð; wɪθ] [noʊts] [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɔːθər] [baɪ] [ˈtɔməs] [zuːtʃ] , [θɜːrd] [ɪˈdɪʃn] .

With	Notes	and	the	Life	of	the	Author	by	Thomas	Zouch	,	third	edition	.
和	笔记	和	这	生活	的	这	作者	经过	托马斯	祖奇	,	第三	版	.

附托马斯·祖奇的注释和作者生平，第三版。

[jɔːk] , - .

York	,	1817	.
约克	,	-	.

约克，1817年。

[ˈvɑːl] . [iː] . [piːˈpiː] . - - - .]

Vol	.	II	.	pp	.	353	-	356	.	]
沃尔	.	二	.	pp	.	-	-	-	.	]

第二卷，第353-356页。

[ˌef ˈef ˈɔːr] - [frendz] - [ðɪs] .

ffor	y'r	friends	q'ue	this	.
为	-	朋友们	-	这	.

给你的朋友们看看这个。

[aɪ][ˈoʊnli] [nuː] [ben][ˈdʒɑːnsən] : [bʌt; bət][maɪ][lɔːrd][ʌv; əv] [ˈwɪntən] [nuː] [hɪm; ɪm] [ˈveri] [wel] ;

I	only	knew	Ben	Jonson	:	But	my	Lord	of	Winton	knew	him	very	well	;
我	仅有的	知道	本	约翰逊	:	但	我的	主	的	温顿	知道	他	非常	出色地	;

我只认识本·琼森，但温顿勋爵却很了解他。

[ænd; ənd] [sez] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] 6th , [ðæt] [ɪz] , [ðə; ði] [ˈʌpərmoʊst] - [ɪn] [ˈwestmɪnstər]

and	says	,	he	was	in	the	6th	,	that	is	,	the	uppermost	fforme	in	Westminster
和	说道	,	他	曾是	在	这	6th	,	那	是	,	这	最上层	-	在	威斯敏斯特

[sˈkəʊl] ,

scole	,
司康	,

他说，他当时在第六班，也就是威斯敏斯特学校的最高年级。

[æt; ət] [wɪtʃ] [taɪm][hɪz; ɪz][ˈfɑːðər] [daɪd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [ˈmærid] [ə; eɪ] - ,

at	which	time	his	father	dyed	,	and	his	mother	married	a	brickelayer	,
在	哪个	时间	他的	父亲	染色	,	和	他的	母亲	已婚	一个	-	,

那时他父亲去世了，母亲嫁给了一个泥瓦匠。

[huː] [meɪd] [hɪm; ɪm] ([mʌtʃ] [əˈgenst] [hɪz; ɪz] [wɪl]) [help][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [treɪd] ; [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ]

who	made	him	(	much	against	his	will	)	help	him	in	his	trade	;	but	in	a
WHO	制成	他	(	很多	反对	他的	将要	)	帮助	他	在	他的	贸易	;	但	在	一个

[ʃɔːrt] [taɪm] ,

short	time	,
短的	时间	,

他强迫他（违背他的意愿）帮他做生意；但不久之后，

[hɪz; ɪz] - , - .

his	scolemaister	,	M'r	.
他的	-	,	-	.

他的老师，先生。

['kæmdən] , [gɑːt][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['betər] ,
Camden , got him a better imployment ,
卡姆登 , 得到 他 一个 更好的 实施 ,

卡姆登给他安排了一个更好的工作。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [ətɛnd] [ɔːr] [ə'kʌmpəni] [ə; eɪ][sʌn][ʌv; əv][sɜːr]['wɔːltər] - [ɪn][hɪz; ɪz] - .
which was to atend or acompany a son of Sir Walter Rauley's in his travills .
哪个 曾是 到 参加 或者 公司 一个 儿子 的 先生 沃尔特 - 在 他的 - .

其任务是陪伴沃尔特·劳利爵士的儿子旅行。

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm]['æftər][ðer; ðər][rɪ'tɜːrn] ,
Within a short time after their return ,
之内 一个 短的 时间 后 他们的 返回 ,

他们返回后不久，

[ðeɪ] ['paːrtɪd] ([aɪ] [θɪŋk] [nɑːt][ɪn][koʊl] [blaʊd]) [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʌv] [suːtəbəl][tuː; tə] [wʌt] [ðeɪ]
they parted (I think not in cole bloud) and with a love sutable to what they
他们 分手了 (我 思考 不是 在 油菜 血) 和 和 一个 爱 适合 到 什么 他们
[hæd; həd][ɪn][ðer; ðər] - ([nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [kə'mendid]) .
had in their travilles (not to be commended) .
有 在 他们的 - (不是 到 是 赞扬) .

他们分手了（我想不是血浓于水），他们的爱情与他们所经历的苦难相称（不值得称赞）。

[ænd; ənd] [ðen] [ben] [bɪ'gæn][tuː; tə][set] [ʌp][fɔːr; fər][hɪm'self][ɪn][ðə; ði] [treɪd] [baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi][gɑːt]
And then Ben began to set up for himself in the trade by which he got
和 然后 本 开始 到 放 向上 为了 他自己 在 这 贸易 经过 哪个 他 得到
[hɪz; ɪz] [səbsɪstəns] [ænd; ənd] [feɪm] ,
his subsistance and fame ,
他的 生存 和 名声 ,

然后，本开始在自己赖以谋生和成名的行业里站稳脚跟。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [niːd] [nɑːt] [gɪv] ['eni] [ə'kaʊnt] .
of which I need not give any account .
的 哪个 我 需要 不是 给 任何 帐户 .

对此我无需作任何解释。

[hiː; hi][gɑːt][ɪn] [taɪm] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] 100L [ə; eɪ] [jɪr] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kɪŋ] ,
He got in time to have a 100L a yeare from the king ,
他 得到 在 时间 到 有 一个 100L 一个 年份 从 这 国王 ,

他及时赶到，每年从国王那里领到100里拉。

['ɔːlsoʊ][ə; eɪ] ['penʃən] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɪti] ,
also a pension from the cittie ,
还 一个 养老金 从 这 城市 ,

还有来自市政府的养老金，

[ænd; ənd][ðə; ði][laɪk][frʌm; frəm] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] [ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒentri] ,
and the like from many of the nobilitie and some of the gentry ,
和 这 喜欢 从 许多 的 这 贵族 和 一些 的 这 绅 ,

以及其他许多贵族和一些乡绅也持有类似观点的人。

- [wʌz; wəz] [wel] - , [fɔːr; fər] [lʌv] [ɔːr] [fɪə] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['reɪlɪŋ] [ɪn] [vɜːrs] , [ɔːr][proʊz] , [ɔːr]
w'ch was well pay'd , for love or fere of his railing in verse , or prose , or
- 曾是 出色地 - , 为了 爱 或者 费雷 的 他的 栏杆 在 诗 , 或者 散文 , 或者
[boʊθ] .
boeth .
博埃斯 .

因喜爱或憎恨他用诗歌、散文或两者进行抨击而获得丰厚报酬。

[maɪ][lɔːrd][toʊld][ˌem ˈiː] , [hiː; hi][toʊld][hɪm; ɪm][hiː; hi][wʌz; wəz] ([ɪn][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] - [ænd; ənd]

My	lord	told	me	,	he	told	him	he	was	(	in	his	long	retyrement	and
我的	主	讲述	我	,	他	讲述	他	他	曾是	(	在	他的	长的	-	和

['sɪknəs] ,

sickness	,
疾病	,

我的主人告诉我，他告诉他，他（在长期的退休和疾病中，

[wen] [hiː; hi] [sɔː] [hɪm; ɪm] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['ɔːf(ə)n]) [mʌtʃ] - ,

when	he	saw	him	,	which	was	often	)	much	afflicked	,
什么时候	他	锯	他	,	哪个	曾是	经常	)	很多	-	,

当他看到他时（他经常非常痛苦），

[ðæt] ['hiː] [hæd; həd] - [ðə; ði] ['skrɪptʃər] [ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪz] , [ænd; ənd] [lə'mentɪd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ]

that	hee	had	profained	the	scripture	in	his	playes	,	and	lamented	it	with
那	嘿	有	-	这	圣经	在	他的	演员	,	和	哀叹	它	和

['hɔːrər] :

horror	:
恐怖	:

他承认自己在戏剧中亵渎了圣经，并为此感到无比痛心。

[jet] [ðæt] , [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] - ,

yet	that	,	at	that	time	of	his	long	retyrement	,
然而	那	,	在	那	时间	的	他的	长的	-	,

然而，在他漫长的退休生活期间，

[hɪz; ɪz] ['penʃən] ([soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [keɪm] [ɪn]) [wʌz; wəz] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wʊmən] [ðæt] -

his	pension	(	so	much	as	came	in	)	was	giuen	to	a	woman	that	gouern'd
他的	养老金	(	所以	很多	作为	来了	在	)	曾是	giuen	到	一个	女士	那	-

[hɪm; ɪm] ([wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi] - [ænd; ənd] [daɪd] [nɪr] [ðə; ði] ['æbi] [ɪn] ['westmɪnstər]) ;

him	(	with	whome	he	liu'd	and	dyed	near	the	Abie	in	Westminster	)	;
他	(	和	整个	他	-	和	染色	靠近	这	阿比	在	威斯敏斯特	)	;

他的养老金（如果真有的话）给了他的监护人（他与她一起生活，并在威斯敏斯特的阿比附近去世）；

[ænd; ənd] [ðæt] ['neðər] [hiː; hi][nɔːr][ʃiː; ʃi] ['tʊk] [tuː] [mʌtʃ] [ker] [fɔːr; fər][nekst] [wiːk] :

and	that	nether	he	nor	she	tooke	too	much	care	for	next	weike	:
和	那	下	他	也不	她	拿走	也	很多	关心	为了	下一个	维科	:

而且他和她都没有太在意下周的事情：

[ænd; ənd] [wʊd] [biː; bi] [ʃʊr] [nɑːt][tuː; tə][wɑːnt][waɪn] :

and	wood	be	sure	not	to	want	wine	:
和	木头	是	当然	不是	到	想	葡萄酒	:

木头肯定不会想喝葡萄酒：

[ʌv; əv] - [hiː; hi]['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['tʊk] [tuː] [mʌtʃ] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [went] [tuː; tə][bed] , [ɪf] [nɑːt] ['ɒf(tə)n]

of	w'ch	he	usually	tooke	too	much	before	he	went	to	bed	,	if	not	oftener
的	-	他	通常	拿走	也	很多	前	他	去	到	床	,	如果	不是	更频繁

[ænd; ənd][sə'nɜːr] .

and	soner	.
和	声纳	.

他通常在睡前服用过量，甚至更频繁、更早。

[maɪ][lɔːrd] [telz] [ˌem 'iː] , [hiː; hi] [nɑːt] , [bʌt; bət] [θɪŋks] [hiː; hi][wʌz; wəz][bɔːrn][ɪn] ['westmɪnstər] .

My	lord	tells	me	,	he	knowes	not	,	but	thinks	he	was	born	in	Westminster	.
我的	主	讲述	我	,	他	知道	不是	,	但	思考	他	曾是	出生	在	威斯敏斯特	.

我的主人告诉我，他并不清楚，但他认为自己出生在威斯敏斯特。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [meɪ] [biː; bi] [pʊt] [tuː; tə] ['mɪstər] . [wʊd] ['veri] ['iːzəli] [ə'pɑːn] [wʌt] [graʊndz] [hiː; hi] [ɪz]

The	question	may	be	put	to	Mr	.	Wood	very	easily	upon	what	grounds	he	is
这	问题	可能	是	放	到	先生	.	木头	非常	容易地	之上	什么	理由	他	是

['pɑːzətɪv] [æz; əz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [bɔːrn] [ðer; ðər] ;

positive	as	to	his	being	born	their	;
积极的	作为	到	他的	存在	出生	他们的	;

可以很容易地问伍德先生，他凭什么确信自己出生在那里;

[hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] ['frendli] [mæn] , [ænd; ənd] [wɪl] [rɪ'zɑːlv] [ˌaɪ 'tiː] .

he	is	a	friendly	man	,	and	will	resolve	it	.
他	是	一个	友好的	男人	,	和	将要	解决	它	.

他是个友善的人，会解决这个问题。

[soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] - [ben] .

So	much	for	braue	Ben	.
所以	很多	为了	-	本	.

布劳·本就到此为止了。

[juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [θɪŋk] [ðə; ði] [rest] [soʊ] - [æz; əz] [aɪ] [doʊ] [ðɪs] .

You	will	not	think	the	rest	so	tedyous	as	I	doe	this	.
你	将要	不是	思考	这	休息	所以	-	作为	我	雌鹿	这	.

你不会觉得其他事情像我做这件事一样枯燥乏味。

[ˌef 'ef 'ɔːr] - [ˌtuː'tuː] [ænd; ənd] [θriː] - [ʌv; əv] ['mɪstər] . [hɪl] , [ænd; ənd] - ,

ffor	y'r	2	and	3	q'ue	of	Mr	.	Hill	,	and	Bilingsley	,
为	-	2	和	3	-	的	先生	.	爬坡道	,	和	-	,

希尔先生和比林斯利先生的第二和第三届学生，

[aɪ] [duː] ['niːðər] [noʊ] [nɔːr] [kæn; kən] [lɜːrn] ['eni] [θɪŋ] [wɜːrθ] ['tiːlɪŋ] [juː; jʊ] .

I	do	neither	know	nor	can	learn	any	thing	worth	teling	you	.
我	做	两者都不	知道	也不	能	学习	任何	事物	值得	讲述	你	.

我既不知道也学不到任何值得告诉你的事情。

[fɔːr; fər] - [tuː] [rɪ'meɪnɪŋ] - [ʌv; əv] ['mɪstər] . [wɔːrnər] , [ænd; ənd] ['mɪstər] . ['hæriːət] [ðɪs] :

for	y'r	two	remaining	q'ue	of	Mr	.	Warner	,	and	Mr	.	Harriott	this	:
为了	-	二	其余的	-	的	先生	.	华纳	,	和	先生	.	哈里奥特	这	:

致华纳先生和哈里奥特先生，你们剩下的两位:

['mɪstər] . [wɔːrnər] [dɪd] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['kɑːnstəntli] - ['nɪri] [ðə; ði] ['wɔːtər] - [stɛəz] , [ɔːr] ['mɑːrkɪt] , [ɪn]

Mr	.	Warner	did	long	and	constantly	lodg	nere	the	water	-	stares	,	or	market	,	in
先生	.	华纳	做过	长的	和	不断地	-	近岸	这	水	-	凝视	,	或者	市场	,	在

- .

Woolstable	.
-	.

华纳先生长期且经常住在伍尔斯特布尔的水边或市场附近。

- [ɪz] [ə; eɪ] [pleɪs] [nɑːt] [fɑːr] [frʌm; frəm] ['tʃɑːrɪŋ] - [krɔːs] , [ænd; ənd] - [tuː; tə]

Woolstable	is	a	place	not	far	from	Charing	-	Crosse	,	and	nerer	to
-	是	一个	地方	不是	远的	从	查令	-	克罗斯	,	和	-	到

[nɔː'θʌmbələnd] - [haʊs] .

Northumberland	-	house	.
诺森伯兰郡	-	房子	.

伍尔斯特布尔距离查令十字街不远，靠近诺森伯兰府。

[maɪ] [lɔːrd] [ʌv; əv] ['wɪntʃɪstər] [telz] [ˌem 'iː] , [hiː; hi] [nuː] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [seɪd] ,

My	lord	of	Winchester	tells	me	,	he	knew	him	,	and	that	he	sayde	,
我的	主	的	温彻斯特	讲述	我	,	他	知道	他	,	和	那	他	赛德	,

温彻斯特勋爵告诉我，他认识他，并且他说:

[hiː; hi] [fɜːrst] [faʊnd] [aʊt] [ðə; ði] - [ʌv; əv] [ðə; ði] [blʌd] ,

he	first	found	out	the	cerculation	of	the	blood	,
他	第一的	成立	出去	这	-	的	这	血	,

他首先发现了血液循环，

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['draɪv, 'dɑːktɚ] . - ([huː] [sed] [ðæt] - [twʌz] [hiː; hi] ([hɪmsɛlf])

and	discover'd	it	to	Dr	.	Haruie	(	who	said	that	'	twas	he	(	himselfe	)
和	发现	它	到	博士	.	-	(	WHO	说	那	-	那是	他	(	他自己	)

[ðæt] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː]) [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi][ɪz][soʊ] - [feɪ'məʊz] .

that	found	it	)	for	which	he	is	so	memorally	famose	.
那	成立	它	)	为了	哪个	他	是	所以	-	著名的	.

并将此发现告诉了春江医生（春江医生说这是他自己发现的），因此他名垂青史。

[wɔːrnər] [hæd; həd][ə; eɪ] ['penʃən] [ʌv; əv] 40l .

Warner	had	a	pension	of	40l	.
华纳	有	一个	养老金	的	40l	.

华纳的退休金为401英镑。

[ə; eɪ] [jɪr] [frʌm; frəm] [ðæt] ['ɜːl] [ʌv; əv] [nɔː'θʌmbələnd] [ðæt] [leɪ] [soʊ] [lɔːŋ] [ə; eɪ] - [ɪn][ðə; ði]

a	yeare	from	that	Earle	of	Northumberland	that	lay	so	long	a	prisner	in	the
一个	年份	从	那	厄尔	的	诺森伯兰郡	那	躺	所以	长的	一个	-	在	这

,

Towre	,
塔楼	,

从那位在塔楼里被囚禁了那么久的诺森伯兰伯爵起算，一年后，

[ænd; ənd][sɑːm] [ə'laʊəns] [frʌm; frəm][sɜːr][ðoʊ] .

and	som	allowance	from	Sir	Tho	.
和	一些	津贴	从	先生	虽然	.

以及托马斯爵士的一些津贴。

['eɪlzbəri] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [spent] [hɪz; ɪz]['suːmə][ɪn] ['wɪnzər] [pɑːrk] ,

Aylesbury	,	and	with	whom	he	usually	spent	his	sumer	in	Windsor	Park	,
艾尔斯伯里	,	和	和	谁	他	通常	花费	他的	萨默	在	温莎	公园	,

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['wɛlˌkɑːm] ,

and	was	welcom	,
和	曾是	欢迎	,

他住在艾尔斯伯里，通常夏天会和家人一起在温莎公园度过，他们很欢迎他。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][hɑːrməlz][ænd; ənd][kwɛt] .

for	he	was	harmles	and	quet	.
为了	他	曾是	有害	和	安静	.

因为他无害且安静。

[hɪz; ɪz]['wɪntər][wʌz; wəz] [spent] [æt; ət][ðə; ði] - ,

His	winter	was	spent	at	the	Woolstable	,
他的	冬天	曾是	花费	在	这	-	,

他冬天是在羊毛厩度过的。

[wer] [hiː; hi] [daɪd] [ɪn][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑːləmənt] [ʌv; əv] - , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɔːr] [huːm] ,

where	he	dyed	in	the	time	of	the	parlement	of	1640	,	of	which	or	whome	,
在哪里	他	染色	在	这	时间	的	这	议会	的	-	,	的	哪个	或者	整个	,

他于1640年高等法院时期去世，该高等法院的法官或官员是谁?

[hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ] [luː'eɪ] .

he	was	no	louer	.
他	曾是	不	louer	.

他不是个情人。

['mɪstər] . ['hɛriːɑːt, 'hɛriːət] , [maɪ][lɔːrd] [telz] [ˌem 'iː] , [hiː; hi] [nuː] ['ɔːlsoʊ] :

Mr	.	Herriott	,	my	lord	tells	me	,	he	knew	also	:
先生	.	赫里奥特	,	我的	主	讲述	我	,	他	知道	还	:

赫里奥特先生，我的大人告诉我，他也知道:

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɔːr] ['dʒentaɪl][mæn][ðæn; ðən] [wɔːrnər] .

That	he	was	a	more	gentile	man	than	Warner	.
那	他	曾是	一个	更多的	外邦人	男人	比	华纳	.

他比华纳更温文尔雅。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] 120L [ə; eɪ] [jɪr] ['penʃən] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sed] ['ɜːl] ([huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ]

That	he	had	120L	a	yeare	pension	from	the	said	Earle	(	who	was	a
那	他	有	120L	一个	年份	养老金	从	这	说	厄尔	(	WHO	曾是	一个

[luː'eɪ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [stʌdiːz]) ,

louer	of	their	studyes	)	,
louer	的	他们的	研究	)	,

他每年从那位伯爵（曾资助他们学习）那里获得120英镑的养老金。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['lɑːdʒɪŋz] [ɪn]['saɪˌɒn] - [haʊs] , [wer] [hiː; hi] [θɪŋks] , [ɔːr] [bɪ'liːvz] , [hiː; hi] [daɪd] .

and	his	lodgings	in	Syon	-	house	,	where	he	thinks	,	or	believes	,	he	dyed	.
和	他的	住宿	在	峡谷	-	房子	,	在哪里	他	思考	,	或者	相信	,	他	染色	.

以及他在锡永屋的住所，他认为，或者相信，他死在那里。

[ðɪs] [ɪz][ɔːl][aɪ] [noʊ] [ɔːr][kæn; kən] [lɜːrn] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [frend] ;

This	is	all	I	know	or	can	learne	for	your	friend	;
这	是	全部	我	知道	或者	能	学习	为了	你的	朋友	;

这就是我所能了解的或能为你的朋友了解到的全部信息;

[wɪtʃ] [aɪ] [wɪʃ] [meɪ] [biː; bi] [wɜːrθ] [ðə; ði] [taɪm] [ænd; ənd] ['trʌb(ə)l] [ʌv; əv] ['riːdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

which	I	wish	may	be	worth	the	time	and	trouble	of	reading	it	.
哪个	我	希望	可能	是	值得	这	时间	和	麻烦	的	阅读	它	.

我希望这本书值得读者花费时间和精力阅读。

[aɪ] . ['dʌbljuː] .

I	.	W	.
我	.	W	.

IW

- . - , - .

Nou'r	.	22	,	80	.
-	.	-	,	-	.

Nou'r.22，80。

['aɪzək] ['wɔltənz] [wɪl] . - .

IZAAK	WALTON'S	WILL	.	1683	.
伊扎克	沃尔顿的	将要	.	-	.

伊萨克·沃尔顿的遗嘱。1683年。

['ɔːgəst] [ðə; ði] 9th , - .

August	the	9th	,	1683	.
八月	这	9th	,	-	.

1683年8月9日。

[ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][gɑːd][eɪ'menˌɑː'men] .

In	the	name	of	God	Amen	.
在	这	姓名	的	上帝	阿门	.

奉上帝之名，阿门。

[aɪ]['aɪzək]['wɔːltən][ðə; ði]['eldər][ʌv; əv] ['wɪntʃɪstər] ['biːɪŋ] [ðɪs] ['prez(ə)nt] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] - [jɪr]

I	Izaak	Walton	the	elder	of	Winchester	being	this	present	day	in	the	neintyeth	yeare
我	伊扎克	沃尔顿	这	长老	的	温彻斯特	存在	这	展示	天	在	这	-	年份

[ʌv; əv][maɪ][eɪdʒ][ænd; ənd][ɪn]['pɜːrfɪkt] ['meməri] [fɔːr; fər] ['wɪtʃ] [preɪzd] [biː; bi][gɑːd] :

of	my	age	and	in	perfect	memory	for	wich	praysed	be	God	:
的	我的	年龄	和	在	完美的	记忆	为了	哪个	祈祷	是	上帝	:

我，温彻斯特的伊萨克·沃尔顿老先生，今已年届九十，记忆力完好，谨以此文向上帝祈祷：

[bʌt; bət]

but
但

但

[kən'sɪdərɪŋ] [haʊ] - [aɪ] [meɪ] [biː; bi] [dɪ'praɪvd] [ʌv; əv] [boʊθ] [doʊ] ['ðɛrˌfɔːr] [meɪk] [ðɪs] [maɪ] [læst]

Considering	how	sodainly	I	may	be	deprived	of	boeth	doe	therfore	make	this	my	last
考虑	如何	-	我	可能	是	被剥夺的	的	博埃斯	雌鹿	因此	制作	这	我的	最后的

[wɪl] [ænd; ənd] ['testəmənt] [æz; əz] ['fɒloʊəθ] .

will	and	testament	as	followeth	.
将要	和	遗嘱	作为	跟随	.

鉴于我可能很快失去这一切，因此特立如下遗嘱。

[ænd; ənd] [fɜːrst] [aɪ] [doʊ] [[dɪ'kler]] [maɪ] [bɛliəf] [tuː; tə] [biː; bi] [ðæt] [ðer; ðər] [ɪz] ['oʊnli] [wʌn] [gɑːd] [huː]

And	first	I	doe	[	declare	]	my	beleife	to	be	that	their	is	only	one	God	who
和	第一的	我	雌鹿	[	宣布	]	我的	信仰	到	是	那	他们的	是	仅有的	一	上帝	WHO

[hæθ] [meɪd] [ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] [ænd; ənd] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [ɔːl] [mæŋkaɪnd] [tuː; tə] [huːm]

hath	made	the	whole	world	and	me	and	all	mankinde	to	whome
有	制成	这	所有的	世界	和	我	和	全部	人类	到	整个

首先，我声明我的信仰是：只有一位上帝，祂创造了整个世界，也创造了我和全人类。

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [gɪv] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ɔːl] [maɪ] ['ækʃnz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] ['dʒʌstɪfaɪd] ,

I	shall	give	an	acount	of	all	my	actions	which	are	not	to	be	justified	,
我	将	给	一个	账户	的	全部	我的	行动	哪个	是	不是	到	是	合理的	,

我将对所有不正当的行为作出交代。

[bʌt; bət] [aɪ] [hoʊp] ['pɑːrd(ə)n] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['merɪts] [ʌv; əv] [maɪ] ['seɪvjər]

but	I	hope	pardoned	for	the	merits	of	my	saviour
但	我	希望	赦免	为了	这	优点	的	我的	救主

但我希望因我救世主的功德而得到赦免。

['dʒiːzəs] . — [ænd; ənd]

Jesus	.	—	And
耶稣	.	—	和

耶稣。——还有

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [[ðə; ði] [prə'feʃ(ə)n] [ʌv; əv]]

because	[	the	profession	of	]
因为	[	这	职业	的	]

因为[该职业]

[krɪstʃiːænɪti] [dʌz] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] , - [tuː; tə] [biː; bi] - ['ɪntuː] ['peɪpɪst] [ænd; ənd]

Cristianity	does	at	this	time	,	seime	to	be	subdevided	into	papist	and
基督教	做	在	这	时间	,	-	到	是	-	进入	天主教徒	和

['prɑːtɪstənt] ,

protestant	,
新教	,

基督教目前似乎可以分为天主教和新教两大派别。

[aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [biː; bi] [æt; ət] [liːst] [kən'viːniənt] [tuː; tə] [dɪ'kler] [maɪ] [bɛliəf] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] [ɔːl]

I	take	it	to	be	at	least	convenient	to	declare	my	beleife	to	be	in	all
我	拿	它	到	是	在	至少	方便的	到	宣布	我的	信仰	到	是	在	全部

[ʌv; əv] [feɪθ] ,

poynts	of	faith	,
点	的	信仰	,

我认为至少在方便起见，应该公开声明我的信仰涵盖所有方面。

[æz; əz] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] [naʊ] [prəfɛsɪθ] .

as	the	Church	of	England	now	professeth	.
作为	这	教会	的	英格兰	现在	教授	.

正如英国国教现在所宣称的那样。

[ænd; ənd] [ðɪs] [aɪ] [doʊ] [ðə; ði] ['ræðər] ,

And	this	I	doe	the	rather	,
和	这	我	雌鹿	这	相当	,

而我更倾向于这样做，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv][ə; eɪ]['veri] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd]['veri] ['tru:] - [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]

because	of	a	very	long	and	very	trew	friendmip	with	some	of	the
因为	的	一个	非常	长的	和	非常	特鲁	-	和	一些	的	这

['roʊmən] [tʃɜ:rtʃ] .

Roman	Church	.
罗马	教会	.

因为与罗马教会的一些成员有着非常长久且真诚的友谊。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][maɪ]['wɜ:rldli] [ɪ'steɪt] ,

And	for	my	worldly	estate	,
和	为了	我的	世俗	财产	,

至于我的世俗财产，

([wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] ['neðər] [gɑ:t][baɪ] [fɔlshʊd] [ɔ:r] ['flætəri] [ɔ:r][ðə; ði] [ɪk'stri:m] - [ʌv; əv][ðə; ði]

(	which	I	have	nether	got	by	falshood	or	flattery	or	the	extreme	crewelty	of	the
(	哪个	我	有	下	得到	经过	虚假	或者	奉承	或者	这	极端	-	的	这

[lɔ:] [ʌv; əv] [ðɪs] ['neɪʃ(ə)n] ,

law	of	this	nation	,
法律	的	这	国家	,

（我既没有靠谎言，也没有靠奉承，更没有靠这个国家法律的极端欺骗手段得到这一切，）

) [aɪ][doʊ] [ˌhɪr'baɪ] [gɪv] [ænd; ənd] [bɪkwɛθ] [ˌaɪ 'ti:][æz; əz] ['fɒloʊəθ] . — [fɜ:rst][aɪ] [gɪv] [maɪ][sʌn] - [ɪn] -

)	I	doe	hereby	give	and	bequeth	it	as	followeth	.	—	First	I	give	my	son	-	in	-
)	我	雌鹿	特此	给	和	遗赠	它	作为	跟随	.	—	第一的	我	给	我的	儿子	-	在	-

[lɔ:] - .

law	Doc'r	.
法律	-	.

我特此将以下财产遗赠给我的女婿Doc'r.

['hɔ:kɪnz] [ænd; ənd][tu:; tə][hɪz; ɪz][waɪf] ,

Hawkins	and	to	his	Wife	,
霍金斯	和	到	他的	妻子	,

霍金斯和他的妻子，

[tu:; tə][ðem; ðəm][aɪ] [gɪv] [ɔ:l][maɪ] [taɪtɛl] [ænd; ənd] [raɪt] [ʌv; əv][ɔ:r][ɪn][ə; eɪ][pɑ:rt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['haʊz]

to	them	I	give	all	my	tytell	and	right	of	or	in	a	part	of	a	howse
到	他们	我	给	全部	我的	泰特尔	和	正确的	的	或者	在	一个	部分	的	一个	豪斯

[ænd; ənd][mɑ:p][ɪn]['peɪtər] - ['nɒstər] - [rəu] [ɪn] ['lʌndən] :

and	mop	in	Pater	-	noster	-	rowe	in	London	:
和	拖把	在	帕特	-	诺斯特	-	罗威	在	伦敦	:

我将我在伦敦帕特诺斯特街的一栋房子和拖把的所有所有权和权利都赠予他们:

[wɪtʃ] [aɪ][hoʊld][baɪ] [li:s] [frʌm; frəm][ðə; ði][lɔ:rd] ['bɪʃəp] [ʌv; əv] ['lʌndən] [fɔ:r; fər][ə'baʊt] - ['jɪrz]

which	I	hold	by	lease	from	the	Lord	Bishop	of	London	for	about	50	years
哪个	我	抓住	经过	租	从	这	主	主教	的	伦敦	为了	关于	-	年

[tu:; tə] [kʌm] [ænd; ənd][aɪ][doʊ]['ɔ:lsoʊ] [gɪv] [tu:; tə][ðem; ðəm][ɔ:l][maɪ] [raɪt] [ænd; ənd] [taɪtɛl] [ʌv; əv][ɔ:r]

to	come	and	I	doe	also	give	to	them	all	my	right	and	tytell	of	or
到	来	和	我	雌鹿	还	给	到	他们	全部	我的	正确的	和	泰特尔	的	或者

[tu:; tə][ə; eɪ] ['haʊz] [ɪn] - - [leɪn] ,

to	a	howse	in	Chansery	-	lane	,
到	一个	豪斯	在	-	-	车道	,

我已从伦敦主教手中租借该房产约50年，并且我还将我在钱瑟里巷的一处房屋的所有权利和所有权转让给他们。

['lʌndən] ; [wer] [ɪn] - .

London	;	where	in	M'rs	.
伦敦	;	在哪里	在	-	.

伦敦；在M'rs。

- [naʊ] ['dwɛlɪθ] , [ɪn] [wɪtʃ] [ɪz] [naʊ] [ə'baʊt] - ['jɪrz] [tu:; tə] [kʌm] .

Greinwood	now	dwelleth	,	in	which	is	now	about	16	years	to	come	.
-	现在	居住	,	在	哪个	是	现在	关于	-	年	到	来	.

格林伍德现在居住在那里，大约还有16年的时间。

[aɪ] [gɪv] [ðiːz] [tuː] ['liːsɪz] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [ðeɪ] ['seɪvɪŋ] [maɪ][ɪg'zekjətər][frʌm; frəm][ɔːl] ['dæmɪdʒ]
I **give** **these** **two** **leases** **to** **them** **,** **they** **saving** **my** **executor** **from** **all** **damage**
我 给 这些 二 租赁 到 他们 , 他们 保存 我的 遗嘱执行人 从 全部 损害
[kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] .
concerning **the** **same** **.**
有关 这 相同的 .

我将这两份租赁合同授予他们，这样我的遗嘱执行人就无需承担任何相关损失。

([ænd; ənd][aɪ][doʊ]['ɔːlsoʊ] [gɪv] [tuː; tə][maɪ] ['seɪd] ['dæftər][ɔːl][maɪ] [bʊks] [ðɪs] [deɪ] [æt; ət] ['wɪntʃɪstər]
(**And** **I** **doe** **also** **give** **to** **my** **saide** **dafter** **all** **my** **books** **this** **day** **at** **Winchester**
(和 我 雌鹿 还 给 到 我的 赛义德 达夫特 全部 我的 图书 这 天 在 温彻斯特
[ænd; ənd] :
and **Droxford** **:**
和 德罗克斯福德 :

（我今天也将我在温彻斯特和德罗克斯福德的所有书籍都赠予我亲爱的丈夫：）

[ænd; ənd] [wʌt] ['evər][elz][aɪ][kæn; kən][kɔːl] [maɪn][ðer; ðər] ,
and **what** **ever** **ells** **I** **can** **call** **mine** **their** **,**
和 什么 曾经 肘 我 能 称呼 矿 他们的 ,

以及我能称之为他们的任何其他东西，

[ɪk'sept] [ə; eɪ] [trʌŋk] [ʌv; əv] ['lɪnɪn] - [aɪ] [gɪv] [maɪ] [sʌn] ['aɪzək] ['wɔːltən] ,
except **a** **trunk** **of** **linen** **w'ch** **I** **give** **my** **son** **Izaak** **Walton** **,**
除了 一个 树干 的 亚麻布 - 我 给 我的 儿子 伊扎克 沃尔顿 ,

除了我留给儿子伊萨克·沃尔顿的一箱亚麻布之外，

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi][doʊ][nɑːt] ['mæri] , [ɔːr][juːz][ðə; ði] ['seɪd] ['lɪnɪn] [hɪmsɛlf] ,
but **if** **he** **doe** **not** **marry** **,** **or** **use** **the** **saide** **linen** **himselfe** **,**
但 如果 他 雌鹿 不是 结婚 , 或者 使用 这 赛义德 亚麻布 他自己 ,

但如果他不结婚，或者自己不使用上述亚麻布，

[ðen] [aɪ] [gɪv] [ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə][maɪ][grænd] - ['dɔːtər] [æn] ['hɔːkɪnz]) .
then **I** **give** **the** **same** **to** **my** **grand** **-** **doughter** **Anne** **Hawkins** **)** **.**
然后 我 给 这 相同的 到 我的 盛大 - 女儿 安妮 霍金斯) .

然后我把同样的东西送给了我的孙女安妮·霍金斯）。

[ænd; ənd][aɪ] [gɪv] [tuː; tə][maɪ][sʌn] ['aɪzək] , [ɔːl][maɪ] [raɪt] [ænd; ənd] [taɪtɛl] [tuː; tə][ə; eɪ] [liːs] [ʌv; əv]
And **I** **give** **to** **my** **son** **Izaak** **,** **all** **my** **right** **and** **tytell** **to** **a** **lease** **of**
和 我 给 到 我的 儿子 伊扎克 , 全部 我的 正确的 和 泰特尔 到 一个 租 的

我将我所有的租赁权和所有权都授予我的儿子伊萨克。

[nɔrɪŋtən] [fɑːrm] , [wɪtʃ] [aɪ][hoʊld][frʌm; frəm][ðə; ði][lɔːrd] - . [ʌv; əv] ['wɪntən] .
Norington **farme** **,** **which** **I** **hold** **from** **the** **lord** **B'p** **.** **of** **Winton** **.**
诺灵顿 农场 , 哪个 我 抓住 从 这 主 - . 的 温顿 .

诺灵顿农场，我从温顿主教大人那里获得。

[ænd; ənd][aɪ][doʊ]['ɔːlsoʊ] [gɪv] [hɪm; ɪm][ɔːl][maɪ] [raɪt] [ænd; ənd] [taɪtɛl] [tuː; tə][ə; eɪ] [fɑːrm] [ɔːr][lænd] [nɪr]
And **I** **doe** **also** **give** **him** **all** **my** **right** **and** **tytell** **to** **a** **farme** **or** **land** **near**
和 我 雌鹿 还 给 他 全部 我的 正确的 和 泰特尔 到 一个 农场 或者 土地 靠近
[tuː; tə] ['stæfərd] :
to **Stafford** **:**
到 斯塔福德 :

我还将我在斯塔福德附近的一处农场或土地的所有权利和所有权都授予他：

[wɪtʃ] [aɪ] [bɔːt] [ʌv; əv] - .
which **I** **bought** **of** **M'r** **.**
哪个 我 买 的 - .

我从先生那里买的。

['wɔːltər] ['noʊl] : [aɪ] [seɪ] , [aɪ] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [[hɪz; ɪz]] [fɔːr; fər]['evər] ,
Walter **Noell** **:** **I** **say** **,** **I** **give** **it** **to** **him** **and** **[** **his** **]** **heares** **for** **ever** **,**
沃尔特 诺埃尔 : 我 说 , 我 给 它 到 他 和 [他的] 听见 为了 曾经 ,

沃尔特·诺埃尔：我说，我把它永远献给他和他的支持者们。

[bʌt; bət][ə'pɑ:n][ðə; ði][kən'dɪʃ(ə)n] ['fɑ:loʊɪŋ] .
but upon the condition following .
但 之上 这 状况 下列的 .

但须满足以下条件。

['neɪmli] — [ɪf] [maɪ][soʊn][ʃæl; ʃəl][nɑ:t] ['mæri] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi][ʃæl; ʃəl][bi:; bi][ʌv; əv][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv]['fɔ:rti]
Namely — If my sone shall not marry before he shall be of the age of forty
即 — 如果 我的 石头 将 不是 结婚 前 他 将 是 的 这 年龄 的 四十
[ænd; ənd][wʌn] [jɪr] ;
and one yeare ;
和 一 年份 ;

即——如果我的儿子在四十一岁之前没有结婚;

[ɔ:r] ['bi:ɪŋ] ['mæri] [ʃæl; ʃəl] [daɪ] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['seɪd] [eɪdʒ][ænd; ənd] ['li:v] ['nəjə][sʌn][tu:; tə][ɪn'herɪt][ðə; ði]
or being marryed shall dye before the saide age and leve noe son to inherit the
或者 存在 已婚 将 染料 前 这 赛义德 年龄 和 水平 诺伊 儿子 到 继承 这
['seɪd] [fɑ:rm] [ɔ:r][lænd] :
saide farme or land :
赛义德 农场 或者 土地 :

或已婚者，若未达到上述年龄便去世，且无子嗣继承上述农场或土地:

[ɔ:r] [ɪf] [hɪz; ɪz][sʌn] [[ɔ:r]] [ʃæl; ʃəl][nɑ:t][lɪv; laɪv][tu:; tə] - [ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] [twɛnti] [ænd; ənd]
or if his son [or sonns] shall not live to ataine the age of twentie and
或者如果 他的 儿子 [或者 儿子们] 将 不是 居住 到 - 这 年龄 的 二十 和
[wʌn] [jɪr] ,
one yeare ,
一 年份 ,

或者如果他的儿子（或儿子们）活不到二十岁零一岁，

[tu:; tə][dɪ'spoʊz] - [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,
to dispose otherwayes of it ,
到 处置 - 的 它 ,

以其他方式处置它，

[ðen] [aɪ] [gɪv] [ðə; ði] ['seɪd] [fɑ:rm] [ɔ:r][lænd][tu:; tə][ðə; ði] ['taʊn] [ɔ:r] [kɔrpɝeɪʃən] [ʌv; əv] ['stæfərd] ([ɪn]
then I give the saide farme or land to the towne or corperation of Stafford (in
然后 我 给 这 赛义德 农场 或者 土地 到 这 城镇 或者 公司 的 斯塔福德 (在
[wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] [bɔ:rn] ,
which I was borne ,
哪个 我 曾是 出生 ,

然后我将上述农场或土地赠予斯塔福德镇或公司（我出生的地方），

) [fɔ:r; fər][ðə; ði] [gʊd] [ænd; ənd]['bɛn.ə.fɪt][ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['seɪd] ['taʊn] ,
) for the good and benifit of some of the saide towne ,
) 为了 这 好的 和 好处 的 一些 的 这 赛义德 城镇 ,

为了上述城镇某些居民的利益，

[æz; əz][aɪ][ʃæl; ʃəl][də'rekt][ænd; ənd][æz; əz] ['fɒloʊəθ] , [bʌt; bət][fɜ:rst][noʊt] ,
as I shall direct and as followeth , but first note ,
作为 我 将 直接的 和 作为 跟随 , 但 第一的 笔记 ,

我将按指示行事，具体如下，但首先请注意:

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][æt; ət] [ðɪs] [prɛzənt] [taɪm] ['rentɪd] [fɔ:r; fər] 21li .
that it is at this presant time rented for 21li .
那 它 是 在 这 普雷桑特 时间 租来的 为了 21li .

目前租金为 21li。

10s .
10s .
10s .

10秒。

[ə; eɪ] [jɪr] ([ænd; ənd][ɪz][laɪk][tu:; tə][hoʊld][ðə; ði] [sed] [rent] ,

a	yeare	(	and	is	like	to	hold	the	said	rent	,
一个	年份	(	和	是	喜欢	到	抓住	这	说	租	,

一年（并且就像持有所述租金一样），

[ɪf] [ker] [bi:; bi]['teɪkən][tu:; tə] - [ðə; ði]['bɑrni] [ænd; ənd] - [ɪn] [rɪ'pɛr]) [ænd; ənd][aɪ] [wʊd]

if	care	be	taken	to	keipe	the	barne	and	howsing	in	repaire	)	and	I	wood
如果	关心	是	已采取	到	-	这	巴恩	和	-	在	修理	)	和	我	木头

[hæv; həv][ænd; ənd][doʊ] [gɪv] [ten] [paʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['seɪd] [rent] ,

have	and	doe	give	ten	pownd	of	the	saide	rent	,
有	和	雌鹿	给	十	庞德	的	这	赛义德	租	,

如果注意维护谷仓和房屋的完好，我将支付上述租金的十英镑，

[tu:; tə] - [aʊt] - [tu:] ['bɔɪz] ,

to	binde	out	yearely	two	boyes	,
到	-	出去	-	二	男孩们	,

每年育有两名男孩，

[ðə; ði] [sʌnz] [ʌv; əv] ['ɑ:nɪst] [ænd; ənd] [pɔ:r] ['perənts] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'prentisiz] [tu:; tə][sɑ:m] ['treɪdzmən]

the	sons	of	honest	and	pore	parents	to	be	apprentices	to	som	tradesmen
这	儿子们	的	诚实的	和	孔隙	父母	到	是	学徒	到	一些	商人

[ɔ:r]['hændi] - [kræftmɛn] ,

or	handy	-	craftmen	,
或者	便利	-	工匠	,

诚实贫穷的父母的儿子们可以去拜师学艺，拜一些工匠或手艺人为师。

[tu:; tə][ðə; ði][ɪn'tent][ðə; ði] ['seɪd] ['bɔɪz]

to	the	intent	the	saide	boyes
到	这	意图	这	赛义德	男孩们

按照上述男孩的意图

[[meɪ]] [ðə; ði] ['betər] ['æftərwərd] [get][ðer; ðər] [oʊn]

[	may	]	the	better	afterward	get	their	owne
[	可能	]	这	更好的	之后	得到	他们的	拥有

[可能] 之后会更好，得到他们自己的

['lɪvɪŋ] . — [ænd; ənd][aɪ][doʊ]['ɔ:lsoʊ] [gɪv] [faɪv] [paʊnd] ['jɪrli] ,

living	.	—	And	I	doe	also	give	five	pownd	yearly	,
活的	.	—	和	我	雌鹿	还	给	五	庞德	每年	,

生活。——而且我每年也捐五英镑，

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sed] [rent] [tu:; tə][bi:; bi]['gɪv(ə)n][tu:; tə][sʌm; səm] ['mi:d] - ['sɜ:rvənt] ,

out	of	the	said	rent	to	be	given	to	some	meade	-	servant	,
出去	的	这	说	租	到	是	给定	到	一些	米德	-	仆人	,

从上述租金中拨出一部分给某个蜜汁农夫，

[ðæt] [hæθ] - [ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] ['twenti] [ænd; ənd] [[wʌn]] [jɪr] ([nɑ:t][lez]) ,

that	hath	atain'd	the	age	of	twenty	and	[	one	]	yeare	(	not	les	)	,
那	有	-	这	年龄	的	二十	和	[	一	]	年份	(	不是	莱斯	)	,

已满二十一岁（不是少于二十一岁）

[ænd; ənd] [dwelt] [lɔ:ŋ] [ɪn][wʌn]['sɜ:vɪs] , [ɔ:r][tu:; tə][sɑ:m] - [pɔ:r] ['mænz] ['dɔ:tər] ,

and	dwelt	long	in	one	servis	,	or	to	som	honeft	pore	man's	daughter	,
和	居住	长的	在	一	服务	,	或者	到	一些	-	孔隙	男人的	女儿	,

长期居住在一个仆人家，或者某个贫穷男人的女儿家。

[ðæt] [hæθ] - [tu:; tə] [ðæt] [eɪdʒ] , [tu:; tə] [[bi:; bi]] ['paɪdi:][hɜ:r; hər] ,

that	hath	atain'd	to	that	age	,	to	[	be	]	paide	her	,
那	有	-	到	那	年龄	,	到	[	是	]	付费	她	,

凡已到那个年纪的，都应支付给她。

[æt; ət][ɔːr][ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mærɪdʒ] .

at	or	on	the	day	of	her	marriage	.
在	或者	在	这	天	的	她	婚姻	.

在她结婚当天或结婚当天。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['biːɪŋ] [dʌn] , [maɪ] [wɪl] [ɪz] ,

And	this	being	done	,	my	will	is	,
和	这	存在	完毕	,	我的	将要	是	,

事情办妥之后，我的遗嘱是：

[ðæt] [wʌt] [rent] [ʃæl; ʃəl] [rɪmeɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['seɪd] [fɑːrm] [ɔːr][lænd] , [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [dɪ'spoʊzd] [ʌv; əv]

that	what	rent	shall	remaine	of	the	saide	farme	or	land	,	shall	be	disposed	of
那	什么	租	将	剩余	的	这	赛义德	农场	或者	土地	,	将	是	处置	的

[æz; əz] ['fɒloʊəθ] .

as	followeth	.
作为	跟随	.

上述农场或土地剩余的租金，应按以下方式处置。

[fɜːrst][aɪ][doʊ] [gɪv] ['twenti] ['ʃɪlɪŋ] - ,

First	I	doe	give	twenty	shillings	yearely	,
第一的	我	雌鹿	给	二十	先令	-	,

首先，我每年缴纳二十先令。

[tuː; tə][biː; bi] [spent] [baɪ][ðə; ði]['maɪˌɔːr][ʌv; əv] ['stæfərd] [ænd; ənd] [ðoʊz] [ðæt] [ʃæl; ʃəl] [kəlɛkt] [ðə; ði] [sed]

to	be	spent	by	the	maior	of	Stafford	and	those	that	shall	colect	the	said
到	是	花费	经过	这	市长	的	斯塔福德	和	那些	那	将	收集	这	说

[rent] :

rent	:
租	:

由斯塔福德市长和负责收取上述租金的人员支配：

[ænd; ənd][dɪ'spoʊz][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][aɪ][hæv; həv][ænd; ənd][ʃæl; ʃəl] [ˌhɪr'æftər] [də'rekt] .

and	dispose	of	it	as	I	have	and	shall	hereafter	direct	.
和	处置	的	它	作为	我	有	和	将	此后	直接的	.

并按照我过去和将来的指示处置它。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌt] ['mɔni] [ɔːr] [rent] [ʃeɪl] [rɪmeɪn] ['ʌndis'pəuzd] ['ɔːfi] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ɪmplɔɪd] [tuː; tə]

And	that	what	mony	or	rent	shail	remaine	undisposed	offe	shall	be	imployed	to
和	那	什么	金钱	或者	租	沙伊尔	剩余	未处置	提供	将	是	隐含	到

[buːˈiː, bˈwiː] [kəuls] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [pɔːr] ['piːp(ə)l] ,

buie	coles	for	some	pore	people	,
布伊	科尔斯	为了	一些	孔隙	人们	,

剩余的未处置款项或租金将用于为一些穷人购买衣物。

[ðæt] [ʃæl; ʃəl][moʊst] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [sed] ['taʊn] ;

that	shall	most	neide	them	in	the	said	towne	;
那	将	最多	奈德	他们	在	这	说	城镇	;

那将是他们最需要的城镇；

[ðə; ði] ['seɪd] [kəuls][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'lɪvərd] [ðə; ði][læst] [wiːk] [ɪn] - ,

the	saide	coles	to	be	delivered	the	last	weike	in	Janewary	,
这	赛义德	科尔斯	到	是	发表	这	最后的	维科	在	-	,

上述货物将于一月最后一周交付。

[ɔːr][ɪn] ['evri] [fɜːrst] [wiːk] [ɪn] - : [aɪ] [seɪ] [ðen] ,

or	in	every	first	weike	in	Febreway	:	I	say	then	,
或者	在	每一个	第一的	维科	在	-	:	我	说	然后	,

或者在二月的第一个星期：我说，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ] [teɪk] [ðæt] [taɪm][tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði]['hɑ:rdɪst; 'hɑ:rdəst][ænd; ənd][moʊst] ['pɪntʃɪŋ] [taɪmz]

because	I	take	that	time	to	be	the	hardest	and	most	pinching	times
因为	我	拿	那	时间	到	是	这	最难	和	最多	捏	时代

[wɪð; wɪθ] [pɔ:r] ['pi:p(ə)l] .

with	pore	people	.
和	孔隙	人们	.

因为我认为那段时间是和那些粗心大意的人相处最艰难、最令人难受的时候。

[ænd; ənd][gɑ:d][rɪ'wɔ:rd] [ðoʊz] [ðæt][ʃæl; ʃəl][doʊ] [ðɪs] [wɪð; wɪθ][aʊt] - [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]

And	God	reward	those	that	shall	doe	this	with	out	partialitie	and	with
和	上帝	报酬	那些	那	将	雌鹿	这	和	出去	-	和	和

[ɑ:nəsti] [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] - .

honestie	and	a	good	contience	.
诚实	和	一个	好的	-	.

愿上帝奖赏那些公正无私、诚实守信地做这件事的人。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] ['seɪd] ['maɪˌɔ:r][ænd; ənd] ['ʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['seɪd] ['taʊn] [ʌv; əv] ['stæfərd] ,

And	if	the	saide	maior	and	others	of	the	saide	towne	of	Stafford	,
和	如果	这	赛义德	市长	和	其他的	的	这	赛义德	城镇	的	斯塔福德	,

如果上述市长和上述斯塔福德镇的其他人，

[ʃæl; ʃəl] [pru:v] [soʊ] - [ɔ:r] [dɪs'ɑ:nɪst] [æz; əz][nɑ:t][tu:; tə] [ɪmplɔɪ] [ðə; ði][rent][baɪ][ˌem 'i:]['gɪv(ə)n]

shall	prove	so	necligent	or	dishonest	as	not	to	imploy	the	rent	by	me	given
将	证明	所以	-	或者	不诚实	作为	不是	到	雇用	这	租	经过	我	给定

[æz; əz] [ɪn'tendɪd] [ænd; ənd] [ɪn] [ðɪs] [maɪ] [wɪl] ,

as	intended	and	exprest	in	this	my	will	,
作为	故意的	和	表达	在	这	我的	将要	,

若其疏忽或不诚实，以致未能按照我遗嘱中所述意图和明确规定使用我所支付的租金，

([wɪtʃ] [gɑ:d][fər'bɪd] ,) [ðen] [aɪ] [gɪv] [ðə; ði] ['seɪd] [rents] [ænd; ənd]['prɑ:fɪts] ,

(	which	God	forbid	,	)	then	I	give	the	saide	rents	and	profits	,
(	哪个	上帝	禁止	,	)	然后	我	给	这	赛义德	租金	和	利润	,

（但愿不会如此，）那么我将上述租金和利润给予……

[ʌv; əv][ðə; ði] ['seɪd] [fɑ:rm] [ɔ:r][lænd] , [tu:; tə][ðə; ði] ['taʊn] [ænd; ənd] [tʃi:f] - [ɔ:r] ['gʌvərnərz]

of	the	saide	farme	or	land	,	to	the	towne	and	chiefe	magestrats	or	governers
的	这	赛义德	农场	或者	土地	,	到	这	城镇	和	酋长	-	或者	州长

[ʌv; əv] - - [hɔ:l] ,

of	Ecles	-	hall	,
的	-	-	大厅	,

上述农场或土地，归埃克尔斯霍尔镇和首席行政长官或总督所有。

[tu:; tə][bi:; bi][dɪ'spoʊzd][baɪ][ðem; ðəm][ɪn] [sʌtʃ] ['meɪnɚ][æz; əz][aɪ][hæv; həv] ['ɔ:rdərd] [ðə; ði]

to	be	disposed	by	them	in	such	maner	as	I	have	ordered	the	disposall
到	是	处置	经过	他们	在	这样的	方式	作为	我	有	订购	这	处置

[ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,

of	it	,
的	它	,

由他们按照我命令的方式处置。

[baɪ][ðə; ði] ['taʊn] [ʌv; əv] ['stæfərd] , [ðə; ði] [sed] [fɑ:rm] [ɔ:r][lænd] ['bi:ɪŋ] ['nɪri] [ðə; ði] ['taʊn] [ʌv; əv] -

by	the	towne	of	Stafford	,	the	said	Farme	or	land	being	nere	the	towne	of	Ecles
经过	这	城镇	的	斯塔福德	,	这	说	农场	或者	土地	存在	近岸	这	城镇	的	-

- [hɔ:l] .

-	hall	.
-	大厅	.

位于斯塔福德镇，所述农场或土地靠近埃克尔斯霍尔镇。

[ænd; ənd][aɪ] [gɪv] [tu:; tə][maɪ][sʌn] - [ɪn] - [lɔ:] ['dɑ:ktər] ['hɔ:kɪnz] ,

And	I	give	to	my	son	-	in	-	law	Doctor	Hawkins	,
和	我	给	到	我的	儿子	-	在	-	法律	医生	霍金斯	,

我把这笔钱给我的女婿霍金斯医生。

([huːm] [aɪ] [lʌv] [æz; əz][maɪ] [oʊn] [sʌn]) [ænd; ənd][tuː; tə][maɪ]['dæftər][hɪz; ɪz][waɪf] ,

(	whome	I	love	as	my	owne	son	)	and	to	my	dafter	his	wife	,
(	整个	我	爱	作为	我的	拥有	儿子	)	和	到	我的	达夫特	他的	妻子	,

（我视他如己出）以及我亲爱的丈夫和他的妻子，

[ænd; ənd][maɪ][sʌn]['aɪzək][tuː; tə] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ə; eɪ] [rɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [wɜːrdz][ɔːr]['mɑːtoʊ] ;

and	my	son	Izaak	to	each	of	them	a	ring	with	these	words	or	motto	;
和	我的	儿子	伊扎克	到	每个	的	他们	一个	戒指	和	这些	字	或者	座右铭	;

我的儿子伊扎克送给他们每人一枚刻有这些文字或格言的戒指；

— [lʌv] [maɪ] ['meməri] ,

—	love	my	memory	,
—	爱	我的	记忆	,

——我爱我的回忆，

[aɪ] . ['dʌbljuː] . - = [tuː; tə][ðə; ði][lɔːrd] - [ʌv; əv]['wɪntən][ə; eɪ] [rɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['mɑːtoʊ] — [ə; eɪ]

I	.	W	.	obiet	=	to	the	Lord	B'p	of	Winton	a	ring	with	this	motto	—	a
我	.	W	.	-	=	到	这	主	-	的	温顿	一个	戒指	和	这	座右铭	—	一个

[maɪt][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪljən] :

mite	for	a	million	:
螨虫	为了	一个	百万	:

IW obiet = 赠予温顿主教的戒指，上面刻有这句格言——一枚戒指换取百万财富：

[aɪ] . ['dʌbljuː] . - = " [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] ['frɛndz] - [neɪmd] [aɪ] [gɪv] [tuː; tə] [iːtʃ] [ʌv; əv]

I	.	W	.	obiet	=	"	And	to	the	freinds	hearafter	named	I	give	to	each	of
我	.	W	.	-	=	"	和	到	这	朋友们	-	命名	我	给	到	每个	的

[ðem; ðəm][ə; eɪ] [rɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['mɑːtoʊ] — [ə; eɪ] [frendz] [ˌfer'wel] .

them	a	ring	with	this	motto	—	A	friends	farewell	.
他们	一个	戒指	和	这	座右铭	—	一个	朋友们	告别	.

IW obiet = "我向以下提到的朋友们赠送一枚戒指，上面刻有这句格言——朋友的告别。

[aɪ] . ['dʌbljuː] . - " = [ænd; ənd][maɪ] [wɪl] [ɪz] ,

I	.	W	.	obiet	"	=	and	my	will	is	,
我	.	W	.	-	"	=	和	我的	将要	是	,

IW obiet″ = 我的遗嘱是，

[ðə; ði] [sed] [rɪŋz] [biː; bi] [dɪ'lɪvərd] [wɪ'ðɪn] - [deɪz] [ʌv; əv][maɪ] [dɛθ] . [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [praɪs]

the	said	rings	be	delivered	within	fortie	dayes	of	my	deth	.	and	that	the	price
这	说	戒指	是	发表	之内	-	天	的	我的	死亡	.	和	那	这	价格

[ɔːr][veɪ'luː][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['seɪd] [rɪŋz] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] — l3s . 4d .

or	valew	of	all	the	saide	rings	shall	be	—	l3s	.	4d	.
或者	瓦勒	的	全部	这	赛义德	戒指	将	是	—	l3s	.	4d	.

上述戒指应在我死后四十日内交付，所有上述戒指的价格或价值为——13先令4便士。

[ə; eɪ] [pis] .

a	peice	.
一个	碎片	.

一块。

[aɪ] [gɪv] [tuː; tə]['dɑːktər] ['hɔːkɪnz] - ['səːmənz] ; [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] - ,

I	give	to	Doctor	Hawkins	Docto'r	Donns	Sermons	;	which	I	have	hear'd	preacht	,
我	给	到	医生	霍金斯	-	唐斯	布道	;	哪个	我	有	-	布道	,

我将我听过的唐恩博士的布道献给霍金斯博士。

[ænd; ənd] [riːd] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['kɑːntent] ,

and	read	with	much	content	,
和	读	和	很多	内容	,

内容丰富，值得一读。

[tuː; tə][maɪ][sʌn]['aɪzək][aɪ][gɪv] - [sɪbz] [hɪz; ɪz] ['suːlz] ['kɑːnflɪkt][ænd; ənd][tuː; tə][maɪ] ['dɔːtər]

to	my	son	Izaak	I	give	Doc'r	Sibbs	his	Soules	Conflict	and	to	my	doughter
到	我的	儿子	伊扎克	我	给	-	兄弟姐妹	他的	苏尔斯	冲突	和	到	我的	女儿

[hɪz; ɪz] - [riːd] ;

his	Brewsed	Reide	;
他的	-	雷德	;

我将《灵魂冲突》赠予我的儿子伊扎克，将《酿造的雷德》赠予我的女儿;

[diˈzaiərɪŋ][ðem; ðəm][tuː; tə] ['rɛd] [ðem; ðəm][soʊ] , [æz; əz][tuː; tə][biː; bi] [wel] - [wɪð; wɪθ]

desiring	them	to	reade	them	so	,	as	to	be	well	aquanted	with
渴望	他们	到	读	他们	所以	,	作为	到	是	出色地	-	和

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

希望他们阅读这些书籍，以便熟悉它们。

[ænd; ənd][aɪ]['ɔːlsoʊ] [gɪv] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɔːl][maɪ] ['bʊkiz] [æt; ət] ['wɪntʃɪstər] [ænd; ənd] ,

and	I	also	give	to	her	all	my	bookes	at	Winchester	and	Droxford	,
和	我	还	给	到	她	全部	我的	书籍	在	温彻斯特	和	德罗克斯福德	,

我还将我在温彻斯特和德罗克斯福德的所有藏书都送给了她。

[ænd; ənd] [wʌt] ['evər][ɪn] [ðoʊz] [tuː] ['pleɪsɪz][ɑːr; ər][ɔːr][aɪ][kæn; kən][kɔːl][maɪn] :

and	what	ever	in	those	two	places	are	or	I	can	call	mine	:
和	什么	曾经	在	那些	二	地方	是	或者	我	能	称呼	矿	:

而那两个地方里的一切，或者说我可以称之为我的东西:

[ɪkˈsept] [ə; eɪ] [trʌŋk] [ʌv; əv] ['lɪnɪn] , [wɪtʃ] [aɪ] [geɪv] [tuː; tə][maɪ][sʌn] ['aɪzək] ,

except	a	trunk	of	linen	,	which	I	gave	to	my	son	Izaak	,
除了	一个	树干	的	亚麻布	,	哪个	我	给予	到	我的	儿子	伊扎克	,

除了我送给我儿子伊萨克的那箱亚麻布之外，

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi][doʊ][nɑːt][lɪv; laɪv][tuː; tə] [meɪk] [juːz][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ,

but	if	he	doe	not	live	to	make	use	of	it	,
但	如果	他	雌鹿	不是	居住	到	制作	使用	的	它	,

但如果他没能活到使用它的年纪，

[ðen] [aɪ] [gɪv] [ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə][maɪ][grænd] - ['dæftər] , [æn] ['hɔːkɪnz] :

then	I	give	the	same	to	my	grand	-	dafter	,	Anne	Hawkins	:
然后	我	给	这	相同的	到	我的	盛大	-	达夫特	,	安妮	霍金斯	:

然后我把同样的东西送给我的孙女安妮·霍金斯:

[ænd; ənd][aɪ] [gɪv] [maɪ]['dæftər] - [hɔːlz] [wɜːrks] [wɪtʃ] [biː; bi] [naʊ] [æt; ət] ['fɑːrnəm] .

And	I	give	my	dafter	Doc'r	Halls	Works	which	be	now	at	Farnham	.
和	我	给	我的	达夫特	-	大厅	作品	哪个	是	现在	在	法纳姆	.

我将我亲爱的Doc'r Halls Works（现位于法纳姆）送给您。

[tuː; tə][maɪ][sʌn]['aɪzək][aɪ] [gɪv] [ɔːl][maɪ] [bʊks] ,

To	my	son	Izaak	I	give	all	my	books	,
到	我的	儿子	伊扎克	我	给	全部	我的	图书	,

我把所有的书都送给我的儿子伊扎克。

([nɑːt] [jet] ['gɪv(ə)n]) [æt; ət] ['fɑːrnəm] ['keɪstəl] [ænd; ənd][ə; eɪ] - [ʌv; əv] [prɪnts] [ænd; ənd] - ;

(	not	yet	given	)	at	Farnham	Castell	and	a	deske	of	prints	and	pickters	;
(	不是	然而	给定	)	在	法纳姆	卡斯特尔	和	一个	-	的	印刷	和	-	;

（尚未提供）在法纳姆城堡和一张印刷品和拾荒者的桌子;

['ɔːlsoʊ][ə; eɪ]['kæbɪnət] ['nɪri] [maɪ][bedz] [hed] , [ɪn] - [ɑːr; ər][sɑːm] ['lɪtəl] [θɪŋz] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl]

also	a	cabinet	nere	my	beds	head	,	in	w'ch	are	som	littell	things	that	he	will
还	一个	内阁	近岸	我的	床	头	,	在	-	是	一些	小	事物	那	他	将要

[verˈluː] ,

valew	,
瓦勒	,

床头旁边还有一个柜子，里面放着一些他会珍视的小东西。

[ðoʊ][ʌv; əv]['nəjə] [greɪt] [wɜːrθ] .
tho **of** **noe** **greate** **worth** **.**
虽然 的 诺伊 很棒 值得 .

虽然没什么价值。

[ænd; ənd][maɪ] [wɪl] [ænd; ənd] [ɪz] ,
And **my** **will** **and** **desyre** **is** **,**
和 我的 将要 和 渴望 是 ,

我的意愿和愿望是，

[ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi][kaɪnd][tuː; tə][hɪz; ɪz]['ænti][bə'ʃæm, 'biːtʃəm][ænd; ənd][hɪz; ɪz][ænt] [roʊz] [ken] :
that **he** **will** **be** **kind** **to** **his** **Ante** **Beacham** **and** **his** **ant** **Rose** **Ken** **:**
那 他 将要 是 种类 到 他的 赌注 比彻姆 和 他的 蚂蚁 玫瑰 肯 :

他会善待他的安特·比彻姆和他的蚂蚁罗斯·肯：

[baɪ] [əloʊɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst][ə'baʊt] [fɪfti] ['ʃɪlɪŋ] [ə; eɪ] [jɪr] [ɪn][ɔːr][fɔːr; fər]['beɪkən][ænd; ənd] - (
by **alowing** **the** **first** **about** **fiftie** **shilling** **a** **yeare** **in** **or** **for** **bacon** **and** **cheise** **(**
经过 允许 这 第一的 关于 五十 先令 一个 年份 在 或者 为了 熏肉 和 - (
[nɑːt] [mɔːr]) ,
not **more** **)** **,**
不是 更多的) ,

允许每年前五十先令左右用于购买培根和奶酪（不得超过此数），

[ænd; ənd] ['peɪɪŋ] 4li .
and **paying** **4li** **.**
和 付费 4li .

并支付 4li。

[ə; eɪ] [jɪr] [tɔːrd] [ðə; ði][bɔːr'dɪn][ʌv; əv][hɜːr; hər]['sʌnz] - [tuː; tə] - .
a **yeare** **toward** **the** **bordin** **of** **her** **son's** **dyut** **to** **M'r** **.**
一个 年份 朝向 这 博尔丁 的 她 儿子的 - 到 - .

一年时间，朝着她儿子的生日迈进。

[dʒɑːn] ['hwaithed] .
John **Whitehead** **.**
约翰 怀特黑德 .

约翰·怀特黑德。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['ænti] [ken] ,
for **his** **ante** **Ken** **,**
为了 他的 赌注 肯 ,

肯，为了他的赌注，

[aɪ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi]['kɪndiː][tuː; tə][hɜːr; hər] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ænd; ənd]
I **desyre** **him** **to** **be** **kinde** **to** **her** **according** **to** **her** **necessitie** **and**
我 渴望 他 到 是 善良 到 她 根据 到 她 必要性 和
[hɪz; ɪz] [oʊn] - .
his **owne** **abillitie** **.**
他的 拥有 - .

我希望他能根据她的需要和他自己的能力善待她。

[ænd; ənd][aɪ] [kəmɛnd] [wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] - [ʌp] ([æz; əz][aɪ][hæv; həv] ['seɪd] [aɪ]
and **I** **comend** **one** **of** **her** **children** **to** **breide** **up** **(** **as** **I** **have** **saide** **I**
和 我 建议 一 的 她 孩子们 到 - 向上 (作为 我 有 赛义德 我
[ɪn'tend][tuː; tə][doʊ]) [ɪf] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][doʊ][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][aɪ] [noʊ] [hiː; hi] [wɪl] ;
intend **to** **doe** **)** **if** **he** **shall** **be** **able** **to** **doe** **it** **as** **I** **know** **he** **will** **;**
打算 到 雌鹿) 如果 他 将 是 有能力的 到 雌鹿 它 作为 我 知道 他 将要 ;

我推荐她的一个孩子去教化（正如我所说，我打算这样做），如果他能做到的话，我知道他一定能做到；

[fɔːr; fər] , [ðeɪ] [biː; bi] [gʊd] [fɔːlk] .
for **,** **they** **be** **good** **folke** **.**
为了 , 他们 是 好的 福克 .

因为他们都是好人。

[aɪ] [gɪv] [tuː; tə] - .
I give to M'r .
我 给 到 - .

我给先生。

[dʒɑːn] ['dɑːrbɪˌʃɪər] [ðə; ðɪ] ['sɜːmənz] [ʌv; əv] - .
John Darbishire the Sermons of M'r .
约翰 达比郡 这 布道 的 - .

约翰·达比希尔先生的布道

['æntəni] ['ferɪŋˌdɑːn] , [ɔːr][ʌv; əv] - ['sændɝ-sən] , [wɪtʃ] [maɪ][ɪg'zekjətər] [θɪŋks] [fɪt][tuː; tə][maɪ]
Antony Faringdon , or of do'r Sanderson , which my executor thinks fit to my
安东尼 法灵顿 , 或者 的 - 桑德森 , 哪个 我的 遗嘱执行人 思考 合身 到 我的
['sɜːrvənt] ,
servant ,
仆人 ,

安东尼·法林登，或桑德森之子，我的遗嘱执行人认为适合我的仆人，

['tɔməs] ['ɛdʒˌhɪl] [aɪ] [gɪv] [faɪv] [paʊnd] [ɪn] ['mɔni] ,
Thomas Edghill I give five pownd in mony ,
托马斯 埃奇希尔 我 给 五 庞德 在 金钱 ,

Thomas Edghill 我捐赠五英镑，

[ænd; ənd][ɔːl][maɪ] [kloʊðz] ['lɪnɪn][ænd; ənd]['wɑːlən] [ɪk'sept] [wʌn] [suːt] [ʌv; əv] [kloʊðz] , ([wɪtʃ] [aɪ] [gɪv]
and all my clothes linen and wollen except one sute of clothes , (which I give
和 全部 我的 衣服 亚麻布 和 羊毛 除了 一 苏特 的 衣服 , (哪个 我 给
[tuː; tə] - .
to M'r .
到 - .

除了一套衣服（我把它送给了先生）之外，我所有的亚麻和羊毛衣服都还在。

- , [ænd; ənd]['fɔːrti] [ʃaɪlɪŋ]) [ɪf] [ðə; ðɪ] ['seɪd] ['tɔməs] [biː; bi][maɪ]['sɜːrvənt][æt; ət][maɪ] [dɛθ] ,
Holinihed , and forty shiling) if the saide Thomas be my servant at my deth ,
- , 和 四十 世林) 如果 这 赛义德 托马斯 是 我的 仆人 在 我的 死亡 ,

（霍利尼赫德，以及四十先令）如果托马斯在我死后仍是我的仆人，

[ɪf] [nɑːt][maɪ] [klɔːðz] ['oʊnli] .
if not my cloths only .
如果 不是 我的 布料 仅有的 .

如果不是我的衣服的话。

[ænd; ənd][aɪ] [gɪv] [maɪ][oʊld] [frend] - .
And I give my old friend M'r .
和 我 给 我的 老的 朋友 - .

我将我的老朋友先生介绍给我。

['ritʃəd] ['mæriət] [ten] [paʊnd] [ɪn] ['mɔni] , [tuː; tə][biː; bi] [peɪd] [hɪm; ɪm] [wɪ'ðɪn] .
Richard Marriot ten pownd in mony , to be paid him within .
理查德 万豪酒店 十 庞德 在 金钱 , 到 是 有薪酬的 他 之内 .

理查德·马里奥特十英镑，应在规定时间内支付给他。

[θriː] . [mʌnθs] ['æftər][maɪ] [dɛθ] .
3 . months after my deth .
3 . 几个月 后 我的 死亡 .

3. 我去世后。

[ænd; ənd][aɪ] [maɪ][sʌn][tuː; tə] [ʃoʊ] - [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl] ,
and I desyre my son to shew kindenes to him if he shall neide ,
和 我 渴望 我的 儿子 到 展示 - 到 他 如果 他 将 奈德 ,

我希望我的儿子在他需要的时候对他表现出仁慈。

[ænd; ənd][maɪ][sʌn][kæn; kən] [sper] [ˌaɪ 'tiː] .

and	my	son	can	spare	it	.
和	我的	儿子	能	空闲的	它	.

我儿子可以把它送给我。

[ænd; ənd][aɪ][doʊ] [ˌhɪr'baɪ] [wɪl] [ænd; ənd] [dɪ'kler] [maɪ][sʌn] ['aɪzək][tuː; tə][biː; bi][maɪ][soʊl] -

And	I	doe	hereby	will	and	declare	my	son	Izaak	to	be	my	sole	executo'r
和	我	雌鹿	特此	将要	和	宣布	我的	儿子	伊扎克	到	是	我的	唯一	-

[ʌv; əv] [ðɪs] [maɪ][læst] [wɪl] [ænd; ənd] ['testəmənt] ;

of	this	my	last	will	and	testament	;
的	这	我的	最后的	将要	和	遗嘱	;

我特此立遗嘱并声明，我的儿子伊萨克为我这份遗嘱的唯一执行人；

[ænd; ənd] - ['hɔːkɪnz] , [tuː; tə] [siː] [ðæt] [hiː; hi] [pɝ'fɔrmz] [ˌaɪ 'tiː] , [wɪtʃ] [aɪ] [daʊt] [nɑːt][bʌt; bət]

and	Do'r	Hawkins	,	to	see	that	he	performs	it	,	which	I	doubt	not	but
和	-	霍金斯	,	到	看	那	他	表演	它	,	哪个	我	怀疑	不是	但

[hiː; hi] [wɪl] .

he	will	.
他	将要	.

还有 Do'r Hawkins，确保他能做到，我毫不怀疑他会做到。

[aɪ] [maɪ] [meɪ] [biː; bi] ['nɪri] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][maɪ] [dɛθ] ;

I	desyre	my	buriall	may	be	nere	the	place	of	my	deth	;
我	渴望	我的	埋葬	可能	是	近岸	这	地方	的	我的	死亡	;

我希望我的葬礼能在我死亡的地方附近举行；

[ænd; ənd] [friː] [frʌm; frəm] ['eni] [ˌɑːsten'teɪʃ(ə)n][ɔːr] [t'ʃɑːg] , [bʌt; bət] ['praɪvətli] : [ðɪs] [aɪ] [meɪk] [tuː; tə]

and	free	from	any	ostentation	or	charg	,	but	privately	:	this	I	make	to
和	自由的	从	任何	炫耀	或者	充电	,	但	私下	:	这	我	制作	到

[biː; bi][maɪ][læst] [wɪl] ,

be	my	last	will	,
是	我的	最后的	将要	,

不加任何炫耀或收费，只在私下进行：这是我最后的遗嘱。

([tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ]['oʊnli][ˌeɪ diː 'diː][ðə; ði] - [fɔːr; fər] [rɪŋz] ,) [ðɪs] - .

(	to	which	I	only	add	the	codicell	for	rings	,	)	this	16	.
(	到	哪个	我	仅有的	添加	这	-	为了	戒指	,	)	这	-	.

（我只补充了戒指的附录，）这 16。

[deɪ] [ʌv; əv] ['ɔːgəst] , - .

day	of	August	,	1683	.
天	的	八月	,	-	.

1683年8月某日。

['wɪtnəs] [tuː; tə] [ðɪs] [wɪl] .

Witnes	to	this	will	.
证人	到	这	将要	.

遗嘱的见证人。

['aɪzək] ['wɔːltən] .

IZAAK	WALTON	.
伊扎克	沃尔顿	.

伊萨克·沃尔顿。

[ðə; ði] [rɪŋz] [aɪ] [gɪv] [ɑːr; ər][æz; əz][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] .

The	rings	I	give	are	as	on	the	other	side	.
这	戒指	我	给	是	作为	在	这	其他	边	.

我送的戒指和另一边的一样。

[tuː; tə][maɪ] ['brʌðər] [dʒɔn] [ken] .

To	my	brother	Jon	Ken	.
到	我的	兄弟	乔恩	肯	.

致我的兄弟乔恩·肯。

[tuː; tə][maɪ] ['brʌðər] [bə'ʃæm, 'biːtʃəm] .

to	my	brother	Beacham	.
到	我的	兄弟	比彻姆	.

致我的兄弟比彻姆。

[tuː; tə][maɪ]['sɪstər][hɪz; ɪz][waɪf] .

to	my	sister	his	wife	.
到	我的	姐姐	他的	妻子	.

致我姐姐，他的妻子。

[tuː; tə][maɪ]['sɪstər][hɪz; ɪz][waɪf] , [tuː; tə][maɪ] ['brʌðər] [dɑːkr][ken] .

to	my	sister	his	wife	,	to	my	brother	Docr	Ken	.
到	我的	姐姐	他的	妻子	,	到	我的	兄弟	博士	肯	.

致我的姐姐，他的妻子，致我的哥哥肯医生。

[tuː; tə][ðə; ði]['leɪdi] [æn]

to	the	lady	Anne
到	这	女士	安妮

致安妮女士

[haʊ] .

How	.
如何	.

如何。

[tuː; tə][maɪ]['sɪstər] [paɪ] . [tuː; tə] - .

to	my	sister	Pye	.	to	M'rs	.
到	我的	姐姐	派	.	到	-	.

致我的妹妹 Pye。致夫人。

[kɪŋ] [dɒː] ['filips] [waɪf] .

King	Dor	Philips	wife	.
国王	多尔	飞利浦	妻子	.

国王多尔·菲利普的妻子。

[tuː; tə] - .

to	M'r	.
到	-	.

致先生

['frænsɪs] ['mɔrli] .

Francis	Morley	.
弗朗西斯	莫利	.

弗朗西斯·莫利。

[tuː; tə] - .

to	M'r	.
到	-	.

致先生

- - .

Valantine	Harecourt	.
-	-	.

瓦伦丁·哈雷库尔。

[tuː; tə][ˌes 'ɑːr] [dʒɔːrdʒ] ['vəːnən] .

to	Sr	George	Vernon	.
到	先生	乔治	弗农	.

致乔治·弗农修士。

[tuː; tə] - .

to	M'rs	.
到	-	.

致女士

[ɪlaɪzə]['dʒɑ:nsən] .
Elyza **Johnson** **.**
伊丽莎 约翰逊 .

伊丽莎·约翰逊。

[tu:; tə][hɪz; ɪz][waɪf] .
to **his** **wife** **.**
到 他的 妻子 .

对他的妻子。

[tu:; tə] - .
to **M'rs** **.**
到 - .

致女士

['meri] ['rɔdʒəz] .
Mary **Rogers** **.**
玛丽 罗杰斯 .

玛丽·罗杰斯。

[tu:; tə][hɪz; ɪz][θri:] [tu:; tə] - .
to **his** **3** **dafters** **to** **M'rs** **.**
到 他的 3 椽子 到 - .

致他的 3 位达夫特女士。

[ɪlaɪzə] ['mɪlwɔ͡d] , [tu:; tə] - .
Elyza **Milward** **,** **to** **M'rs** **.**
伊丽莎 米尔沃德 , 到 - .

伊丽莎·米尔沃德，致女士们。

['nelsn] .
Nelson **.**
纳尔逊 .

纳尔逊。

[tu:; tə] - .
to **M'rs** **.**
到 - .

致女士

['dɔroʊ] .
Doro **.**
多罗 .

多萝。

['wɑ:ləp] .
Wallop **.**
重击 .

重击。

[tu:; tə] - .
to **M'r** **.**
到 - .

致先生

[rɪtʃ] .
Rich **.**
富有的 .

富有的。

['wɔ:ltən] .
Walton **.**
沃尔顿 .

沃尔顿。

[tuː; tə] - .
to **M'r** **.**
到 - .

致先生

[wɪl] .
Will **.**
将要 .

将要。

['mɪlwɝd] [ʌv; əv][tuː; tə] - .
Milward **of** **to** **M'r** **.**
米尔沃德 的 到 - .

米尔沃德先生

['pɑːmər] .
Palmer **.**
帕尔默 .

帕尔默。

[kraɪst] - [tʃɜːrtʃ] , ['ɑːksfərd] .
Christ **-** **Church** **,** **Oxford** **.**
基督 - 教会 , 牛津 .

牛津基督教堂学院。

[tuː; tə] - .
to **M'r** **.**
到 - .

致先生

['teilə] .
Taylor **.**
泰勒 .

泰勒。

[tuː; tə] - .
to **M'r** **.**
到 - .

致先生

[dʒɑːn] - .
John **Darbeshire** **.**
约翰 - .

约翰·达贝希尔。

[tuː; tə] - .
to **M'r** **.**
到 - .

致先生

[ðoʊ] . ['gærɝd] .
Tho **.** **Garrard** **.**
虽然 . 加拉德 .

托·加拉德

[tuː; tə] - .
to **M'r** **.**
到 - .

致先生

- .
Veudvill **.**
- .

沃德维尔。

[tuː; tə][ðə; ðɪ][lɔːrd][ˌbiˈpi] . [ʌv; əv]['seərəm, 'sær-] .

to	the	Lord	Bp	.	of	Sarum	.
到	这	主	血压	.	的	萨鲁姆	.

致萨鲁姆主教。

[tuː; tə] - .

to	M'rs	.
到	-	.

致女士

[rɑːk] .

Rock	.
岩石	.

岩石。

[tuː; tə] - .

to	M'r	.
到	-	.

致先生

[riːd] [hɪz; ɪz]['sɜːrvənt] .

Rede	his	Servant	.
雷德	他的	仆人	.

救赎他的仆人。

[tuː; tə] - .

to	M'r	.
到	-	.

致先生

['piːtər] [waɪt] .

Peter	White	.
彼得	白色的	.

彼得·怀特。

[tuː; tə][maɪ][kʌz; kəz] .

to	my	Coz	.
到	我的	因为	.

致我的表弟。

['dɔːrəθi] ['kɛnrɪk] .

Dorothy	Kenrick	.
多萝西	肯里克	.

多萝西·肯里克。

[tuː; tə] - .

to	M'r	.
到	-	.

致先生

[dʒɑːn] [lɔɪd] .

John	Lloyde	.
约翰	劳埃德	.

约翰·劳埃德。

[tuː; tə][maɪ][kʌz; kəz] . ['luːɪn] .

to	my	Coz	.	Lewin	.
到	我的	因为	.	勒温	.

致我的表弟 Lewin。

[tuː; tə][maɪ][kʌz; kəz] - [tuː; tə] - .

to	my	Coz	Greinsells	to	M'r	.
到	我的	因为	-	到	-	.

致我的表弟格林塞尔斯先生。

['wɔ:ltər] [hi^z] .
Walter Higgs .
沃尔特 希格斯 .

沃尔特·希格斯。

— — ['wɪdoʊ] [tu:; tə] - .
— — widow to M'r .
— — 寡妇 到 - .

—— 遗孀给先生

['tʃɑ:] ['kɑ:t(ə)n] .
Cha Cotton .
查 棉布 .

查·科顿。

- - .
16 M'rs .
- - .

16 先生

- [mʌst; məst] [nɑ:t] [tu:; tə] - .
Dalbin must not to M'r .
- 必须 不是 到 - .

达尔宾先生不得.....

[rɪtʃ] .
Rich .
富有的 .

富有的。

- .
Marryot .
- .

马里奥特。

[bi:; bi] [fər'gɑ:tn] . — — -
be forgotten . — — 22
是 被遗忘的 . — — -

被遗忘。—— 22

[noʊt] [ðæt] ['sevrəl] [laɪnz] [ɑ:r; ər] [blɔtid] } [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɪl] [fɔ:r; fər] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [twaɪs] } - :
Note that several lines are blotted } out of this will for they are twice } repeted :
笔记 那 一些 线条 是 印迹 } 出去 的 这 将要 为了 他们 是 两次 } - :

请注意，由于有几行重复出现两次，因此从这份遗嘱中省略了这些行：

[ænd; ənd] , [ðæt] [ðɪs] [wɪl] [ɪz] [naʊ] } ['aɪzək] ['wɔ:ltən] [saɪnd] & [si:ld] ,
And , that this will is now } IZAAK WALTON signed & sealed ,
和 , 那 这 将要 是 现在 } 伊扎克 沃尔顿 签名 & 密封 ,

这份遗嘱现已由伊萨克·沃尔顿签署盖章。

[ðɪs] ['twenti] [ænd; ənd] } [fɔ:rθ] [deɪ] [ʌv; əv] [ɑ:k'toʊbər] - [ɪn] [ðə; ði] } ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [ju: 'es] — }
this twenty and } fourth day of October 1683 in the } presence of us — }
这 二十 和 } 第四 天 的 十月 - 在 这 } 在场 的 我们 — }

1683年10月24日，在我们面前——

['wɪtnəs] , [ə'brɑ:] .
Witnes , Abra .
证人 , 阿布拉 .

证人，阿布拉。

['mɑ:rkland] .
Markland .
马克兰 .

马克兰。

['dʒoʊz] : ['teilə] ,

Jos	**:**	**Taylor**	**,**
乔斯	:	泰勒	,

乔斯：泰勒，

['tɔməs] ['krɔli] .

Thomas	**Crawley**	**.**
托马斯	克劳利	.

托马斯·克劳利。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神